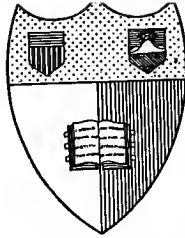


# ENGLISH INTO FRENCH

*FIVE THOUSAND ENGLISH LOCUTIONS  
RENDERED INTO IDIOMATIC FRENCH*

BY

**D. N. SAMSON**



**Cornell University Library**  
**Ithaca, New York**

---

BOUGHT WITH THE INCOME OF THE  
**SAGE ENDOWMENT FUND**  
THE GIFT OF  
**HENRY W. SAGE**

1891

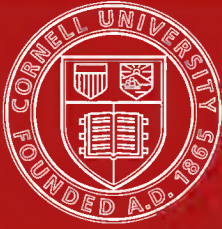
Cornell University Library  
**PC 2121.S19**

**English into French:**



3 1924 027 103 393

olin



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924027103393>

# ENGLISH INTO FRENCH

*FIVE THOUSAND ENGLISH LOCUTIONS  
RENDERED INTO IDIOMATIC FRENCH*

BY

D. N. SAMSON

‘ He that travaileth into a country, before he hath some entrance into the language, goeth to Schoole, and not to Travaile.’—BACON.

‘ Je voudrois premierement bien sçavoir ma langue, et celle de mes voisins où j’ay plus ordinaire commerce.’—MONTAIGNE.

HUMPHREY MILFORD

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK TORONTO

MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY CALCUTTA

1920



# ENGLISH INTO FRENCH

*FIVE THOUSAND ENGLISH LOCUTIONS  
RENDERED INTO IDIOMATIC FRENCH*

BY

D. N. SAMSON

‘He that travaileth into a country, before he hath some entrance into the language, goeth to Schoole, and not to Travaile.’—BACON.

‘Je voudrois premierement bien sçavoir ma langue, et celle de mes voisins où j’ay plus ordinaire commerce.’—MONTAIGNE.

HUMPHREY MILFORD

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK TORONTO

MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY CALCUTTA

1920

D

A 501701

PRINTED IN ENGLAND

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS



## INTRODUCTION

It would be interesting to know, if it were possible to discover, how many of the 'uncensused' thousands of English-speaking men and women throughout the world who can read French with pleasure and with ease, can speak and write idiomatic French with fluency and correctness.

The reasonable presumption is that the number is relatively small. It would be extraordinary if it were otherwise. For it is given to very few of us to live long enough in France to make of French a second language as every educated foreigner makes of France a second country, or to be able to devote to the study of French sufficient time to master the difficulties, the intricacies, and the genius of the language, with the aid of the imperfect instruments available for the purpose.

Bearing in mind the fundamental fact that English-speaking people *think* in English, and confining attention solely to the speaking and writing by them of idiomatic French, it must be said that existing English-French dictionaries, i. e. dictionaries in which English is the first language, as opposed to French-English dictionaries, in which French comes first, are of little use.

In saying this, there is not the slightest intention to derogate from the merits of those works, whatever their merits may be. All that is meant is, that if judged by their size, they are inadequate; if judged by their economy, they stand condemned.

It is needless to say that this condemnation does not and cannot apply to the disposition of *single* words in the nomenclature. They are arranged in strictly alphabetical order, like the single words in any other dictionaries, whether bilingual or unilingual. The remark applies therefore to *locutions* and to locutions alone, the word 'locution' being used in the sense of *a chain of words having the force of a single word*, or, by extension, *expressing a complete idea*.

And here lies all the trouble. Open an English-French dictionary in search of the French equivalent of an English locution, you are at once faced with the problem of deciding under which word to look for the desired locution. You seek what you regard as the principal word in it,

fortunate when there is only one so-called principal word ; but when there are more than one, the difficulties are enormously increased and generally lead to much loss of time and great vexation of spirit.

Admitting, however, that you have found the principal word, your troubles are far from ended. You have to start on a voyage of discovery to see if the locution is given under that word, while in the case of words that enter frequently into locutions, the search is necessarily much longer and only too frequently fruitless.

It therefore follows that from the point of view of the place of a locution in the nomenclature—and that is the point of chief interest—the *only* principal word is the first word of that locution.

*Examples :*

‘ From one thing to another.’

‘ From pillar to post.’

‘ From whom one has nothing to fear.’

These are prepositional locutions, and it is clear that their proper place in a dictionary or in any other work serving, within its limits, the purpose of a dictionary, is under the first word : ‘ From,’ the other words following like links in a chain.

In no other way than that of strict alphabetical arrangement in the manner indicated can ease, rapidity, and certainty of reference be attained. That is the arrangement which has been adopted in this volume and rigorously adhered to throughout.

## PROMPTUARY

This word was part of a discarded title of the book, and still survives in the page-headings. It had been chosen in preference to Treasury, Repertory, Store-house, Hand-book, and the like, and is used in the same sense.

## PRONUNCIATION

As it is impossible to speak with respect, or even in becoming language, of the attempt made by distinguished professors and others to transliterate French sounds by means of English sounds, it is necessary not to say anything on that point further than to declare the attempt to be as hopeless as it is ridiculous and as ridiculous as it is hopeless.

In so far as it has been deemed necessary to figure French pronunciation in this book, it has been done with the aid of French sounds.

No other intelligent method is conceivable.

But, it may be asked: how is one to know the French sounds?

There is only one way possible, and that is to *hear* them.

No typographical signs, no diacritical marks, in a word, no orthoepical notation, no phonetics of any kind, are of the slightest use unless one has learnt the sounds by ear to begin with.

Each one must do this for himself as best he can. From this primal necessity there is no escape.

Apart from the sounds, which, as has been said above, must be learnt by ear, the rules of French orthoepy are simple enough and can be easily formulated.

1. All the syllables of a word are unaccented, save and except the syllable containing the last open vowel, on which there is a slight stress or emphasis, not sufficiently strong, however—*pace* the grammarians—to constitute a tonic accent such as exists in English.

*Example*: 'Indépendance.' The 'a' in 'dan' is the last open vowel. It is impossible to indicate in language or by signs the extent to which it should be stressed.

2. Each syllable begins with a consonant wherever possible, regardless of etymology, as in words made up of the prefix 'in' and a radical beginning with a vowel.

*Example*: 'Inabordable' (pronounced *i-na-bor-da ble*).

3. *Double consonants* (double 'm', double 'p', double 't', &c., &c.), excepting 'll' when its sound is liquid, as in the word 'travailler', are pronounced as one, as a general rule.

All exceptions to this rule that occur in this volume are indicated by transliteration.

### ILLUSTRATIVE EXAMPLES

In order to include as many locutions as possible, the illustrative examples have been kept within sober though not meagre limits, and are given with such clearness and precision—some may think, with meticulous precision—as to constitute in themselves an interesting feature.

fortunate when there is only one so-called principal word ; but when there are more than one, the difficulties are enormously increased and generally lead to much loss of time and great vexation of spirit.

Admitting, however, that you have found the principal word, your troubles are far from ended. You have to start on a voyage of discovery to see if the locution is given under that word, while in the case of words that enter frequently into locutions, the search is necessarily much longer and only too frequently fruitless.

It therefore follows that from the point of view of the place of a locution in the nomenclature—and that is the point of chief interest—the *only* principal word is the first word of that locution.

*Examples :*

‘ From one thing to another.’

‘ From pillar to post.’

‘ From whom one has nothing to fear.’

These are prepositional locutions, and it is clear that their proper place in a dictionary or in any other work serving, within its limits, the purpose of a dictionary, is under the first word : ‘ From,’ the other words following like links in a chain.

In no other way than that of strict alphabetical arrangement in the manner indicated can ease, rapidity, and certainty of reference be attained. That is the arrangement which has been adopted in this volume and rigorously adhered to throughout.

## PROMPTUARY

This word was part of a discarded title of the book, and still survives in the page-headings. It had been chosen in preference to Treasury, Repertory, Store-house, Hand-book, and the like, and is used in the same sense.

## PRONUNCIATION

As it is impossible to speak with respect, or even in becoming language, of the attempt made by distinguished professors and others to transliterate French sounds by means of English sounds, it is necessary not to say anything on that point further than to declare the attempt to be as hopeless as it is ridiculous and as ridiculous as it is hopeless.

## INTRODUCTION

In so far as it has been deemed necessary to figure French pronunciation in this book, it has been done with the aid of French sounds.

No other intelligent method is conceivable.

But, it may be asked: how is one to know the French sounds?

There is only one way possible, and that is to *hear* them.

No typographical signs, no diacritical marks, in a word, no orthoepical notation, no phonetics of any kind, are of the slightest use unless one has learnt the sounds by ear to begin with.

Each one must do this for himself as best he can. From this primary necessity there is no escape.

Apart from the sounds, which, as has been said above, must be learnt by ear, the rules of French orthoepy are simple enough and can be easily formulated.

1. All the syllables of a word are unaccented, save and except the syllable containing the last open vowel, on which there is a slight stress or emphasis, not sufficiently strong, however—*pace* the grammarian—to constitute a tonic accent such as exists in English.

*Example:* 'Indépendance.' The 'a' in 'dan' is the last open vowel. It is impossible to indicate in language or by signs the extent to which it should be stressed.

2. Each syllable begins with a consonant wherever possible, regardless of etymology, as in words made up of the prefix 'in' and a radical beginning with a vowel.

*Example:* 'Inabordable' (pronounced *i-na-bor-da ble*).

3. *Double consonants* (double 'm', double 'p', double 't', &c., &c.) excepting 'll' when its sound is liquid, as in the word 'travailler' are pronounced as one, as a general rule.

All exceptions to this rule that occur in this volume are indicated by transliteration.

## ILLUSTRATIVE EXAMPLES

In order to include as many locutions as possible, the illustrative examples have been kept within sober though not meagre limits, and are given with such clearness and precision—some may think, with meticulous precision—as to constitute in themselves an interesting feature.

## CROSS-REFERENCES

In the choice between cross-references and occasional repetition, there has been no hesitation. Occasional repetition has been preferred. Each entry is therefore complete in itself and independent of every other entry in the book.

---

It goes without saying that this volume is only a beginning. It contains no verbal locutions, i. e. locutions the first word of which is a verb in the infinitive mood. There was no room for them.

For the same reason two-word locutions have been excluded. It is confined to locutions of three words and of more than three words. Should it meet with a favourable reception, it may be followed by other volumes of a like kind.

---

That which divides the French and English peoples from each other, more than differences of temperament, modes of thought, manners, customs, and traditions, is the barrier of language, and no real entente can exist until that barrier is removed.

We have been surfeited with prophecies of an unalterable friendship with France cemented by comradeship in arms during the war just ended.

Alas, the generation of men who fought in that war will die out; to the generation that witnessed the war but took no part in it, it will be a memory; and to the generation after that, a matter of history. Are we then to be thrown back on community of interests alone to secure for our relations with France the lasting tenure which we all desire?

That is a transient, not a sure foundation of friendship.

What then remains to be done to achieve the long-desired union of these two peoples, so dissimilar and yet so fitted to complement each other?

The answer is, mutual esteem and affectionate good will. To that end one thing is needéd: comprehension, and the way to comprehension is familiarity with each other's language. Nothing else will do.

---

This book has been extracted from the unfinished manuscript of a new and original English-French dictionary which has been in preparation by

one man, for nearly twenty years, amid trials and troubles of all kinds, without a word of encouragement, a smile of favour, or an act of assistance. Should the manuscript fall into English hands after his death, it is hoped that it may be found possible to continue the work on the lines on which it has been planned, and to carry it to a successful conclusion, including the French-English division, which should be what no second half of a bilingual dictionary has yet been, viz. the inverted counterpart of the first.

It ought to be an object of pride for latter-day Englishmen to follow in the footsteps of Cotgrave and to do for modern French, from Malherbe down to their own time, what he did for sixteenth-century French. So mote it be.

D. N. SAMSON.

LONDON,

*1st January 1920.*

- A cabinet council was (will be) held . . .**  
Les membres du gouvernement se sont réunis (se réuniront) en Conseil . . .
- A cat may look at a king**  
Un chien regarde bien un évêque
- A chance remains that . . .**  
Il subsiste une chance que . . .  
Il subsiste une chance que la raison prévale sur la passion.
- A clean sweep**  
Rafle (f.)  
Faire rafle.
- A clear field before one**  
Le champ libre  
Avoir le champ libre.
- A commanding tone**  
Le ton du commandement  
Prendre le ton du commandement.
- A complete account**  
Tout le détail  
Si je voulais vous conter tout le détail.  
(Were I to give you a complete account.)
- A confused business**  
La bouteille à l'encre  
C'est (It is) la bouteille à l'encre.
- A creaking gate hangs long**  
Tout ce qui branle ne tombe pas
- A crime to . . .**  
Un meurtre de . . .  
C'est un meurtre de démolir ce palais
- A day after the fair**  
De la moutarde après dîner  
C'est (It comes, or That comes) de la moutarde après dîner.
- A dear article**  
Chère épice (f.)  
C'est chère épice.
- A deceitful look**  
La mine trompeuse (*iron-*)  
Avoir la mine trompeuse.
- A decided failure**  
Tombé (*ton-*) tout à plat  
La pièce est tombée tout à plat. (The piece was a decided failure.)
- A devil of a way** [a long distance ; a great distance]  
Au diable vauvert
- A drop too much**  
En pointe de vin  
Être en pointe de vin. (I have had a drop too much.)
- A drowning man catches at a straw**  
Un homme qui se noie se prend à tout ce qu'il peut  
Un homme qui se noie s'attache à un brin d'herbe
- A fatal wound**  
Son décompte (*-konte*)  
Recevoir son décompte.
- A fault confessed is half atoned**  
Péché avoué est à demi pardonné
- A few . . . after**  
Peu de . . . après  
Peu d'heures après.
- A few intimate friends**  
Petit comité  
Dîner en (To dine with) petit comité.
- A fig for . . .**  
Nargue de . . .  
Nargue du chagrin !
- A fine delivery**  
La prononciation belle
- A fine fuss**  
Beau bruit  
Sa femme va faire beau bruit.  
Beau tapage



**A fine game** [fine sport]

Beau jeu

On verra (It will be) beau jeu.

**A fine show of . . .**De beaux semblants (*san-blan*) de . . .**A fine thing indeed !**

C'est du propre

Voilà un beau venez-y-voir !

**A firm attitude**Bonne contenance (*f.*)

Garder bonne contenance.

**A firm seat** (*on horseback*)

De la tenue

Avoir de la tenue.

**A flash in the pan**Faux feu (*m.*)**A flood of light**

Des flots de lumière

**A florid complexion**

\*Haut en couleur

Être (To have) haut en couleur.

**A fly on the wheel**

La mouche du coche

Borrowed from La Fontaine's fable,  
*Le coche et la mouche*, Book VII,  
Fable IX.**A foe to . . .**

Ennemi de . . .

Ennemi du vice ; ennemi de toute violence.

**A fool would not be taken in by it**

C'est de la graine de niais

**A foolish question deserves no answer**

À sottie demande point de réponse

**A fool's bolt is soon shot**

De fou juge brève sentence

**A fool's head is never gray**

Tête de fou ne blanchit jamais

**A free man** (*synecdoche for free men*)

L'homme libre

'L'homme libre, qui vit parmi les ignorants, s'applique, autant qu'il le peut, à éviter leurs bienfaits.'—Spinoza, *Éthique*, Livre IV, Théorème 70.**A friend in need is a friend indeed**

On connaît le véritable ami dans le besoin

**A friendly gathering**

Petit comité

Faire une lecture en (at) petit comité.

**A genius for . . .**

L'esprit de . . .

Avoir l'esprit des affaires.

**A giant among pygmies**Le premier dans un village (*fig.*)'J'aimerais mieux être le premier dans un village que le second à Rome.'—(*Jules César.*)**A giddy goose** (*women only*)Étourdie comme un \*hanneton (*a ne-*)

Elle est étourdie comme un hanneton.

**A good beginning is half the battle**

À moitié fait qui commence bien

**A good beginning makes a good end**

Qui bien engrène, bien finit

**A good chance**

Beau jeu

Avoir beau jeu.

**A good deal of jolting**

Beaucoup de cahots

**A good ear**

L'oreille juste

Avoir l'oreille juste.

**A good head for business**

L'entente des affaires

Avoir l'entente des affaires.

**A good, foolish creature**La bête du bon Dieu (*fig.*)

C'est (He is, She is) la bête du bon Dieu.

**A good hand (*at cards*)**

Beau jeu

Avoir beau jeu.

**A good man is always a novice**

L'honnête homme est toujours novice

'Vous vous étonnez, Aulus, que notre cher Fabullinus soit trompé si souvent: l'honnête homme est toujours novice.'—  
Translation of Martial's epigram, *De Fabullo*, Book XII. 51.

**A good many . . .**

Beaucoup de . . .

Il y avait beaucoup de femmes avec un assez grand nombre d'hommes (with a fair sprinkling of men).

**A good name is better than riches**

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée

**A good reputation covers a multitude of sins**

Qui a renommée de se lever matin peut dormir jusqu'à midi

**A good sort (*persons*)**

Une bonne pâte d'homme

Une bonne pâte de femme

Bon prince (*m.*) (*men only*)

Il est bon prince.

**A good soul (*persons*)**

Une bonne pâte d'homme

Une bonne pâte de femme

**A good story will bear repetition**

Une bonne plaisanterie mérite les honneurs du bis (*biss*)

**A great bore**Assommant (*a.*)

Cet homme est assommant.

**A great change for the better**

Beaucoup d'amélioration

**A great convenience**

D'une grande commodité

Une voiture est d'une grande commodité.

**A great crush (*of persons*)**

Un monde fou

Il y a un monde fou.

**A great deal in a few words**Multa paucis (*Lat.*)

Au lieu d'appliquer le strict précepte d'Horace, multa paucis, il finit par dire très peu de choses en beaucoup de mots.

**A great deal of company**

Beaucoup de monde

Il voit beaucoup de monde.

**A great deal of fuss**

Bien des façons

Après bien des façons, il se laissa fléchir.

**A great deal of talking**

Bien des discours

Après bien des discours.

**A great deal of trouble**

Bien du mal

Se donner (To take) bien du mal.

**A great deal of wrangling**

Bien des disputes

Donner lien à bien des disputes.

**A great deal on . . .**

Extrêmement en . . .

Il dépense extrêmement en . . . (He spends a great deal on . . .)

**A great deal worse**

Bien pis

**A great fuss**Des embarras (*an-*)

Faire (To make) des embarras.

Bien de l'embarras (*an-*)

Faire (To make) bien de l'embarras.

**A great improvement**

Beaucoup d'amélioration

**A great many . . .**Force . . . (*adv.*)

Je leur fis force compliments.

Force gens.

Bien de . . .

Bien de jeunes gens (*young people*).**A great many hard things**

Beaucoup de duretés

Dire beaucoup de duretés.

**A great many times**

Bien des fois

Une quantité de fois

**A great noise**

Du carillon

Faire du carillon.

**A great part of . . .**

La moitié de . . .

La moitié du temps.

**A great pity to . . .**

Un meurtre de . . .

C'est un meurtre de démolir ce monument historique.

**A great quantity**

Comme s'il en pleuvait

**A great row**Bacchanal (*ba-ka-*) (*m.*)<sup>\*</sup>

Faire (To kick up) bacchanal.

**A great shame to . . .**

Un meurtre de . . .

**A great show of . . .**

De grandes démonstrations de . . .

Faire de grandes démonstrations d'amitié.

**A guilty conscience needs no accuser**

Qui s'excuse, s'accuse

**A handsome face**

La bonne mine

La parure relève (*sets off*) la bonne mine.**A happy knack of . . . (followed by verb in the gerund)**

Le don de . . .

Il a le don de plaire.

**A hard matter**

De la difficulté

Avoir (To find it) de la difficulté à (to).

**A helpless creature**Emplâtre (*an-*) (*m.*) (*fig. et fam.*)Quel emplâtre que cet homme-là ! (*What a helpless creature that man is!*)**A hitch somewhere**

Quelque chose qui cloche

Il y a quelque chose qui cloche.

**A hop, skip, and a jump**Trois enjambées (*an-jan-*)

Il n'y a d'ici là que trois enjambées.

**A horrid shame**Abominable (*a.*)

C'était abominable de le traiter ainsi.

**A hue and cry**Tollé (*tol-lé*) (*m.*)

Crier tollé contre quelqu'un. (To raise a hue and cry against any one.)

**\*Haro (*a-ro*)**

Crier (To raise) haro sur (against).

**A humdrum fellow**Lambin (*lan-*) (*m.*)

Il est si lambin. (He is such a humdrum fellow.)

**A hungry man will not listen to reason**

Ventre affamé n'a point d'oreilles

**A kind of . . . came over . . .**

Il . . . prit un . . .

Il me prit un tremblement. (A kind of trembling came over me.)

**A kindness is never thrown away**

Un bienfait n'est jamais perdu

**A large family**

Chargé de famille

Être (To have) chargé de famille.

**A lawful prize**

De bonne prise

Ce navire est de bonne prise.

**A leap in the dark**

Un saut dans l'inconnu

**A light upon . . .**

Des lumières à . . .

Prêter (To throw) des lumières à . . .

**A little bird told me so**

Mon petit doigt me l'a dit

**A little flustered (with wine)**

Un peu gai

Être un peu gai.

**A little more than one ought to have done**

Un peu plus qu'il ne fallait

**A little too . . . [somewhat; rather too]**

Un tantet . . .

C'est grand dommage qu'il soit un tantet petit pour un général.

**A little while ago**

Tantôt (*adv.*)

**A living dog is better than a dead lion**

Mieux vaut goujat debout qu'empereur enterré

La Fontaine, *La Matrone d'Éphèse* (le dernier vers).

Mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort

Car pour l'homme qui est parmi les vivants, il y a de l'espérance;  
Mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort.

L'Éclésiaste (*Ecclesiastes*) IX. 4.

**A living soul**

Âme qui vécut

Flâner du matin au soir sur les rontes sans rencontrer âme qui vécut.

Âme vivante

Il n'y avait âme vivante dans cette maison.

Âme qui vive

Il n'y a pas âme qui vive.

Un chat

Il n'y avait pas un chat.

**A long way out**

Il s'en faut de beaucoup

Il croit m'avoir payé tout ce qu'il me devait, mais il s'en faut de beaucoup (but [he is] a long way out).

Bien loin de compte

Être bien loin de compte

**A loser by it**

En perte

Je suis en perte.

**A lot of talk**

Du bagou

Il a du bagou.

**A majority of votes**

La pluralité des voix

**A man every inch of him**

Un homme que cet homme-là

C'est (He is) un homme que cet homme-là.

**A man is known by his works**

À l'œuvre on connaît l'artisan

La Fontaine, Fable XXI du Livre I, *Les frelons et les mouches à miel.*

**A man of eighty**

Octogénaire (*m.*)

Il est octogénaire.

**A man of fifty**

Quinquagénaire (*ku in-kou a-jé-nè re*) (*m.*)

Il est quinquagénaire.

**A man of his word**

Un homme effectif

C'est un homme effectif.

Homme de parole

Il est homme de parole.

**A man of ninety**

Nonagénaire (*m.*)

Il est nonagénaire.

**A man of regular habits**

Homme d'habitude

Il est homme d'habitude.

Un soupe-sept-heures (*pop.*)

C'est un soupe-sept-heures.

**A man of sixty**

Sexagénaire (*sèk-sa-jé-nè re*) (*m.*)

**A manly character**

Le caractère d'un homme

On voyait se développer en lui le caractère d'un homme.

**A man's house is his castle**

Charbonnier est maître chez lui

**A man's self**

La personne d'un homme

**A marriage has been arranged between . . .**

Il y a promesse de mariage entre . .

**A matter of controversy**

Matière à controverses

Ce procès soulève une question de casuistique juridique et morale qui peut être (may become) matière à controverses.

**A matter of public knowledge**

De notoriété publique

Il est de notoriété publique que . . .

**A meeting of the cabinet was held (will be held) . . .**

Les membres du gouvernement se sont réunis (se réuniront) en Conseil . . .

**A mere cipher (persons)**

Un zéro

C'est (He is) un zéro.

Un zéro en chiffre

Un vrai zéro

Un homme nul (*nul*)

**A mere compliment**

Une galanterie (*-rî*)

Ce n'est qu'une galanterie.

**A mere instrument in the hands of . . .**

L'âme damnée (*da-né*) de . . .

**A mere matter of chance**

Une loterie

C'est une loterie.

**A mere nobody**

Une nullité (*nul-li-*)

Un je ne sais qui

C'est (He is) un je ne sais qui.

Un paltoquet (*fam.*)

**A mere nothing**

Bien petit garçon (*pers.*) (*fig.*)

Être bien petit garçon auprès de . . . (compared with . . .)

Si peu que rien (*things*)

**A mere tool in the hands of . . .**

L'âme damnée (*da-né*) de . . .

**A mere trifle**

Peu de chose

Bien peu de chose

**A merry life**

Une vie joyeuse

Joyeuse vie

Mener (To lead) joyeuse vie.

**A mess of pottage**

Un plat de lentilles

**A middle course**

Un juste tempérament (*tan-*)

Garder (To keep) un juste tempérament.

**A mind to . . .**

Quelque velléité (*vèl-lé-*) de . . .

Avoir quelque velléité de . . .

**A miss is as good as a mile**

Faute d'un point Martin perdit son âne

**A mock enthusiasm**

De l'enthousiasme à froid

Faire (To get up) de l'enthousiasme à froid.

**A model for a painter**

À peindre

Il est à peindre.

Fait à peindre

Elle est faite à peindre.

**A most valuable . . .**

Un . . . des plus précieux

C'est un document des plus précieux.

**A motherly affection**

Des entrailles de mère

Avoir pour quelqu'un des entrailles de mère.

**A newly-built house**Les plâtres (*m.pl.*)

Essayer (To live in) les plâtres.

**A newly married couple**

De nouveaux mariés

**A nice fellow (*iron.*)**Joli (*a.*)

Vraiment, vous êtes joli de me parler comme vous le faites.

**A nice mess of it**

Un beau coup

Vous avez fait là un beau coup. (You have made a nice mess of it.)

**A number of . . .**

Plusieurs . . .

Plusieurs personnes.

**A number of other things like it**

Beaucoup d'autres choses semblables

**A part of the game**

Dans la règle du jeu

Les hommes politiques ont compris que l'heure n'était pas à ces marchandages savants qui, en d'autres temps, sont dans la règle du jeu.

**A peculiar style**

Un genre

Se donner (To affect) un genre.

Du genre

Faire (To affect) du genre.

**A penny saved is a penny gained**

Il n'y a pas de petites économies

Qui épargne, gagne

**A perfect cipher**D'une parfaite nullité (*nul-li-*)

Cet homme est d'une parfaite nullité.

**A perfect idiot**

Bête à manger du foin

Il est bête à manger du foin.

**A person of no consequence**

Un je ne sais qui

**A person to be depended upon**

D'un commerce sûr

Être d'un commerce sûr.

**A pig in a poke**

Chat en poche

Acheter chat en poche.

**A pity to . . .**

Un meurtre de . . .

C'est un meurtre de démolir ce bâtiment

**A plague on . . .**

Peste soit de . . .

Peste soit des importuns!

**A plaster for all sores**

Un remède à tous maux

**A pleasure deferred**

Partie remise

Ce n'est que partie remise.

**A pretty pickle you are in**Vous voilà en de beaux draps (*dra*)**A pretty sight, indeed!**

C'est un beau venez-y-voir

**A prey to . . .**

En proie à . . .

En proie à l'erreur.

Travaillé par . . .

Travaillé par la maladie (illness).

Dévoré de . . .

Dévoré d'ambition.

**A pungent wit**

Du mordant dans l'esprit

Il a du mordant dans l'esprit.

**A pure fabrication**

Faux et contourné

Ce bruit est faux et contourné.

Une pure fiction

**A pure invention**

Faux et controuvé

Ce bruit est faux et controuvé.

Une pure fiction

**A ready wit**

De l'esprit argent comptant

Avoir de l'esprit argent comptant.

**A regular attendant at . . .**

Un des familiers de . . .

Un des habitués de . . .

Un habitué de . . .

**A regular devil**

Un diable à quatre

**A regular hubbub**Du branle-bas (*fig.*) (*invar.*)

Faire du branle-bas.

**A regular income of . . .**

. . . de rente bien venants

Six mille livres de rente bien venantes.

Vingt mille francs de rente bien venants.

**A regular row**Du branle-bas (*fig.*) (*invar.*)

Faire du branle-bas.

**A regular scurry**

Un sauve-qui-peut général

**A rolling stone gathers no moss**

Pierre qui roule n'amasse pas mousse

**A roundabout way**

Le chemin des écoliers

Prendre (To go) le chemin des écoliers.

**A Rowland for an Oliver**

Un prêtê rendu

C'est un prêtê rendu.

*Note.*—*Do not say* un prêtê pour un rendu.Un rendu (*m.*)

C'est un rendu.

Fève pour pois

Rendre fève pour pois.

**A safe game**

Le jeu serré

Avoir (To play) le jeu serré.

Au plus sûr

Jouer au plus sûr.

**A satisfactory answer**

Une bonne réponse

À cette question qui nous a été posée, nous serions fort embarrassés de fournir une bonne réponse.

**A screw loose**

Quelque chose qui se démanche

Il y a quelque chose qui se démanche dans cette affaire.

**A screw loose somewhere**

Quelque fer qui loche

**A secret known to everybody**

Le secret de la comédie

Le secret de Polichinelle

**A select few**

Petit comité

Faire une lecture en (to) petit comité.

**A self-made man**

Fils de ses œuvres

Être fils de ses œuvres.

**A selfish motive**Calcul (*m.*)

Agir par (from or with) calcul.

**A short stay**

De passade

Je ne suis que de passade à Londres. (I am making only a short stay in London.)

Une passade

Je ne fais qu'une passade à Paris. (I am making only a short stay in Paris.)

**A short time ago [just now]**Tantôt (*adv.*)**A shower of . . .**

. . . à pleines mains

Verser l'ironie à pleines mains. (To pour out a shower of sarcasms.)

- Des flots de . . .  
Des flots de bile coulèrent de sa plume  
enflée. (A shower of spleen fell from  
his pen steeped in gall.)
- A sign of the times**  
Une marque des temps
- A simple, guileless man**  
Bon Israélite  
Il est bon Israélite.  
*Note.*—This derives from John 1. 47:  
'Jésus vit venir vers lui Nathanaël, et dit  
en parlant de lui: "Voici vraiment un  
Israélite, en qui il n'y a nul artifice".'
- Un nicaise  
C'est un nicaise.
- Un Nicodème
- A simple refusal**  
Une simple négative  
Je ne me contenterai pas d'une simple  
négative.
- A single thing**  
Une panse d'a  
Il n'a pas fait une panse d'a.
- A slight ailment**  
Bobo (*m.*) (*children's language*)  
Avoir bobo.  
Du bobo (*children's language*)  
Avoir du bobo.
- A slight desire to . . .**  
Quelque velléité (*vèl-lé-*) de . . .  
Avoir quelque velléité de . . .
- A small compensation**  
Une fiche de consolation
- A small party**  
En petit comité  
Être en petit comité.
- A snake in the grass**  
Anguille (*-ghi lle*) sous roche  
Il y a anguille sous roche.
- A snarling critic**  
Un Zoïle (*by antonomasia*)  
C'est (He is) un Zoïle.
- A sorry jade**  
Le cheval de l'Apocalypse
- A sorry plight**  
Triste équipage  
Arriver en triste équipage.
- A sort of likeness to . . .**  
Un faux air de . . .
- A specimen of one's skill**  
Un plat de son métier  
Donner (To give) *or* Servir (To show) un  
plat de son métier.
- A splendidly built fellow**  
D'une belle carrure  
Il est d'une belle carrure.
- A sprat to catch a herring (a whale)**  
Un pois pour avoir une fève  
Donner (To throw) un pois pour avoir une  
fève. ●
- Un œuf pour avoir un bœuf  
Donner un œuf pour avoir un bœuf.
- A stale trick**  
Usé jusqu'à la corde  
Cela est usé jusqu'à la corde. (That is a  
stale trick.)
- A state of despondency**  
L'accablement (*m.*)  
Tomber dans l'accablement.
- A stickler for . . .**  
À cheval sur . . .  
Être à cheval sur l'étiquette.  
Un adhérent zélé de . . .  
Un adhérent zélé des vieux usages  
(customs).
- A still tongue shows a wise head**  
Qui sait plus se tait
- A stitch in time saves nine**  
Un point fait à temps en sauve mille
- A stone's throw**  
Un jet de pierre



**A storm in a tea-cup**

Une tempête dans un verre d'eau.

**A stupid thing**

Une balourdise

J'ai fait une balourdise.

Une bêtise

Il a dit une bêtise.

Une boulette (*fig. et fam.*)

J'ai fait une boulette.

*Note.*—This word connotes a feeling of regret.

**A thing may be true and yet unpleasant to hear**

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire

**A thing which is no longer of any interest**

Un almanach (*-na*) de l'an passé

**A thousand thanks**

Mille grâces

Je vous rends (I give you) mille grâces.

**A tip-top lady**

Des mieux chaussées

Elle est des mieux chaussées.

**A tissue of . . .**

Une kyrielle de . . .

Une kyrielle de mensonges.

Un abîme de . . .

Le cœur de l'homme est un abîme de contradictions.

**A tragic end**

Malemort (*f.*)

Mourir de (To come to) malemort.

**A truce to talking!**

Trêve de discours!

**A turn for . . .**

L'esprit de . . .

Avoir l'esprit des affaires.

**A useless remedy**

De l'onguent (*-ghan*) miton mitaine (*fam.*)

**A useless repetition**

Double emploi

Faire (To be) double emploi.

**A vast deal of good that would do you**

Cela vous rendrait la jambe bien mieux faite

*Nicole.* Oui, ma foi! cela vous rendrait la jambe bien mieux faite.—Molière, *Le Bourgeois gentilhomme*, Acte III, Sc. iii.

**A very demon**

Méchant comme la gale

Être méchant comme la gale.

**A very little . . .**

Un tantet de . . .

Donnez-moi un tantet de potage.

Un tantinet de . . .

Un tantinet de pain.

**A very low price**

Vil prix

À (At) vil prix.

**A walking encyclopaedia**

Un puits de science

**A way of doing it**

La manière

Tous les groupes politiques ont le droit de prétendre à participer à la direction des affaires publiques, seulement, il y a la manière.

**A week ago**

Il y a huit jours

**A week ago to-day**

Il y a aujourd'hui huit jours

**A week from now**

Dans une huitaine de jours

**A week's work**

Une semaine de travail

**A wide knowledge of literature**

Une vaste littérature

Avoir une vaste littérature.

- A whole week**  
Toute une semaine
- A wise head keeps a still tongue**  
Qui sait plus se tait
- A wise man may sometimes learn from a fool**  
Un fou avise bien un sage
- A witticism proves nothing**  
Un bon mot ne prouve rien
- A wolf in sheep's clothing**  
Un innocent fourré de malice
- A woman must have her way**  
Ce que femme veut, Dieu le veut
- A word of truth**  
Parole de vérité  
Il ne dit jamais (He never speaks) parole de vérité.
- A word to the wise is sufficient**  
À bon entendeur demi-mot suffit  
À bon entendeur, salut
- A world of trouble**  
Toutes les peines du monde
- About any one**  
Au sujet de quelqu'un  
Qu'est-ce qu'il vous a dit à mon sujet (about me)?
- About to return**  
Sur son retour  
Il est sur son retour.
- Absence of mind**  
Absence (*f.*)  
Avoir des absences.
- Absence of will**  
Aboulie (*f.*)  
Abulie (*f.*) (*alternatively*)  
*Note.*—*Aboulie* is more generally used and is to be preferred.
- Abuse of trust (by public servants)**  
Prévarication (*f.*)  
Une prévarication.
- According to custom**  
Selon l'usage  
Une affaire d'espionnage a été jugée hier, à huis clos, selon l'usage.  
D'après les usages reçus
- According to experts**  
À dire d'experts
- According to him**  
À l'entendre
- According to his account**  
Selon lui
- According to law**  
Conformément à la loi
- According to one's convenience**  
Suivant ses convenances
- According to one's daily wants**  
Au jour le jour
- According to one's deserts**  
Selon ses mérites  
Traiter quelqu'un selon ses mérites.
- According to one's means**  
Suivant ses moyens  
Il faut vivre suivant ses moyens.
- According to one's station**  
Selon sa condition  
Chacun doit vivre selon sa condition.  
(Every one should live according to his station.)
- According to . . . account**  
Au dire de . . .
- According to that**  
À ce compte-là  
À ce compte
- According to the laws of war**  
De bonne guerre

**According to what everybody says**

Au dire de tout le monde

**According to which . . .**

Aux termes duquel . . .

J'ai passé (entered into) un contrat aux termes duquel je suis tenu de (bound to) . . .

**Across the counter**

À bureau ouvert

Banque qui paie à bureau ouvert.

À guichet ouvert

**Act of dishonesty**

Malhonnêteté (*ma-lo-nè te-té*)

Improbité (*in-*) (*f.*)

Il s'est enrichi par des improbités.

**Act of disobedience**

Désobéissance

Une senle (One) désobéissance.

**Act of folly**

Folie

Je regarde cela comme une folie.

**Act of treachery**

Perfidie

Faire une (To commit an) perfidie.

**Actions are better than words**

Il vaut mieux faire que dire

**Actions speak louder than words**

Le bien-faire vaut mieux que le bien-dire

**Active political life**

La politique militante

**Actor who tampers with his part**

Cascadeur (*m.*)

**Acts of violence**

Des excès (*èk-sè*)

Se porter à (To proceed to, to commit) des excès.

**Add it all up**

Faites-en le compte

**Adversity leaves the wise man unmoved**

À dure enclume, marteau de plume.

Il n'est, pour le vrai sage, aucun revers funeste,

Et, perdant toute chose, à soi-même il se reste.

Molière, *Les Femmes savantes*, Acte V, Sc. iv, Philaminte *log.*

**Adversity makes a man wise, not rich**

Vent au visage, rend un homme sage

**Affecting an air of dignified reserve**

Se mettant sur son quant-à-soi (son quant-à-moi)

Tenant son quant-à-soi (son quant-à-moi)

Se tenant sur son quant-à-soi (son quant-à-moi)

**After all said and done**

Somme toute

**After due reflection**

Toute réflexion faite

**After long resistance**

De guerre lasse

**After many inquiries**

À force de questions

**After mature consideration**

À force d'y réfléchir

**After that has been done**

Ensuite

Il faudra un certain temps pour constituer un syndicat de garantie ; c'est seulement ensuite que le contrat définitif sera conclu.

En suite de cela

**After the event**

Après coup

**Against all reason**

Un contresens (*-sans*)

Sa conduite est un contresens.

**Against the grain**

À contre-fil

À rebours

*(Persons)*

À contre-cœur

Contre le gré

De mauvais gré

*(Wood)*

Contre le fil

**Against the nap**

À contre-poil

Brosser un chapeau à contre-poil.

À rebrousse-poil

À rebours

**Against the tide**

À contre-marée

En sens (*sans*) contraireRamer (*To row*) en sens contraire.**Against the whole world**

Envers et contre tous

**Agree upon it between you** (*imperative*)

Accordez vos flûtes

**All at home**Toute la maisonnée (*pop.*)**All at one price**

Au choix

**All at once**Subitement (*adv.*)**All cats are gray in the dark**

La nuit tous les chats sont gris

**All comes to him who knows how to wait**

Tout vient à point à qui sait attendre

**All day long**

Tout le jour

Travailler tout le jour.

**All fair and above board**

Rien de caché

**All Greek to . . .**

De l'hébreu pour . . .

Ce que vous dites est de l'hébreu pour moi.

**All in a flurry**

Tout ahuri

Tout ébouriffé

**All in a row**

En rang d'oignon

**All in rags**

Tout déchiré

Un pauvre (*A poor man*) tout déchiré.

Tout déguenillé

**All is at an end between them**

Ils en sont venus à une rupture

**All is luck or ill luck in this world**

Il n'y a qu'heur et malheur en ce monde

**All is over**Adieu paniers, vendanges sont faites (*fig.*)**All kinds of incivility**Toutes sortes de malhonnêtetés (*mallo-nè te-té'*)Il m'a fait (*He showed me*) toutes sortes de malhonnêtetés.**All men are equal in the presence of death**

Six pieds de terre suffisent pour le plus grand homme

**All men are not the same**

Il y a fagots et fagots

**All my cash**Tout mon comptant (*kon-tan*)

Voilà tout mon comptant

**All needful information**

Tous les renseignements utiles

Fournir à quelqu'un tous les renseignements utiles.

**All of a flutter**

Tout ébouriffé

Vous voilà tout ébouriffé. (You are all of a flutter.)

**All of a sudden**

Tout à coup

Tout à coup, elle sursailloit (started up) avec un cri d'horreur.

**All offences should be forgiven**

À tout péché, miséricorde

**All one has**

Tout son avoir

Voilà tout mon avoir. (That is all I have.)

**All of them**

Tous tant qu'ils sont

**All of us**

Tous tant que nous sommes

Certain chien, qui portoit la pitance au  
logis,  
S'étoit fait un collier du dîné de son maître.  
Il étoit tempérant, plus qu'il n'eût voulu  
l'être

Quand il voyait un mets exquis;  
Mais enfin il l'étoit; et, tous tant que nous  
sommes,  
Nous nous laissons tenter à l'approche des  
biens.

La Fontaine, *Fables*, Livre VIII, Fable  
VII, *Le chien qui porte à son cou le dîner  
de son maître.*

**All of you**

Tous tant que vous êtes

**All one's whims**

Toutes ses folies

Satisfaire toutes ses folies.

**All out of sorts**

Tout on ne sait comment

Je suis tout je ne sais comment.

Tout chose (*fam.*)**All over mud**

Crotté comme un barbet

Tout couvert de boue

**All over with . . .**

En est fait de . . .

C'en est fait de moi.

**All roads lead to Rome**

Tout chemin mène à Rome

Tous chemins vont à Rome

La Fontaine, Fable XXVII du Livre XII,  
*Le juge arbitre, l'hospitalier et le solitaire.*

**All skin and bones**Étique (*a.*)

Cheval étique

**All sorts of people**

Le tiers et le quart

**All that glitters is not gold**

Tout ce qui reluit n'est pas or

**All that is idle talk**

Autant en emporte le vent

**All that is nonsense**

Bagatelle que tout cela!

Chansons que tout cela!

Balivernes que tout cela!

**All that is obvious enough**

Il n'y a rien là qui ne soit évident

Il n'y a rien qui n'y paraisse

**All that means nothing**

Tout cela n'est que du vent

Tout cela ne rime à rien

**All the family and relations**Tout le parentage (*-ran-*)

Convier tout le parentage à une cérémonie.

**All the lot of them**

Tous tant qu'ils sont

**All the lot of us**

Tous tant que nous sommes

**All the lot of you**

Tous tant que vous êtes

**All the rules and essential words  
of . . .**Le corps de . . . (*fig.*)

Le corps d'une langue.

**All the same**

Quand même

Je le ferai quand même.

**All the tittle-tattle**

Toutes les histoires

Cette femme sait toutes les histoires du quartier.

**All the way**

Tout le long du chemin

**All the world and his wife**

Tout le monde et son père

**All things are not alike**

Il y a fagots et fagots

**All things considered and every allowance made**Tout compté (*kon-*), tout rabattu**All truths are not to be spoken at all times**

Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire

**All up with . . .**

Fichu

Je suis fichu. (It is all up with me.)

**All very well**

Bel et bon

Tout cela est bel et bon, mais je n'en ferai rien (but I shall do nothing of the sort).

**All work and no play makes Jack a dull boy**L'arc (*ark*) toujours tendu se gâte**All work is honourable**

Il n'y a pas de sot métier

**Almonds, figs, nuts, and raisins**Les quatre mendiants (*at dessert*)**Always at variance**

Dans un continuel divorce

Ils sont dans un continuel divorce.

**Always on the go**

Sans cesse en action

Tenir quelqu'un (To keep any one) sans cesse en action.

**Always ready to follow the example of others**

Bête de compagnie

'Le café est entièrement disgracié; le chevalier croit qu'il l'échauffe, et moi, en même temps, bête de compagnie, comme vous me connaissez, je n'en prends plus.'— (M<sup>me</sup> de Sévigné.)**Always ready to refuse**

Fort sur la négation

Il est fort sur la négation.

**Always something to fear**

Toujours assauts divers

Jamais un plaisir pur, toujours assauts divers.

La Fontaine, Fable XIV, Livre II, *Le lièvre et les grenouilles*.**Among the blind, the one-eyed is king**

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois

Chez les aveugles les borgnes sont rois

**An acute stage**

L'état aigu

L'antagonisme entre . . . et . . . est arrivé à l'état aigu (has reached an acute stage).

**An affair that cannot be seen through**

La bouteille à l'encre

C'est (It is) la bouteille à l'encre.

**An affected air of dignified reserve**

Son quant-à-soi

(To assume)

Tenir son quant-à-soi.

Se mettre sur son quant-à-soi

Se tenir sur son quant-à-soi.

Son quant-à-moi

(Same examples as above.)

**An angry word**

Un mot plus haut que l'autre  
Pas (Not) un mot plus haut que l'autre.  
Une parole plus haute que l'autre

**An answer will oblige**

Réponse, s'il vous plaît

**An approved truth**

Une vérité d'expérience

**An attempt at . . .**

L'ébauche de . . .  
L'ébauche d'un sourire.

**An attitude of wait and see**

Une attitude expectante  
Garder une attitude expectante.

**An awkward gait**

Dégaine (*f.*) (*fam.*)  
Quelle dégaine!

**An awkward temper**

L'esprit mal fait  
L'esprit de travers  
Avoir l'esprit de travers.

**An axe to grind**

Un intérêt en jeu  
Avoir un intérêt en jeu.

**An easy life**

Une vie de chanoine

**An easy path**

Un chemin de velours (*fig.*)  
Il est arrivé à la fortune par un chemin de velours.

**An empty stomach has no ears**

Ventre affamé n'a point d'oreilles

**An engaged couple**

Un promis et sa promise

**An enterprising man**

Homme d'exécution (*ègh-zé-*)  
Il est homme d'exécution.

**An everlasting fear**

Rempli d'alarmes  
Les jours du méchant (The life of the wicked) sont (is) rempli d'alarmes.

**An every-day kind of . . .**

Un . . . à la douzaine  
Une . . . à la douzaine  
. Une jeune fille à la douzaine.

**An excess of precaution**

Luxe de précaution  
Par (From) luxe de précaution.

**An extensive knowledge of literature**

Une vaste littérature  
Avoir une vaste littérature

**An extremely difficult thing (to do)**

Le diable à confesser  
C'est le diable à confesser.

**An honest man's word is as good as his bond**

Un homme d'honneur n'a que sa parole

**An icy chill**

Froid glacé  
Quel froid glacé!  
Un froid  
Un froid court dans (through) ses veines.

**An immense amount (of money)**

Extrêmement (*adv.*)  
Il dépense extrêmement en (on) . . .

**An immense number of . . .**

Grand luxe de . . .  
Grand luxe de témoins.

**An indescribable something**

Un je ne sais quoi

**An insight into . . .**

Quelques lumières sur . . .  
Prêter (To give) quelques lumières sur . . .

**An interested motive**Calcul (*m.*)

Agir par (from *or* with) calcul.  
Faire tout par calcul. (To have an interested motive for everything one does.)

**An obscure business**

La bouteille à l'encre

C'est la bouteille à l'encre.

**An obvious truth (of ridiculous simplicity)**

Une vérité de La Palice

Une lapalissade

Jacques de Chabannes, seigneur de La Palice, was killed at the battle of Pavia in 1525. In a song, composed in his honour, the following lines occur :

'Un quart d'heure avant sa mort,  
Il était encore en vie.'

The intention of celebrating his courage up to the last moment of his life has been lost in the naïveté of the statement, which has become proverbial to express an obvious truth of ridiculous simplicity.

**An odd one (one of a pair)**

Une demi-paire

**An old couple**

De vieux mariés

**An old dog will learn no tricks**

Qui jeune n'apprend, rien ne saura

**An old hag**

La fée Carabosse

C'est (She is) la fée Carabosse.

**An old hand at it**Coutumier (*a.*) du fait

Il est coutumier du fait.

**An old offender**Coutumier (*a.*) du fait

Il est coutumier du fait.

Récidiviste (*n.*)**An open secret**

Le secret de Polichinelle

Le secret de la comédie

**An unfeeling beauty**

Une beauté rebelle

**An unlucky one (*persons*)**

Un disgracié de la fortune

**And all the rest of it**

Et tout le tremblement

Et cætera pantoufle

Et patati et patata

**And everything to match**

Et tout l'assortiment

Un chapeau, les gants, et tout l'assortiment.

**And I will (*elliptically*)**

Et je ne m'en ferai pas faute

Je suis venu ici pour m'amuser, et je ne m'en ferai pas faute.

**And no wonder**

Et rien d'étonnant

**And nothing else**

Pour tout potage

J'ai mangé une salade pour tout potage.

**And nothing more**

Sans plus

Le duel ne prétend pas être le jugement de Dieu ; c'est un combat, sans plus.

**And so it turned out**

Et c'est ce qui advint

**And the rest!**

Et les mois de nourrice ?

Elle dit qu'elle a trente ans ; et les mois de nourrice ?

Et le pouce !

**Anguish of heart**

Déchirement de cœur

Déchirements de cœur

**Another side to . . .**

Une contre-partie à . . .

Il y a une contre-partie à ce hourra des appétits bas et des rapacités brutales sur le monde, c'est l'abaissement des âmes et des caractères, la lente disparition du vieil idéal spiritualiste et chrétien.



**Another to match it**

Un pendant

Il faut un pendant à ce tableau. (This picture wants another to match it.)

**Answer a fool according to his folly**

À sottise demande point de réponse

**Answerable for . . . to . . .**Comptable (*kon-*) de . . . à . . .

Il n'est comptable de sa conduite qu'à Dieu.

**Anxious to do one's best**

En disposition de bien faire

Chacun était en disposition de bien faire (to do his best).

**Any food is good food when one is starving**

Ventre affamé prend tout à gré

Il n'est chère que d'appétit

**Any number of . . .**Force . . . (*adv.*)Je leur fis force compliments.  
Force gens.

Mille . . .

Il a reçu de moi mille bienfaits. (I have shown him any number of kindnesses.)

**Any one of . . .***(Persons)*

Quelqu'un d'entre . . .

Quelqu'un d'entre vous.

*(Things)*

L'un quelconque de . . .

L'une quelconque de . . .

Les demandes peuvent être adressées, indifféremment, au siège social, ou à l'une quelconque des agences du . . . (*ou de la . . .*) en France ou à l'étranger.**Any one silly enough to . . .**

Le malavisé qui . . .

Le malavisé qui se serait mis à rire (have laughed), aurait attrapé une belle taloche, je vous en réponds.

**Any one who . . .**

Qui . . .

*As in the following example :*

Ces contradictions ont fort préoccupé les commentateurs qui s'attendaient à trouver dans la Divine Comédie une doctrine parfaitement cohérente : elles ne sauraient surprendre qui envisage ce poème comme une œuvre d'art.

**Any one's life**

Les jours de quelqu'un

Sauver les jours de quelqu'un.

**Any one's personal convenience**

Les convenances personnelles de quelqu'un

**Anything approaching it**

Rien d'approchant

Il ne s'agit ici ni de mécontentement ni de rien d'approchant.

**Anything ephemeral**Un déjeuner de soleil (*by ext.*)**Anything to the contrary notwithstanding**

Nonobstant toute stipulation contraire

**Any way out of it**

Un moyen quelconque d'en sortir

Y a-t-il un moyen quelconque d'en sortir ?

**Appearance and reality**

L'air et la chanson

**Appearances are deceptive**

Les apparences sont trompeuses

**Appointed for life**

Nommé à vie

**Appointment held during pleasure**

Emploi amovible

**Are to be . . . (*preceded by names or by a plural pronoun*)**Il convient de . . . (*verb in the infin.*)

Il convient de féliciter MM. . . de leur intervention auprès de . . . (Messieurs . . . are to be congratulated on, &amp;c.)

**Arguing the case**

Les débats du procès

Deux audiences ont été consacrées aux débats du procès.

**Arising out of . . .**

Né par suite de . . .

Né par suite de la guerre.

**Armed at all points**

Armé de toutes pièces

**Artful, clever woman**

Fameuse commère

C'est une (She is an) fameuse commère.

**Articles of indispensable use**

Objets de première nécessité

**Artifices easily seen through**

Des finesses cousues de fil blanc

**As a body [as a whole]**

En corps

La nation en corps a fait face, dans la mesure du possible, aux responsabilités qui lui incombent.

**As a crowning misfortune**

Pour surcroît de malheur

**As a defence against . . .**

Pour se défendre contre . . .

**As a favour**

À titre gracieux

**As a general rule**

En règle générale

En thèse générale

**As a great secret**

En grand secret

Je vous dit cela en grand secret.

**As a last resource**

En désespoir de cause

**As a living example**En vivant exemple (*ègh-zan ple*)

Offrir quelqu'un en vivant exemple de (of) . . .

**As a mark of . . .**

En témoignage de . . .

En témoignage de mon estime.

**As a matter of courtesy**

À titre gracieux

**As a matter of fact**

En fait

**As a mere spectator**

En simple observateur

Assister (To be present) en simple observateur.

**As a plaything**Pour servir d'amusement (*f.*)**As a possible course**

À titre éventuel

**As a private individual**

À titre particulier

En simple particulier

Privément

Vivre privément.

**As a proof of . . .**

En témoignage de . . .

En témoignage de ma bonne foi.

En témoignage de son bon vouloir.

**As a punishment**

Par punition

**As a regular thing**

De façon suivie

C'est une grosse erreur de croire pouvoir remplacer l'albumine animale par des albumines végétales de façon suivie.

**As a result of . . .**

Comme suite à . . .

**As a rule**

En règle générale

En thèse générale

**As a secret**

En confidence

Il m'a dit cela en confidence.

Sous le secret

**As a security**

Pour assurance

Prenez ma montre pour assurance.

**As a substitute for . . .**

En remplacement de . . .

**As a thank-offering**

En actions de grâces

**As a token of . . .**

En témoignage de . . .

En témoignage d'amitié.

**As a whole**

En corps

La nation en corps.

Le corps de . . .

Il ne faut pas le juger d'après des actes isolés mais suivant le corps de sa conduite (but according to his conduct as a whole).

**As amends for . . .**

En réparation de . . .

En réparation de ce que vous avez souffert.

**As an equal**

D'égal à égal

De puissance à puissance

**As an example to others**Pour l'exemple (*ègh-zan ple*)

Trop rigoureux peut-être, je le fus pour l'exemple.

**As an instance of . . .**

En témoignage de . . .

**As and when . . .**

Au fur et à mesure de . . .

Au fur et à mesure des livraisons. (As and when delivered.)

**As bitter as gall**

Amer comme chicotin

Amer comme fiel

**As bold as brass**

Hardi comme un page

**As clear as day**

Clair comme la lumière du jour

De toute évidence

**As clear as anything can be**

Clair comme de l'eau de roche

**As compensation for . . .**

En réparation de . . .

En réparation de ce que vous avez souffert.

**As cool as a cucumber**

Avec un sang-froid imperturbable

**As cross as two sticks**

Comme un crin

Être comme un crin.

Comme un croquet

Être comme un croquet.

**As dark as pitch**

Noir comme dans un four

Noir comme un four

**As deaf as a post**

Sourd comme un pot

Sourd à n'entendre pas Dieu tonner

**As different as chalk from cheese**

C'est le jour et la nuit

Ne se ressemblent pas plus que le jour et la nuit

Ils ne se ressemblent pas plus que le jour et la nuit. (They are as different as chalk from cheese.)

**As drunk as a fiddler**Soûl (*sou*) comme une grive**As dull as ditch water**(*Persons*)

Triste comme un bonnet de nuit

(*Iron.*)

Gai comme un bonnet de nuit

(*Things*)

Triste comme un enterrement

**As dumb as an oyster**

Muet comme une carpe

**As easy as kiss hands**

Un jeu d'enfant

Ce n'est qu'un jeu d'enfant.

**As far as . . . can go**

Tant que terre . . . pourra porter

Tant que terre nous pourra porter. (As far as we can go.)

**As far as . . . go**

En matière de . . .

En matière de sacrifices.

**As far as I am concerned**

Pour mon compte

**As far as I can remember**

Autant que je me rappelle

Autant que je peux me souvenir

**As far as in . . . lies**

Pour autant qu'il est en . . .

'Leur but est de rédiger des phrases suivant la direction du jour. Du fond de leur cabinet obscur, ils vantent, tantôt la démagogie, tantôt le despotisme, tantôt le courage, lançant, pour autant qu'il est en eux, tous les fléaux sur l'humanité, et prêchant le mal, faute de pouvoir le faire.'—

Benjamin Constant, *L'Esprit de conquête*.**As far as may be necessary**

En tant que de besoin

Autant qu'il est besoin

**As far as one can**

Autant que faire se peut

**As far as possible**

Autant que faire se peut

Dans la mesure du possible

**As far as that goes**

À ce compte

Lenau disait qu'une montagne n'est belle que si elle est chanve. Le Ménez-Bré, à ce compte, est une montagne superbe.

**As far as the eye can reach**

À perte de vue

Tant que la vue peut s'étendre

D'aussi loin que porte le regard

**As fast as . . . legs would carry . . .**

À toutes jambes

Je courais à toutes jambes. (I ran as fast as my legs would carry me.)

**As fat as a pig**

Gras à lard

Être gras à lard.

Gras comme un moine

**As fit as a fiddle**

Au poil et à la plume

Il est au poil et à la plume.

**As flat as a pancake**

Plat comme une galette

**As for him**

Pour son compte

Il a, pour son compte, fait ce qu'il a pu. (As for him, he has done all he could.)

**Quant à lui**

Quant à lui, il a fait de son mieux, il a fait son possible.

**As for the rest**

Pour le reste

Pour le reste, il vaut mieux le passer sous silence.

**As fresh as if it had just come from the mint**

À fleur de coin

Cette médaille est à fleur de coin.

**As full of holes as a sieve**

Percé comme un crible

**As gay as a lark**

Gai comme un pinson

**As gentle as a lamb**

Bien la brebis du bon Dieu

C'est (He is) bien la brebis du bon Dieu.

**As glum as a funeral**

Triste comme un enterrement

**As good as a bond**

Comme si le notaire y avait passé

**As good as gold (*persons*)**

Sage comme une image

**As good as new***(Being made so)*

À neuf

Remettre (To make) à neuf.

*(Being still in that condition)*

À l'état de neuf

Maison à l'état de neuf.

Chose à l'état de neuf.

**As good as ready money**

De l'or en barre

C'est de l'or en barre.

De l'argent en barre

C'est de l'argent en barre.

De l'argent comptant (*kon-*)

C'est de l'argent comptant.

**As handsome as the handsomest**

Égalant les plus beaux

Égalant les plus belles

**As hard as one can**

À toutes jambes

Courir à toutes jambes.

**As I am a man of honour**

Foi d'homme d'honneur

**As I hope to be saved**

Sur ma part du paradis

**As if it were a fit time for . . .**

C'était bien de . . . qu'alors il s'agissait

Une femme chantait, c'était bien de chançons qu'alors il s'agissait (as if it were a fit time for singing).—La Fontaine.

**As if nothing had happened**

Comme si de rien n'était

**As ill luck would have it**

Par malheur

**As impossible as to wash a negro white**

À blanchir la tête d'un nègre on perd son savon

**As is his wont**

Selon son ordinaire

Selon sa méthode

**As it at present exists**

Dans son état actuel

Maintenir la monarchie dans son état actuel.

**As it shall seem fit**

Ainsi qu'il appartiendra

**As it were**

Comme

La lumière est comme l'une des couleurs.

**As limp as a rag**

Mou comme de la chiffé

**As mad as a March hare**

Fou à courir les champs

**As man and wife**

Maritalement

Vivre maritalement.

**As many times as . . .**

Toutes et quantes fois que . . .

Toutes et quantes fois que vous voudrez (you please).

Autant de fois que . . .

**As matters stand**

Au point où en sont les choses

Sur le pied où en sont les choses

**As may be called for by . . .**

Approprié à . . .

Prendre les (such) mesures appropriées aux circonstances.

**As may be deemed advisable**

Ainsi qu'il appartiendra

Qu'on jugera utile

M. le ministre prendra ensuite telles mesures qu'il jugera utiles (as may be deemed advisable).

**As may be necessary**

Qu'on jugera utile

M. le ministre prendra ensuite telles mesures qu'il jugera utiles.

**As may be required by . . .**

Que commande . . .

Que commandent . . .

Prendre les mesures que commandent les circonstances. (To take such measures as may be required by the circumstances.)

**As much again**

Une fois autant

**As much as ever you like**

En veux-tu, en voilà

**As much as is needful**

Autant qu'il est besoin

**As much as one can wish**À gogo (*fam.*)

Avoir tout à gogo. (To have as much as one can wish of everything.)

**As much . . . as that**. . . comme cela (*accompagné d'un geste qui indique l'objet le plus menu*)*M. Grichard (à L'Olive—son valet).* As-tu balayé l'escalier?*L'Olive.* Oui, monsieur, depuis le haut jusqu'en bas.*M. Grichard.* Et la cour?*L'Olive.* Si vous y trouvez une ordure (dirt) comme cela, je veux perdre mes gages.De Brueys, *Le Grondeur.***As obstinate as a mule**

Têtu comme un âne

**As occasion shall require**Selon l'exigence (*ègh-zi-jan se*) du cas**As of right**

De plein droit

**As often as . . .**

Toutes les fois que . . .

Autant de fois que . . .

Toutes et quantes fois que . . .

Toutes et quantes fois que vous voudrez (you please).

**As old as the hills**

Renouvelé des Grecs

Vieux commè le monde

Vieux comme les chemins

Vieux comme les rues

**As one is able**

Selon ses moyens

**As one ought (*elliptically*)**

Comme il convient

J'admire, comme il convient, les opinions de . . . tout en ne les partageant pas. (I admire, as I ought, the opinions of . . . though I do not share them.)

**As one pleases**

À sa tête

Faire à sa tête.

Il n'en veut faire qu'à sa tête. (He will only do as he pleases.)

Selon son idée

Agir selon son idée.

A son gré

**As one thinks**À son sens (*sanss*)

À mon sens (As I think), le cas n'est plus du tout le même.

**As one wishes**

À son gré

**As one would . . .**

À l'égal de . . .

Des dossiers que la piété des familles conserve aujourd'hui à l'égal des plus saintes reliques.

**As one's passions drive one**

Au gré de ses passions

**As only fare**

Pour tout festin

**As our friend has it**

Comme dit l'autre

Comme dit cet autre

**As pale as a ghost**

Blanc comme un linge

**As pale as death**

D'une pâleur mortelle

**As plain as possible** (*of cooking*)

À la croque au sel

**As pledges for . . .**

Pour garantie de . . .

Pour garantie de l'exécution de . . .

**As poor as a church mouse**

Gueux comme un rat d'église

**As poor as Job**

Comme Job sur son fumier

Il est comme Job sur son fumier.

**As pretty as she can be**

Gentille à croquer

**As quick as lightning**

Comme la foudre

**As quickly as one can speak**

Aussi vite que la parole

Écrire aussi vite que la parole.

**As red as scarlet** (*persons*)

Cramoisi

Tout cramoisi

Devenir tout cramoisi.

**As regular as clock-work**

Régulé comme du papier à musique

**As report will have it**

À ce qu'on prétend

**As rude as can be**Toutes sortes de malhonnêtetés (*mallo-nè-te-lé*)

Faire (To be) toutes sortes de malhonnêtetés.

**As serious as a judge**

Sérieux comme un âne qu'on étrille

**As security for . . .**

En couverture de . . .

Déposer des titres en couverture de la circulation actuelle.

**En garantie de . . .**

La Banque de France admettra cette rente en garantie d'escompte et d'avances.

**Pour garantie de . . .**

Pour garantie de l'exécution des ordonnances.

**As shall be deemed advisable**

Ainsi qu'il appartiendra

Qu'on jugera utile

**As sharp as a needle**

Fin comme un rasoir

Fin comme l'ambre

**As silly as can be**

D'une bêtise extrême

Être d'une bêtise extrême.

**As simple as can be**

Simple comme bonjour

**As sound as a bell**

Sain comme une cloche

**As stiff as a poker** (*persons*)

Raide comme une barre de fer

Raide comme un bâton

Raide comme un piquet

Droit comme une statue

Tout d'une pièce

**As straight as an arrow**

Droit comme un I

Droit comme un cierge

Droit comme un jonc

Raide comme balle

**As strong as a horse** (*persons*)

Fort comme un Turc

**As stupid as an owl**

Bête à manger du foin

Bête comme un pot

Bête comme un chou

Sot comme un panier

**As sure as a gun**

Sûr comme père et mère

**As the case may be**

Suivant les circonstances

Selon le cas

Suivant le cas

**As the crow flies**

A vol d'oiseau.

**As the law at present stands**

En l'état actuel de la législation

**As the result proved**

Et c'est ce qui advint

**As the saying goes**

Comme dit l'autre

Là où il n'y avait rien, comme dit l'autre,  
le diable perd ses droits.**As the thing goes on**

Au fur et à mesure

**As they are**

En l'état

Laisser toutes choses en l'état.

**As thick as thieves**

Comme larrons en foire

S'entendre (To be) comme larrons en foire.

Amis comme cochons

Être amis comme cochons.

**As thin as a lath**

Sec comme un cotret

Sec comme un pendu

**As thin as a wafer**

Sec comme la langue d'un chat

**As times go**

Par le temps qui court

**As to this**

À ce propos

Aucune distinction n'est à faire, à ce propos,  
entre le peuple et ses gouvernants.**As to what . . .**

À l'égard de ce que . . .

Il est des peuples qui affectent de professer  
une parfaite indifférence à l'égard de ceque les autres pensent d'eux. Ils ont la  
force : cela suffit. 'La raison du plus  
fort est toujours la meilleure.'**As to which nothing is known**

Qui est l'inconnu

**As we see things to-day**

Avec les yeux de maintenant

Ces lettres, il y a vingt ans, ne paraissaient intéressantes que pour l'histoire du positivisme; en les lisant avec les yeux de maintenant, on y voit tout autre chose.

**As welcome as a dog at a wedding**

Reçu comme un chien dans un jeu de quilles

**As well as one could wish**

Au gré de ses désirs

À souhait

Tout me réussit à souhait.

**As well be hanged for a sheep as a lamb**

Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne

**As wet as a drowned rat**

Trem pé comme une soupe

**As white as a sheet**

Blanc comme un linge

**As white as snow**

D'une blancheur de neige

**As wretched as can be**

Malheureux comme les pierres

**As you make your bed so you must lie**

Comme on fait son lit, on se couche

**As you sow, you must mow**

Tel grain tel pain

**Assuming a dignified air**

Se drapant dans sa dignité

**At a cabinet council**

En conseil des ministres

La mesure fut prise en conseil des ministres.



**At a cheap rate**

A bon compte

**At a cheaper price**

À meilleur compte

Je vous céderai cela à meilleur compte. (I will let you have that at a cheaper price.)

**At a good distance from where the fighting is going on**

Loin des coups

**At a good pace**Gaîment *or* gaïement

Aller gaîment.

**At a . . . held . . .**

À la tenue de . . .

À la tenue d'un concile en présence de . . .  
(At a council held in the presence of . . .)**At a loss**

A perte

Vendre à perte.

(Persons)

Empêché (a.)

Qu'est-ce que c'est que le luxe? On serait bien empêché s'il fallait en donner une définition.

Embarrassé (an-) (a.)

**At a loss to . . .**

En peine de . . .

Je suis en peine de savoir ce qui en adviendra, *or* quelle en sera l'issue, *or* ce qui en résultera (what will come of it.)**At a lower price**

À meilleur compte

Céder à quelqu'un quelque chose à meilleur compte.

**At a lucky moment**

Entre bond et volée

**At a moment's notice**

A l'instant

Il est mis en demeure d'avoir à l'instant de l'énergie. (He is under the necessity of exerting his energies at a moment's notice.)

**At a morning performance (theatre)**

En matinée

La dernière représentation de . . . aura lieu demain dimanche en matinée.

**At a pinch**

Au besoin

**At a rough guess**

Par aperçu

**At a slight cost**

À peu de frais

**At a standstill**

En plant

En plan (*pop.*)

Être en plan.

**At a stretch**

D'affilée

Pendant cinq heures d'affilée.

D'arrache-pied

Travailler six heures d'arrache-pied. . .

Sans débrider

Faire dix lieues sans débrider.

Tout d'une tirade

**At a time [at the same time]**

De front

Mener plusieurs affaires de front.

**At a time when . . .**

Alors que . . .

Le ministère avait mis le pays à deux doigts d'un conflit alors que ni l'armée ni la marine n'étaient prêtes.

**At a valuation**

A dire d'experts

Repandre (To take over) le mobilier à dire d'experts.

**At a venture**

Au petit bonheur

À l'aventure

**At a very low price**

À vil prix

**At a worse moment**

Plus intempestivement (-*tan*-)  
Impossible d'arriver plus intempestivement.

**At all events**

(*Implying an existing state or condition*)

Quoi qu'il en soit  
En tout état de cause

(*Implying a future state or condition*)

Quoi qu'il arrive  
En tout cas  
Dans tous les cas

**At all times**

En tout temps

Un gouvernement a pour premier devoir, en tout temps, d'assurer le cours de la justice.

En toute occasion

**At an evening performance**

En soirée

La dernière représentation de . . . aura lieu demain dimanche en soirée.

**At any of . . . (*any one out of a number*)**

À l'un quelconque de . . .

À l'une quelconque de . . .

Les demandes peuvent être adressées, indifféremment, au siège social, ou à l'une quelconque des agences du . . . en France ou à l'étranger.

**At any time**

À tout moment

À toute date

À partir du . . . , le Trésor aura la faculté de les rembourser à toute date et au pair.

N'importe quand

**At break-neck speed**

À tout casser

**At close quarters**

Serré de près

**At daggers drawn**

À couteaux tirés

**At death's door**

À deux doigts de la mort  
Aux prises avec la mort

**At different times**

À différentes reprises  
À diverses reprises  
À plusieurs reprises

**At enmity with . . .**

Ennemi de . . .  
Ennemi du vice.

**At every turn**

À tout bout de champ  
À tout propos  
À tout moment  
À tous moments

**At first sight**

Au premier coup d'œil  
De prime abord  
De prime abord, je le pris pour un autre.  
(*I mistook him for another.*)

**At full gallop**

À fond de train

**At full length**

De son long  
S'étendre (*To lie down*) de son long.

Tout de son long

Tout au long

En entier

En son entier

In extenso

Compte rendu in extenso.

En toutes lettres

Écrire un nom en toutes lettres.

**At full speed**

(*Horses, &c.*)

À fond de train

Ventre à terre

(*Persons*)

À toutes jambes

Courir à toutes jambes.

**At full speed** (*continued*).(*Steamers, &c.*)

À pleine vitesse

Aller à pleine vitesse.

À toute allure

Le... vogue à toute allure au secours de...

À toute vapeur

À toute puissance

**At grips with** . . .

Aux prises avec . . .

**At high tide**

Au plein

Port où l'on ne peut entrer qu'au plein.

**At home day**

Jour

C'est mon jour demain. (To-morrow is my at home day.)

**At its best**(*Of a city*) (*by extension*)

Dans ses plus beaux atours

Paris est dans ses plus beaux atours à l'entrée du printemps.

**At its height**

Son plein

La saison bat (is) son plein.

**At its source**

Originellement

Contrat originellement vicié.

**At law with** . . .

En procès avec . . .

Être en procès avec . . .

**At least** . . . of . . .

. . . à concurrence d'au moins . . .

La masse populaire à concurrence d'au moins neuf dixièmes sont nettement pour . . . (*or en faveur de . . .*) (At least nine-tenths of the mass of the people are on the side of [*or in favour of . . .*].)**At long intervals**

De loin en loin

**At long range**

À longue portée

**At one and the same time**

Du même coup

**At one time . . . , at another . . .**

Tantôt . . . , tantôt . . .

Tantôt il me choie, tantôt il me houspille.

**At one's departure from** . . .

Au sortir de . . .

**At one's earliest convenience**

À la première occasion

**At one's ease**

Au large

Être au large.

**At one's journey's end**Rendu (*a.*)

Nous voici rendus. (We are at our journey's end.)

**At one's last gasp**

À l'extrémité

À la dernière extrémité

**At one's last shift**

À sa fin

Être à sa fin.

**At one's own sweet will**

À son bon plaisir

**At one's private house**

À son domicile particulier

**At one's will and pleasure**

À son bon gré

À son bon plaisir

**At one's wit's end**

Au bout de son latin

Il est au bout de son latin (at his wit's end.)

Aux cent coups

Être aux cent coups.

**At peep of day**

Dès le patron-jaquet  
Dès le patron-minet

**At regular hours**

À des heures réglées

**At sixes and sevens**

À l'abandon  
À la débandade  
À la grâce de Dieu  
Comme il plaît à Dieu  
En bringues  
Sens (*sans*) dessus dessous

**At stated intervals**

À intervalles périodiques (*m.pl.*)

**At that rate**

Sur ce pied-là  
À ce compte-là  
À ce compte

**At the bidding of . . .**

À l'injonction de . . .

**At the close of . . .**

A l'issue de . . .  
A l'issue de la réunion.

**At the cost of . . .**

Aux dépens de . . .  
Aux dépens de l'honneur.

**At the critical moment**

Au moment décisif

**At the devil**

A cents pieds sous terre  
Je voudrais que cet homme fût à cent  
pieds sous terre. (I wish that man at the  
devil.)

**At the door of . . .**

À l'entrée de . . .  
A l'entrée de l'église.

**At the earnest entreaty of . . .**

A la sollicitation de . . .

**At the end of . . .**

A l'issue de . . .  
A l'issue de la réunion.  
Au sortir de . . .  
Au sortir de l'office (the service).  
À l'expiration de . . .  
A l'expiration du bail.

**At the end of the . . .**

En fin de . . .  
En fin de bail.  
En fin de concession.  
En fin de session.

**At the end of the day**

En fin de journée

**At the ends of the earth**

Aux confins de la terre

**At the expense of others**

Sur le commun  
Vivre sur le commun.

**At the first ballot**

Au premier tour de scrutin

**At the first intimation**

Au premier avis

**At the gate of . . .**

À l'entrée de . . .

**At the height of . . .**

A l'apogée de . . .  
Être à l'apogée de sa fortune, de sa  
gloire.

**At the instigation of . . .**

Sur l'invitation de . . .

**At the last hour**

À l'heure suprême

**At the lowest estimate**

Au bas mot  
Une collection valant au bas mot cinq ou  
six millions.

**At the lowest valuation**

Au bas mot

**At the mercy of . . .**

Au gré de . . .

Au gré des vents et des flots.

**At the moment**

Pour le quart d'heure

Il n'y a pas lieu, pour le quart d'heure, de donner suite à l'affaire.

**At the parting of the ways**

Au carrefour

**At the point of death**

Sur le point de mourir

À l'article de la mort

**At the rate at which he goes on**

Au train dont il y va

**At the rate of . . .**

Sur le pied de . . .

Vivre sur le pied de £5,000 par an.

**At the right time**

À point nommé

**At the risk of . . .**

Sous peine de . . .

**At the same moment**

Soudain

Il partit soudain.

**At the sound of . . .**

À la voix de . . .

À la voix du canon d'alarme

La France appelle ses enfants . . .

**At the summit of one's happiness**

Au comble de ses vœux

**At the time (relating to time past)**

À l'époque

Nous l'avons relaté à l'époque.

Pour lors

Je voulais aller en Italie, mais pour lors je n'avais pas d'argent (but I had no money at the time).

**At the time [formerly]**

Dans le temps

**At the time of . . .**

Lors de . . .

Lors de son mariage.

**At the time that [when] . . .**

Du temps que . . .

**At the top of one's speed**

À toutes jambes

Courir à toutes jambes.

**At the top of one's voice**

À gorge déployée

Chanter à gorge déployée.

**At the top of the house**

Sous les combles

**At the urgent request of . . .**

À la sollicitation de . . .

**At the very bottom of . . .**

Au fin fond de . . .

**At the very door of . . .**

Tout à l'entrée de . . .

Dès l'entrée de . . .

Dès l'entrée de la maison.

**At the very least**

À tout le moins

Tous ces bruits sont, à tout le moins, très 'prématurés'.

Au bas mot

Une collection valant au bas mot cinq ou six millions.

**At the very moment when . . .**

À point nommé quand . . .

Les inventions heureuses arrivent à point nommé quand les besoins de l'humanité les réclament.

**At the way things are going on**

Du train que prennent les choses

**At the word of command**

Au commandement

Le mécanisme est prussien. Il marche au commandement.

**At the wrong moment**

Intempestivement (-tan-)  
Arriver intempestivement.

**At the zenith of . . .**

À l'apogée de . . .

**Back from the front**

Retour du front  
Des soldats retour du front.

**Backwards and forwards**

De long en large  
En long et en large

**Bag and baggage**

Avec armes et bagages

**Bait for fools**

De la graine de niais

**Bathed in light**

Trempe de lumière

**Bathed in perspiration**

Tout en nage  
Être tout en nage.

**Be assured that . . .**

Sachez que . . .

**Be so kind as to . . .**

Ayez la complaisance de . . .

**Be that as it may**

Quoiqu'il en soit  
En tout état de cause

**Be up and doing (imperative)**

Évertuez-vous

**Bearer of a flag of truce**

Parlementaire (*m.*)

**Bearer of bad news**

Messager de malheur

**Bearer of good news**

Porteur de bonnes nouvelles

**Bearing the stamp of . . .**

Marqué au coin de . . .  
Marqué au coin du génie.

**Beating the air**

Un coup d'épée dans l'eau  
C'est un coup d'épée dans l'eau.

**Beauty lies in lovers' eyes**

Il n'y a point de laides amours

**Because it suited me**

On m'a fait payer la convenance  
Cette maison m'a coûté cher, on m'a fait payer la convenance. (I was made to pay dear for that house because it suited me.)

**Because of which . . .**

Qui fait que . . . (*followed by the present tense*)

Je connais surtout cette ignorance de bien vivre qui fait que vos malheurs sont moins imputables à la médiocrité de votre condition qu'à vous-même.

Par où . . . (*followed by the past or the future tense*)

'Chateaubriand avait la volupté du malheur, et il a introduit dans notre littérature une fausse sensiblerie par où a péri le romantisme.'—Jules Lemaître.

**Bedlam broken loose**

La cour du roi pétard  
C'est (It is) la cour du roi pétard.

**Before coming to that**

Auparavant (*adv.*)  
Nous verrons tout à l'heure . . . ,  
mais, auparavant, il convient de . . .

**Before one could say Jack Robinson**

Aussitôt dit, aussitôt fait  
Aussitôt pris, aussitôt pendu  
Crac! (*krak*) (*interj.*)  
Crac! le voilà parti. (He was off before one could say Jack Robinson.)

**Before one gets it**

Par anticipation  
Il dépense son revenu par anticipation  
(before he gets it).

**Before one was aware of it**

Sans y prendre garde  
Sans qu'on y prit garde

**Before the proper time**

Prématurément (*adv.*)  
Avant le temps

**Before the whole congregation**

En pleine chaire

**Beggars cannot be choosers**

Ne choisit pas qui emprunte

**Begging the question (*logic*)**

Une pétition de principe

**Behind one's back**

En arrière

Il me loue en ma présence (to my face)  
et me déchire (speaks ill of me) en arrière  
(behind my back).

**Being an increase of . . .**

En progrès de . . .

Les recettes ont atteint en 1911 . . . fcs,  
en progrès de plus de (more than) 18 %  
sur celles de 1910.

En augmentation de . . .

En aggravation de . . . (*speaking of ex-  
penditure or any other adverse element*)

**Being carried out**

En cours d'exécution (*ègh-zé-ku-sion*)

**Believed to be . . .**

Cru . . .

Au théâtre, le quiproquo est un point de  
départ, et il n'en fait pas davantage pour  
bâti trois actes dont le héros, cru Du-  
rand, bien qu'il ne soit pas Durand, tra-  
versera d'innombrables aventures repou-  
sant uniquement sur cette confusion.

**Bent of mind**

Penchant (*m.*)

**Beside one's self with . . .**

Outré de . . .

Outré de colère.

Hors de soi de . . .

Hors de soi d'une rage de dents.

**Better late than never**

Il vaut mieux tard que jamais  
Mieux vaut tard que jamais

**Better lead than be led**

Mieux vaut être cheval que charrette

**Between hawk and buzzard**

Entre chien et loup (*fig.*)

**Between sleeping and waking**

Entre la veille et le sommeil

**Between the parties**

À l'amiable (*speaking of a settlement  
that has been arrived at amicably*)

L'affaire s'est arrangée à l'amiable.

**Between the two**

Dans l'entre-deux

Entre ces deux termes il y a place pour  
bien des nuances, et c'est probablement  
dans l'entre-deux qu'est la vérité.

**Between two stools one falls to  
the ground**

Qui deux choses chasse, ni l'une ni  
l'autre ne prend

**Between you and me**

De vous à moi

**Betwixt and between**

Entre les deux  
Entre-deux (*adv.*)

**Beyond a doubt**

Sans conteste

**Beyond all measure**

À outrance  
À toute outrance  
Outre mesure  
Outrément (*adv.*)  
Par-dessus les maisons (*fig.*)

**Beyond all reason**

Par-dessus les maisons (*fig.*)

**Beyond the pale of . . .**

Au ban de . . .

**Beyond the reach of . . .**

Au-dessus de . . .

Il est au-dessus de la malveillance de ses ennemis.

Intangible à . . .

Leur déference était intangible à toute calomnie.

**Big with expectation**La gueule enfarinée (*fig.*)

Venir la gueule enfarinée.

**Binding on all parties**Solidaire (*a.*)

Une obligation solidaire.

**Birds of a feather**

Gens de même étoffe

Ce sont gens de même étoffe.

**Birds of a feather flock together**

Qui se ressemble, s'assemble

**Birth is much, but breeding is more**

Nourriture passe nature

**Bit by bit**

Chiquet à chiquet

De proche en proche

Brin à brin

**Bit of comfort**Brin (*m.*) de consolation**Bit of something (*to eat*)**Morceau (*m.*)

Le temps de manger un morceau et je repars.

**Black under the eyes**

Des yeux cernés

Des yeux cernés par les veilles.

**Blood will tell**

Bon sang ne peut mentir

**Board and lodging**

Le vivre et le couvert

La pension (*money paid for*)

Réclamer la pension d'un locataire.

**Born to fortune**

Né coiffé

**Born under an unlucky star**

Né sous une mauvaise étoile

Né sous une malheureuse étoile

**Born with a silver spoon in one's mouth**

Né coiffé

Il est né (He was born) coiffé.

**Borne along by . . . .**

Entraîné par . . .

Entraîné par le courant.

**Borne away by . . .**

Qui flotte sur . . .

Un de ces hommes qui flottent sur le tumulte jusqu'à ce qu'il les engloutisse (until they are swallowed up by it).

**Both good and bad**

Tant bon que mauvais

**Bound by honour**

Engagé d'honneur

**Bound hand and foot**

Pieds et poings liés

**Bowing and scraping (*used adjectively*)**Révérencieux (*a.*)**Bowing and scraping (*gerund*)**

Faisant de nombreuses révérences

Avec force révérences

**Boys will be boys**

Il faut que jeunesse se passe

**Brand of infamy**

Note infamante

Une note infamante.

**Brave knight of old**Preux (*inv.*)

Mourir comme un preux au champ d'honneur (on the field of battle).

**Brave young fellow**

Fier cadet

C'est un (He is a) fier cadet.



**Breach of contract**Rupture (*f.*) de contrat

Réclamer pour cause de rupture de contrat le paiement d'un dédit de . . .

**Breach of discipline**Manquement (*m.*) à la discipline**Breach of duty**Manquement (*m.*) au devoir**Breach of faith**Violation (*f.*) de foi**Breach of honour**Brèche (*f.*) à l'honneur**Breach of privilege**Atteinte (*a-tin-te*) (*f.*) portée aux privilèges**Breach of promise** (*elliptical for Breach of promise of marriage*)Rupture (*f.*) de fiançaillesIntroduire une instance en (*for*) rupture de fiançailles.**Breach of the peace**Délit (*m.*) contre l'ordre public**Breach of the regulations** (*police or other involving a legal penalty*)Contravention (*f.*)**Breach of trust**Abus (*m.*) de confiance**Bread and games**

Du pain et des spectacles

'Depuis longtemps, du jour où nous n'avons plus vendu nos suffrages, aucun soin ne le touche.

'Ce peuple, qui jadis distribuait empire, faiseaux, légions, tout, le voilà impassible: deux choses seulement l'occupent, du pain et des spectacles'.—Juvénal, *Satire X.*Panem et circenses (*Lat.*)**Breath of air**

Brin de vent

Il n'y a pas un brin de vent.

**Bristling with difficulties**Difficultueux (*a.*)**Broken down with age**

Cassé de vieillesse

**Broken in to . . .**

Fait à . . .

Je ne suis pas fait à ce métier-là.

**Brother on the father's side**Frère consanguin (*-ghin*)

Frère de père

**Brother on the mother's side**

Frère utérin

Frère de mère

**Brothers in arms**Frères (*m.pl.*) d'armes**Brought to bay**

Aux abois

Être aux abois. (To have been brought to bay.)

**Bruised all over**

Tout moulu

**Burst of eloquence**Trait (*m.*) d'éloquence**Burst of indignation**Soulèvement (*m.*)

Soulèvement d'âme

*Note.*—*Soulèvement d'âme* must not be confounded with *Soulèvement de cœur*, which has a totally different meaning.**Business is dull**

Les affaires languissent

**But at least . . .**

Encore faut-il que . . .

Encore faut-il qu'il s'explique. (But at least he must give some explanation.)

**But the fact remains that . . .**

Tant il y a que . . .

**But wait a bit!**

Il faudra voir!

**By a large majority**

À une grande majorité

Le Parlement vient de voter à une grande majorité la loi sur . . .

**By a long way**

Il s'en faut

Tant s'en faut

**By a lucky chance**

Par un coup de bonheur

**By a majority of votes**

À la pluralité des voix

**By a mere chance**Par un coup de \*hasard (*a-zar*)**By a show of hands**

À main levée

Voter à main levée.

**By a string**

En laisse

Mener un chien en laisse.

**By a trick**

Par ruse

**By a violent struggle**

De haute lutte

**By all accounts**

Au dire de tout le monde

**By all manner of means**

À toute force

**By an easy path**

Par un chemin de velours

Il est arrivé à la fortune par un chemin de velours.

**By and by**

Tantôt

Je finirai cela tantôt.

**By any one's look**

À la mine de quelqu'un

À sa mine (By his *or* her look) on voit que . . .

A la contenance de quelqu'un

**By artful contrivances**

Par des adresses artificieuses

**By collating the . . .**

Par la confrontation des . . .

Par la confrontation des passages.

**By common consent**

De concert

D'un commun accord

**By comparing small things with great**

Du petit au grand

**By comparison with . . .**

Par rapport à . . .

Au regard de . . .

Comparativement à . . . (*kon-*)**By consent of . . .**

Par permission de . . .

**By crafty designs**

Par des adresses artificieuses

**By cunning devices**

Par des adresses artificieuses

**By daily experience**

Par quotidienne expérience

'Nous savons cela par quotidienne expérience.'—Remy de Gourmont.

**By dint of . . .**

À force de . . .

À grand renfort de . . .

**By easy stages**

À petites journées

**By either of . . .** (*preceded by verb in the negative*)D'aucun de . . . (*preceded by verb in the negative*)

N'ayant eu d'enfants d'aucun de ces deux mariages (Not having had any children by either of these marriages), il a adopté un fils.

**By fair means**

De bonne guerre

De bonne lutte

**By fair means or foul**

Par tous les moyens, bons ou mauvais

**By fair play**

De bonne lutte

De bon jeu

De franc jeu

**By favour and interest**Par compère (*kon-*) et commère

Tout se fait par compère et commère.

**By fits and starts**

Par boutades

À bâtons rompus

Travailler à une chose à bâtons rompus.

Par bouffées

Ne faire une chose que par bouffées.

Par cascades (*fig.*)

Par échappées

Faire quelque chose par échappées.

Par épaulées

Par foucades

Travailler par foucades.

**By force of arms**

À main armée

**By forced marches**

À grandes journées

Marcher (To travel) à grandes journées.

**By friends at court**Par compère (*kon-*) et commère**By gentle means**

En douceur

**By hook or by crook**De bric (*bri*) et de broc (*bro*)**By indirect means**

Par des voies détournées

**By leaps and bounds**

Par sauts et par bonds

Par sursauts

**By leaps and starts**

Par sursauts

On sait par quels sursauts la Bourse a témoigné de son inquiétude.

**By leave of . . .**

Par permission de . . .

**By legal process**

Par voies de droit

**By legislative enactment**

Par un texte législatif

**By long stages**

À grandes journées

**By main force**

De vive force

Attaquer une ville à force ouverte (by open force) et la prendre de vive force.

De haute lutte

L'emporter de haute lutte.

Vi et armis (*Lat.*)**By mutual consent**

De gré à gré

**By my watch**

À ma montre

Il est trois heures à ma montre.

**By neither of . . .** (*preceded by verb in the affirmative*)D'aucun de . . . (*preceded by verb in the negative*)

N'ayant eu d'enfants d'aucun de ces deux mariages (Having had children by neither of these marriages), il a adopté un fils.

**By no means**

En aucune façon

D'aucune façon

**By one's look**

À sa mine

À sa mine (By his or her look) on voit que . . .

**By one's looks**

Sur la mine

Garde-toi, tant que tu vivras,  
De juger des gens sur la mine.I.a Fontaine, Fable V du Livre VI, *Le cochet, le chat et le souriceau.*

**By one's own admission**

De son propre aveu

**By one's self**

À l'écart

**By operation of law**

Par le seul effet de la loi

Être appelé à une fonction par le seul effet de la loi.

**By private hand**

Par occasion

Je vous l'enverrai par occasion.

**By private treaty**

De gré à gré

Vendre de gré à gré.

À l'amiable

Vente à l'amiable.

**By right of seniority**

Par droit d'ancienneté

**By rising and sitting**

Par assis et levé

Le Sénat a rejeté la proposition par assis et levé.

**By rule of thumb**

À vue de nez

**By short stages**

À petites journées

Marcher (To travel) à petites journées.

**By some of . . .**

Par de . . .

*As in the following example :*

J'eus l'occasion de rendre des visites et des politesses à quelques personnes qui m'avaient été présentées par de mes collègues au Parlement.

**By that much [to that extent]**

D'autant

Payez un acompte, vous diminuerez vos dettes d'autant.

**By the action of . . .**

Par le frôlement de . . .

Usé par le frôlement des vents et des pluies.

**By the appearance**

Sur l'étiquette du sac

Juger sur l'étiquette du sac.

**By the change**

Au change

Gagner au change.

Perdre au change.

**By the clock**

D'horloge

Un discours qui durra cinq heures d'horloge.

**By the father's side**Consanguin (*-ghin*) (*a.*)

Frère consanguin.

**By the feel**

Au manier

Reconnaître une étoffe au manier.

**By the help of God**Deo juvante (*Lat.*)*Note.*—This Latin locution has passed literally into the French language.**By the mother's side**Utérin (*a.*)

Frère utérin.

**By the nose**

En laisse

Mener quelqu'un en laisse.

**By the proper person**

Par qui de droit

**By the way**

Soit dit en passant

Chemin faisant

Incidentement (*-da-man*) (*adv.*)

À propos

**By universal consent**

Par le consentement universel

Par le consensus (*-sin-suss*) omnium

Prouver une chose par le consensus omnium.

**By way of a joke**

En plaisantant

**By way of advice**

Par forme d'avis

**By way of atonement for**

En satisfaction de

En satisfaction de ses péchés.

**By way of trial [just to see]**

Par plaisir

**By what means**

Le moyen

L'impression se fait, le moyen je l'ignore.  
(I know not by what means.)**By what you say**

À votre dire

**By word of mouth**

De vive voix

**Ca' me, ca' thee (*Scottish*)**

Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné

**Called for by . . .**

Que commande . . .

Que commandait . . .

Il a fait la démarche que commandait la situation.

**Called to the bar**

Inscrit au barreau

**Can it be that . . .**

Se peut-il faire que . . .

Serait-ce que . . .

Serait-ce que vous me refusiez un si mince service?

**Capable of anything and everything**À tout faire (*En mauv. part*)

C'est un homme à tout faire.

**Capable of being turned to account**Utilisable (*a.*)

Dont on peut tirer parti

**Cards on the table**

A jeu découvert

Cartes sur table

**Carriage and pair**

Voiture à deux chevaux

**Carried away by . . .**

Entraîné par . . .

Entraîné par l'éloquence de l'orateur.

**Carried to excess**Outré (*a.*)**Carrying things to extremes**Outrancier (*a.*)**Case in dispute**Espèce (*f.*) (*Dr.*)

Dans l'espèce.

**Case in point**Exemple (*ègh-zan ple*) (*m.*) topique

En voici un exemple topique.

**Cas particulier**

Dans le cas particulier.

**Espèce (*f.*) (*Dr.*)**

Dans l'espèce.

**Case of emergency**

Cas d'événement

En cas d'événement.

**Cash in hand and at bankers'**

Fonds disponibles en caisse et en banque

**Cash on delivery**

Livraison contre remboursement

**Cast of mind**Tournure (*f.*) d'esprit**Cats and dogs**

À verse

Il pleut à verse.

**Caught in the act**

Pris sur le fait

Pris la main dans le sac

**Cause for complaint**

Sujet d'être mécontent

Le moindre sujet d'être mécontent.

Sujet (*m.*) de mécontentement

**Cause for dissatisfaction**Motif (*m.*) de mécontentement**Cause of complaint**Grief (*gri-êf*) (*m.*)

Faire grief à quelqu'un (de). (To make it a cause of complaint against any one.)

**Certificate of baptism**Extrait (*m.*) baptistaire (*ba-tis-*)**Certificate of birth**Extrait (*m.*) de naissance**Certificate of death**Extrait (*m.*) mortuaire**Certificate of good conduct**Satisfecit (*-fê-sit*) (*m. inv.*) (*mot latin*)

De leurs dépositions il résulte qu'on est très divisé sur les satisfecit de moralité à accorder à . . .

**Certificate of life**Certificat (*m.*) de vie**Certificate of marriage**Extrait (*m.*) de mariage**Cessation from work**Chômage (*m.*)

Le chômage du dimanche.

**Change for the better**Amélioration (*f.*)Changement (*m.*) en bien**Change for the worse**Altération (*f.*)

Altération de la santé.

Changement (*m.*) en mal**Change of ownership**Mutation (*f.*)

Droits de mutation.

**Change of place does not produce change of mind**

On porte partout son caractère

Cf. Horace: 'Caelum non animum mutant qui trans mare currunt.' (Those who cross the seas change their climate but not their mind.)

**Change of scene**Changement (*m.*) de lieu**Charge brought against . . .**

Inculpation relevée contre . . .

**Charge for keeping (= for taking care of)**Droit (*m.*) de garde

Le . . . (ou La . . .) reçoit en dépôt les titres de toute nature, contre un très modique droit de garde.

**Charity begins at home**

Charité bien ordonnée commence par soi-même

**Cheek by jowl**

De pair à compagnon

Aller de pair à compagnon avec quelqu'un.

De pair

• Aller de pair avec quelqu'un.

**Chorus of praise**

Concert de louanges

Un concert de louanges.

**Christmas comes but once a year**

Ce n'est pas tous les jours fête

**Circumstances have invested . . .**

with . . .

Le . . . }	emprunte	} aux
La . . . }		
Les . . . empruntent		} stances . . .

Le congrès du parti travailliste emprunte aux circonstances une importance exceptionnelle.

**Circumstances must bear the blame**

C'est la faute des circonstances

**Civility costs nothing**

Jamais beau parler n'écorche la langue

Beau parler n'écorche point la langue

**Clear, cloudless sky**

Ciel pur

Un ciel pur.

**Clearing for action** (*mar.*)Branle-bas (*m. inv.*) de combat (*kon-*)Branle-bas (*absol.*)

Sonner le branle-bas.

**Clearing . . . of rats**

Dératisation de . . .

La dératisation des tranchées.

**Clever, artful woman**

Fameuse commère

C'est une (She is à) fameuse commère.

**Clever man of business**

Homme bien entendu aux affaires

**Close application to . . .**Assiduité (*f.*) à . . .

Assiduité à l'étude.

**Close at hand**

Tout proche

**Close behind one**

Sur ses talons

**Close time for . . .**Fermeture (*f.*) de . . .

Fermeture de la chasse (hunting, shooting).

Fermeture de la pêche (fishing).

**Close to it**

Auprès

Pour voir cela, il faut être auprès.

**Close to them**

Auprès

Pour voir ces tableaux, il faut être auprès.

**Closely linked together**

Étroitement unis

**Closer commercial relations**Resserrement (*re-sè re-*) commercial

La politique (policy) de resserrement commercial entre l'Angleterre, ses colonies et les Dominions.

**Cock and bull story**Coq-à-l'âne (*m. inv.*)**Cock of the walk** (*persons*)

Coq du village

Coq de son village

Coq de la paroisse

**Come, boys, steady, and with a will**

Allons! Ferme! poussez tous à la fois

**Come! hurry up!**

Allons! plus vite que ça

**Come! let us be merry**

Allons! il faut s'égayer un peu

**Come! look sharp!**

Allons! plus vite que ça

**Come to in consequence of . . .**

Motivé par . . .

Une décision motivée par des considérations d'ordre supérieur.

**Come to the point** (*imperative*)

Venez au fait

**Come what may**

Adviennne que pourra

Fais ce que dois, adviennne que pourra.

Vogue la galère

Quoi qu'il arrive

**Coming down in torrents**Torrentiel (*tor-ran-si èl*) (*a.*)

Pluie torrentielle.

**Coming events cast their shadows before**Les événements à venir se font sentir (*prè-san-*)**Coming it strong**

Fort de café

C'est fort de café. (That is coming it strong.)

*Note.*—This is a curious expression, and inelegant. If it is intended 'faire image', as most popular locutions do, it cannot be said to be very successful.

**Commission to examine witnesses**Commission (*f.*) rogatoire**Common civility requires . . .**

Les convenances veulent que . . .

Les convenances veulent que nous leur rendions leur visite. (Common civility requires us to return their visit.)

**Commonplace sort of . . .**

À la douzaine

Une jeune fille à la douzaine. (A commonplace sort of girl.)

**Comparisons are odious**Toute comparaison (*kon-*) clocheToute comparaison (*kon-*) est odieuse**Composed for the occasion**

De circonstance

Pièce de circonstance.

**Confined to . . . alone**

Réservé aux seuls . . .

Des avantages réservés aux seuls actionnaires.

**Confusion worse confounded**

Le comble de la confusion

**Consider it as done**

Tenez cela pour fait

**Considerations of personal interest**Calcul (*m.*)

Agir par calcul.

**Considered to be . . .**Réputé . . . (*a.*)

Il est réputé bon médecin (a good doctor).

**Consistent with one's dignity**

De sa dignité

Il ne croit pas de sa dignité de s'exposer à un nouveau refus.

**Conspicuous among the rest**Brochant sur le tout (*fig.*)**Conspiring to produce the same effect**Conspirant (*a.*)

Forces conspirantes.

**Contempt of court**Contumace (*f.*)**Contented with one's lot**

Content de sa condition

Il est content de sa condition.

**Contentment is more than riches**

Contentement passe richesse

**Contests of eloquence**Joutes (*f.*) oratoires**Contrary to all expectation**

Contre toute prévision

**Contrary to all reason**Un contresens (*-sans*)

Sa conduite est un contresens.

Le rebours du bon sens (*sans*)

Ses propos sont le rebours du bon sens.

**Contrary to common sense**Un contresens (*-sans*)

Sa conduite est un contresens.

Le rebours du bon sens (*sans*)**Contrary to law**Antilégal (*a.*)**Contrary to reason**

Répugnant à la raison

**Contrary to the sense**Un contresens (*-sans*)

Une telle interprétation est un contresens.

**Convenient to live in (*as houses*)**Logeable (*lo-jable*) (*a.*)**Cool and collected (*persons*)**

Paisible et dégagé

Se montrer paisible et dégagé.

**Cost of living**Coût (*m.*) de la vieCoût (*m.*) de l'existence (*ègh-zis-tan se*)**Could I be more unfortunate !**

Suis-je assez malheureux !



**Could I have prevented it ?**

Pouvais-je faire que cela n'arrivât pas ?

**Could I possibly help it ?**

Pouvais-je mais de cela ?

**Counsel for the other side**

L'avocat adverse

**Courteous to everybody**

Gracieux pour tout le monde

**Cousin once removed**

Neveu à la mode de Bretagne  
Nièce à la mode de Bretagne

**Covered all over with . . .**

Tout chargé de . . .  
Tout chargé de notes.

**Covered with blood**

Ensanglanté (*a.*)

**Covered with dust**

Pulvérulent (*a.*)  
Arbres pulvérents.

**Covered with grass**

Herbu (*a.*)  
Champ herbu.

**Covered with slight perspiration**

Moite (*a.*)

**Covered with snow**

Neigé (*a.*)  
Des cimes neigées.  
Neigeux (*a.*)

**Covered with wounds**

Criblé de blessures

**Covers laid for . . .**

Table de . . . couverts  
Table de vingt couverts. (Covers laid for twenty.)

**Cramped for room**

À l'étroit  
Être à l'étroit.

**Creaking hinges hang long**

Tout ce qui branle ne tombe pas

**Crowd of people**

Confusion (*f.*) de monde

**Crumb of comfort**

Fiche de consolation  
Une fiche de consolation.

**Crumbling into dust**

Effritement (*m.*)

**Crust of bread rubbed with garlic**

(*for salads*)  
Chapon (*m.*)

**Crusty old fellow**

Vieillard bourru

**Cry of terror**

Cri (*m.*) d'effroi

**Cunning old fox (*persons*)**

Fin renard  
C'est un (He is a) fin renard.

**Cure for love (*trope for an ugly woman*)**

Remède d'amour  
Un remède d'amour.

**Custom has the force of law**

Usage fait droit

**Custom will have it so**

L'usage le veut ainsi

**Customer who gives a great deal of trouble through fussiness and indecision**

Âûs (*m.*) (*fam.*)  
Margoulin (*m.*) (*fam.*)

**Cut and come again**

Revenez-y

**Cut it short! (*imperative*)**

Abrégez!

**Cut your coat according to your cloth**

Selon ta bourse gouverne ta bouche

**Cutting and thrusting**Frappant d'estoc (*ès-tok*) et de taille**Damaged by fire**Sinistré (*a.*)

Maison sinistrée.

**Danger in delay**

Péril en la demeure

Il y a péril en la demeure.

**Dangling at her apron strings**

Pendù à sa ceinture

**Dashing young man**Beau cavalier (*m.*)**Daub yourself with honey and you'll never lack flies**

Qui se fait brebis, le loup le mange

**Day of mourning**Jour (*m.*) néfaste**Day of the month**Quantième (*kan-*) du mois

Quel est le quantième du mois ?

Quantième (*kan-*) (*m.*)

Quel quantième sommes-nous ?

Quel quantième avons-nous ? (What is the day of the month ?)

**Dead dogs can't bite**

Morte la bête, mort le venin

**Dead men tell no tales**

Morte la bête, mort le venin

**Dead set against . . .**Charge (*f.*) à fond contre . . .**Dealt with fully**

Développé

Développé dans le rapport.

**Dealt with in . . .**

Visé par . . .

Visé par le rapport.

Dont il est question dans . . .

Dont il est question dans votre lettre.

**Debts owing by one**Dettes (*f.pl.*) passives**Debts owing to one**Dettes (*f.pl.*) actives**Debts owing to tradespeople**Dettes (*f.pl.*) criardes**Deceitful show of . . .**Écorce (*f.*) trompeuse de . . .

Écorce trompeuse de dévotion.

**Decked out in all one's finery**

Dans ses plus beaux atours

**Decked with flowers**Flenri (*a.*)**Declaration of war by . . . on . . .**

Déclaration de guerre de . . . à . . .

Déclaration de guerre de l'Autriche à la Serbie (28 juillet 1914; de l'Allemagne à la Russie (samedi 1<sup>er</sup> août, à 7 h. du soir) et à la France (lundi 3 août, à 18. 45).**Decline of life**Retour (*m.*) d'âgeRetour (*m.*) de l'âge**Decrepit old age**Age (*m.*) caduc**Deed of gift**Donation (*f.*)

Faire donation de ses biens. (To make over one's property by deed of gift.)

**Deed of partnership**Acte (*m.*) d'association**Deeds of virtue . . .**Des traits (*m.pl.*) de vertu . . .**Deeply attached to . . .**

Attaché de cœur à . . .

Attaché de cœur à sa cause.

**Deeply prejudiced against . . .**

Passionné contre . . .

**Delicate and soft (*Fine arts*)**Morbide (*a.*)

Chairs morbides.

**Deluded by appearances**

À fausses enseignes

**Demon for work** (*persons*)

Cheval à l'ouvrage

C'est (He is) un cheval à l'ouvrage.

**Den of thieves**Caverne (*f.*) de voleurs

Forêt de Bondy

C'est une forêt de Bondy.

**Department of human activity**Secteur (*m.*) de l'activité humaine**Depend upon it**

Comptez dessus

**Depending on contingencies**Aléatoire (*a.*)

Un contrat aléatoire.

**Deserving of blame**

Qui mérite la censure

**Desire for union**

Volonté de s'unir

Jamais les Polonais n'ont manifesté plus violemment leur volonté de s'unir que depuis qu'ils ont compris le sens des efforts que faisaient leurs oppresseurs pour les diviser davantage.

**Despairing of success**

En désespoir de cause

**Desperate cases call for desperate remedies**

Aux grands maux les grands remèdes

**Destructive of liberty**Liberticide (*a.*)

Loi liberticide.

**Devoid of foundation**

De pure imagination

**Diametrically opposed to . . .**

Le rebours de . . .

À rebours de . . .

Au rebours de . . .

**Diamond cut diamond**

À fourbe fourbe et demi

À menteur menteur et demi

À trompeur trompeur et demi

À voleur voleur et demi

À finesse contre-finesse

À fin (*m.*) fin et demi

À bon chat bon rat

Fin (*m.*) contre fin (*m.*)

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure

**Did I not say so ?**

Quand je vous le disais !

Je vous le disais bien

Je vous l'avais bien dit

Quand je le disais !

**Did you ever . . . ?**

Je vous demande un peu

**Didn't I tell you so ?**

Quand je le disais !

Quand je vous le disais !

Je vous l'avais bien dit

Je vous le disais bien

**Difference of opinion**Divergence (*f.*) d'opinion**Difference of temper**Opposition (*f.*) d'humeur**Different people have different opinions**

Autant de têtes, autant d'avis

**Difficult business to settle**Enfant difficile à baptiser (*ba-ti-zé'*)**Difficult in the working**

Difficile dans la pratique

**Difficult of performance**Difficile à exécuter (*ègh-zé'*)**Difficult to eradicate**Tenace (*a.*)

Les préjugés sont tenaces.

**Difficult to live with** (*persons*)Dyscole (*a.*)

**Difficult to play** (*of music*)

De facture

Morceau de facture.

**Difficult to understand** (*of things*)D'une intelligence (*in-tél-li-jan se*) difficile

Un ouvrage d'une intelligence difficile.

**Diluted with water**Étendu (*a.*)

De l'alcool étendu.

Trempe (*a.*)

Du vin trempé.

**Dilution of labour**

Adjonction de main-d'œuvre non professionnelle

**Dinner is served**

Le dîner est servi

Madame est servie

Monsieur est servi

On a servi

**Directions for use**Indications (*f.pl.*) du mode d'emploi (*an-*)**Dirty, shabby-looking fellow**Mal peigné (*m.*)Malpeigné (*m.*)**Disagreeable fellow to have anything to do with**Mauvais coucheur (*m.*)**Disagreeable, spiteful woman**Chipie (*f.*) (*pop.*)**Dish fit for a king**Manger (*m.*) de roiMorceau (*m.*) de roi**Disparity of age**Disconvenance (*f.*) d'âge**Disposed to do one's best**

En disposition de bien faire

**Do as best you can!**

Arrangez-vous!

**Do be quiet!**

Finissez donc!

**Do for me what I would do for you**

Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné

**Do not be so bumptious**

Ne faites pas tant l'important

**Do not count your chickens before they are hatched**

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué

... il ne faut jamais  
Vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait  
mis par terre.La Fontaine, Fable XX du Livre V,  
*L'Ours et les deux compagnons.***Do not disturb yourself**À votre aise (*ironically*)**Do not do that** (*by way of warning*)

Gardez-vous-en bien

**Do not do that again**

Que cela ne vous arrive plus

N'y retournez pas

Ne recommencez pas

**Do not keep us waiting**

Ne nous faites pas languir

**Do not let that be an objection**

Qu'à cela ne tienne

**Do not let that trouble you**Que cela ne vous embarrasse point  
(*an-ba-ra se*)**Do not mix me up in it**

Ne me mettez pas au jeu

**Do not speak to the man at the wheel**

'Ne parlez pas au pilote'

**Do not tell me!**

À d'autres!

**Do not trouble yourself about that**

Que cela ne vous embarrasse point  
(*an-ba-ra se*)

**Do not trust to that**

Allez donc vous y faire mordre (*pop.*)

**Do nothing of the kind**

Gardez-vous-en bien

**Do nothing till you hear from me**

Ne faites rien que vous n'ayez de mes nouvelles

**Do what you will**

Vous avez beau faire

Vous avez beau faire, vous ne viendrez jamais à bout de sa résistance (*you will never overcome his opposition*).

**Do you see a way out of it?**

Voyez-vous un moyen d'en sortir?

**Do you still believe that?**

En êtes-vous encore là?

**Do your best for me**

Agissez au mieux de mes intérêts

**Do your duty, and leave the rest to fate**

Fais ce que dois, advienne que pourra

**Does any one object?**

Y a-t-il quelqu'un qui réclame?

**Does it affect you?**

Cela vous fait-il quelque chose?

**Does it matter to you?**

Cela vous fait-il quelque chose?

**Dogs that bark do not bite**

Chien qui aboie ne mord pas

**Doing a good trade**

Bien achalandé

**Doing away with . . .**

Proscription (*f.*) . . .  
Proscription d'un usage.

**Doings and sayings**

Faits et dits (*m.pl.*)

**Done out of . . .**

Frustré de . . .

Un propriétaire frustré de ses loyers.  
Un associé frustré de sa part de bénéfice.

**Done to rags (*cooking*)**

Cuit et recuit

Pourri de cuire

Pourri de cuisson

En charpie

Viande en charpie.

**Done too late**

Fait après coup

**Don't you do that**

Gardez-vous-en bien

**Don't you wish you may get it?**

Je vous-en souhaite (*fam.*)

Je t'en souhaite (*fam.*)

**Dot and carry one (*jest*)**

Cinq et trois font huit

**Dotingly fond of . . .**

Passionné pour . . .

**Downright and no mistake**

Crânement (*adv.*)

**Downright common sense**

Le gros bon sens (*sanss*)

**Drawn and quartered**

Tiré à quatre chevaux

**Drawn up in battle array**

Rangé en bataille

**Dressed in new clothes**

Habillé de neuf

**Dressed in plain clothes**

En bourgeois

Être en bourgeois.

**Dressed out in all one's finery**

Dans ses plus beaux atours

**Dressed up to the nines**Sur son trente-et-un (*fam.*)Sur son trente-six (*fam.*)Sur son tralala (*fam.*)

Tiré à quatre épingles

**Drifting snowstorm**Vent (*m.*) impétueux chargé de neige**Driven to one's last shift**

Aux abois

Être aux abois.

**Driving a good trade**

Bien achalandé

**Drop in the ocean**Goutte (*f.*) d'eau dans la mer**Drop of wine**Doigt (*m.*) de vin**Due to the fact of . . .**

Du fait de . . .

**Due to the fact that . . .**

Du fait que . . .

**Dull, long article (*in a newspaper*)**Tartine (*f.*)**Dull, long speech**Tartine (*f.*)

Quelle tartine!

**Dull of hearing**

L'oreille dure

Avoir (To be) l'oreille dure.

**Dullness of mind**Pesanteur (*f.*) d'esprit**During that time**Dans cette entrefaite (*f.*)

Sur ces entrefaites

*Note.*—The plural form is to be preferred.**During the currency of . . .**

Pendant la durée de . . .

**During the day**

Dans la journée

Les commandes qui nous parviennent le

matin sont livrées à Londres dans la journée.

**During the sitting**

Séance tenante

**During the whole . . .**

Tout le long de . . .

Tout le long de la semaine. (During the whole week.)

**Early in the morning**

De bon matin

**Earnest and straightforward**Franc (*fran*) du collier

Être franc du collier

**Earnest love of . . .**Assiduité (*f.*) . . .

Assiduité à l'étude.

**Ease and comfort**La commodité (*f.*)

Les Anglais ont longtemps trop cru qu'il ne dépendait que d'eux de maintenir leur 'splendide isolement' et de vivre dans la commodité.

**Easily led by example**Bête de compagnie (*kon-*)'Le café est entièrement disgracié; le chevalier croit qu'il l'échauffe, et moi, en même temps, bête de compagnie, comme vous me connaissez, je n'en prends p lus. —M<sup>me</sup> de Sévigné.**Easily seen through**

Cousu de fil blanc

Des finesses cousues de fil blanc.

**Easy come, easy go**Ce qui vient de la flûte s'en va par le tambour (*tan-*)

Ce qui vient de flot s'en retourne de marée

**Easy to deal with (*persons*)**Accommodant (*a.*)

Homme accommodant.

Arrangeant (*a.*)Commode (*a.*)

**Easy to get on with**

Accommodant (*a.*)  
Homme accommodant.

Arrangeant (*a.*)  
Commode (*a.*)

**Easy to manage (*persons*)**

Maniable (*a.*)  
Caractère maniable.

**Easy to understand**

Qu'on peut concevoir  
Assez concevable  
Par un prodige assez concevable.

**Eaten up with . . .**

Dévoré de . . .  
Dévoré de sottise suffisance.

**Eating and drinking**

Le boire et le manger

**Eating or drinking without paying**

(*in a café, a restaurant, &c.*)  
Grivèlerie (*f.*)

**Either one way or the other**

(*preceded by the negative*)  
Ni en bien ni en mal  
Cela ne me touche ni en bien ni en mal.

**Elementary rules of good manners**

La civilité puérile et honnête

**Engaged in it**

Participant (*a.*)  
Aujourd'hui, la complication de la guerre est rendue extrême par le nombre des nations participantes.

**Enjoying one's self**

En train  
Le régal fut fort honnête ;  
Rien ne manquoit au festin :  
Mais quelqu'un troubla la fête  
Pendant qu'ils étoient en train (*enjoying themselves*).  
La Fontaine, Fable IX, Livre I, *Le rat de ville et le rat des champs*.  
*Note.*—This fable is related in the *Satires* of Horace, Book II, Satire 6.

**Enough and to spare**

Assez et plus qu'il n'en faut  
À bouche que veux-tu  
Il y en avait à bouche que veux-tu.  
De reste  
Avoir de reste.

**Enough is as good as a feast**

Contentement passe richesse  
Trop est trop  
Rien de trop

**Enough of that !**

Assez causé !

**Enough to be mistaken**

À s'y tromper  
Ils se ressemblent à s'y tromper.

**Enough to drive any one mad**

Enrageant (*an-ra-jan*) (*a.*)  
Des contradictions enrageantes.

**Enough to send any one to sleep .**

À dormir debout  
C'est un conte à dormir debout.

**Entirely at any one's service**

Tout à quelqu'un  
Je suis tout à vous. (*I am entirely at your service.*)

**Estranged from the world**

Dans l'éloignement du monde  
Vivre dans l'éloignement du monde.

**Even if it were . . .**

Fût-ce même . . .  
Fût-ce même comme vous le dites (*so*).

**Even though . . . were . . .**

Fût-ce même . . .  
Fût-ce même la perspective aussi belle que vous me la représentez (*the prospect were as favourable as you make out*).

**Even to this day**

Aujourd'hui même

**Evening red and morning gray will set the traveller on his way**

Rouge au soir, blanc au matin,

C'est la journée du pèlerin

Rouge soir et blanc matin,

C'est la journée du pèlerin

**Events have proved that . . . were correct**

L'événement a donné raison à . . .

L'événement a donné raison à nos prévisions, à nos avertissements.

**Ever and anon**

À tout propos

**Ever since then**

Dès lors

**Ever so little**

Tant soit peu

**Ever so many . . .**

Mille . . .

Il a reçu de moi mille bienfaits. (I have shown him ever so many kindnesses.)

**Ever so many times**

Maintes et maintes fois

**Every allowance made**

Tout rabattu

Tout compté, tout rabattu. (Everything reckoned and every allowance made.)

**Everybody knows that**

C'est le pont aux ânes

**Everybody shouts for the top dog**

Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches

**Everybody's business is nobody's business**

L'âne du commun est toujours le plus mal bâti

L'âne le plus mal bâti est celui du commun

**Everybody's secret**

Le secret de la comédie

Le secret de Polichinelle

C'est le secret de Polichinelle.

**Every cloud has a silver lining**

Après la pluie, le beau temps

**Every-day dress**

Habit de tous les jours

C'est mon habit de tous les jours.

**Every enemy is to be feared**

Il n'y a pas de petit ennemi

. . . entre nos ennemis

Les plus à craindre sont souvent les plus petits.

La Fontaine, Fable IX du Livre II, *Le lion et le moucheiron.***Every fool knows that**

C'est le pont aux ânes

**Every hour brings some fresh disappointment**

On se trouve déçu à toute heure

**Every Jack has his Jill**

Il n'y a si méchant pot qui ne trouve son couvercle

**Every little helps**

Tout fait nombre

Un peu d'aide fait grand bien

**Every man to his job**

A chacun son office

**Every one for himself**

Sauve qui peut

**Every one has an eye to his own interest**

Chacun prêche pour son saint

**Every one has his hobby**

À chaque fou sa marotte

**Every one is here**

Nous sommes au grand complet

**Every one knows his own meaning best**

L'entente est au diseur



**Every one knows where the shoe pinches**

Chacun sait où le bât le blesse  
Nul ne sait mieux que l'âne où le bât le blesse

**Every one looks after number one**

Chacun soigne son individu

**Every one of them**

Tous tant qu'ils sont

**Every one of us**

Tous tant que nous sommes

**Every one of you**

Tous tant que vous êtes

**Every one pays his own bill**

Chacun son écot

**Every one to his trade**

Chacun son métier, et les vaches sont bien gardées

À chacun son métier, les vaches seront bien gardées

**Every one was there**

Nous étions au grand complet

**Every reason to . . .**

Tout sujet de . . .

Avoir tout sujet d'espérer.

**Everything becomes known in time**

Tout se sait avec le temps

Tout se sait (*absol.*)

Ce qui se fait de nuit paraît au grand jour

**Everything comes to him who knows how to wait**

Tout vient à point à qui sait attendre

**Everything duly considered**

Tout bien compté

**Everything has its drawbacks**

Chaque vin a sa lie

Chaque chose a ses inconvénients

**Everything has its price**

Chaque chose vaut son prix

**Everything in good time**

Tout vient à point à qui sait attendre

**Everything is difficult at first**

Ce n'est que le premier pas qui coûte

**Everything succeeds according to his wishes**

Tout lui vient à souhait

**Everything to match**

Tout l'assortiment

Chapeau, gants, et tout l'assortiment.

**Everything was in vain**

Rien n'y faisait

**Everything went off well**

Tout s'est bien passé

**Every trick of the trade**

Le fort et le fin de son art

Savoir le fort et le fin de son art.

**Every-day kind of . . .**

À la douzaine

Une jeune fille à la douzaine. (An every-day kind of girl.)

**Examination of one's own conduct**

Retour sur soi-même

Faire un retour sur soi-même.

**Example is better than precept**

Les exemples (*ègh-zan ple*) instruisent mieux que les préceptes

**Excellent in every way**

Frappé au bon coin

**Excess of work**

Intempérance (*-tan-*) (*f.*) de travail

**Explained at greater length**

Développé (*a.*)

Développé dans le rapport.

**Exposed to every wind that blows**

Logé aux quatre vents

**Expressing strong disapproval**Objurgateur (*a.*)

Un discours objurgateur.

**Expressive of doubt**Dubitatif (*a.*)

Faire un geste dubitatif.

Émettre une exclamation dubitative.

**Extensive knowledge of literature**

Vaste littérature

Avoir une vaste littérature

**Extravagant young gentleman**

Jeune cadet de haut appétit

**Faculties of the mind**

Facultés morales

**Failure of memory**Absence (*f.*) de la mémoire

Arrivé à l'âge où les absences de la mémoire sont parfois suppléées par un regain de l'imagination.

Amnésie (*f.*)**Failure to comply with any of . . .**

Le défaut d'aucun de (d'aucune de) . . .

Le défaut d'aucune de ces formalités ne pourra être opposé à des tiers.

**Failure to observe . . .**Inobservation (*f.*) de . . .

L'inobservation des règlements de police concernant la circulation.

**Faint heart never won fair lady**

Jamais honteux n'eut belle amie

**Fair sprinkling of . . .**

Assez grand nombre de . . .

Il y avait beaucoup de (a good many) femmes avec un assez grand nombre d'hommes.

**Fair subject of dispute**

Beau sujet de guerre

**Fair words never did harm**

Jamais beau parler n'écorcha la langue

**Faith is everything**

Il n'y a que la foi qui sauve

**Falling earlier than usual (*said of movable feasts*)**Précoce (*a.*)**Falling on the same day**Occurrent (*a.*)

Fêtes occurrentes.

**Familiarity breeds contempt**

La familiarité engendre le mépris

**Far and near**

De près et de loin

**Far and wide**

Au long et au large

**Far be it from . . .**

Loin de . . .

Loin de moi la pensée de faire . . . (me to think of doing . . .)

**Far from it**

Tant s'en faut

D'autres raisons, les 'raisons du cœur', n'ont pas été absentes, tant s'en faut, de la détermination du peuple américain.

Il s'en faut

'Tels sont nos Français, dit Dieu. Ils ne sont pas sans défauts, il s'en faut. Ils ont même beaucoup de défauts. Ils ont plus de défauts que les autres. Mais avec tous leurs défauts, je les aime encore mieux que tous les autres avec censément moins de défauts.'—Pégny.

**Fear of the judgment of men**Respect (*rès-pé*) humain**Feat of arms**

\*Haut fait d'armes

Beau fait d'armes

Exploit militaire

Exploit (*absol.*)

**eeing very proud of . . .** (*verb in the gerund*)

Bien glorieux de . . . (*verb in the infinitive*)

'Je le quittai après cette instruction (information), et, bien glorieux de savoir le nœud de l'affaire, je fus trouver M. N. . . ., qui eut assez de santé pour me conduire chez son beau-frère.'—Pascal, *Les Provinciales* (1<sup>re</sup> lettre.)

**eelings of kindness**

Sentiments bienveillants

Animé de sentiments bienveillants.

**ertile in expedients**

Plein de ressources

Être plein de ressources.

De ressource

Homme de ressource.

**ew who know** (*elliptical for Few people who know*)

Peu de gens qui sachent

Il y a peu de gens qui sachent.

**ield of conjecture**

Champ des hypothèses

Le champ des hypothèses est illimité.

**ighter for an idea**

Militant (*m.*) d'une idée

Les militants d'une idée.

**illing up the gaps** (*as often as they occur*)

Le recomplètement

Le recomplètement des (in the) unités.

**indings are keepings**

Ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat

**ine feathers make fine birds**

La belle plume fait le bel oiseau

**ine words butter no parsnips**

'Je vis de bonne soupe, et non de beau langage'

Molière, *Les Femmes savantes*, Acte II, Sc. vii (Chrysale *log.*)

**Fine words cannot take the place of good deeds**

Le bien-dire ne dispense pas du bien-faire

**Fine-looking man, but lacking in intelligence**

Armoire vide fermée à clef

C'est une (He is a) armoire vide fermée à clef.

**Finer and finer**

De plus beau en plus beau

**Fire and sword**

Le fer et la flamme

**Fired with zeal**

Enflammé (*an-*) de zèle

**First come, first served**

Les premiers vont devant

**First of all, there is one point**

Il est un premier point

Il est un premier point sur lequel tout le monde est d'accord.

**First steps in . . .**

Entrée (*f.*) dans . . .

Son entrée dans la carrière.

**Fit for anything** (*persons*)

Au poil et à la plume

Il est au poil et à la plume.

**Fit for drinking** [*matured*]

En boîte

Ce vin n'est pas encore en boîte.

**Fit for occupation**

Logeable (*-ja ble*) (*a.*)

Maison logeable.

**Fit of the blues**

Humeur noire

Il a une (He has a) humeur noire.

**Fits of inattention**

Des absences (*f.pl.*)

Avoir des absences.

**Fits of jealousy**

Des transports jaloux

**Flag of truce**Drapeau (*m.*) parlementairePavillon (*m.*) parlementaire**Flash of wit**Trait (*m.*) d'esprit**Flat on one's face**

À plat ventre

**Flat on the ground**

À plat ventre

**Flippancy of tongue**Intempérance (*-tan-*) de langue**Flight of oratory**

Éloquente envolée

La guerre sert de thème à quelques-unes de ses plus éloquents envolées (to some of his highest flights of oratory).

**Flourish of trumpets**

Fanfare

Sonner une bruyante (loud) fanfare

Une gaie fanfare.

**Flow of tenderness**Effusion (*f.*) de tendresse**Fond of asking questions**Questionneur (*kès-ti o-neur*) (*a.*)

Les enfants sont très questionneurs.

**Fond of contradicting**Contredisant (*a.*)**Fond of making difficulties**Difficultueux (*a.*)**Fond of red tape**Paperassier (*a.*)

Les fonctionnaires sont paperassiers.

**Fond of speaking ill of others**

Porté à médire

**Fond of tattling**Cancanier (*a.*)**Fond of travelling in distant parts**

Amateur de pègrinité

' Je sçay homme prudent et amy mien qui sçait le lieu, le pays et la contrée en laquelle est son temple et oracle; il nous y conduira seurement. Allons y ensemble. Je vous supply ne me esconduire. Je vous seray un Achates, un Damis, et compaignon en tout le voyage. Je vous ay long-temps congneu amateur de pègrinité et desyrant tous jours veoir et tous jours apprendre. Nous voirons choses admirables, et m'en croyez.'—  
Kabelais, *Pantagruel*, Livre III, Chap. 47.

**Fond of using others to one's own advantage**Profitant (*a.*)**Food and clothing**

Le vivre et le vêtement

**Food and lodging**

Le vivre et le couvert

**Food for controversy**

Matière à controverses

Ce procès soulève une question de casuistique juridique et morale qui peut être (may become) matière à controverses.

**Food for powder**Chair (*f.*) à canon**For a consideration**

Moyennant finance

Il se trouve toujours des gens pour prendre à leur compte les ennuis des autres moyennant finance.

**For a joke**

En plaisantant

**For a lark**

Pour faire le ' zigue '

**For a long time**

Depuis longtemps

M. . . travaille depuis longtemps à . . . (has been at work on . . . [*or* has been working on . . .] for a long time.)

**For a long time to come**

De longtemps

L'autorisation ne devant être délivrée qu'après l'avis d'une commission qui n'existe pas encore et qui n'existera pas de longtemps.

**For a short time only**

En camp volant

Je suis à Londres en camp volant.

**For a song**

Pour rien

**For a spree**

Pour faire le 'zigue'

**For a term of years**

À temps

Bannissement à temps.

**For a very good reason**

Pour cause

Il ne le fera pas, et pour cause.

**For active service**

Sous les drapeaux

Être appelé sous les drapeaux.

**For all one is worth**

De son plus fort

Courir de son plus fort.

**For all purposes**

À toute fin

**For all the world**Exactement (*ègh-zak-te-man*) (*adv.*)

Il avait exactement l'air d'un homme qui ... (He looked for all the world like a man who ...)

**For almost nothing**Pour un morceau de pain (*fig.*)**For any length of time** [as a regular thing]

De façon suivie

**For any one's guidance**

Pour le gouverne de quelqu'un

Je vous fais communication de cela pour votre gouverne.

**For any one's sake**

Par égard pour quelqu'un

Par égard pour sa mère, il renonçait à l'idée de ...

**À la considération de quelqu'un**

C'est à votre considération (it is for your sake) qu'il l'a fait.

À ma considération. (For my sake.)

Par considération pour quelqu'un

**For appearance' sake**

Par égard pour les apparences

**For aught I know**

· Autant que je sache

**For better or for worse**

Vaille que vaille

**For carrying out . . .**Pour la mise à exécution (*ègh-zé-*) de . . .Pour l'exécution (*ègh-zé-*) de . . .

Pour la réalisation de . . .

En exécution (*ègh-zé-*) de . . .

Le décret rendu en exécution de la loi de ...

**For conscience' sake**

Par acquit de conscience

Pour l'acquit de sa conscience

Par motif de conscience

'Il est donc nécessaire d'être soumis, non seulement par crainte du châtement, mais aussi par motif de conscience.'—  
*Épître aux Romains* (XIII. 5)

**For decency' sake**Pour garder le décorum (*-rom*)

C'est pour garder le décorum.

**For ever and ever**

À tout jamais

**For fear of . . .** (*followed by verb in the gerund*)De crainte de . . . (*followed by verb in the infinitive*)

De crainte d'être surpris. (For fear of being surprised.)

Crainte de . . . (*elliptical for De crainte de and used in the same way*)De crainte que . . . (*followed by the subjunctive with ne*)

De crainte qu'il ne le fasse. (For fear of his doing it.)

**For form' sake**

Pour la forme

Faire à quelqu'un une visite pour la forme.

J'ai dit cela pour la forme.

**For giving effect to . . .**En exécution (*ègh-zé-*) de . . .

Le décret rendu en exécution de la loi de . . .

**For good and all**

À demeure

Pour de bon

Pour tout de bon

Tout de bon

**For goodness' sake!**

De grâce!

**For greater convenience**

Pour plus de commodité

**For hard cash**À beaux deniers comptants (*kon-tan*)**For its weight in gold**

Au poids de l'or

**For less money**

À meilleur compte

Je vous céderai cela à meilleur compte.  
(I will let you have that for less money.)**For less than that**

À moins

On résisterait à moins.

**For love or money (*preceded by a negative*)**

Ni pour or ni pour argent

On n'en peut avoir (It cannot be had) ni pour or ni pour argent.

**For money and position**

De convenance

Mariage de convenance.

**For money's worth**

À prix d'argent

**For months together**

Des mois entiers

**For my part**

Pour mon compte

Je n'ai, pour mon compte, rien à me reprocher. (For my part, I have nothing to reproach myself with.)

**For my own part**

De mon côté

**For next to nothing**

Pour rien

Il me l'a cédé (He let me have it) pour rien.

**For no earthly reason**

À propos de bottes

Il est venu me quereller à propos de bottes.

**For nothing at all**

À propos de rien

Il s'est fâché à propos de rien.

**For one's own information**

Pour l'instruction de soi-même

Je vous demande cela pour mon instruction (for my own information).

**For propriety' sake**Pour garder le décorum (*-rom.*)**For reasons best known to . . .**

Pour raison à . . . connue

Pour raison à moi connue (myself).

**For saving life**

De sauvetage

Appareil de sauvetage.

**For several purposes**

À plusieurs fins

**For sometime (*elliptical for For some time to come*)**

De sitôt

Je n'y reviendrai pas de sitôt.  
On ne m'y reprendra pas de sitôt.**For such purpose as may be required**

À telle fin que de raison

**For that purpose***(For a definite use)*

Pour cela

Pour cet usage

À cet usage

*(With that object in view)*

À cet effet

**For that very purpose**

Tout exprès pour cela

**For that very reason**

Par cela même

Pour cela même

**For the asking**

Sur simple interpellation

Il vous dira, sur simple interpellation, ce que vous désirez savoir.

**For the better**

En bien

Un changement en bien.

En mieux

Il y a quelque chose de changé, en mieux, en beaucoup mieux, et en très bien.

**For the defence (in criminal cases)**

À décharge

Témoins à décharge.

**For the fun of the thing**

À plaisir

Comme (As if) à plaisir.

**For the furtherance of . . .**

Pour aider

à l'avancement

à la propagation

au progrès

au succès

etc.

} de . . .

Pour aider à la propagation de ses idées.  
Pour aider au succès de leurs projets.**For the home use of . . .**

Pour l'usage interne de . . .

Ces manifestations sont faites pour l'usage interne du parti.

**For the last moment**

À l'extrémité

N'attendez pas à l'extrémité pour arranger (to settle) cette affaire.

**For the lot**In globo (*Lat.*)

Cela vaut . . . in globo.

**For the moment**

Pour le quart d'heure

Les gens de lettres ne demandent pas tant pour le quart d'heure.

**For the nonce**

Pour l'occasion

**For the present**Provisoirement (*adv.*)

Pour le quart d'heure

**For the purpose***(For a definite use)*

Pour cet usage

*(With the object in view)*

À cet effet

Ad hoc (*Lat.*)

Pour traiter cette affaire délicate, je vous enverrai un homme ad hoc.

**For the purpose of . . .**

À l'effet de . . .

À l'effet d'obtenir une transaction honorable.

Aux fins de . . .

Le corps fut transporté à l'hôpital aux fins d'autopsie.

Dans le dessein de . . .

Dans l'intention de . . .

**For the purpose of finding out . . .**

Pour connaître . . .

Interroger quelqu'un pour connaître exactement les détails d'une affaire.

**For the purpose of putting into execution . . .**En exécution (*ègh-zé-*) de . . .

Le décret rendu en exécution de la loi de . . .

**For the purposes of . . .**

Pour les besoins de . . .

Pour les besoins de la cause.

**For the return of . . .**

En restitution de . . .

Demande en restitution d'argent prêté.

**For the sake of . . .**

Dans l'intérêt de . . .

Dans l'intérêt de sa thèse (argument).

Par souci de . . .

Faire une chose par souci d'ordre et de régularité.

**For the sake of appearances**

Pour les apparences

Par égard pour les apparences

**For the sake of convenience**

Pour la commodité

**For the sake of example**Pour l'exemple (*ègh-zan plé*)

Trop rigoureux peut-être, je le fus pour l'exemple.

**For the sake of peace and quietness**

De guerre lasse

**For the time being**

Pour l'heure

Il n'y a, pour l'heure, qu'une politique : le combat sans merci jusqu'à la libération définitive.

**For the use he wants to make of it**

Pour le parti qu'il en veut tirer

**For the use of . . .**

À l'usage de . . .

À l'usage de 300 personnes.

**For the very purpose**

Tout exprès

**For the worse**En mal (*m.*)

Changement en mal.

**For use as . . .**

Destiné à servir de . . .

**For valuable consideration**

À titre onéreux

**For want of a monk the abbey is not empty**

Pour un moine l'abbaye ne chôme pas

Pour un moine l'abbaye ne faut

**For what it is worth**

Vaille que vaille . . .

**For what purpose?**

À quelle fin?

**For what reason?***(Absol.)*

À quel propos

Ils étaient désireux de renverser le ministère, mais on ne savait pas exactement à quel propos.

*(Interrogatively)*

À propos de quoi?

À cause de quoi?

Pourquoi?

**For whatever may befall**

À tout événement

Se tenir prêt (To be prepared) à tout événement.

**For which reason . . .**

C'est pourquoi . . .

**For which there is no further use**

Qui n'a plus d'utilité

Qui n'ont plus d'utilité

Qui n'est plus utile

Qui ne sont plus utiles

**Forgiveness to the injured doth belong,****They never pardon who commit the wrong**

Celui qui offense pardonne moins que celui qui est offensé

**Form and substance**

La forme et le fond



**Form of government**Régime (*m.*)Régime monarchique.  
Vivre sous un régime doux (a mild form of government).État (*m.*) (*always written with a capital*)

État monarchique.

**Forsaken by everybody**

Dans un abandon universel

**Fortune is not always for the brave**La fortune ne seconde (*se-ghon de*) pas toujours la valeur**Fortune smiles upon . . .**

La fortune rit à . . .

La fortune lui rit.

**Found in every part of the world**Orbicole (*a.*)

Plante orbicole.

**Frame of mind**

Disposition d'esprit

Dans une pareille disposition d'esprit.

**Freak of nature**

Jeu de la nature

Un jeu de la nature.

**Free and easy**Cavalier (*a.*)

Il a l'air si (He looks so) cavalier.

Désinvolte (*a.*)**'Free and easy' (*n.*) (*elliptical for*****Free and easy party)**Goguette (*-ghète*) (*f.*)**Free and easy manner**Désinvolture (*f.*)**Free from care**

Libre de soins

**Free from folly**Exempt (*ègh-zan*) de folie

Un caractère exempt de folie.

**Free of all encumbrances**

Libre de toute charge

**Free of duty (*import duty*)**

En franchise

Entrée en franchise.

**Frequent attendance on . . . (*persons*)**

Assiduité auprès de . . .

**Fresh touch of . . .**Ressentiment (*re-san-*) de . . .

Avoir un léger ressentiment de sa goutte.

**Friends at court**Compère (*kon-*) et commère

Tout se fait par compère et commère.

**Frightful to relate**Chose effroyable (*è-froi-ia ble*) à dire**Frightfully expensive place (*hotel, restaurant, &c.*)**

Écorcherie

Véritable écorcherie

Cet hôtel est une véritable écorcherie.

**From a certain distance**

Dans un certain éloignement

Regarder ce tableau dans un certain éloignement.

**From a good source**

De bonne part

Je le sais (I have it) de bonne part.

**From a knowledge of the case**Avec } connaissance de cause  
En }

Parler en connaissance de cause.

**From all accounts**

Au dire de tout le monde

**From all quarters**

À droite et à gauche

**From all points of the horizon**

Des quatre vents

**From an excess of precaution**

Par luxe de précaution

**From bad to worse**

De mal en pis

Ses affaires vont de mal en pis.

À reculons

Cette affaire marche (goes) à reculons.

**From beginning to end**

Depuis Pater jusqu'à amen

Tout du long de l'aune

**From beyond the grave**D'outré-tombe (*adv.*)Mémoires d'outré-tombe (*which are not to be published until after their author's death*).**From every point of view**En long et en large (*fig.*)

Le rapport sur la proposition de M. . . . relative à . . . expose en long et en large les avantages de la réforme de . . .

De long en large (*fig.*)**From hand to mouth**

Au jour le jour

Vivre au jour le jour.

**From head to foot**

De pied en cap

**From one day to another**

D'un jour à l'autre

**From one day to the other**

Du jour au lendemain

**From one thing to another**

De fil en aiguille

**From pillar to post**

De Caïphe à Pilate

Renvoyer quelqu'un de Caïphe à Pilate.

**From place to place**

De proche en proche

**From rank to rank**

De grade en grade

**From side to side**

À hue et à dia

Aller à hue et à dia.

**From somewhere about those parts**

De devers ces pays-là

Il vient de devers ces pays-là.

**From start to finish**

Depuis Pater jusqu'à amen

**From stem to stern**

De l'avant à l'arrière

**From the bottom of . . .**

Du fond de . . .

Parler du fond du cœur.

**From the depth of . . .**

Du fond de . . .

Du fond de ma misère.

**From the depths of . . .**

Du fond de . . .

Du fond de la poitrine.

**From the earliest times**De toute ancienneté (*-si ène-lé*)**From the first moment**

De prime abord

**From the frying-pan into the fire**

De fièvre en chaud mal

Tomber de fièvre en chaud mal.

**From the life**

D'après nature

**From the moment that . . . [since]**

Dès que . . .

Dès que vous le voulez.

**From the outset**

Dès l'abord

**From the pulpit**

En pleine chaire

**From the very bottom of . . .**

Du fin fond de . . .

Du fin fond du cœur (of one's heart).

**From the will to the deed**

Du vouloir au faire

Il y a loin du vouloir au faire.

**From this time forth**Désormais (*adv.*)**From time to time**

De fois à autre

De temps à autre

De temps en temps

Par intervalles

**From top to bottom**

De fond en comble

De la cave au grenier

**From up stream**

D'amont

Vent d'amont.

**From whom one has nothing to fear**Inerme (*a.*) (*fig.*)

Des voisins débiles et inermes.

**Fruits of the earth**Biens (*m.pl.*) de la terre**Full of attentions to . . .**

Aux petits soins pour . . .

Être aux petits soins pour . . .

**Full of business**

Très affairé

**Full of care**Soucieux (*a.*)

Air soucieux.

**Full of ceremony**

Plein de façons

Un homme plein de façons

**Full of compliments**Complimenteur (*kon-*) (*a.*)

Parasite complimenteur et servile.

**Full of difficulties**Difficultueux (*a.*)

Travail difficultueux

**Full of expedients**

De ressource

Homme de ressource.

**Full of expression**Ressenti (*re-san-*) (*a.*)**Full of feeling**Ressenti (*re-san-*) (*a.*)**Full of fun**

D'une gaieté folle

Être d'une gaieté folle.

**Full of good things**Étoffé (*a.*)

Discours étoffé.

Bien étoffé (*a.*)

Discours bien étoffé.

**Full of information (*persons*)**

Qui a beaucoup d'instruction

Un homme qui a beaucoup d'instruction.

**Full of noble ardour**

Plein d'un beau feu

**Full of precautions**Précautionneux (*-si o-neû*) (*a.*)

Un voyageur précautionneux.

**Full of promise (*persons*)**

Qui promet

Enfant qui promet.

**Full of quirks and quibbles**Pointu (*a.*)

Avoir l'esprit (To be) pointu.

**Full of resource**

De ressource

Un homme de ressource.

**Full of whims and caprices**

Des rats dans la tête

Avoir (To be) des rats dans la tête.

**Full of years**

Plein de jours

Mourir plein de jours.

**Full particulars of . . .**

Tout le détail de . . .

Donner tout le détail des décisions rendues en la matière.

**Full submission to . . .**

Un plein abandon de soi-même à . . .

Il faut vivre dans un plein abandon de soi-même à toutes les volontés de Dieu (in full submission to the will of God).

**Full to overflowing**

Plein à crouler

Les tribunes et galeries du public étaient pleines à crouler.

**Fully dealt with . . .**

Développé . . .

Développé dans le rapport.

**Generic name of the inhabitants of a particular town or country**

Gentilé (*m.*)

Français est le gentilé de France.  
Anglais est le gentilé d'Angleterre.

**Gentleness is better than force**

Plus fait douceur que violence

La Fontaine, Fable III, Livre VI, *Phébus et Borée*.

**Get out of the way (*imperative*)**

Rangez-vous

**Getting on in years (*persons*)**

Sur le retour

Il est sur le retour.

**Gifts of the mind**

Biens (*m.pl.*) de l'esprit

**Give a dog a bad name and hang him**

Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage

Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il est enragé

Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage

**Give honour where honour is due**

A tout seigneur tout honneur

**Give the devil his due**

À chacun son dû

**Give them an inch, they will take an ell**

'Laissez-leur prendre un pied chez vous :

Ils en auront bientôt pris quatre'

La Fontaine, Fable VII, Livre II, *La lice et sa compagne*.

**Given to exaggeration**

Exagéré (*ègh-za-*) (*a.*)

**Giving as a reason that . . .**

En motivant que . . .

**Giving no quarter**

À dépêche-compagnon

Se battre à dépêche-compagnon.

**Gleam of hope**

Lueur (*f.*) d'espérance

**Go about your business**

Allez vous promener

Allez paître

**Go along with you**

Allez vous asseoir (*a-soir*) (*pop.*)

**Go to the deuce**

Que le bon Dieu te patafiolle (*fam.*)

Que le diable te patafiolle (*fam.*)

**God grant that . . . may . . .**

Dieu . . . fasse la grâce de . . .

Dieu me fasse la grâce de voir . . . (God grant that I may see.) . . .

**God tempers the wind to the shorn lamb**

À brebis tondue Dieu mesure le vent

**Godfather and godmother**

Parents spirituels

**Going backwards and forwards**

Allées et venues (*f.pl.*)

Le temps se passe en (The time is spent in) allées et venues.

**Going downhill (*persons*)**

Sur le retour

**Gone to ruin**Délabré (*a.*)**Good masters make good servants**

Les bons maîtres font les bons valets

**Good round sum**

Assez belle somme

Cela fait (That is) une assez belle somme.

**Good things are put in small parcels (*persons*)**Dans les petites boîtes sont les bons onguents (*on-ghan*)Dans les petits sacs, les fines épices  
Dans les petits sacs sont les bonnes épices**Good wares makes quick sales**Chose qui plaît est à moitié vendue  
Bonne marchandise trouve toujours son marchand**Good wine needs no bush**

À bon vin point d'enseigne

**Good-bye for the present**

À tantôt

**Good-bye our hopes! all is over**

Adieu paniers, vendanges sont faites

**Goods and chattels**Effets (*m.pl.*)

Vendre ses effets.

**Goods sold cheap**Solde (*m.*)Marchandises (*f.pl.*) en solde**Got up beforehand**

Concerté d'avance

**Grain of comfort**

Brin de consolation

Un brin de consolation.

**Grasp all, lose all**

Qui trop embrasse mal étreint

**Great change for the better**

Beaucoup d'amélioration

**Great doer of nothings**Enfonceur (*m.*) de portes ouvertes**Great events spring from small causes**

C'est le grain de sable de Pascal

*Note.*—The allusion is to the following passage of the *Pensées* :

‘Cromwell allait ravager toute la chrétienté; la famille royale était perdue et la sienne à jamais puissante, sans un petit grain de sable qui se mit dans son urètre. Rome même allait trembler sous lui; mais ce petit gravier, qui n'était rien ailleurs, mis en cet endroit, le voilà mort, sa famille abaissée et le roi rétabli.’—Pascal.

C'est le nez de Cléopâtre

‘Le nez de Cléopâtre, s'il eût été plus court, eût changé la face du monde.’—Pascal.

**Great minds think alike**

Les beaux esprits se rencontrent

**Great possessions are great cares**

Qui terre a guerre a

*Sganarelle.* Ah! l'étrange chose que la vie! et que je puis bien dire, avec ce grand philosophe de l'antiquité, que qui terre a guerre a, et qu'un malheur ne vient jamais sans l'autre!—Molière, *L'Amour médecin*, Acte I, Sc. i.**Great talkers are little doers**

Les grands diseurs ne sont pas les faiseurs

**Greatly at a loss**

Bien empêché

On serait bien empêché s'il fallait . . .  
(if one had to, or if it were necessary to) . . .**Greatly in debt**

Fort obéré

Obéré de dettes

Très endetté

**Greedy after money**

Avide d'argent

**'Greedy choke puppy' (*Negro proverb*)**

Qui trop embrasse mal étreint

**Greedy for gain**

Âpre au gain

**Grieved to death**

La mort dans l'âme

Avoir (To be) la mort dans l'âme.

**Growing all over the world**Orbicole (*a.*)

Plante orbicole.

**Growing in the flesh**Incarné (*a.*)

Ongle incarné.

**Growing without having being sown**Adventice (*-van-*) (*a.*)

Plantes adventices.

**Habit is second nature**

L'accoutumance est une seconde nature

'L'accoutumance est une seconde nature, et non moins puissante.'—Montaigne, Livre III, Chap. 10, *De mesnager sa volonté.*

**Had it not been for . . . (followed by a noun)**

N'eût été que . . .

N'eût été que je suis votre ami (my friendship for you).

**Had it not been for that**

Sans cela

**Had it not been for the fact that . . .**

N'eût été que . . .

N'eût été que ma parole était engagée (my word was pledged).

**Had it not been that . . .**

N'eût été que . . .

N'eût été que j'étais absent à ce moment-là.

N'eût été que ma promesse était formelle. (I had given a distinct promise.)

**Hail fellow well met**De pair à compagnon (*kon-*)

Traiter quelqu'un de pair à compagnon. (To be hail fellow well met with any one.)

**Hale and hearty**

Frais et gaillard

Frais et dispos

Verdelet (*applied to elderly men*) (*a.*) (*fig.*)

Un vieillard verdelet.

**Half a loaf is better than no bread**

Faute de grives, on mange des merles

**Half . . . and half . . .**Mi-parti . . ., mi-parti . . . (*a.*)

Une tenue mi-partie civile, mi-partie militaire.

**Half as large again**

Plus grand de moitié

**Half one thing and half another**

Entre chien et loup

Moitié figue, moitié raisin

**Half seas over**

Entre deux vins

**Half-brother on the father's side**Frère consanguin (*-ghin*)**Half-brother on the mother's side**

Frère utérin

**Half-length portrait**Portrait (*m.*) en buste**Half-sister on the father's side**Sœur consanguine (*-ghine*)**Half-sister on the mother's side**

Sœur utérine

**Hand and glove**

Comme les deux doigts de la main

Être comme les deux doigts de la main.

Compères (*kon-*) et compagnons (*kon-pa-gnon*)

Être compères et compagnons.

**Hand in hand**

La main dans la main

Marcher la main dans la main.

De concert

Aller de concert.

**Happen what may!**

Vogue la galère!

Adviene que pourra

Fais ce que dois, advienne que pourra.

**Hard day's work**Rude journée (*f.*) de travail**Hard hit by . . .**

Fortement atteint par . . .

Fortement atteint par la dépréciation des valeurs mobilières.

**Hard of hearing**

L'oreille dure

Avoir (To be) l'oreille dure.

**Hard pressed by . . .**

Pressé par . . .

Pressé par ses créanciers.

**Hard put to it**

Bien empêché

On serait bien empêché s'il fallait . . . (if one had to, or if it were necessary to . . .)

**Hard to amuse**

Peu amusable

**Hard to bear**Dur à digérer (*fig.*)**Hard to deal with** (*persons*)

Peu accommodant

Peu arrangeant

**Hard to deny**

Peu contestable

**Hard to put up with**Dur à digérer (*fig.*)**Hard to swallow** (*fig.*)Dur à digérer (*fig.*)**Hardly any reference is made to . . .**

Il est peu question de . . .

**Hardness of heart**Endurcissement (*an-*) (*m.*) (*fig.*)**Hat in hand**

Chapeau bas

**Have you done?**As-tu fini? (*pop.*)**Have you heard from him?**

Avez-vous de ses nouvelles?

**Haven of refuge**Port (*m.*) de salut**Having dealings with . . .**

Accointance avec . . .

Soupçonné d'accointance avec l'ennemi.

**Having low connexions**

Mal apparenté

**Having no great wish to see . . .**

Peu curieux de voir . . .

**Having relations with . . .**

Accointance avec . . .

Soupçonné d'accointance avec l'ennemi.

**He cries out before he is hurt**

Il crie avant qu'on l'écorche

Il a la peur sans le mal

La Fontaine, Fable XII, Livre I, *Le Dragon à plusieurs têtes et le Dragon à plusieurs queues.***He did the work, another reaped the gain**

Il a battu les buissons, un autre a pris l'oiseau

**He gives twice who gives quickly**

Qui tôt donne, deux fois donne

**He is a chip of the old block**

Bon chien chasse de race

Il chasse de race

**He is a dangerous man to have anything to do with**

Il ne fait pas bon se frotter à cet homme-là

**He is as sharp as a needle**

Plus fin que lui n'est pas bête

**He is done for**

Son compte est bon  
 Son affaire est faite  
 C'en est fait de lui  
 Il est fichu  
 Il est flambé

**He is in for it**

Son affaire est bonne

**He is no better off for it**

Cela ne lui rend pas la jambe mieux faite

**He is no fool**

Il entend le jars (*jar*) (*fam.*)

**He is no longer the same man**

Il n'est plus lui-même

**He is not up yet**

Il est petit jour chez lui

**He is said to be . . .**

On le dit . . .

On le dit intelligent (clever).

**He is the life and soul of the business**

C'est lui qui gouverne la barque

**He is the person to have to do with**

C'est à faire à lui

**He is the very man to . . .**

C'est à faire à lui de . . .

C'est à faire à lui d'ordonner une fête (get up a fête).

**He is up and about**

Il est jour chez lui

**He is up to snuff**

Il entend le jars (*jar*) (*fam.*)

**He is worthy to be admitted**

Dignus est intrare

*Chorus*

Benè, benè, benè, benè respondere.

Dignus, dignus est intrare  
 In nostro docto corpore.

Molière, Troisième intermède de l'acte III  
 du *Malade imaginaire*.

**He knows how to manage his affairs**

Il gouverne bien sa barque

**He knows nothing at all about it**

Il s'entend à cela comme à ramer des choux

**He knows what's what**

Il entend le jars (*jar*) (*fam.*)

**He laughs best who laughs last**

Rira bien qui rira le dernier

**He looks like a . . .**

On dirait un . . .

On dirait un fou (madman).

Il a l'encolure de . . .

Il a l'encolure d'un sot.

Il a l'air de . . .

**He makes nothing of it**

Ce n'est pas une difficulté pour lui

**He may expect to be served in the same way**

Autant lui en pend à l'oreille

Il lui en pend autant au nez

**He says one thing and thinks another**

Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche

**He that toucheth pitch shall be defiled therewith**

Qui touche à la poix se souille

Ecclesiasticus XIII. 1.

**He thinks to take in others while he himself is being taken in**

Tel croit guiller Guillot que Guillot guille

Tel cuide engeigner autrui qui sou-  
 vent s'engeigne lui-même



**He understands his business**Il entend le numéro (*pop.*)**He who can take . . . in is no fool**

Plus fin que . . . n'est pas bête

Plus fin que lui n'est pas bête. (He who can take him in is no fool.)

**He who does the damage must answer for it**

Qui casse les verres les paye

**He who lives longest will see most**

Qui vivra verra

**He who makes not mares not**

Qui ne fait rien ne gâche rien

**He who reckons without his host must reckon again**

Qui compte sans son hôte compte deux fois

**He who sleeps wants no dinner**

Qui dort, dîne

**He who will not when he may, when he will, shall have nay**

Qui refuse, muse

**He who wishes to live long avoids excess**

Qui veut voyager loin ménage sa monture

*Petit-Jean.*Je lui disais parfois: 'Monsieur Perrin  
Dandin,  
Tout franc, vous vous levez tous les jours  
trop matin:Qui veut voyager loin ménage sa monture.  
Buvez, mangez, dormez, et faisons fen qui  
dure.'Racine, *Les Plaideurs*, Acte I, Sc. i.**He will catch it**Son compte est bon  
Son affaire est bonne**He will find his match**

Il trouvera à qui parler

**He will have to put up with more than that**

On lui en fera avaler bien d'autres

**He will insist on doing it**

C'est un parti pris chez lui

**He will never set the Thames on fire**

Il n'a pas inventé la poudre

**He will pick up a living somehow**L'herbe sera courte s'il ne trouve à  
brouter**He will smart for it**Son compte sera bientôt réglé (*fig.*)  
Il lui en cuira**Head over ears in debt**Obéré de dettes  
Criblé de dettes**Head over ears in love**

Féru d'amour

**Health and strength**Les biens (*m.pl.*) du corps**Heaven grant that . . .**Fasse le ciel que . . . (*followed by the  
subjunctive*)**Heaven helps those who help themselves**

Aide-toi, le ciel t'aidera

La Fontaine, Fable XVIII du Livre VI,  
*Le Chartier embourbé.*'Hercule veut qu'on se remue;  
Puis il aide les gens'

(Same source as above.)

**Held captive by . . .**

Captif de . . .

Âme captive du plaisir.

**Held during pleasure**Amovible (*a.*)  
Emploi amovible.**Hell has broken loose**

Les diables sont déchaînés

**Here and there**

De loin en loin

**Here is all my cash**Voilà tout mon comptant (*kon-tan*)**Here is another strange piece of business**

En voici bien d'une autre

**Here is one of another sort for you**

En voici d'une autre cuvée

**High and dry**

À sec

À sec sur la plage (on the beach).

**High and low**

Par mer et par terre

Chercher quelqu'un par mer et par terre.

**High and mighty**Relevé (*a.*)

Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà (as she is now).—Molière.

**Highly prepossessed in favour of . . .**

Passionné pour . . .

**His bark is worse than his bite**

Chien qui aboie ne mord pas

**His hair has become gray**

Il a neigé sur lui

**His Majesty's ship**

Vaisseau de la marine royale

**His mind is as active as ever**

Il a toujours l'esprit jeune

**His mind is made up**

C'est un parti pris

**Hoist with one's own petard**

Pris dans son propre traquenard

**Home is home be it ever so humble**

À chaque oiseau son nid est beau

Il n'y a pas de petit chez-soi

Il n'est pas de petit chez-soi

**Honesty is the best policy**Le principal, c'est l'honnêteté (*o-nè te-ité*)

C'est avec la bonne foi qu'on va le plus loin

**Honour to whom honour is due**À tout seigneur (*sè-*) tout honneur (*o-neur*)**Hope alone remained**

Le seul espoir restait pour tout potage

**Horrid old fright (*speaking of women*)**

Vrai remède d'amour

C'est un vrai remède d'amour que cette femme. (That woman is a horrid old fright.)

**How can I help it?**

Que voulez-vous que j'y fasse?

**How can it be helped?**

Que faire?

Qu'y faire?

Comment faire?

**How can one be so bold as to . . . ?**

De quel front ose-t-on . . . ?

**How can one dress like that?**

Peut-on s'équiper de la sorte?

**How can one help . . . ?**

Peut-on se défendre de . . . ?

Peut-on se défendre de l'aimer? (loving her.)

**How can one help it?**

Que faire?

Qu'y faire?

Comment faire?

**How did you manage it?**

Comment vous y êtes-vous pris?

**How do you manage to . . . ?**

Comment faites-vous pour . . . ?

Comment faites-vous pour vous porter si bien?

**How far have you got?**

Où en êtes-vous?

**How he attitudinizes!**

Quel poseur!

**How . . . he is**

Comme le voilà . . .

Comme le voilà triste!

**How ill he looks!**

Quelle mauvaise mine il a!

**How is he circumstanced?**

Quelle est sa position?

**How is it possible to . . . ?** (*followed by verb in the infinitive*)

Le moyen de . . . ? (*followed by verb in the infinitive*)

**How is it that . . . ?**

Comment se fait-il que . . . ?

D'où vient-il que . . . ?

À quoi tient-il que . . . ?

**How is it to be done?**

Le moyen?

**How it is**

Comment il se fait

Je ne sais comment il se fait, mais . . .

**How it will end**

Quelle en sera l'issue

Je ne sais quelle en sera l'issue.

**How it will turn out**

Quelle en sera l'issue

À quoi il (cela) aboutira

Quel en sera l'aboutissement

**How long is it since . . . ?**

Depuis quand . . . ?

Depuis quand est-il arrivé?

**How long is it since then?**

Combien y a-t-il depuis cela?

**How much better off am I for it?**

Comment cela me rend-il la jambe mieux faite?

Comment cela me rend-il la jambe plus belle?

Comment cela me fait-il une belle jambe?

**How . . . should be dealt with**

Quelle suite il convient de donner à . . .

Je vais examiner quelle suite il convient de donner à cette affaire.

**How to act**

Quel parti prendre

Il ne savait quel parti prendre.

**How to go to work**

Comment il faut s'y prendre

Comment s'y prendre (*elliptically*)

**How to set about it**

Comment il faut s'y prendre

Comment s'y prendre (*elliptically*)

**How unkind you are**

Votre méchanceté (*f.*)

Je lui dirai votre méchanceté.

**How very rude!**

Que c'est malhonnête! (*ma-lo-nè te*)

**How will it be possible to . . . ?**

Le moyen de . . . ?

Le moyen de le satisfaire?

**However . . . it may be**

Si . . . soit-il

Aucun texte, si solennel soit-il, n'ajoutera rien à ce fait que . . .

**However much one may dislike it**

Malgré qu'on en ait

Quoiqu'on en ait

*Note.*—*The verb is conjugated according to the pronoun which precedes it, thus:*

Malgré que nous en ayons. (*However much we may dislike it.*)

Quoiqu'ils en aient. (*However much they may dislike it.*)

**Hunger is the best sauce**

Il n'est sauce que d'appétit

Il n'est chère que d'appétit

**Hunger will break through stone walls**

La faim chasse le loup du bois

La faim chasse le loup hors du bois

**Husband and wife**

Les conjoints (*m.pl.*)

**Husband who allows himself to be ruled by his wife**André (*proper name*) (*pop.*)

C'est un André. (He allows himself to be ruled by his wife.)

**I am compelled to . . .**

Force m'est de . . .

**I am determined not to . . .**

Il fera beau quand je . . .

Il fera beau quand je le reverrai (see him again).

Il fera beau jour quand je . . .

Il fera beau temps quand je . . .

**I am not quite sure**

Je ne sais trop

**I am not such a fool**

Pas si bête

**I am not to be caught**Ça ne mord pas (*pop.*)**I am not to be taken in**Ça ne mord pas (*pop.*)**I am of opinion that . . .**

Il m'est avis que . . .

M'est avis que . . .

**I beg of you!**

De grâce!

**I beg your pardon**Si fait (*after a negative*)

Vous ne me connaissez pas? Si fait, je vous connais bien.

**I bet it is**

Gage que si

**I can tell you!**

Je vous en réponds

Il était furieux, je vous en réponds.

**I cannot help it**

Je ne saurais qu'y faire

C'est plus fort que moi

Je n'en puis mais

**I cannot stand it**

C'est trop fort

C'est plus fort que moi

**I cannot stand it any longer**

Je n'y tiens plus

**I cannot tell you why .**

Demandez-moi pourquoi

La Fontaine, Fable XV du Livre VII,  
*Les Devineries.***I could murder him (or you, &c.)***(for something said or done). (Said good-humouredly)*Oùs'qu'est mon fusil? (-zi) (*pop.*)**I did not bargain for that**

Ça (cela) n'est pas de jeu

**I don't care a straw (*elliptical for I don't care a straw about it*)**

Je ne m'en moque pas mal

Je m'en fiche

Je m'en moque comme de l'an 40

**I don't know any more than you do**

Je vous le demande

**I don't like the look of it**Cela m'est suspect (*sus-pé* or *sus-pékt*)**I felt curious to know**

La curiosité me prit de savoir

**I had rather be excused**Je sors d'en prendre (*fam.*)**I have caught you at it**

Je vous y prends

**I have found the right thing**

Je tiens mon affaire

**I have got it!**

Je tiens mon affaire

**I have had quite enough of it (*in a spirit of remonstrance or impatience*).**Je sors d'en prendre (*fam.*)

J'en ai assez

J'en ai soupé (*pop.*)

**I have made up my mind not to . . .**

Il fera beau quand je . . .

Il fera beau quand je retournerai chez lui  
(go to his house again).

Il fera beau jour quand je . . .

Il fera beau temps quand je . . .

**I hear that . . .**

Il me revient que . . .

Il me revient que vous vous plaignez de  
moi.**I hear the same thing said on all  
sides**La même chose me revient de tous  
côtés**I hope to see you again soon**

À bientôt

**I know all about that**

Connu !

**I know better**

À d'autres

**I know it**

À qui le dites-vous ?

**I know something about it**

J'en sais des nouvelles

**I need not tell you**Point n'est besoin de vous dire  
Point n'est besoin que je vous dise**I never had such a time of it**

Je n'ai jamais été à pareilles noces

**I never said anything of the kind**

Je n'ai jamais tenu ce propos

**I rather think that . . .**

Il m'est avis que . . .

M'est avis que . . .

**I remain your debtor**

Je vous dois du retour

**I see my way**

Je tiens mon affaire

**I see no probability of it**

Je n'y vois point d'apparence

**I should think so, indeed**

Je vous en réponds

**I take it upon myself (*absol.*)**

J'en fais mon affaire

**I think so**

C'est ce qui me semble

**I think you will suit . . .**

Je vous crois . . . fait

Je vous crois son fait. (I think you will  
suit him.)**I thought so**

C'est ce qui me semble

**I told you so**

Quand je vous le disais !

Je vous le disais bien

Je vous l'avais bien dit

**I was not listening**

Je n'étais pas à la conversation

**I will chance it**

Au petit bonheur

Je risquerai le paquet

**I will do as much for you another  
time**

À la charge d'autant

À charge de retour

À charge de revanche

**I will manage it**

J'en fais mon affaire

**I will never . . .**

Il fera beau quand je . . .

Il fera beau quand je le verrai. (I will  
never see him again.)

Il fera beau jour quand je . . .

Il fera beau temps quand je . . .

**I wish you may get it**Je vous en souhaite (*fam.*)Je t'en souhaite (*fam.*)

Attendez-vous-y

**I would rather be excused**Je sors d'en prendre (*fam.*)**Idle and unseasonable discussion**Discussion (*f.*) byzantine**If anything further is to be done in the matter**

S'il y a une suite à donner à l'affaire

**If . . . are discussed**

S'agit-il de . . . ?

S'agit-il de leurs devoirs? il étouffe la discussion; de leurs droits? il tombe dans la déclamation.

**If ever he does that, let him look to himself**

Si jamais il s'avise de faire cela, gare!

**If ever there was one**

S'il en fut

S'il en fut jamais

**If . . . had not been . . .**

N'eût été que . . .

N'eût été que je suis votre ami . . . (If I had not been your friend . . .)

**If I could only bring that off!**

Si je pouvais raccrocher cela!

**If I do sometimes happen to . . .**

S'il m'advient quelquefois de . . .

**If I may (*elliptically for If I may be allowed or permitted*) . . .**

S'il m'est permis de . . .

S'il m'est permis de le dire (*say so*);**If I were you**

Si j'étais que de vous

**If . . . in the least . . .**

Pour peu que . . .

Pour peu que vous le désiriez. (*If you should in the least desire it.*)**If it be true that . . .**

Si tant est que . . .

**If it can be said that . . .**

Si tant est que . . .

**If it had been . . .**

L'eût-il été . . .

L'eût-elle été . . .

La nouvelle n'a pas été démentie, et l'eût-elle été . . .

**If it had not been for the fact that . . .**

N'eût été que . . .

N'eût été que ma parole était engagée . . .

**If it had to be done again**

Si c'était à refaire

**If it should happen that . . .**

Le cas advenant que . . .

**If it were . . .**

Le fût-il . . .

Le fût-elle . . .

La nouvelle n'a pas été démentie, et le fût-elle . . .

**If it were felt to be necessary**

Si le besoin s'en faisait sentir

**If it were not for the fact that . . .**

N'était que . . .

N'était que j'ai reçu de lui des bienfaits (*he has shown me kindnesses, or been kind to me*).**If it were to become necessary**

Si le besoin s'en faisait sentir

**If need be**

Au besoin

S'il y a lieu

Si besoin est

**If such should be the case**

Le cas échéant

**If that is all**

S'il ne tient qu'à cela

**If that were so**

En ce cas

**If the cap fits, wear it**

Qui se sent galeux se gratte

Qui se sent morveux se mouche

**If the necessity for doing so should arise**

Si le besoin s'en faisait sentir

**If things were to be done twice, all would be wise**

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait

**If thought fit**

Si l'on le jugeait convenable

**If you are so minded**

Si le cœur vous en dit

**If you can**

Si vous en avez le moyen

Je vous prie de faire cela, si vous en avez le moyen.

**If you don't mind**

Ne vous en déplaît

**If you feel like it**

Si le cœur vous en dit

**If you think proper**

Si cela vous convient

**If you throw enough mud some of it will be sure to stick**

Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose

*Note.*—This saying is commonly, but erroneously, attributed to Beaumarchais. It does not occur in Bazile's tirade on calumny in the 8th scene of the 2nd act of *Le Barbier de Séville*, though it expresses, in epigrammatic form, the substance of that celebrated speech.

The saying was already popular in the beginning of the seventeenth century, as is proved by the following extract from Bacon's *De Augmentis scientiarum*, Book VIII, chap. 2 'Sicut enim dici solet de calumnia: Audacter calumniare, semper aliquid haeret'. (Comme on dit ordinairement: Va! calomnie hardiment, il en reste toujours quelque chose.)

It seems probable that this cynical precept derives from the advice given by Medius to Alexander's sycophants. He told them to calumniate boldly; that the wounds they inflicted might heal, but

would always leave a scar. See Plutarch's *Moralia*, 'Quomodo quis discernere', and Spedding's *The Works of Francis Bacon*, 1857, vol. I, p. 780.

**If you wish for any**

Si le cœur vous en dit

**If young folk had experience and old ones strength**

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait

**Ignorant of the ways of good society**

Qui n'a pas d'usage

C'est un homme qui n'a pas d'usage.

Qui n'a pas l'usage du monde

**I'll be bound it is so**

Je vous en réponds

**Ill weeds grow apace**

Mauvaise herbe croît toujours

Mauvaise herbe est bientôt venue

Mauvaise graine est tôt venue

La Fontaine, Fable VIII, Livre I, *L'Hirondelle et les petits oiseaux.*

**I'm that sort of man**

Voilà comme je suis

**Imitator of one's wealthier neighbours**

(*By antonomasia*)

Otacilius (*proper name*)

(From Martial's epigram *De Torquato et Otacilio*, Book X, Epigram 79).

Cet homme est un Otacilius (is an imitator of his wealthier neighbours).

**Impediment in one's speech**

Prononciation (*f.*) embarrassée (*an-*)

**Impervious to rain**

Imbrifuge (*in-*) (*a.*)

**Impervious to reason**

Rebelle (*-bè-le*) à la raison

**In a bad sense**

En mal (*m.*)

Tourner une chose en mal.

**In a bad way**

Malade (*a.*)  
Industrie malade.

En mauvais point  
Ses affaires sont en mauvais point.

**In a brown study**

L'esprit en écharpe  
Avoir (To be) l'esprit en écharpe.

**In a case of emergency**

En cas d'événement

**In a clear light**

En évidence

**In a conspicuous position**

Sur le chandelier (*fig.*)  
Être sur le chandelier.

En évidence

**In a conversational tone**

Sur le ton de la conversation

**In a critical position**

Dans des circonstances difficiles  
Se trouver (To be) dans des circonstances difficiles.

**In a decline (*persons*)**

Attaqué de la poitrine

**In a difficult position**

Dans ses petits souliers

**In a dilapidated state**

Délabré (*a.*)  
Dans un état de délabrement

**In a ditch**

Sur un fumier  
Mourir sur un fumier.

**In a dreadful way (*persons*)**

Dans tous ses états  
Elle était dans tous ses états.

**In a favourable light**

En beau  
Présenter (To put) tout en beau.

**In a few words**

En abrégé (*m.*)  
En raccourci (*m.*)

**In a fine mess (*persons*)**

Dans de beaux draps (*fam.*)  
Être dans de beaux draps.

**In a fit condition to . . .**

En état de . . .

**In a fit of despondency**

Par découragement  
Il y renonça par découragement.

**In a fit of madness**

Dans un accès de folie

**In a fit of temper**

Dans un accès de colère

**In a flourishing condition**

Florissant (*a.*)  
Commerce florissant.  
Industrie florissante.

**In a flurry**

À l'esbroufe  
Ce ne sont pas de ces décisions qui se prennent à l'esbroufe.  
*Note.*—Written also 'Esbrouffe'.

(*Persons*)  
Ébouriffé

**In a general sort of way**

Grosso modo  
Son humeur était un indice qui ne trompait pas ceux qui l'approchaient, et ils étaient renseignés grosso modo par ses variations; c'est ainsi que, quand ils le voyaient cravacher son chien, ils savaient pouvoir augurer que cela allait tout à fait mal.

**In a good humour**

Dans sa bonne lune  
Il faut le prendre dans sa bonne lune.

**In a good light**

Dans son jour  
Pour juger d'un tableau, il faut le mettre dans son jour.



**In a good mood**

Dans sa bonne lune

Prendre quelqu'un dans sa bonne lune.

**In a good position**

Bien posé

Homme bien posé (dans le monde).

**In a good sense**En bien (*m.*)

Prendre une chose en bien.

**In a great state** [in a dreadful way]

Dans tous ses états

Elle était dans tous ses états.

**In a hollow voice**

D'une voix caverneuse

**In a hopeful mood**

Disposé à l'espérance

Être disposé à l'espérance.

**In a hurry**Précipitamment (*adv.*)

Ne faites rien précipitamment. (Do not do things in a hurry.)

**In a jiffy**

En moins de rien

En un rien de temps

**In a jocular sort of way**

En plaisantant

**In a kind of way**

En quelque façon

**In a line by itself**

En vedette

Écrire quelque chose en vedette.

**In a literal sense**

À la lettre

Au pied de la lettre

**In a lonely place**

À l'écart

**In a low state** (*persons*)Bas (*a.*)

Le malade (patient) est bas.

**In a low tone** (*of the voice*)

À mi-voix

Parler à mi-voix.

**In a low voice**

À mi-voix

Chanter à mi-voix.

**In a masterly manner**Supérieurement (*adv.*)**In a measure**

En quelque façon

**In a mess**

Dans le gâchis

Être dans le gâchis.

**In a most critical position**

Dans les circonstances les plus difficiles

Se trouver dans les circonstances les plus difficiles.

**In a nice mess**Propre (*a.*) (*iron.*) (*fam. et pop.*)

Le voilà propre. (He is in a nice mess.)

Dans de beaux draps (*fam.*)**In a pickle**

Dans le gâchis

Être dans le gâchis.

Dans la sauce

Être dans la sauce.

**In a place of safety**

En lieu de sûreté

En lieu sûr

Il est en lieu sûr.

En sûreté

En lieu d'assurance

**In a position to . . .**

En condition de . . .

J'avoue que je ne suis pas en condition de vous répondre.

À même de . . .

Être à même de . . .

En mesure de . . .

Être en mesure de . . .

Dans le cas de . . .

**In a predicament**

Dans des circonstances difficiles

Se trouver dans des circonstances difficiles.

**In a pretty pickle**

Propre (*a.*) (*iron.*) (*fam. et pop.*)

Le voilà propre. (He is in a pretty pickle.)

Dans de beaux draps (*fam.*)

**In a pretty state** (*iron.*) (*connoting inebrity*)

Bien conditionné (*iron.*)

Il est bien conditionné.

**In a private capacity**

À titre particulier

**In a quandary**

Mal à cheval

Être mal à cheval.

**In a remote province of . . .**

Au fond de . . .

Au fond de la France.

**In a retired spot**

À l'écart

**In a roundabout way**

De biais

Aborder de biais une question.

**In a sad plight**

En piteux équipage

Arriver en piteux équipage.

Propre (*a.*) (*iron.*) (*fam. et pop.*)

Le voilà propre. (He is in a sad plight.)

**In a second**

Crac! (*krak*) (*interj.*)

Crac! le voilà parti. (He was off in a second.)

**In a settled condition**

Dans un état de consistance

Les affaires sont dans un état de consistance.

**In a sling**

En écharpe

Avoir le bras (one's arm) en écharpe.

**In a slovenly manner**

Comme un fagot

Être habillé comme un fagot.

**In a sorry plight**

En piteux équipage

**In a sort of way**

En quelque façon

**In a state of commotion**

En rumeur

Mettre en rumeur.

**In a state of expectation**

En position expectante

Rester en position expectante.

**In a state of great exhaustion**

Dans un grand épuisement

**In a state of nature**

In naturalibus (*Lat.*)

**In a state of subjection**

Dans la sujétion

Vivre dans la sujétion.

**In a state of utter forlornness**

Dans un abandon général

**In a superior manner**

Supérieurement (*adv.*)

Peindre }  
Chanter } supérieurement.  
Danser }

**In a surly tone**

D'un ton bourru

**In a terrible predicament**

Dans les circonstances les plus difficiles

**In a thoughtful mood**

En rêvant

**In a tight place** (*colloq.*)

Dans ses petits souliers  
Être dans ses petits souliers.

**In a towering rage**

Dans une colère bleue

**In a trice**

En moins de rien  
En un rien de temps  
En un tournemain

**In a very bad state of health**

Dans un véritable état de délabrement

**In a very low state**

Bien bas  
Ce malade est bien bas.

**In a week or so**

Dans une huitaine de jours

**In a week's time**

Dans une huitaine de jours

**In a wider sense**

Par extension

**In a word**

Pour tout dire

**In a workmanlike manner**

En bon ouvrier

**In a wrong sense**

À contresens (*-sanss*)

*Bélise.*

Veux-tu toute ta vie offenser la gram-  
maire?

*Martine.*

Qui parle d'offenser grand'mère ni grand-  
père?

*Philaminte.*

O ciel!

*Bélise.*

Grammaire est prise à contresens par toi,  
Et je t'ai déjà dit d'où vient ce mot.

Molière, *Les Femmes savantes*, Acte II,  
Sc. vi,

**In a wrong way**

De travers  
Il prend tout de travers.  
À contre-poil  
Prendre une affaire à contre-poil.

À rebrousse-poil

À rebours

**In accord with . . .**

Conséquemment (*-ka-man*) à . . .  
Agir conséquemment à ses principes.

**In accordance with . . .**

Conformément à . . .  
Conformément à vos ordres.  
Conformément aux dispositions de . . .  
Conformément aux dispositions de l'ar-  
ticle 36 des Statuts.

Jouxte . . . (*prep.*) (*old*)

Jouxte la copie.

Conséquemment (*-ka-man*) à . . .

Agir conséquemment à ses principes.

**In accordance with one's con-  
venience**

Suivant ses convenances

**In active service**

En pied  
En activité de service

**In addition to . . . [besides]**

Outre . . .  
Apporter, outre les témoignages, des  
preuves écrites.

En plus de . . .

**In all directions**

Dans tous les sens (*sanss*)  
De long en large  
En long et en large

**In all fairness**

En conscience  
En bonne conscience

**In all its details**

De point en point

**In all likelihood**

Selon toute apparence

Il y a bien de l'apparence (que . . .)

Il y a grande apparence (que . . .)

Il y a toute apparence (que . . .)

Selon toute prévision

Selon toute prévision, cela finira mal.

**In all respects**

Sous tous les rapports

À tous égards

De tout point

De tous points

**In all sincerity**

La main sur la conscience

De la meilleure foi du monde

**In all weathers**

Par tous les temps

**In ambiguous language**

À mots couverts

**In an authentic form**

En forme probante

**In an authoritative tone**

D'un ton de dictateur

**In an awkward position**Dans ses petits souliers (*fig.*)

Être dans ses petits souliers.

**In an enviable position**

En état d'être envié

**In an expansive mood**

En veine d'épanchements

**In an inferior position**

Dans une position peu élevée

**In an original manner**

À sa manière

**In an out-of-the-way fashion**

D'une manière peu ordinaire

**In an unceremonious manner**

De but en blanc

On ne parle pas comme cela de but en blanc à . . . (. . . is not to be spoken to in that unceremonious manner.)

**In an underhand manner**

En dessous

Agir en dessous.

**In an undertone**

À mi-voix

Chanter } à mi-voix.  
Parler }**In an unfavourable light**

À . . . désavantage

Se montrer à son désavantage. (To show one's self in an unfavourable light.)

**In an unguarded moment**

Au pied levé

**In an unsettled state (*persons*)**

Comme un oiseau sur la branche

**In an unworkmanlike manner**

En mauvais ouvrier

**In an uproar**

En tumulte

En rumeur

Toute la maison est en rumeur.

**In another light**

Sous un autre point de vue

Il a considéré la question sous un autre point de vue.

**In anticipation of . . .**Escomptant (*ès-kon-tan*) (*gerund*) . . .

Escomptant votre consentement.

Sur l'espoir où l'on était de . . .

**In any case***(Implying an existing state or condition)*

Quoi qu'il en soit

En tout état de cause

*(Implying a future state or condition)*

Quoi qu'il arrive

En tout cas

Dans tous les cas

**In any one's bad books**

Mal dans les papiers de quelqu'un  
Être mal dans les papiers de quelqu'un.

**In any one's bad graces**

Mal dans les papiers de quelqu'un  
Être mal dans les papiers de quelqu'un.

**In any one's face**

Au nez de quelqu'un  
Rire  
Fermer la porte } au nez de quelqu'un.

À la barbe de quelqu'un

Rire à la barbe de quelqu'un.

**In any one's favour**

À l'avantage de quelqu'un  
Cela a tourné à mon avantage.  
On peut dire ceci à son avantage. (This may be said in his favour.)

Pour revêtir quelqu'un de . . .

*As in the following example :*

Je me suis dépoillé de cet emploi pour l'en revêtir. (I threw up this employment in his favour.)

**In any one's good books**

Bien dans les papiers de quelqu'un  
Être bien dans les papiers de quelqu'un.

**In any one's good graces**

Bien dans les papiers de quelqu'un  
Être bien dans les papiers de quelqu'un.

**In any one's province**

Du domaine de quelqu'un  
Cela n'est pas de mon domaine. (That is not in my province.)

Du ressort de quelqu'un

**In any way whatever**

En aucune façon  
Je ne veux entendre parler de lui en aucune façon.

**In as good condition as . . .**

Aussi florissant que . . .

**In at the death**

À l'hallali  
Assister (To be) à l'hallali.

**In atonement for . . .**

En satisfaction de . . .  
En satisfaction de ses péchés.

**In bad repute**

En mauvaise odeur

**In better repute**

Sur un meilleur pied  
Être sur un meilleur pied dans le monde.

**In better voice**

Plus en voix  
Jamais je n'ai été plus en voix.

**In black and white**

En toutes lettres

**In book form**

En librairie  
M. . . vient de publier en librairie chez (*the name of the publisher*) la cinquième série de ses articles sur la guerre.

**In breathless suspense**

En retenant . . . haleine  
En retenant { mon } haleine.  
                  { son }

**In bright sunshine**

Au grand soleil

**In broad daylight**

En plein jour

**In case of a vacancy**

Vacation (f.) avenante

**In case of emergency**

En cas d'événement  
Avec faculté de . . . en cas d'événement.

**In case of need**

En cas de besoin  
Remplacer quelqu'un en cas de besoin.

Le cas échéant

Au besoin

À l'occasion

**In case . . . should . . .**

En cas de . . .

En cas de défaut de l'emprunteur d'accepter un taux plus élevé. (In case the borrower should fail (or refuse) to agree to a higher rate.)

**In close touch with . . .**En contact (*-takt*) étroit avec . . .

Se tenir en contact étroit avec quelqu'un.

**In cold blood**

A froid

**In comfortable circumstances**Aisé (*a.*)

Il est aisé

C'est un homme aisé.

Dans l'aisance

**In common use**

D'usage

C'est un article d'usage.

**In complete disorder**

À vau-de-route

Sens (*sans*) dessus dessousTout ébouriffé (*of the hair*)

Une coiffure tout ébouriffée.

**In compliance with . . .**

D'après . . .

D'après vos désirs.

**In confirmation of . . .**

À l'appui de . . .

**In connexion with this**

A ce propos

**In constant fear**

En alarme

Tenir en alarme.

**In continuation of . . .**

Comme suite à . . .

Comme suite à mon télégramme expédié ce matin, je vous rends compte que . . .

**In contradiction with . . .**

En désaccord avec . . .

**In contradistinction to . . .**

Par opposition à . . .

**In corroboration of . . .**

À l'appui de . . .

**In course of time**

Avec le temps

**In danger of . . .**

Menacé de . . .

**In danger of being lost (*said of a ship*)**

En perdition

Vapeur en perdition.

**In danger of being taken (*at chess*)**

En prise

Cette pièce est en prise.

**In danger of falling down**

Qui menace ruine

Bâtiment qui menace ruine.

**In days of yore**Au temps (*tan*) jadis (*-diss*)

Du temps que Berthe filait

**In deep mourning**

En grand deuil

Être en grand deuil.

**In defiance of . . .**

En défi à . . .

En défi au gouvernement.

En dépit de . . .

En dépit du bon sens.

Au mépris de . . .

Au mépris des règlements.

Au mépris des lois.

**In desperate straits**Aux abois (*fig.*)

Commerçant ruiné et aux abois.

**In domestic life**

Au sein de . . . famille

Au sein de  $\left\{ \begin{array}{l} \text{sa} \\ \text{leur} \end{array} \right\}$  famille,

**In double quick sticks**

En un rien de temps (*tan*)  
En deux temps trois mouvements

**In downright earnest**

• Tout de bon  
Se prendre à pleurer tout de bon.

**In due time and place**

En temps et lieu

**In dumb show**

En pantomime

**In ease and comfort**

Dans la commodité

Les Anglais ont trop longtemps cru qu'il ne dépendait que d'eux de maintenir leur 'splendide isolement' et de vivre dans la commodité.

**In easy circumstances**

Dans l'aisance  
Aisé (*a.*)  
C'est un homme aisé.

**In embarrassed circumstances**

Dans le malaise  
Malaisé (*a.*)  
Dans l'embarras  
Se trouver dans l'embarras.

Des embarras d'argent

Avoir (To be) des embarras d'argent.

**In emulation of each other**

A l'envi (*adv.*)  
Les courtisans se disputent à l'envi les bonnes grâces du maître.

À l'envi l'un de l'autre

À qui mieux mieux

**In evening dress**

En tenue de soirée

**In every direction**

En tous sens (*sanss*)  
Dans tous les sens  
De long en large  
En long et en large

**In every particular**

De tout point  
En tout point  
De point en point

**In every respect**

Sous tous les rapports  
À tous égards  
De tout point  
En tout point  
De point en point

**In every way**

De toutes les façons  
Jamais il ne fut jeunesse plus riante que la nôtre de toutes les façons.—M<sup>me</sup> de Sévigné.

**In every-day use**

D'usage

**In excellent spirits**

Fort gai (*a.*)  
Être fort gai.

**In expectation of . . .**

Sur l'espoir où l'on était de . . .  
Dans l'attente de . . .

**In extenuation of . . .**

Pour atténuer . . .  
Pour atténuer sa faute.

**In fairly good health**

Assez vaillant (*a.*)

**In fear of . . .**

Dans le tremblement de . . .  
Ils vivaient dans le tremblement de n'avoir pas la grâce.

**In fine style**

D'importance (*in-*)  
On l'a raillé d'importance. (They bantered him in fine style.)

**In flesh and blood**

En chair et en os

**In for a penny, in for a pound**

Le vin est tiré, il faut le boire  
Quand le vin est tiré, il faut le boire

**In front of . . .**

Sur le front de . . .

Passer sur le front d'une troupe.

**In full activity**

En pleine action

**In full feather**

Sur son trente-et-un

Sur son trente-six

Sur son tralala (*pop.*)Sous les armes (*of women*)**In full fig**Sur son tralala (*pop.*)Sous les armes (*of women*)**In full flight**

En pleine déroute

**In full mourning**

En deuil de la tête aux pieds

**In full muster**

Au grand complet

**In full possession of . . .**

Jouissant de . . .

Jouissant de toutes ses facultés.

**In full submission to . . .**Dans un plein abandon de soi-même  
à . . .Il faut vivre dans un plein abandon de  
soi-même à toutes les volontés (*the will*)  
de Dieu.**In full swing**

En pleine action

Le tir aux pigeons est en pleine action  
depuis le . . ., avec les principaux fusils  
suivants: MM. . . .

Son plein

La saison bat (*is*) son plein.**In full uniform**

En grande tenue

En tenue

**In furtherance of . . .**

Pour aider à l'avancement de . . .

**In general use**

Généralement employé

Être généralement employé.

**In good circumstances**

Bien étoffé

Homme bien étoffé.

Dans l'aisance

Heureux (*a.*)**In good health (*persons*)**

Dans son état normal

**In good repair**

En bon état

Une maison en bon état.

**In good repute**

En bonne odeur

Réputé (*a.*) (*absol.*)

Médecin réputé.

**In good spirits**Gai (*a.*)Dispos (*a.*)Je ne me suis jamais senti si dispos. (*I*  
never felt in such good spirits.)

En train

**In good time**

À temps

Vous arrivez à temps.

**In grand style**

En grand seigneur

Vivre en grand seigneur.

**In great glee**

Fort gai

**In great haste**

Quatre à quatre

Monter, descendre un escalier quatre à  
quatre.**In great poverty**

Dans l'indigence

Mourir dans l'indigence.



**In great state**

En grand appareil  
Voyager en grand appareil.

**In great subjection**

Fort sujet (*a.*)  
Ce maître tient ses domestiques fort sujets.

**In great want**

Sur la paille

**In hard cash**

En espèces (*f.pl.*) sonnantes  
Payer en espèces sonnantes.

**In high dudgeon**

Fort exaspéré (*ègh-zas-pé-ré*)

**In high fettle**

Fort en train

**In high glee**

Dans la jubilation (*fig.*)  
Jubilant (*a.*)  
Tout joyeux  
Être tout joyeux.

**In high repute**

En grand crédit

**In high spirits**

Fort gai  
En train  
Il est en train aujourd'hui.  
Dispos (*a.*)

**In his place** (*parliamentary expression*)

À son banc  
Je regrette de ne pas voir M. . . à son banc.

**In honour bound**

Engagé d'honneur

**In hopeful mood**

Disposé à l'espérance

**In innocent diversions**

À s'ébaudir honnêtement  
Employer son temps à s'ébaudir honnêtement.

**In its most hideous aspect**

Dans toute sa laideur  
J'ai vu le vice dans toute sa laideur.

**In keeping with . . .**

Accommodé à . . .

**In light mourning**

En petit deuil

**In like manner**

Pareillement (*adv.*)

**In loud tones**

À hurler

Est-ce que la réalité d'aujourd'hui ne confirme pas à hurler ces passages mémorables de . . .

**In luck's way**

En veine  
Je suis en veine.

**In many respects**

À bien des égards

**In many ways**

À bien des égards

**In meal or malt**

En chats et en rats

**In mortal anxiety**

La mort dans l'âme  
Avoir (To be) la mort dans l'âme.

**In most cases**

La plupart du temps (*tan*)

**In my opinion**

À mon avis  
À mon sens (*sanss*)

**In needy circumstances**

Dans l'indigence  
Être dans l'indigence.

**In new clothes**

De neuf  
Être habillé de neuf. (To be dressed in new clothes.)

**In next to no time**

En un rien de temps

**In no respect**Sous aucun rapport  
À aucun égard**In no time**En moins de rien  
En un rien de temps (*tan*)  
Raide comme balle**In no wise**D'aucune façon  
En aucune façon**In olden times**

Du temps que Berthe filait

**In one lot**In globo (*Lat.*)  
J'ai acheté tous ces livres in globo.**In one of one's tantrums**Dans une de ses lunes  
Elle est dans une de ses (her) lunes.**In one word**Conclusion (*adverbially*)  
Conclusion, je n'en ferai rien. (I will do nothing of the kind)**In one's bad moments**Dans sa mauvaise lune  
Il est inabordable dans sa (his) mauvaise lune.**In one's best clothes**Sur son tralala (*fam.*)  
(*Of women*)  
Dans ses plus beaux atours  
Sous les armes (*fam.*)**In one's clothes**Tout habillé  
Se coucher (To go to bed) tout habillé.  
Dans son fourreau (*fig. et fam.*)  
Coucher (To sleep) dans son fourreau.**In one's cups**

Dans les vignes du Seigneur

**In one's dealings with the world**

Dans le commerce de la vie

**In one's element**

Dans son centre

**In one's gift**À sa nomination  
Avoir à sa nomination.**In one's good moments**Dans sa bonne lune  
Prendre quelqu'un dans sa (his) bonne lune.**In one's head**En tête  
Avoir quelque chose en tête.**In one's home**Au sein de sa famille  
Au sein de nos familles (in our homes).**In one's keeping**En garde  
Avoir en garde  
Par devers soi  
Il a par devers lui (in his keeping) toutes les pièces du procès (all the documents in the case).**In one's line**De son ressort  
Cette sorte d'affaires n'est pas de mon ressort (is not in my line).**In one's neighbourhood**À sa proximité  
Le théâtre est à sa proximité (is in his neighbourhood).**In one's official capacity**Dans l'exercice (*ègh-zer-*) de la fonction**In one's own cause**Pro domo (*elliptical for* Pro domo sua)  
Plaider pro domo (sua). (To plead one's own cause.)

**In one's own defence**

À son corps défendant

**In one's own right**

En propre

Cette maison lui appartient en propre (in his [or her] own right).

**In one's possession**

Par devers soi

Retenir des papiers par devers soi.

**In one's prime**

Dans la fleur de ses jours

À la fleur de ses jours

**In one's private capacity**

À titre particulier

Je l'ai fait à titre particulier (in my private capacity).

**In one's sleeve**

Sous cape

Rire sous cape.

**In one's teeth**

À la figure de quelqu'un

**In one's true colours**

Sous sa figure véritable

Se montrer sous sa figure véritable.

**In one's younger days**

En son jeune âge

**In opposition to . . .**

À contrefil de . . .

En contrefil de . . .

'Se conduire en contrefil de ses idées générales.'—Émile Faguet.

**In order to . . .**

À l'effet de . . .

À dessein de . . .

**In order to be on the safe side**

Pour plus de sûreté

**In order to comply with . . .**

Pour se conformer à . . .

**In order to comply with the wishes of . . .**Par complaisance (*kon-*) pour . . .

Ce fut par complaisance pour ses parents qu'il se laissa marier.

**In order to get any one to . . .***(followed by verb in the infinitive)*

Pour obtenir de quelqu'un qu'il . . .

*(followed by verb in the imperfect of the subjunctive)***In order to give effect to . . .**En exécution (*ègh-zé-ku-si on*) de . . .

Le décret rendu en exécution de la loi de . . .

**In order to please . . .**Par complaisance (*kon-*) pour . . .

Ce fut par complaisance pour ses parents qu'il se laissa marier.

**In ordinary to . . .**

Ordinaire de . . .

Médecin ordinaire du roi.

**In other respects**

Sous d'autres rapports

À d'autres égards

**In our dealings with the world**

Dans le commerce de la vie

**In our time**

De nos jours

**In place of . . .**En remplacement (*ran-*) de . . .**In plain clothes (*officers*)**

En habit de ville

**In plain English**

En bon anglais

Tranchons le mot

Tranchons le mot, c'est un double coquin.

**In point of fact**

Au fait

Dans le fait

Par le fait

**In possession of . . .**

Jouissant de . . .

Jouissant de toutes ses facultés.

**In praise of . . .**

À la louange de . . .

**In preference to . . . (in point of time)**

Par priorité sur . . .

Les besoins du service des battages doivent être satisfaits obligatoirement et par priorité sur tout autre service.

**In private life**

Au privé

Dans le particulier

Il est aimable dans le particulier.

**In process of . . .**

En voie de . . .

En voie de développement.

**In process of time**Par succession (*suk-sè-sion*) de temps**In proper time**

En temps utile

**In proper time and place**

En temps et lieu

**In pursuance of . . .**

En vertu de . . .

En vertu d'un jugement.

Par suite de . . .

En conséquence de . . .

En exécution de . . .

Conformément à . . .

Conformément à vos ordres.

Conformément aux dispositions de . . .

**In pursuit of . . .**

En poursuivant . . .

En poursuivant son noble but.

**In quest of . . .**

Pour chercher . . .

Il est allé en Amérique pour chercher fortune.

**In rags and tatters (persons)**Loqueteux (*a.*)

Un pauvre loqueteux.

**In rapid succession**

Coup sur coup

**In recognition of . . .**

En signe de reconnaissance de . . .

**In respect of . . .**

Relativement à . . .

Sous le rapport de . . .

Par rapport à . . .

À l'égard de . . .

Au regard de . . .

Quant à . . .

Pour cause de . . .

Réclamer à son patron, pour cause de rupture de contrat, le paiement d'un dédit de £ . . .

**In return for . . .**

En retour de . . .

En récompense de . . .

Moyennant . . . (*moi-iè-nan*) (*prep.*)**In search of . . .**

En quête de . . .

Poussé par une humeur chagrine, je voyageais, et plus en quête de solitude que de la nouveauté des lieux.

**In several respects**

À bien des égards

**In sheer wantonness**

De gâité de cœur

**In so far as . . .**

En tant que . . .

Pour autant que . . .

**In so far as regards . . .**

En ce qui touche . . .

En ce qui concerne . . .

Quant à . . .

**In so great a hurry**

Avec une si grande précipitation

**In solitary confinement**

Au secret

Mettre un prisonnier au secret.

**In some sort of a way** (*colloq.*)

En quelque façon

**In spite of . . .**

Au mépris de . . .

Au mépris des règlements.

Malgré . . .

En dépit de . . .

**In spite of all difficulties**

Contre vent et marée

Aller (To pursue one's course) contre vent et marée.

**In spite of all obstacles**

Quand même

Je le ferai quand même.

**In spite of any one**

Quand même

Je le ferai quand même (in spite of him, of you, &amp;c.)

Malgré quelqu'un

Je le ferai malgré lui (in spite of him).

**In spite of everything and everybody**

Envers et contre tous

**In spite of one's self**

Malgré qu'on en ait

Quoiqu'on en ait

*Note.*—The verb *en avoir* is conjugated in above locution, i. e. it is *not* impersonal, thus : Malgré qu'ils en aient (in spite of themselves) ; quoique nous en ayons (in spite of ourselves) ; Malgré que (ou quoique) j'en aie (in spite of myself).

**À son corps défendant** (*fig.*)

'Ils ne sont pas rares, ceux de nos écrivains qui, s'ils l'avaient voulu, auraient pu "se spécialiser" dans la philosophie pure : il en est même un—c'est Taine—qui n'a été littérateur, et grand écrivain, qu'à son corps défendant.'—Victor Giraud, *La Civilisation française.*

**In straitened circumstances**Dans l'embarras (*an-*)

Se trouver (To be) dans l'embarras.

Des embarras d'argent

Avoir (To be) des embarras d'argent.

Dans le malaise

Malaisé (*a.*)**In such a bad way**

En si mauvaise condition

Se trouver (To be) en si mauvaise condition.

**In such a case**

En pareille circonstance

Que feriez-vous en pareille circonstance ?

**In such a frame of mind**

Dans une pareille disposition d'esprit

**In such a state of things**

En pareille circonstance

**In such a way as to . . .**

De façon à . . .

La loi sera appliquée de façon à apporter le moins de gêne possible aux transactions légitimes.

**In such an emergency**

En pareille circonstance

En pareille occurrence

**In such an out-of-the-way fashion**

D'une manière si peu ordinaire

**In such and such a way**

De cette façon ou d'une autre

**In such matters**

En de tels sujets

Essayer de fixer où se trouve, en de tels sujets, la règle légale.

**In such numbers**

Aussi nombreux

Jamais les actionnaires ne s'étaient rendus aussi nombreux à l'assemblée annuelle.

**In sufficiently good health**Assez vaillant (*a.*)

**In support of . . .**

À l'appui de . . .

Invoquer des motifs à l'appui de . . .

Pour étayer . . .

Pour étayer ses allégations.

**In that case**

À ce compte-là

Pour lors

En ce cas

'Si la phrase n'est qu'une invention pour faire rire, elle serait en ce cas fort mal inventée, car il n'y a pas de quoi rire.'—  
Abel Hermant.

**In that respect**

À cet endroit

Sous ce rapport

À cet égard

**In the act**

Sur le fait

Prendre quelqu'un sur le fait.

En flagrant délit

**In the army**

Sous les drapeaux

Sur terre

Servir (To be) sur terre.

**In the attempt**

À la peine

Mourir à la peine.

**In the bloom of youth**

Dans la première fleur de la jeunesse

**In the bosom of one's family**

Au sein de sa famille

**In the capacity of . . .**

En qualité de . . .

En qualité de tuteur.

**In the clutches of . . .**

Dans les griffes de . . .

Enfant qui est dans les griffes d'une marâtre.

**In the contrary direction**En sens (*sans*) inverse**In the corner (*as a punishment*)**

En pénitence

Mettre un enfant en pénitence.

**In the country itself (*opposed to externally or abroad*)**

À l'intérieur du pays

**In the course of the day**

Dans la journée

Les commandes qui nous parviennent le matin sont livrées à Paris dans la journée.

**In the course of the morning**

Dans la matinée

**In the course of the week**

Dans la \*huitaine

**In the course of time**

Par la suite

**In the custody of . . .**

À la garde de . . .

**In the dark**

Sans lumière

On nous a laissés sans lumière. (We were left in the dark.)

**In the dark all cats are gray**

La nuit tous les chats sont gris

**In the decline of life**

Sur le retour

Être sur le retour.

**In the depth of . . .**

Au cœur de . . .

Au cœur de l'hiver.

En plein . . .

En plein hiver.

**In the depths of . . .**

Au fond de . . .

Au fond d'un cloître.  
Au fond d'une forêt.

- Dans le troisième dessous de . . .  
Si sa majorité a baissé, la minorité s'est évanouie dans le troisième dessous de l'abstention.
- In the direction of . . .**  
Dans le sens (*sans*) de . . .
- In the dock (prisoners)**  
Sur le banc des accusés  
Au banc des accusés  
Être au banc des accusés.
- In the dusk of the evening**  
Entre chien et loup
- In the early part of . . .**  
Dans les premiers jours de . . .  
Dans les premiers jours de la semaine, du mois prochain.
- In the early winter**  
À l'entrée de l'hiver
- In the end**  
À la longue  
Tout s'use à la longue.  
En fin de compte (*kon te*)
- In the event of . . .**  
Au cas où . . .  
J'ignore ce qui adviendra au cas où il refuserait de (*verb in the infinitive*) (in the event of his refusing to . . .)
- En cas de . . .  
En cas de défaut de l'emprunteur d'accepter un taux plus élevé (the borrower refusing to agree to a higher rate).
- Advenant . . .  
Advenant le décès de . . .
- In the exercise of one's duties**  
Dans l'exercice de ses fonctions  
Être dans l'exercice de ses fonctions.
- In the exercise of one's office**  
Dans l'exercice (*ègh-zer-*) de son mandat
- In the extreme**  
Au possible . . . **in the extreme** (*preceded by an adjective*)  
Du dernier . . . (*followed by an adjective*)  
Du dernier bon. (Good in the extreme, i. e. extremely good.)
- In the field**  
En campagne  
Être en campagne.
- In the firing line**  
Sur la ligne de feu
- In the first place**  
D'abord  
Au premier abord  
De prime abord  
Auparavant  
Avant d'aborder la question de . . ., il convient, auparavant, de s'arrêter un instant à . . .
- In the full bloom of . . .**  
Dans toute la fleur de . . .  
Il est encore dans toute la fleur de sa jeunesse (*youth*).
- In the gift of . . .**  
Dans la nomination de . . .
- In the good graces of . . .**  
En odeur de sainteté auprès de . . .
- In the greatest dejection**  
Dans l'accablement
- In the guise of . . .**  
Sous les apparences de . . .
- In the habit of doing so**  
Coutumier du fait  
Être coutumier du fait.
- In the heart of . . .**  
Au cœur de . . .  
Au cœur de la ville.  
En plein (*followed by a noun*)  
En plein hiver.

**In the heat of . . .**

Dans la furie de . . .

Dans la furie de la bataille.  
Dans la furie du combat.

Dans la chaleur de . . .

Dans la chaleur de la dispute.

**In the height of . . .**

Au cœur de . . .

Au cœur de l'été.

Au plus fort de . . .

Au plus fort de l'été.

En plein . . .

En plein été.  
En pleine saison.

**In the highest degree**

Au superlatif

Être bête (stupid) au superlatif.

Au suprême degré

Du dernier . . . (*followed by an adjective*)

Du dernier bean. (Beautiful in the highest degree.)

**In the highest sense of the word**

Par excellence (*èk-sè-lan se*)

**In the hour of death**

Au moment suprême

À l'heure suprême

**In the humour for . . .**

En veine de . . .

Je ne suis pas en veine de plaisanter (joking).

**In the joints**

Articulaire (*a.*)

Rhumatisme (*m.*) articulaire.

**In the keeping of . . .**

En la garde de . . .

Être en la garde de quelqu'un.

**In the least**

Pour deux sous

**In the light of . . .**

À la lumière de . . .

À la lumière de cette leçon sanglante.

**In the long run**

À la longue

Tout s'use à la longue.

**In the lurch**

En plant

En plan (*pop.*)

Laisser quelqu'un en plan.

Dans le margouillis

Laisser quelqu'un dans le margouillis.

**In the main**

À tout prendre

Au fond

Dans le fond

**In the meantime**

Provisoirement (*adv.*)

Loger provisoirement à l'hôtel.

Par provision

Il a été ordonné par provision que . . .  
(It was decided that, in the meantime, . . .)

**In the middle of . . .**

Au cœur de . . .

Au cœur de l'été (summer).

En plein . . . (*followed by a noun*)

En pleine rue (the street).

**In the midst of . . .**

En plein . . . (*followed by a noun*)

En pleine paix.

Au sein de . . .

Au sein des voluptés.

Dans le sein de . . .

Il était né dans le sein des grandeurs.

**In the midst of all this**

Sur ces entrefaites (*f.pl.*)

**In the morning early**

De bon matin

**In the navy**

Sur mer

Servir (To be) sur mer.

**In the neighbourhood**

Aux alentours (*-lan-*) (*m.pl.*)



**In the neighbourhood of . . .**

À proximité de . . .

**In the nick of time**

À point

Comme marée en carême

Arriver (To be) comme marée en carême.

Fort à propos

Venir fort à propos.

**In the night-time**

De nuit

**In the open air**

À ciel ouvert

En plein air

En plein vent

À la belle étoile

Coucher à la belle étoile.

À l'enseigne de la lune

Sub Jove

Coucher sub Jove.

Sub Dio

**In the open street**

En pleine rue

**In the opinion of . . .**

De l'avis de . . .

De l'avis des ingénieurs, nul travail n'est plus facile et plus rapide.

Au jugement de . . .

Au jugement de bien des gens (many).

Au dire de . . .

Au dire des experts.

**In the opposite direction**En sens (*sans*) inverseÀ contre-bord (*nav.*)**In the pay of . . .**

Aux gages de . . .

À la solde de . . .

**In the present state of affairs**

Sur le pied où en sont les choses

**In the present state of our knowledge**

Dans l'état de nos connaissances

**In the present state of the law**

En l'état actuel de la législation

**In the prime of life**

Dans la fleur de l'âge

**In the prime of youth**

Dans la fleur des ans

**In the proper quarter**

À qui de droit

En référant à qui de droit.

**In the regular course of . . .**

Dans le courant de . . .

Dans le courant des affaires (business).

**In the remotest parts of . . .**

Au fond de . . .

Au fond de l'Afrique.

**In the required time**

En temps voulu

Dans le délai prescrit

**In the right place**

Au bon endroit

Avoir le cœur au bon endroit.

Droit (*a.*) (*au moral*)

‘Le cœur de l'homme est toujours droit sur ce qui ne se rapporte pas personnellement à lui.’—J.-J. Rousseau.

**In the running**

De premier plan

On cite parmi les candidats de premier plan : . . .

**In the same breath**

Tout d'une haleine

D'une haleine

**In the same predicament**Logé à la même enseigne (*fig.*)**In the same set (*persons*)**

De la même catégorie

**In the secret**

Dans la confidence

Il était dans la confidence.

**In the shape of . . .**

Sous la forme de . . .

**In the sight and to the knowledge of everybody**

Au vu et au su de tout le monde

**In the space of a day**

Du jour au lendemain

**In the spring-time of life**

Dans la fleur des ans

**In the strictest meaning of . . .**Dans le sens (*sans*) le plus étroit de . . .**In the style of . . .**

Dans le goût de . . .

Ces vers sont dans le goût de Racine.

À la façon de . . .

C'est une épître à la façon de Boileau.

**In the sumptuous dwellings of the rich**Sous des lambris (*lan-bri*) dorés**In the sunshine**

Au soleil

**In the thick of . . .**

Dans le feu de . . .

Laissons cela à juger à ceux qui ne sont pas dans le feu de la discussion.

Au fort de . . .

Au fort de la mêlée (*the fight*).**In the thick of the fight**Au fort du combat (*kon-*)

Au fort de la mêlée

**In the thickest of the fight**

Au milieu des épées

Plonger au milieu des épées.

**In the toils of . . .**Dans le lacs (*lâ*) de . . .Dans les rets (*rè*) de . . .

Se laisser prendre dans les rets d'une coquette.

**In the trough of the sea**

Dans le creux des vagues

**In the twinkling of an eye**Crac! (*krak*) (*interj.*)

Il me dit adieu, et puis crac! le voilà parti (and was off in the twinkling of an eye).

**In the very act**

Au fait

Prendre quelqu'un au fait.

En flagrant délit

**In the very midst of . . .**

Au beau milieu de . . .

**In the wake of . . .**

Dans le sillage de . . .

Marcher dans le sillage d'un homme puissant.

**In the way (*persons*)**Embarrassant (*a.*)

Cet enfant est embarrassant.

**In the way of . . .**

En fait de . . .

Qu'est-ce qu'il y a en fait de légumes?

En matière de . . .

En matière de sacrifices.

En chemin de . . .

Il est savant, et en chemin de le devenir davantage (*becoming more so*).**In the witness-box**

À la barre des témoins

**In the wrong**

Dans son tort

Il est dans son tort.

**In the wrong direction**À contresens (*-sans*)

**In the wrong sense**À contresens (-*sans*)**In these days**Par le temps (*tan*) qui court**In thick clusters**

En grosses boucles

Ses cheveux tombaient en grosses boucles sur ses épaules.

**In this case**

Dans la circonstance

Dans la circonstance, il n'en est point ainsi.

**In this cold weather**

Par le froid qu'il fait

**In this wise**

Ainsi

La lettre fut conçue (*ran*) ainsi.**In time to enable any one to . . .**

Suffisamment à temps pour permettre à quelqu'un de . . .

**In tolerably good health**

Assez vaillant

**In touch with . . .**En contact (-*takt*) avec . . .

Se tenir en contact avec quelqu'un.

**In . . . true light**

Sous . . . véritable jour

Aujourd'hui, les faits sont mieux connus et apparaissent sous leur véritable jour.

**In trying circumstances**

Dans des circonstances difficiles

**In use among . . .**

Usité par . . .

Usité par les indigènes de l'Afrique du Nord.

**In utter confusion**

À vau-de-route

Sens (*sans*) dessus dessous**In utter misery**

Dans la dernière misère

**In utter neglect**

À l'abandon

**In view of the fact that . . . [since; as]**

D'autant que . . .

Je ne ferai pas cela, d'autant que c'est parfaitement inutile.

Dès lors que . . .

Dès lors que ni le roi ni les ministres n'y assisteront, les discours seront dépourvus de véritable signification politique.

**In vindication of . . .**

Pour justifier . . .

Pour justifier sa conduite.

**In virtue of one's authority**

D'autorité

Agir d'autorité.

**In virtue of one's office**

D'office

**In want of money**

En défaut d'argent

Être en défaut d'argent.

**In well-informed circles**En lieu compétent (*kon-pé-tan*)

En lieu compétent, ces bruits sont formellement démentis.

**In what one does**

Dans son fait

Il y a peu de rancune dans son fait (in what he does).

**In what one says**

Dans ses discours

Être très mesuré (*guarded*) dans ses discours.**In which I played a humble part***Note.*—'Which' here relates to a plural noun.

Où j'ai pris une petite part

Quorum pars parva fui (*Lat.*)'Parva' is frequently substituted, in a spirit of modesty, for 'magna' when applying to one's self the lines from Virgil (*Aeneid* II. 6), in which Aeneas begins the recital of the downfall of Troy.

**Incapable of being turned to account**

Inutilisable (*a.*)

**Incessantly on the go**

Sans cesse en action

Être (To be)  
Tenir quelqu'un  
(To keep any one) } sans cesse  
en action.

**Inch by inch**

Pied à pied

Défendre un poste pied à pied.

**Inclined to be hopeful**

Disposé à l'espérance

**Inconsistent with one's self**

Contraire à soi-même

En désaccord avec soi-même

**Increased cost of living**

Renchérissement (*m.*) de l'existence  
(*ègh-zis-tan se*)

**Indestructibility of matter**

Perpétuité (*f.*) de la substance

**Inequality of temper**

Disconvenance (*f.*) d'humeur

**Ins and outs**

Le fort et le faible

Il dit du mal du gouvernement, il vous en déduit le fort et le faible. (He speaks ill of the government and tells you its ins and outs.)

**Insatiable thirst for riches**

Faim insatiable (*-si-*) des richesses

**Instance in point**

Exemple (*ègh-zan ple*) (*m.*) topique

**Into the bargain**

Par-dessus le marché

**Instead of which** [whereas]

Au lieu que . . .

**Insult inflicted by a mean-spirited man on one who is powerless to resent it**

Coup de pied de l'âne (*m.*)

**Into the heart of . . .**

Dans le sein de . . .

Porter la guerre dans le sein d'une province, d'un royaume.

**Inured to the hardships of war**

Aguerri (*a-ghè-ri*) (*a.*)

Un peuple aguerri.

**Invested with legal rights**

Capable (*a.*)

Le mineur n'est pas capable.

**Invitation to a funeral**

Billet d'enterrement

Recevoir un billet d'enterrement.

**Is all that necessary?**

Faut-il de tout cela?

**Is all that . . . necessary?**

Faut-il tant de . . . ?

Faut-il tant de façons?

Faut-il de tout ce . . .

Faut-il de toute cette . . .

Faut-il de tous ces . . .

Faut-il de toutes ces . . .

Faut-il de toutes ces histoires?

**. . . is at hand**

Voici venir . . .

Voici venir le printemps. (Spring is at hand.)

**. . . is at stake**

Il s'agit de . . .

Il s'agit de votre vie.

Il y va de . . .

Il y va de sa vie.

**Is it possible that . . .**

Se peut-il faire que . . .

Se peut-il faire que vous n'en sachiez rien?

**Is it though!**

Je vous en fiche!

**Is that all?***(Simple interrogation)*

Est-ce tout?

*(Connoting doubt, disappointment, or surprise)*

N'est-ce que cela?

Le beau miracle!

**Is there any means of . . . ?**

Le moyen de . . . ?

Le moyen de le fléchir?

Le moyen de le faire revenir sur sa décision?

**Is there any one who objects?**

Y a-t-il quelqu'un qui réclame?

**Is there any opposition?**

Y a-t-il quelqu'un qui réclame?

**Is there any way out of it?**

Y a-t-il un moyen quelconque d'en sortir?

**. . . is to be . . .** (*preceded by a name or by a personal pronoun*)

Il convient de . . .

Il convient de féliciter M. . . qui vient d'écrire à . . . (*Mr. . . is to be congratulated on having written to . . .*)**It cannot be helped**

On ne saurait qu'y faire

**It can't be done**Il n'y a pas mèche (*pop.*)Il n'y a pas moyen de moyenner (*moi-même*) (*pop.*)**It caused . . . nothing but . . .**

Il ne . . . en est advenu que de . . .

Il ne m'en est advenu que de la peine.  
(*It caused me nothing but trouble.*)**It comes from . . .**

Cela tient à ce que . . .

Cela tient à ce qu'il est . . . (*It comes from his being . . .*)**It does neither good nor harm**

Cela ne fait ni chaud ni froid

**It does not depend on . . . to . . .**

Il n'est pas en . . . de . . .

Il n'est pas en moi de l'éviter.

**It does not follow that . . .**

Ce n'est pas à dire que . . .

**It does not matter**

Cela ne fait rien

Cela ne fait ni chaud ni froid

**It does not mean that . . .**

Ce n'est pas à dire que . . .

**It does not show any more**

Il n'y paraît plus

**It doesn't catch on**

Ça ne prend pas

**It has been provided for**

On y a pourvu

**It has its drawbacks**

Ce n'est pas un bénéfice sans charge

**It has left no trace**

Il n'y paraît plus

Elle a été malade, mais il n'y paraît plus.

**It has not been departed from**

On n'y a point fait de dérogation

**It has occurred to me that . . .**

Je me suis avisé que . . .

**It is a bad job**

C'est une mauvaise aubaine

**It is a case of life and death**

Il y va de la vie

**It is a case of the biter bit**

Tel est pris que croyait prendre

Tel croit guiller Guillot que Guillot guille

Tel cuide engeigner autrui qui souvent s'engeigne lui-même

**It is a case of the blind leading the blind**

C'est un aveugle qui en conduit un autre

**It is a certainty**

C'est un fait avéré

**It is a crime to . . .**

C'est un meurtre de . . .

C'est un meurtre de restaurer cette église.

**It is a doubtful point**

On en doute

**It is a fact**

C'est historique

C'est un fait avéré

**It is a fact that . . .**

Il est de fait que . . .

Il est établi en fait que . . .

**It is a fine thing to see . . .**

Il fait beau voir . . .

**It is a good horse that never stumbles**

Il n'est si bon cheval qui ne bronche

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche

Il n'y a si bon charretier qui ne verse

**It is a good long time since . . .**

Il y a beau jour que . . .

Il y a beau temps que . . .

**It is a great pity to . . .**

C'est un meurtre de . . .

C'est un meurtre de démolir ce bâtiment.

**It is a great shame to . . .**

C'est un meurtre de . . .

C'est un meurtre d'abattre ce monument.

**It is a hopeless task**

À blanchir un nègre on perd son savon

**It is a hundred to one against your guessing it**

Je vous le donne en cent

**It is a long lane that has no turning**

C'est un long jour qu'un jour sans pain

**It is a long time since . . .**

Il y a beau jour que . . .

Il y a beau temps que . . .

**It is a matter of course**

Cela ne se demande pas

Cela va sans dire

**It is a matter with which we must not meddle**

C'est l'arche sainte

C'est l'arche du Seigneur

**It is a mere trifle**

Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat

**It is a pity to . . .**

C'est un meurtre de . . .

C'est un meurtre d'abattre ce monument.

**It is a question whether . . .**

C'est à savoir si . . .

**It is a secret**

Ce sont lettres closes

**It is a self-evident proposition**

Il n'y a rien là qui ne soit évident

**It is a shame to . . .**

C'est un meurtre de . . .

C'est un meurtre de démolir cette église.

**It is a sin to . . .**

C'est un meurtre de . . .

C'est un meurtre de restaurer cette belle ruine.

**It is a sudden whim of his**

C'est une boutade qui lui a pris

**It is a wonder to . . .**

C'est un phénomène que de . . .

C'est un phénomène que de vous voir ici.

**It is all fair**

C'est de bon jeu

**It is all idle talk**

Discours que tout cela !  
Ce sont de vains discours  
Ce sont des discours en l'air  
Chansons que tout cela !

**It is all nonsense**

C'est de la bêtise  
Cela ne rime à rien  
Cela n'a pas le sens (*sans*) commun

**It is all one**

Cela ne fait ni chaud ni froid  
Cela ne me fait ni chaud ni froid. (It is all one to me.)

**It is all over**

Adieu paniers, vendanges sont faites

**It is all over with . . .**

C'en est fait de . . .  
C'en est fait de lui.  
C'est fait de . . .  
C'est fait de moi.

**It is all the same**

Cela ne fait ni chaud ni froid  
Cela ne me fait ni chaud ni froid. (It is all the same to me.)

**It is all up with . . .**

C'est fait de . . .  
C'est fait de moi.  
C'en est fait de . . .  
C'en est fait de lui.

**It is always the way with him**

Je le reconnais bien là  
Il n'en fait pas d'autres  
Il n'en fait jamais d'autres

**It is an absurdity to . . .**

C'est une moquerie que de . . .  
C'est une moquerie que de parler ainsi.

**It is an easy matter**

Ce n'est pas une affaire

**It is an endless task**

C'est la mer à boire  
Tout cela, c'est la mer à boire.—La Fontaine, Fable XXV du Livre VIII, *Les deux chiens et l'âne mort.*

**It is an ill wind that blows nobody any good**

À quelque chose malheur est bon  
Quand le malheur ne seroit bon  
Qu'à mettre un sot à la raison,  
Toujours seroit-ce à juste cause  
Qu'on le dit bon à quelque chose.  
La Fontaine, Fable VII du Livre VI, *Le Mulet se vantant de sa généalogie.*

**It is an open secret**

C'est le secret de Polichinelle

**It is as broad as it is long**

C'est bonnet blanc et blanc bonnet

**It is as clear as day**

Cela est de toute évidence

**It is as common as dirt**

Les rues en sont pavées

**It is as good as done**

Cela vaut fait

**It is as if one were talking to the wind**

C'est comme si l'on chantait

**It is asserted**

On prétend  
On prétend que . . .

**It is best to . . .**

Il convient de . . .

**It is better to beg than to steal**

Il vaut mieux tendre la main que le cou

**It is . . . business to . . .**

C'est à faire à . . . de . . .  
C'est à faire à moi de lui parler. (It is my business to speak to him.)

**It is certain that . . .**

Il est de fait que . . .  
Il est de fait qu'on ne m'a pas compris.

**It is child's play**

Ce n'est qu'un jeu d'enfant

**It is comfortable here**

Il fait bon ici

**It is disgusting**C'est du propre (*fam. et pop.*)**It is done now**

C'en est fait

**It is done on purpose**

C'est un fait exprès

**It is . . . duty to . . .**

Il appartient à . . . de . . .

Il appartient à vous de . . . (It is your duty to . . .)

C'est à . . . de . . .

C'est à lui de . . . (It is his duty to . . .)

**It is easy for you to say so**

Vous en parlez bien à votre aise

**It is easy to be wise after the event**

Après dommage, chacun est sage

**It is endless**

Cela n'en finit pas

**It is enough to make one . . .**

Il y a de quoi . . .

Il y a de quoi se pendre (*hang one's self*).**It is enough to make one's hair stand on end**

C'est à faire dresser les cheveux sur la tête

**It is exceedingly cheap**

C'est un marché donné

**It is fine weather for . . .** (*followed by a noun*)Il fait beau . . . (*followed by a verb in the infinitive*).Il fait beau se promener (*walking*) aujourd'hui.**It is finished**

'Tout est consommé

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : 'Tout est consommé'; et baissant la tête, il rendit l'esprit.—Saint Jean XIX. 30.

**It is first one thing and then another**

C'est ceci, c'est cela

**It is flying in the face of facts,**

C'est nier l'évidence

**It is foolish of . . . to . . .**

C'est folie à . . . de . . .

C'est folie à moi de vouloir . . .

**It is for . . . to . . .**

Il appartient à . . . de . . .

Il appartient à M. . . de juger si j'ai commis le délit qu'on m'impute.

C'est à . . . de . . .

C'est à lui de parler.

**It is for . . . to see that . . .**

C'est à . . . à faire que . . .

C'est à vous à faire que rien ne manque.

**It is forbidden ground**

C'est l'arche sainte

C'est l'arche du Seigneur

**It is given only to . . .**

. . . n'appartient qu'à . . .

Tant de bonté n'appartient qu'à vous. (It is given only to you to be so kind.)

**It is his way**

Il est comme cela

**It is impossible**Il n'y a pas mèche (*pop.*)C'est plus fort que jouer au bouchon avec des confetti dans la neige quand il fait du vent (*playfully*)**It is impossible to guard against everything**Brebis comptées (*kon-té*), le loup les mange



**It is just like him**

Il est comme cela

**It is like beating the air**

C'est comme un coup d'épée dans l'eau

**It is like talking to the wind**

C'est comme si l'on chantait

**It is much of a muchness**

C'est bonnet blanc et blanc bonnet

**It is neither here nor there**

Cela ne fait ni chaud ni froid

**It is nice here**

Il fait bon ici

**It is no easy matter**

C'est une affaire

**It is no go**

Il n'y a pas mèche (*pop.*)

C'est comme si l'on chantait

Il n'y a pas moyen de moyenner (*moi-  
iè-né*)

Ça ne prend pas

**It is no great catch**

Ce n'est pas le diable

**It is no great misfortune**

C'est un petit malheur

**It is no joke**

Ce n'est pas de la petite bière

**It is no laughing matter**

Il n'y a pas de quoi rire

**It is no small matter**

Ce n'est pas de la petite bière

**It is no such thing**

Il n'en est rien

**It is no use**

Ça ne prend pas

Il n'y a pas mèche (*pop.*)

Il n'y a pas moyen de moyenner (*moi-  
iè-né*) (*pop.*)

C'est comme si l'on chantait

**It is no use talking patience to a hungry man**

Ventre affamé n'a point d'oreilles

**It is not at all bad**

Cela n'est pas piqué des vers

**It is not at all likely**

Il n'y a nulle apparence

**It is not at all unlikely**

Cela se pourrait bien

**It is not at all unlikely that . . .**

Il pourrait se faire que . . .

**It is not easy to break one's self of a bad habit**

Qui a bu, boira

Qui a joué, jouera

**It is not for nothing**

Ce n'est pas pour des prunes

**It is not necessary to . . .**

Il n'est pas besoin de . . .

Il n'est pas besoin d'insister sur le grave inconvénient d'un tel état de choses.

Il n'est pas besoin que . . . (*verb in the present of the subjunctive*)

**It is not possible for . . .**

Il ne se peut point que . . .

Vu la situation créée par . . ., il ne se peut point que le programme du gouvernement reste sans modification (*ou* inchangé) (the programme of the government to remain unchanged).

**It is not so**

Cela n'est pas

**It is not so very difficult**

Ce n'est pas la mer à boire

**It is not so wonderful after all**

Le beau miracle !

**It is not the coat that makes the man**

L'habit ne fait pas le moine

La robe ne fait pas le médecin

**It is not the cowl that makes the monk**

L'habit ne fait pas le moine

**It is not to be sneezed at**

Cela n'est pas piqué des vers

**It is not very nice**

Ce n'est pas fort

**It is not without its drawbacks**

Ce n'est pas un bénéfice sans charge

**It is not worth powder and shot**

Le jeu ne vaut pas la chandelle

**It is not worth the trouble**

Le jeu ne vaut pas la chandelle

**It is nothing for him to do**

Ce n'est pas une difficulté pour lui

**It is nothing of the kind**

Il n'en est rien

Je justifierai qu'il n'en est rien. (I will prove that it is nothing of the kind.)

**It is nothing of the sort**

Il n'en est rien

**It is nearly . . . since . . .**

Voilà près de . . . que . . .

Voilà près d'un an que je ne l'ai vue. (It is nearly a year since I have seen her.)

**It is of no consequence**

Cela ne fait ni chaud ni froid

**It is one thing to promise and another to perform**

Promettre et tenir sont deux

**It is only fit to catch fools with**

C'est de la graine de niais

**It is our duty to . . .**

C'est à nous de . . .

**It is our turn to . . .**

C'est à nous à . . .

**It is painful to . . .**

On souffre de . . .

On souffre de le voir toujours abattu.

**It is pleasant here**

Il fait bon ici

**It is possible that . . .**

Il peut se faire que . . .

Il pourrait se faire que . . .

Il se pourrait faire que . . .

Il se pourrait faire que je ne vinsse point.

**It is preposterous**

C'est le monde renversé

Ça n'a pas le sens (*sans*) commun

**It is probable that . . .**

Il y a apparence que . . .

Il y a apparence qu'il n'est pas chez lui.

**It is quite a change to see you'**

C'est une nouveauté que de vous voir

**It is quite a miracle to . . .**

C'est un phénomène que de . . .

C'est un phénomène que de vous voir ici.

**It is quite immaterial**

Cela est sans conséquence

**It is really too bad**

C'est par trop fort

C'est par trop violent

**It is right that . . .**

Il est juste que . . .

Il est juste que vous le fassiez (you should do it).

**It is right that it should be so**

C'est justice

Et c'est justice.

**It is sacred**

C'est l'arche sainte

**It is sheer extortion**

C'est une pure exaction (*ègh-zak-si on*)

**It is . . . short**

Il s'en faut de . . .

Il s'en faut de dix shillings.

**It is sinful to . . .**

C'est pécher que de . . .

**It is six of one and half a dozen  
of the other**

C'est bonnet blanc et blanc bonnet

C'est jus vert et verjus

**It is terribly hard to do**

C'est le diable à confesser

**It is the easiest thing in the world**

C'est le pont aux ânes

**It is the last straw that breaks  
the camel's back**

La sursomme abat l'âne

Une goutte d'eau suffit pour faire  
déborder un vase plein

**It is the manner which shows the  
intention**

C'est le ton qui fait la musique

**It is the pace that kills**

Vous m'avez rompu les jambes à force  
de courir

**It is the same with us [so it is with  
us]**

Ainsi nous en va-t-il

**It is the utmost you will get**

C'est le bout du monde

**It is the weak against the strong**

C'est le pot de terre contre le pot de  
fer

**It is too late to alter it now**

'Mon siège est fait'

*Note.*—When he was writing his history of the Order of Malta, the abbé René Vertot wrote to one of the knights of the Order asking him for precise information relating to the famous siege of Rhodes. When the information was received, the abbé had finished his history, and he left his account of the siege, right or wrong, as

he had written it, telling his correspondent so in the words which have become proverbial: 'J'en suis bien fâché, mais mon siège est fait.'

**It is too late to draw back**

Il n'est plus temps de songer à reculer

Quand le vin est tiré, il faut le boire

**It is too much to . . .**

Il est excessif (*à k-sè-sif*) de . . .

Il est excessif de croire que . . .

**It is . . . turn to . . .**

C'est à . . . à . . .

C'est à vous à parler. (It is your turn to speak.)

**It is very likely that . . .**

Il y a bien de l'apparence que . . .

**It is very snug here**

Il fait bon ici

**It is weary waiting**

Le temps est long à qui attend

**It is wise of you to . . .**

Bien vous en prend de . . .

**It is worth trying**

Le coup vaut l'argent

**It looks as if . . .**

Il y a apparence que . . .

Le temps n'est pas sûr. Il y a apparence qu'il deviendra mauvais.

**It looks as if it were done on  
purpose**

C'est comme un fait exprès

**It may be possible to . . .**

Il peut se faire que . . .

Il peut se faire que j'y aille (to go there or for me to go there) la semaine prochaine.

Il se peut faire que . . .

**It may be so**

C'est possible

Cela se peut bien

Cela peut bien être

**It might be advisable to . . .**

Peut-être convient-il de . . .

**It might be as well to . . .**

Peut-être convient-il de . . .

**It might be so**

Cela se pourrait bien

Cela pourrait bien être

**It might be that . . .**

Il se pourrait bien que . . .

**It might easily have been . . .**

Il eût pu fort bien se faire . . .

Il eût pu fort bien se faire que, grâce à la discrétion de l'ambassadeur, la lourde maladresse du chancelier ne vint jamais au grand jour.

**It might happen that . . .**

Il pourrait se faire que . . .

Il se pourrait bien que . . .

**It must be seen to**

Il faut y aviser

**It never rains but it pours**

Un malheur ne vient jamais seul

Un malheur ne vient jamais sans l'autre

*Sganarelle.* Ah! l'étrange chose que la vie! et que je puis bien dire, avec ce grand philosophe de l'antiquité, que qui terre a, guerre a, et qu'un malheur ne vient jamais sans l'autre.—Molière, *L'Amour médecin*, Acte I, Sc. 1.

**It occurs to me that . . .**

Je m'avise que . . .

**It rains and shines at the same time**

Le diable bat sa femme et marie sa fille

**It runs in the blood**

Bon chien chasse de race

Il chasse de race

Les bons chiens chassent de race

**It seems very likely that I shall have to pay for your follies**

J'ai bien la mine de payer vos folies

**It serves . . . right**

C'est bien fait

C'est bien fait (it serves me right), dit le loup en soi-même, fort triste, Chacun à son métier doit toujours s'attacher,

La Fontaine, Fable VIII du Livre V, *Le Cheval et le loup.*

Tu vas mourir aussi, et c'est bien fait (and it serves you right).

C'est pain bénit

**It strikes me that . . .**

M'est avis que . . .

Il m'est avis que . . .

**It takes all sorts to make a world**

Il faut qu'il y ait de tout dans le monde

**It wants . . . to the time**

Il s'en faut de . . .

Il s'en faut de dix minutes.

**It was a real pleasure-trip**

C'était une vraie promenade .

**It was all of no use**

Rien n'y faisait

**It was as much as I could do not to . . .**

Je me tenais à quatre pour ne pas . . .

Je me tenais à quatre pour ne pas rire.

**It was as much as I could do to . . .**

J'eus toutes les peines imaginables de . . .

J'eus toutes les peines imaginables de retenir mes larmes.

**It was lucky for him he did**

Bien lui en prit

Et bien lui en prit.

**It was lucky for . . . that . . . did so**

Ce fut à . . . bien avisé

Ce fut à lui bien avisé. (It was lucky for him that he did so.)

**It was not possible for . . .**

Il ne se pouvait point que . . .

Dans le déchaînement des passions politiques, il ne se pouvait point que les plus indifférents restassent neutres (the most indifferent to remain neutral).

**It was said**

On disait

**It was well for him that . . .** (*indicative mood*)Bien lui a pris de . . . (*verb in the infinitive*)**It was your duty to . . .**

C'était à vous de . . .

C'était à vous de parler.

**It was your turn to . . .**

C'était à vous à . . .

C'était à vous à parler.

**It went down the wrong way**Avoir avalé de travers (*conjugated regularly*)J'ai avalé de travers (*speaking of oneself*)Il a avalé de travers (*speaking of another*)*Equals, in each case, It went down the wrong way.***It will be a long time before . . .**Il fera beau (*or* beau temps) quand . . .Il fera beau (*or* beau temps) quand je retournerai chez lui. (It will be a long time before he catches me at his house again.)**It will be a long time before that happens**

D'ici là il passera bien de l'eau sous le pont

**It will be all over . . .**

Tout . . . le saura

Tout Londres le saura avant que le jour soit fini (before the day is out).

**It will be hard work**Voilà bien de l'exercice (*ègh-zer-*)**It will be remembered**

On s'en souvient

**It will bring . . . into trouble**

Il . . . en arrivera mal

Il vous en arrivera mal (you into trouble).

**It will go hard if I . . .**

J'aurais du malheur si je . . .

J'aurais du malheur si je ne viens pas à bout de sa résistance (do not overcome his opposition).

**It will soon be . . .**

Il est tantôt . . .

Il est tantôt nuit.

**It will take some time to . . .**

Il faudra assez longtemps pour . . .

Il faudra assez longtemps pour les obtenir.

**It would appear so**

Il y a apparence

**It would be as well to . . .**

Autant vaudrait . . .

**It would be best to . . .**

Il convient de . . .

**It would be impossible for any one to . . .**

On ne saurait . . .

On ne saurait concevoir (imagine).

**It would be impossible for any one to be more . . .** (*followed by an adjective*)On ne saurait pousser plus loin . . . (*followed by a noun*)

On ne saurait pousser plus loin l'oubli de ses intérêts matériels (neglectful of his material interests).

**It would be improper to . . .**

Il serait de mauvaise grâce de . . .

Il serait de mauvaise grâce de pousser l'affaire plus avant sans le consulter.

**It would seem so**

À ce qu'il paraît

**Its use is pretty general**

L'usage en est assez commun

**Jack of all trades and master of none**

Qui est propre à tout n'est propre à rien

Jean fait tout et bon à rien

**Jaded with fatigue**

Roué de fatigue

**Judge in one's own cause**

Juge (*m.*) et partie

**Judged by that standard**

À cette mesure

Dira-t-on que c'est la rareté et la cherté des choses qui les rend somptuaires? À cette mesure, depuis la guerre, il n'y a plus que des objets de luxe.

**Just as I thought**

C'est ce qui me semble

**Just as it should be**

Bien en situation

**Just at the right moment**

Comme marée en carême

Cela arrive comme marée en carême.

**Just enough and nothing to spare**

Portion congrue

Être mis à la (To have) portion congrue.

**Just for the fun of the thing**

Comme à plaisir

**Just the man to . . .**

Dans le cas de . . .

Fort capable de . . .

Il en est fort capable (do it).

**Just the same**

Quand même

Je le ferai quand même.

**Just the thing for . . .**

Bien . . . fait (*m.*) . . .

Cet emploi serait bien mon fait (just the thing for me).

. . . compte

Cela fait mon compte. (That is just the thing for me.)

**Just to see** [by way of trial]

Par plaisir

**Just to show oneself**

Pour faire acte de présence

**Just what . . . wanted**

Fait pour . . .

Cela est fait pour moi (just what I wanted).

**Just where the . . . began**

À l'entrée de . . .

À l'entrée du bois

**Ka' me, ka' thee** (*Scottish*)

Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné

**Keeping in good order**

Entretien (*m.*)

**Kept out of . . .** [deprived of]

Frustré de . . .

Un propriétaire frustré de ses loyers.

Privé de . . .

**Killed in battle**

Tué à l'ennemi

**. . . kind attention to . . .**

Les bons soins que . . . donnés à . . .

Je vous remercie des bons soins que vous avez donnés à cette affaire. (I thank you for your kind attention to this matter.)

**Kind of fellow**

Pistolet (*m.*) (*fig. et fam.*)

Un singulier (A queer, an odd) pistolet.

**Kind regards at home**

Bien des choses chez vous

**Kindness does more than harshness**

Plus fait douceur que violence

La Fontaine, Fable III du Livre VI, *Phébus et Borée.*

**Knowledge is power**

Savoir c'est pouvoir

**Knowledge of literature**

Littérature

Avoir une vaste (a great) littérature.

**Knowledge of the ways of society**Usage (*m.*)

Il a de (He has a) l'usage.

Il n'a pas (He has no) d'usage.

**Knowledge of the ways of the world**Usage (*m.*) du monde

Il n'a pas l'usage du monde.

**Known everywhere**

Connu comme le loup blanc

**Lack of will-power**Atonie (*f.*) de la volonté

Paralysé par l'atonie de la volonté du gouvernement.

**Lame and inconclusive**

Boiteux et mal assis

Combien de temps durera la paix boiteuse et mal assise qui vient d'être signée ?

**Land of plenty**

Pays de cocagne

**Lapse of memory**Absence (*f.*) de mémoire**Last though not least** (*litotes for a person or thing of even greater importance than the things or persons previously mentioned*)Brochant sur le tout (*fig.*)**Latter part of the evening**Après-souper (*m.*)**Laughter is akin to tears**

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera

*Petit-Jean.*

Ma foi, sur l'avenir bien fou qui se fiera :

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.

Racine, *Les Plaideurs*, Acte I, Sc. 1.**Lavish of compliments**Complimenteur (*kon-*) (*a.*)

Parasite complimenteur et servile.

**Laying aside all personal feeling**

Faisant abnégation de tout sentiment personnel

**Laying out money**

L'argent à la main

J'ai toujours (I am always) l'argent à la main.

**Lazy person who prefers good living to work**

Grand dépendeur d'andouilles

**Least said, soonest mended**

Trop gratter cuit, trop parler nuit

**Leave it to me**

Laissez-moi faire

J'en fais mon affaire

**Leave of absence**Permission (*f.*)**Leave that to me**

C'est mon affaire

**Leave well alone**

Le mieux est l'ennemi du bien

**Let bygones be bygones**

Oublions le passé

**Let him alone**

Laissez-le faire

Laissez-le faire, il saura bien se débrouiller.

**Let him do as he likes**

Qu'il s'arrange comme il voudra

**Let him whom the cap fits wear it**

Qui se sent morveux, se mouche

Qui se sent galeux, se gratte

**Let me hear from you**

Faites-moi savoir de vos nouvelles

Mandez-moi de vos nouvelles

**Let sleeping dogs lie**

N'éveillez pas le chat qui dort

Il ne faut pas éveiller le chat qui dort

Il ne faut pas courroucer la fée

**Let that pass**

Baste pour cela

**Let us admit that it is so**

Posons le cas que cela soit

**Let us change the subject**

Changeons de discours

**Let us not be overhasty**

Ne précipitons rien

**Let us say no more about it**

Restons-en là

Brisons là

Brisons là-dessus

**Let us say no more on the subject**

Brisons là

**Let us suppose the thing to be as you say**

Posons la chose comme vous la dites

**Let us talk of something else**

Changeons de propos

**Let well alone**

Le mieux est l'ennemi du bien

**Letter of introduction**Lettre (*f.*) de recommandation**Liable to duty (*Custom-house*)**

Soumis aux droits

Avez-vous quelque chose soumise aux droits?

À déclarer

Avez-vous rien (anything) à déclarer?

**Liars should have good memories**

Il faut avoir bonne mémoire après qu'on a menti

**Liberty of action**

Le champ libre

Avoir le champ libre.

**Life and actions**

Faits et gestes

Les faits et gestes d'une personne.

**Life and soul of the party (*persons*)**Boute-en-train (*n.*) (*inv.*)**Life of a slave**Vie (*f.*) de galère**Life's daily round**

Le traintrain quotidien de la vie

**Lightly come, lightly go**Ce qui vient de la flûte s'en va par le tambour (*tan-*)

Ce qui vient de flot s'en retourne de marée

**Like a bolt from the blue**

Comme un coup de tonnerre dans un ciel serein

Éclater comme un coup de tonnerre dans un ciel serein.

**Like a cat on hot bricks**

Comme chat sur braise

**Like a fighting cock**

Comme un coq en pâte

Être (To live) comme un coq en pâte.

**Like a fish**

Comme un trou

Boire comme un trou.

**Like a fish out of water**

Comme un poisson sur la paille

**Like a fool**Bêtement (*adv.*)Comme une huître (*fam.*)**Like a gentleman**

En galant homme

Se conduire (To behave) } en galant  
Agir (To act) } homme.*Note.*—The circumstantial proposition 'en galant homme' connotes true nobility of character (large heartedness and large mindedness) in combination with a high sense of honour.**Like a hermit**En solitaire (*m.*)

Vivre en solitaire.



**Like a highly honourable man**

En galant homme

**Like a log**

Comme une souche

Dormir comme une souche.

**Like a lord**

En seigneur

Vivre en seigneur.

**Like a madman**

En désespéré

**Like a nigger**

Comme quatre

Travailler comme quatre.

**Like a shot**Crac! (*krak*) (*interj.*)

Il me dit adieu, et puis crac! le voilà parti (and was off like a shot).

**Like a thief in the night**

À pas de loup

Marcher à pas de loup.

**Like a torrent**Torrentueux (*tor-ran-tu-éú*) (*a.*)

Rivière torrentueuse.

**Like a trooper**

Comme un charretier

Jurer comme un charretier.

Comme un grenadier

Comme un païen

Comme un crocheteur

**Like a true Briton**

En bon Anglais

**Like brave men**

En gens de cœur

**Like copper plate** (*said of handwriting*)Buriné (*a.*)

C'est buriné.

**Like father, like son**

Bons chiens chassent de race

**Like herrings in a barrel**

Comme des \*harengs en caque

Se serrer comme des harengs en caque.

**Like master, like man**

Tel maître, tel valet

**Like one o'clock** [capitally] (*slang*)

Joliment bien

**Like so many others**

Comme il y en a tant

**Like the deuce**

Que c'est une bénédiction

Il pleut que c'est une bénédiction.

**Like water on a duck's back**Comme l'eau sur le granit (*-ni' or -ni'*)

Glisser comme l'eau sur le granit.

**Likely enough to . . .**

Dans le cas de . . .

**Likely to live**Viable (*a.*)

Enfant né viable.

**Likes and dislikes**Sympathies (*sin-*) (*f.pl.*) et antipathies (*f.pl.*)**Limb of the law** (*persons*)Robin (*m.*) (*fam. et par dénigr.*)

Tu fus le peintre de la France :

Nos bourgeois à sots préjugés,

Nos petits marquis rengorgés,

Nos robins toujours arrangés,

Chez toi venaient se reconnaître ;

Et tu les aurais corrigés,

Si l'esprit humain pouvait l'être.

Voltaire (1694-1778) s'adressant à

Molière, *Le Temple du goût.***Line of battle**Front (*m.*) de bandière**Line of policy**Ligne (*f.*) de conduite

Arrêter la ligne de conduite du parti.

**Line of sight**Rayon (*m.*) visuel

**Lion passant gardant** (*heraldry*) (*as in the arms of England*)

Léopard (*m.*)

**Little and good**

Dans les petits sacs sont les bonnes épices

Dans les petites boîtes sont les bons onguents (*-ghan*)

**Little by little goes far in a day**

Petit à petit l'oiseau fait son nid

**Little or none**

Peu ou point

**Little or nothing**

Un fifrelin (*pop.*)

Ça ne vaut pas un fifrelin. (That is worth little or nothing.)

**Little pitchers have long ears**

Petit chaudron, grandes oreilles

**Little short of it**

Peu s'en faut

**Little strokes fell great oaks**

Petit à petit l'oiseau fait son nid

**Living is dear in . . .**

Il fait cher vivre à . . .

Il fait cher vivre à Londres.

**Lo! and behold**

Ne voilà-t-il pas que . . .

Ne voilà-t-il pas qu'il pleut? (Lo! and behold, it is raining.)

**Long and blameless life**

Longue vie passée sans reproche

**Long and confused**

Filandreux (*a.*)

Une explication filandreuse.

**Long threatening comes at last**

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse

**Look before you leap**

Regardez avant de sauter

**Look of simplicity**

Air (*m.*) bonhomme (*bo-no me*)

**Look out for squalls**

Gare la bombe!

Gare la tempête!

**Look out for the consequences**

Gare les conséquences

Si vous faites cela, gare les conséquences.

**Look sharp about it!**

Allons! plus vite que ça

**Looked upon as a (an) . . .**

Censé (*a.*) . . .

Censé complice.

**Looking as if nothing was the matter**

Sans faire semblant de rien

**Looking its best**

(*Of a city*) (*by extension*)

Dans ses plus beaux atours

Londres, dans ses plus beaux atours, était en fête.

**Loop-hole for escape** (*fig.*)

Issue (*fig.*)

Se ménager une issue.

**Loosening the purse strings**

Desserre (*f.*)

Être dur à la desserre.

Détente (*f.*)

Être dur à la détente.

**Loss of memory**

Amnésie (*f.*)

**Loss of one's illusions**

Désabusement (*m.*)

**Loss of sight**

Privation de la vue

La privation de la vue.

**Love me, love my dog**

Qui m'aime aime mon chien

**Lover of tittle-tattle**Cancanier (*m.*)**Low down thing to do**Vilenie (*f.*)Crasse (*f.*)**Low in cash**

Près de ses pièces

Être près de ses pièces.

**Low thing to do**

Vilenie

C'était une vilenie.

Crasse

**Made by a first-rate hand**

D'un bon faiseur

D'une bonne faiseuse

Du bon faiseur

De la bonne faiseuse

**Made for the occasion**

De circonstance

Loi de circonstance.

**Made of iron (*persons*)**

Un corps de fer

Être un corps de fer.

**Made up of . . .**

Constitué par . . .

Fortune constituée par des héritages.

**Made up of affectation**Concerté (*a.*)

Un homme concerté.

**Madly in love**

Féru d'amour

**Madly in love with . . .**

Affolé de . . .

**Maid of all work**

Bonne à tout faire

**Make a beginning, God will provide  
for the ending**

À toile ourdie, Dieu envoie le fil

**Malicious destruction of property**Sabotage (*m.*)**Man made of money**

Père aux écus

**Man of no character**Chiffe (*f.*) (*fig.*)**Man of note**Dans les légumes (*pop.*)

Être (To be a) dans les légumes.

**Man of slender capacity**

Mince sujet

C'est un mince sujet.

Pauvre sujet

**Man of the past**Ci-devant (*m.*) (*inv.*)**Manage as best you can**

Arrangez-vous!

**Management of men**Ménagement (*m.*) des esprits**Manner of dealing**Allure (*f.*)

Son allure n'est pas franche.

Je n'aime pas son allure.

**Manner of proceeding**

Les façons de faire

Les façons de faire de quelqu'un.

**Manners change with rank**

Les honneurs changent les mœurs

(*meurss*)**Manners change with the times**Autres temps autres mœurs (*meurss*)**Many a mickle makes a muckle**

Goutte à goutte on emplit la cuve

Les petits ruisseaux font les grandes

rivières

**Many a time**

Bien des fois

**Mark of dignity**Porte-respect (*rès-pè*) (*m.*) (*inv.*)**Marks of preference**

Les préférences

Les préférences créent les rivalités.

**Masterpiece of skill**Coup (*m.*) de l'art**Matter and manner**

Le fond et la forme

**Matters of public concern are commonly neglected**

L'âne du commun est toujours le plus mal bâti

**. . . may be applied to . . .**

On peut adapter à . . .

On peut lui adapter cette maxime de La Rochefoucauld. (This maxim of La Rochefoucauld's may be applied to him.)

**. . . may be carried to excess**

À force de . . . on peut être blâmable

A force de sagesse on peut être blâmable. (Wisdom may be carried to excess.)

**. . . may be put forward as an objection**

On peut objecter . . .

On peut objecter la différence qui existe entre . . . et . . . (The difference which exists between . . . and . . . may be put forward as an objection.)

**May I come in?**

Est-il permis d'entrer?

**Means for winning the favour of a listener**Précautions (*f.pl.*) oratoires**Means of communication (*for getting about from one part of a city to another or for going from place to place*)**Moyens (*m.pl.*) de transport**Means of information**Des intelligences (*-lèl-li-jan se*)

Avoir des intelligences dans la place.

**Means of subsistence**Le moyen } de subsister  
Les moyens }

Il n'a pas le moyen (ou les moyens) de subsister. (He has no means of subsistence.)

**Measures of retaliation**Mesures (*f.pl.*) de rétorsion**Meddle, and smart for it**

Qui s'y frotte s'y pique

**Mere freak of humour**

Simple coup de tête

Était-ce un simple coup de tête?

**Mere matter of chance**

Loterie

C'est une loterie.

**Messenger of good tidings**

Messager de la Bonne Nouvelle

*(In less elevated style)*

Porteur de bonnes nouvelles

**Messengers of spring**Les messagères (*f.*) du printemps (*-lan*)**Method of conciliation**Tempérament (*lan- . . . -man*) (*m.*)

Encourager les revendications par des tempéraments hors de saison.

**Might is right**

Le droit du plus fort

La seconde, par droit, me doit échoir encor :  
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.La Fontaine, Fable VI du Livre I, *La génisse, la chèvre et la brebis, en société avec le lion.***Might it not be that . . .**Ne pouvait-il se faire que . . . (*followed by the imperfect of the subjunctive*)

Ne pouvait-il se faire que je voulusse . . .

**Might overcomes right**

Les gros poissons mangent les petits

**Mild form of government**

Régime doux

Vivre sous un régime doux.

**Mind you don't do that**

Ne vous en avisez pas

Gardez-vous-en bien

**Mind your own business**

Parlez à votre écot

*Note.*—This phrase is used when any one ventures, without warrant, to obtrude a remark in a conversation to which he is not a party.

Mêlez-vous de vos affaires

*Note.*—This phrase is of general application.

**Ministry of munitions**

Ministère (*m.*) de l'armement

**Misfortunes never come singly**

Un malheur ne vient jamais seul

Un malheur amène son frère

Un malheur ne vient jamais sans l'autre

*Sganarelle.* Ah! l'étrange chose que la vie! et que je puis bien dire, avec ce grand philosophe de l'antiquité, que qui terre a, guerre a, et qu'un malheur ne vient jamais sans l'autre!—Molière, *L'Amour médecin*, Acte I, Sc. 1.

**Misuse of words**

Confusion de mots

C'est faire une étrange confusion de mots que de dire . . . (It is making a strange misuse of words to say . . .)

**Mode of life**

Train de vie

Tel était leur train de vie.

**Money begets money**

Qui chapon mange chapon lui vient

Le bien cherche le bien

Un bien acquiert l'autre

L'eau va toujours au moulin

**Money losses are not deadly**

Plaie d'argent n'est pas mortelle

**More decided course**

Parti plus décidé

Prendre un parti plus décidé.

**More fully explained**

Développé (*a.*)

Développé dans le rapport (*in the report*).

**More lucky than wise**

Plus d'heur que de science

Avoir (*To be*) plus d'heur que de science.

**More substantial proof**

Une preuve plus concluante

Jusqu'à ce que j'aie une preuve plus concluante.

**More than any one**

Plus qu'aucun

Toutes ses affinités étaient françaises; aussi partagea-t-il plus qu'aucun l'enthousiasme que provoqua dans toute la France . . .

**More than any one else**

Plus que pas un autre

**More than enough**

De reste

J'en ai de reste.

Plus qu'il ne faut

Plus qu'il n'en faut

**More than one's match**

Plus fort que soi

Il a trouvé plus fort que lui. (*He has met more than his match.*)

**More to the purpose**

Plus à propos

**Most affected woman**

Pimpesouée (*pin pe-*) (*f.*)

**Most appalling sight**

Chose effroyable (*è-froi-ia ble*) (à voir)

**Most becomingly dressed**

Habillé à son avantage  
Elle était habillée à son avantage.

**Most congenial to . . .**

Qui convenait le mieux à . . .  
Les habitudes qui convenaient le mieux à leur nature.

**Most eligible match**

Excellent (*èk-sè-lan*) parti  
Faire (To make) un excellent parti.

**Most frightfully ugly (of a woman)**

Laide à faire peur

**Most of them**

La plupart (*requires the verb to be in the plural*)  
La plupart voulaient que . . .

**Most regular in one's attendance at . . .**

Très assidu à . . .  
Il est très assidu à son bureau.

**Most rigorous measures**

Derniers moyens de rigueur  
Recourir aux derniers moyens de rigueur pour . . .

**Most skilful practitioner**

Maître de l'art  
C'est (He is) un maître de l'art.

**Most unlikely story**

Conte en l'air  
C'est un (That is a) conte en l'air.

**Mother of the reigning sultan (in Turkey)**

Validé (*f.*)

**Motives of propriety**

Raisons (*f.pl.*) de convenance

**Much concerned at . . .**

Tout chagrin de . . .

**Much cry and little wool**

Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs  
Bien des façons pour rien  
Voilà bien des façons pour rien.

**Much for the better**

En beaucoup mieux  
Quelque chose de changé, en mieux, en beaucoup mieux, et en très bien.

**Much frequented road**

Chemin (*m.*) passant

**Much good may it do you!**

Grand bien vous fasse!

**Much of a muchness**

Jus vert et vert jus (*or verjus*)

**Much to be pitied you are!**

Vous voilà bien malade! (*fig. et fam.*)

**Much to be said against it**

Très contestable  
C'est (There is) très contestable.

**Mum's the word!**

Motus! (*-tuss*) (*interj.*) (*fam.*)  
Bouche close!

**Must be reciprocal**

Exige du retour  
L'amitié exige du retour.

**My humble self**

Moi chétif

**My other self**

Un autre moi-même

**Napoleon the First**

Le petit caporal (*by antonomasia*)

**Narrowness of mind**

Petitesse d'esprit  
Rétrécissement de l'esprit

**Nature is improved by art**

L'art perfectionne la nature

**Near at hand**

À proximité

**Nearly related by ties of blood**

Proximité de sang

Il y a proximité de sang entre vous et moi.  
(You and I are nearly related by ties of blood.)**Necessity is the mother of invention**

La nécessité est la mère de l'industrie

**Necessity knows no law**Nécessité n'a point de loi  
Nécessité fait loi**Neck or nothing**

Au bout du fossé la culbute

**Neither fish, flesh, nor fowl**Ni chair ni poisson  
N'être ni chair ni poisson.**Neither here nor there**Ni chaud ni froid  
Cela ne fait (It is) ni chaud ni froid.**Neither house nor home**Ni feu ni lieu  
N'avoir ni feu ni lieu.**Neither one thing nor the other**Entre-deux (*adv.*)  
Moitié figue, moitié raisin  
Entre le zist (*zist*) et le zest (*zèst*)**Neither well nor ill**Entre le zist (*zist*) et le zest (*zèst*)**Never any end to it**Toujours à recommencer  
C'est (There is) toujours à recommencer.**Never any more**Au grand jamais  
Jamais de la vie**Never any unalloyed happiness**Jamais un plaisir pur  
Jamais un plaisir pur, toujours. assauts divers (always something to fear).—La Fontaine, Fable XIV du Livre II, *Le lièvre et les grenouilles.***Never in the world**

Jamais de la vie

**Never is a long time**

Il ne faut pas dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau

**Never mind that**

Qu'à cela ne tienne

**New brooms sweep clean**Il n'est ferveur que de novice  
Il n'est de dévotion que de jeune prêtre**Next door to . . .**

Qui confine à . . .

Le relâchement des mœurs politiques qui confine à l'anarchie morale.

**Next door to each other**

Porte à porte

**Next of kin**Plus proche parent  
Son plus proche parent.**Next to nothing**Si peu que rien  
Moins que rien  
Peu (*m.*)  
Vivre de (on) peu.**Nice little sum**Somme (*f.*) rondelette**Night is coming on**

Il se fait nuit

**No departure has been made from . . .**On n'a point fait de dérogation à . . .  
On n'y a point fait de dérogation. (No departure has been made from it.)**No disgrace attaches to . . .**

Il n'est point infamant de . . .

**No end to it**Toujours à recommencer  
C'est (There is) toujours à recommencer**No fault can be found with . . .**

Il n'y a rien à redire à . . .

**No gains without pains**

Nul bien (*m.*) sans peine

**No great misfortune**

Un petit malheur

C'est un petit malheur.

**No great shakes**

Tel quel

Ce sont des gens (They are) tels quels.

**No joy without alloy**

Nul plaisir sans peine

Jamaïs un plaisir pur ; toujours assauts divers

La Fontaine, Fable XIV du Livre II,  
*Le lièvre et les grenouilles.*

**No longer accustomed to . . .**

Désaccoutumé de . . .

Désaccoutumé de la guerre.

**No man deserves to enjoy happiness who could wish ill to the realm of France**

. . . digne n'est de posséder vertus

Qui mal voudroit au royaume de France !

Villon, Ballade : *Contre les ennemis de la France.*

**No man is a hero to his valet**

Il n'y a pas de grand homme pour son valet de chambre

**No man living would dare . . .**

Il n'y a tête d'homme qui ose . . .

**No man's land**

La zone neutre

**No matter how much . . .**

Combien que . . .

'Le cerveau humain est plus fait pour les idées courantes que pour les idées volantes. Ces dernières n'y ont pas assez d'espace, combien qu'il se puisse agrandir.'—Edmond Thiandière, *L'Obsession du divin.*

**No more of that**

Brisons là

Brisons là-dessus

Brisons sur ce sujet

**No news is good news**

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles

Point de nouvelles, bonnes nouvelles

**No offence, I hope**

Soit dit sans vouloir vous offenser

**No one could have done better (than he has done)**

Après lui il faut tirer l'échelle

**No one doubts it**

Cela ne fait doute pour personne

**No one ever knows how happy he is**

Nul ne connaît l'étendue de son bonheur

**No one is a prophet in his own country**

Aucun n'est prophète chez soi

La Fontaine, Fable XXVI du Livre VIII,  
*Démocrite et les Abdéritains.*

. . . nul n'est prophète

En son pays

La Fontaine, Fable XII du Livre VII,  
*L'Homme qui court après la fortune et l'homme qui l'attend dans son lit.*

**No one objects**

Personne ne réclame

**No prophet is accepted in his own country**

Aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie

'Et il ajouta : En vérité, je vous le dis aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.'—Saint Luc IV. 24.

**No provision has been made for it**

On n'y a pas pourvu



**No reliance can be placed in . . .**

Il n'y a pas d'assurance à prendre en . . .

Il n'y a pas d'assurance à prendre en vous.

**No reliance can be placed on . . .**

Il n'y a point de fondement à faire sur . . .

Il n'y a point de fondement à faire sur sa parole, sur son amitié, sur son concours.

**No remarks, if you please**

Ne faites point d'observations, s'il vous plaît

**No secret at all**

Le secret de Polichinelle

C'est le secret de Polichinelle.

Le secret de la comédie

**No secret but between two**

Secret de deux secret de Dieu, secret de trois secret de tous

**No sign of . . .**

Aucune trace de . . .

**No sooner said than done**

Aussitôt dit, aussitôt fait

Aussitôt fait que dit

La Fontaine, Fable X du Livre VIII,  
*L'Ours et l'amateur des jardins.*

Aussitôt pris, aussitôt pendu

Sitôt pris, sitôt pendu

**No such thing**

Il n'en est rien

Nisco (*fam.*)

**No thanks to . . .**

Ce n'est pas grâce à . . .

Ce n'est pas grâce à vous.

**No worse off than before**

Pas plus malheureux qu'auaparavant

**Nobody at home**

Visage de bois

Trouver visage de bois.

**Nobody doubts it**

Cela ne fait doute pour personne

**Nobody knows where the shoe pinches so well as he that wears it**

Nul ne sait mieux que l'âne où le bât le blesse

**Nobody there**

Visage de bois

Trouver visage de bois.

**Nolens volens**

De gré ou de force

Bon gré mal gré

**None are so active as the young**

Il n'est feu que de bois vert

**None at all**

Ni peu ni point

**None so deaf as those who won't hear (*elliptical for there are none so deaf, &c.*)**

Il n'y a point de pires sourds que ceux qui ne veulent pas entendre

Molière, *L'Amour médecin*, Acte I, Sc. 4,  
(*Lisette loq.*)

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre

**None the less . . .**

Il n'en va pas moins que . . .

**Nooks and corners**

Coins et recoins

**Not a bad fellow**

Un bon diable

C'est (He is) un bon diable.

**Not a bit of it**

Nisco (*adv.*) (*fam.*)

Nix (*adv.*) (*fam.*)

Pas le moins du monde

**Not a living soul**

Pas une âme

Pas une âme ne vint (not a living soul came).

Pas un chat (*fig. et fam.*)

Il n'y a pas un chat. (There is no living soul [there].)

**Not a single word**

Pas un traître mot

**Not a word about . . .** (*enjoining silence*)Motus (-tuss) sur . . . (*fam.*)**Not able to . . .**

\*Hors d'état de . . .

Il fut malade et hors d'état de jouer son rôle dans la pièce que l'on donnait.

**Not as far as I know**

Pas que je sache

**Not at all**

D'aucune façon

En aucune façon

**Not big enough to swing a cat in**

Qui tiendrait dans la main

Il a un appartement qui tiendrait dans la main.

**Not by a long way**

Il s'en faut de beaucoup

**Not by any means**

D'aucune façon

En aucune façon

**Not by any means hopeless**Susceptible (*su-sèp-*) de remède**Not easily frightened**Bon cheval de trompette (*tron-pè le*) (*fig.*)

Il est bon cheval de trompette.

**Not easily reconcilable with . . .**

Peu conciliable avec . . .

**Not easy to carry out**

Difficile dans la pratique

**Not easy to deal with** (*persons*)

Peu accommodant

Peu arrangeant

Homme peu arrangeant.

Pas commode

Il n'est pas commode.

**Not easy to eradicate**Tenace (*a.*) (*fig.*)

Ses préjugés sont tenaces.

**Not easy to get on with** (*persons*)

Pas commode

Il n'est pas commode.

**Not easy to live with** (*persons*)Dyscole (*a.*)**Not even to . . .**

Fût-ce même à . . .

Je ne le dirai à personne, fût-ce même à votre père.

**Not far from it**

Peu s'en faut

**Not far removed from . . .**

Qui confine à . . .

Une période de venlerie sociale qui confine à l'anarchie morale.

**Not fit for use**

Hors de service

**Not fit to drink**

À faire danser les chèvres

Du vin à faire danser les chèvres.

**Not fit to hold a candle to any one**

Pas digne de déchausser quelqu'un

**Not fit to live in**Peu logeable (*lo-ja ble*)

Maison peu logeable.

**Not for any length of time**

En camp volant

Je suis à Londres en camp volant. (I am not in London for any length of time.)

**Not for long**

En camp volant

**Not free from . . .**Non exempt (*ègh-zan*) de . . .

Non exempt de partialité.

**Not good for . . .**

Contraire à . . .

Contraire à la santé (health).

**Not in a condition to . . .**

\*Hors d'état de . . .

**Not in a fit state to . . .**

\*Hors d'état de . . .

**Not in agreement**

En désaccord

**Not in the least**

Pas le moins du monde

Pas pour deux sous

**Not long since**Naguère (*adv.*)Naguères (*adv.*)**Not more than . . .**

Égal ou inférieur à . . .

Sont présumés hors d'état de payer tous les locataires dont le loyer annuel est égal ou inférieur à . . .

**Not one word**

Pas un traître mot

**Not over gay**

Peu gai

**Not quite the thing**

Moitié figue, moitié raisin

**Not so well**

Moins bien

Il va (He is) moins bien.

**Not such a fool as all that**

Pas si bête

**Not that I am aware of**

Pas que je sache

**Not the least indication of . . .**

Aucune apparence de . . .

**Not to be depended upon**

Sujet à caution

Homme sujet à caution.

Il est sujet à caution.

**Not to be relied upon**

Sujet à caution

**Not to be trusted**

Sujet à caution

Un homme sujet à caution.

**Not to my knowledge**

Pas que je sache

**Not to the point**

\*Hors de propos

Qui porte à faux

Un raisonnement qui porte à faux.

**Not to the purpose**

\*Hors de propos

**Not too scrupulous (*persons*)**

Peu difficileux

Un financier peu difficileux.

**Not up to date (*persons*)**

Pas dans le train

Il n'est pas dans le train.

**Not up to the mark**Pas vaillant (*in health*)

J'ai été malade; je vais mieux; mais je ne suis pas vaillant.

**Not en train (*in spirits*)**

Je ne suis pas en train aujourd'hui.

**Not very appropriate**

Peu en situation

Elle avait un costume qui était peu en situation.

**Not very estimable**

Peu recommandable

Personne peu recommandable.

**Not very forward (*persons and things*)**

Peu avancé

Pas très avancé

Élève pas très avancé.

**Not very respectable**

Peu recommandable

Personne peu recommandable.

**Not very strong**

Peu robuste

**Not very trustworthy** (*of the memory*)

De lièvre

Une mémoire de lièvre. (Not a very trustworthy memory.)

J'ai une mémoire de lièvre. (My memory is not very trustworthy.)

**Not very useful**

Peu utile

**Not very well**

Pas trop bien

**Not without difficulty**

Malaisément

**Not without reason**

Pour cause

Et pour cause.

**Not without some show of reason**

Non sans quelque apparence de raison

**Not worth having**

Rien qui vaille

Ce n'est rien qui vaille. (It is not worth having.)

**'Notes and Queries'** (*a weekly paper published in London*)

'L'Intermédiaire des chercheurs et des curieux'

*Note.*—This publication is the French analogue of the English 'Notes and Queries'.**Nothing ask, nothing have**

Il n'y a que les honteux qui perdent

**Nothing but trouble came of it**

Il n'en advint que de la peine

**Nothing but what is (was) . . .**

Rien que de . . .

Rien de trop, mais rien que d'excellent.

**Nothing can be fairer**

Rien de plus juste

**Nothing could be clearer**

Il n'y a rien qui n'y paraisse

Il n'y avait rien qui n'y parût

**Nothing could be plainer**

Il n'y avait rien qui n'y parût

Il n'y a rien qui n'y paraisse

**Nothing could have been better done**

Après cela, il faut tirer l'échelle

**Nothing else could be done**

Il ne pouvait en être autrement

**Nothing for nothing**

Donnant donnant

L'égoïste ne connaît qu'une loi : donnant donnant.

**Nothing is in its right place**

On lui gare tout

**Nothing is less wanted than . . .**

Il ne faut rien moins que . . .

**Nothing less than . . .**

Rien de moins que . . .

Il ne faut rien de moins que . . . (Nothing less than . . . is wanted.)

**Nothing more is wanted to . . .**

Il ne faut pas davantage pour . . .

**Nothing moves him**

Il ne s'affecte de rien

**Nothing of the kind**

Rien de tel

**Nothing of the sort**

Rien de semblable

**Nothing out of the common**

Comme il y en a tant

**Nothing so little as . . .**

Rien moins que . . .

Il n'aime rien moins que travailler.

**Nothing so much as . . .**

Rien tant que . . .

Ils n'aiment rien tant que briller, ou croire, du moins, qu'ils brillent.

**Nothing succeeds like success**

Ce qui réussit est toujours approuvé

**Nothing venture, nothing have**

Qui ne hasarde rien n'a rien

Qui ne risque rien n'a rien

**Nothing would do**

Rien n'y faisait

**Notion of time**Le sens (*sans*) de l'heure

N'avoir point le sens de l'heure. (To have no notion of time.)

**Now and then**

De temps en temps

Faire de temps en temps un petit excès. (To have a jollification now and then.)

**Now I come to think of it (*elliptical for Now that I come to think of it*)**

À-propos

À-propos, j'ai oublié de vous dire l'autre jour . . .

**Now I have caught you**

Je vous y prends

**Now it chanced that . . .**

Or il advint que . . .

**Now or never is the time to . . .**

C'est le cas ou jamais de . . .

**Now then! hurry up!**

Allons! plus vite que ça

**Now then! look sharp about it**

Allons! plus vite que ça

**Now you are talking (*colloq.*)**

C'est parler cela

**Now you are talking nonsense**

Vous voilà dans les platitudes

**Null and void**

Nul et non avenu

Acte nul et non avenu.

**Obstinately bent on . . .**

Buté à . . .

Aheurté à . . .

Être aheurté à un préjugé.

**Odds and ends**

Pièces et morceaux

Fait de (made of) pièces et de morceaux.

**Of a cheerful disposition**

L'esprit gai

Avoir (To be) l'esprit gai.

**Of a cheerful temper**

De la gaîté dans l'esprit

Avoir (To be) de la gaîté dans l'esprit.

**Of a connoisseur**Connoisseur (*a.*)

Un œil connoisseur. (The eye of a connoisseur.)

**Of a marriageable age (*of women*)**

Bonne à marier

En âge de se marier

**Of a nature to . . .**

Fait pour . . .

Ses discours embrouillés sont faits pour nous égarer.

**Of a new fashion**Nouveau (*a.*) (*follows the noun*)

Un habit nouveau.

**Of a roving disposition**

De caractère aventureux

**Of advantage to . . .**

Profitable à . . .

Profitable à l'ennemi.

**Of all work**

À tout faire

Bonne (Maid) à tout faire.

**Of an age to . . .**

En âge de . . .

En âge de servir.

**Of an inferior cast**

Mal tourné

Dans le *Marchand de Venise* de Shakespeare, à une question de Nérissa Portia répond : 'Heureusement, vous n'étiez pas près de quelqu'un dont la pensée était mal tournée, pour interpréter votre question dans un sens impur.'

**Of an older school**

Pas dans le train

Il n'est pas dans le train. (He belongs to an older school.)

**Of an overbearing temper**

D'un caractère \*hautain

**Of any account**

Qui compte

Être hors d'état d'entreprendre rien (anything) qui compte.

**Of any consequence**

Qui compte

Il ne dit jamais rien qui compte.

**Of average abilities (*persons*)**Ordinaire (*a.*)**Of bad reputation**

Mal noté

**Of brilliant parts**

Étincelant de lumière

Un homme étincelant de lumière.

**Of common occurrence**

De tous les jours

C'est une affaire (thing) de tous les jours.

**Of daily occurrence**

De tous les jours

C'est une affaire (thing) de tous les jours.

**Of doubtful character**Équivoque (*-ki-*) (*a.*) (*persons*)

Homme équivoque.

**Of every-day use**

D'usage

C'est un article d'usage.

**Of evil omen**De sinistre présage (*m.*)

Un oiseau de sinistre présage.

**Of exquisite finish**

D'un fini précieux

Tableau d'un fini précieux.

**Of fifty years' standing (*persons*)**Jubilairé (*a.*)

Docteur jubilaire.

Jubilé (*a.*)

Docteur jubilé.

**Of finest quality**

De surchoix

**Of gentlemanly behaviour**

À procédés

C'est un homme à procédés.

**Of good abilities**Capable (*a.*)

C'est (He is) un sujet (man or lad) capable.

**Of good repute**

Bien famé

**Of good standing**

Bien posé

Un homme bien posé (dans le monde).

**Of great attainments**

Qui a beaucoup d'instruction

Un homme qui a beaucoup d'instruction.

Qui a beaucoup d'acquis (*a-ki*)**Of great promise**

D'un grand avenir

Un jeune homme d'un grand avenir.

**Of great taste**

Plein de goût

C'est un critique plein de goût.

**Of high rank**

De grande condition

Être de grande condition.

**Of high repute**Réputé (*a.*)

Médecin réputé.

**Of his word**Effectif (*è-fèk-*) (*a.*)

Un homme effectif.

C'est un homme effectif.

- De parole  
Homme (A man) de parole.  
Il est homme (a man) de parole.
- Of ill omen** (*bird*)  
Funèbre (*a.*)
- Of ill repute**  
Mal famé  
Homme mal famé.
- Of independent means**  
Rentier (*m.*)  
Il est rentier. (He is [a man] of independent means.)
- Of lively parts**  
L'esprit très vif  
Il a (He is) l'esprit très vif.
- Of long standing**  
De longue main
- Of low birth**  
De basse condition
- Of low estate**  
Humble (*a.*)
- Of low rank**  
De basse condition  
Être de basse condition.  
Une personne de basse condition.
- Of middling rank**  
De médiocre condition  
Être de médiocre condition.
- Of military age**  
En âge de servir
- Of no advantage to . . .**  
Sans intérêt pour . . .  
La saisie pratiquée dans de telles conditions constitue une mesure sans intérêt pour les saisissants.
- Of no capacity**  
Incapable (*a.*)  
C'est un homme incapable.
- Of no consequence**  
(*Persons*)  
Sans conséquence  
(*Things*)  
De deux sous  
Une affaire (A thing) de deux sous.  
Sans conséquence  
Cela est sans conséquence.
- Of no good to . . .**  
Sans intérêt pour . . .  
Cela est sans intérêt pour vous.
- Of no great size**  
D'assez peu d'étendue  
Un jardin d'assez peu d'étendue.
- Of no importance** (*persons*)  
Sans conséquence
- Of no practical value**  
Inutilisable dans la pratique  
Sur la foi de je ne sais quelle routine on croyait ces appareils inutilisables dans la pratique.
- Of no weight** (*persons*)  
Sans conséquence
- Of no worth**  
Nul (*a.*)  
Homme nul.
- Of one's own**  
Particulier (*a.*)  
J'ai des raisons particulières (of my own) pour le désirer (for wishing it).  
En propre  
Avoir une maison en propre.  
J'ai une maison en propre (of my own).  
De son cru  
Une histoire de mon cru. (A story of my own.)
- Of one's own free will**  
De plein gré  
De son gré  
De son bon gré

**Of one's own invention**

De son cru

Il m'a conté une histoire de son cru (a story of his own invention).

**Of quick and generous feelings**Dont les sentiments généreux sont prompts (*pron*) à s'éveiller**Of regular habits**

D'habitude

Il est homme (a man) d'habitude.

**Of set purpose**

De propos délibéré

**Of shreds and patches**

De pièces et de morceaux

Fait de pièces et de morceaux.

**Of slow sale**

Dur à la vente

Marchandise dure à la vente.

**Of such little merit**

Si mince

Faire l'éloge d'un homme si mince.

**Of the line**

De haut bord

Vaissseau } de haut bord (cuirassé et  
Bâtiment } croiseur-cuirassé)

(Par opposition à bâtiment léger, c.-à-d. contre-torpilleur, sous-marin, et torpilleur.)

**Of the old stock (*persons*)**

De la vieille roche

**Of the right sort**

Frappé au bon coin

Marqué au bon coin

**Of the same class**

De la même catégorie

Ces choses ne sont pas de la même catégorie.

**Of the same kidney (*in a derogatory sense*)**De même farine (*sens péjoratif*)**Of the same stamp**

De la même trempe

Ce sont des gens de la même trempe.

**Of unimpeached integrity**Intact (*-takt*) (*a.*)**Of very little merit**

Bien mince

C'est un homme bien mince.

De min ce étoffe

**Old birds are not to be caught with chaff**

On ne prend pas les vieux merles à la pipée

**Old enough to . . .**

En âge de . . .

Il est en âge de se conduire.

**Old familiar story**Guitare (*f.*) (*fam.*)

C'est toujours la même guitare (the same old familiar story).

**Old man who affects the airs and manners of a young one and tries to disguise his age**Roquentin (*m.*) (*fam.*)**(*By antonomasia*)****Lentinus (*-nuss*) (*proper name*)**From Martial's Epigram, *In Lentinum* (*Contre Lentinus*), Book III. 43.

'Tu joues le jeune homme, Lentinus; tu te teins les cheveux; tout à l'heure tu étais cygne, et te voilà soudain corbeau. Tu ne tromperas pas tout le monde: Proserpine sait que tu es blanc; elle arrachera le masque de ta tête.'

**Old veteran who has seen many a fight**Vieille barbe grise roussie au feu de maints combats (*kon-*)**Old wives' fables**Contes (*m.pl.*) de vieille femme'Quant à ces fables profanes, ces contes de vieille femme, rejette-les, et exerce-toi à la piété.'—*1<sup>re</sup> Épître à Timothée*, IV. 7.



**Old woman's remedy**Remède (*m.*) de bonne femme**Old-fashioned in one's ideas**(*By antonomasia*)Un Burgrave (*fam.*)

Être un Burgrave

**On a footing of equality**

De puissance à puissance

D'égal à égal

Traiter avec le gouvernement d'égal à égal.

**On a good footing**

Sûr un bon pied

**On a level**

De plain-pied

Tous les appartements sont de plain-pied.

**On a level with . . .**

À rez de . . .

À rez de chaussée. (*On a level with the ground.*)

À fleur de . . .

À fleur d'eau. (*On a level with the water. On a level with the surface of the water.*)**On a low diet**

À la diète

Mettre (*To put*) à la diète.

La diète

Faire (*To keep*) la diète.**On a peace footing**

Sur le pied de paix

**On a report to the effect that . . .**

Sur le bruit que . . .

Les cours ont baissé sur le bruit que les négociations de paix se compliquent et menacent d'être rompues.

**On a rough estimate**

Par aperçu

**On a royalty**Moyennant (*moi-iè-nan*) redevance**On a show of hands**

À main levée

Voter à main levée.

**On a small scale**

Au petit pied

Un grand homme (*A big man*) au petit pied.

En petit

**On a solid foundation**

Sur le solide

Bâtir sur le solide.

**On a war footing**

Sur le pied de guerre

**On active service**

Sous les drapeaux

En activité de service

**On account of its being . . .**

Parce qu'il (qu'elle) était . . .

Ainsi nommé parce qu'il était . . .

**On an emergency**

En cas d'événement

**On an empty stomach**

À jeun

**On an equal footing**

D'égal à égal

Traiter avec le gouvernement d'égal à égal.

De puissance à puissance

Sur un pied d'égalité

De pair

Marcher (*To be*) de pair avec quelqu'un.**On an equality (*absol.*)**

À armes égales

Disputer à . . . la suprématie non seulement à armes égales, mais avec avantage (*superiority*).**On and after . . .**

À partir de . . .

À partir du 15 du mois prochain.

À dater de . . .

**On another occasion**

Dans une autre circonstance

Je suis intervenu également dans une autre circonstance.

**On any one's account** [for any one's sake]

À la considération de quelqu'un  
Par considération pour quelqu'un  
Par égard pour quelqu'un

**On bad terms**

En brouille

Être en brouille.

Ils sont en brouille.

**On bad terms with . . .**

Mal avec . . .

Être mal avec quelqu'un.

**On behalf of . . .**

Au nom de . . .

Agissant au nom de . . .

**On both sides** (*speaking of persons*)

De part et d'autre

Les erreurs commises de part et d'autre.

**On . . . coming into . . .**

Dès . . . entrée dans . . .

Dès mon (my) entrée dans la salle.

**On coming out of . . .**

Au sortir de . . .

**On condition that you let me do the same**

À la charge d'autant

À charge de retour

À charge de revanche

**On critical occasions**

Dans les circonstances critiques

**On duty all the time**

En permanence

**On duty for the day**

De jour

Être de jour.

**On emerging from . . .**

Au sortir de . . .

**On . . . entering . . .**

Dès . . . entrée dans . . .

Dès mon (my) entrée dans la salle.

**On equal terms**

De puissance à puissance

D'égal à égal

Traiter avec le gouvernement d'égal à égal.

À armes égales

À égalité

**On every occasion** [at every turn]

À tout bout de champ

À tout propos

**On excellent terms**

En parfaite intelligence

Ils sont en parfaite intelligence.

**On fatigue duty**

De corvée

Être de corvée.

**On good authority**

De bonne part

Le savoir de bonne part. (To have it on good authority.)

**On good grounds**

Pour cause

Et pour cause.

**On good terms**

En bonne intelligence (*-têl-li-jan se*)

Ils sont en bonne intelligence.

**On good terms with . . .**

En bonne intelligence (*-têl-li-jan se*) avec . . .

Bien avec . . .

Être bien avec quelqu'un.

**On half profits**

De compte à demi

**On her way to . . .** (*speaking of a vessel*)

En faisant route sur . . .

Le 'Titanic' a heurté une banquise en faisant route sur New-York.

**On joint account**

En participation

**On leaving school**

Au sortir de l'école

**On mutual terms** (*that is*: with board and lodging but no salary)

Au pair

Entrer chez quelqu'un (To take an engagement) au pair.

**On one leg**

À cloche-pied

Sauter (To hop) à cloche-pied.

**On one side**

À l'écart

Mettre quelque chose à l'écart.

**On one's guard**

En garde

Se tenir (To be) en garde.

Sur ses gardes

Être } sur ses gardes.  
Se tenir }**On one's hands**

Sur les bras

Avoir quelqu'un sur les bras.  
Avoir beaucoup d'affaires (a great deal of business) sur les bras.**On one's legs** [speaking]

À la tribune

Être à la tribune.

**'On one's own'**

De son chef

Faire quelque chose de son chef.

**On one's own admission**

De son propre aveu

**On one's own behalf**Pro domo (*Lat.*) *abbreviated form of*

Pro domo sua

Plaider pro domo (sua).

**On one's own ground**

Sur son fumier

Il ne faut pas l'attaquer sur son fumier  
(on his own ground).**On personal grounds**

Pour fait personnel

**On proof that . . .**

Sur la justification que . . .

**On recovering from . . .** (*illness*)

Au sortir de . . .

**On rising from table**

Au sortir de table

**On second thoughts**

Réflexion faite

Toute réflexion faite

**On several occasions**

À maintes reprises

À plusieurs reprises

**On solid foundations**

Sur le solide

Bâtir sur le solide.

**On such an occasion**

En semblable occasion

**On such matters**

En de tels sujets

**On that footing**

Sur ce pied-là

**On that head**

Sur ce chapitre

**On that score**

Sur ce point

**On the alert**

En alerte

Être en alerte.

Sur le qui-vive

Être } sur le qui-vive.  
Se tenir }

**On the application of . . .**

À la réquisition de . . .

**On the best terms with . . .**

Dans les meilleurs termes avec . . .

**On the bright side**

En beau

Il voit tout en beau.

**On the brink of . . .**

Sur le penchant de . . .

Sur le penchant de la ruine.

**On the contrary, quite the reverse***(jokingly)*

Tant s'en faut qu'au contraire

**On the decline** (*persons*)

Sur le retour

**On the eve of . . .**

À l'approche de . . .

À l'approche de grands malheurs (*disasters*).

À la veille de . . .

**On the father's side**

Du côté paternel

Ils sont parents (*They are related*) du côté paternel.Consanguin (*-ghin*) (*a.*)

Frère consanguin.

**On the field of battle**

Au champ d'honneur

Mourir au champ d'honneur.

**On the first blush**

Au premier abord

Il pourrait sembler au premier abord que . . .

**On the first opportunity**

Au premier jour

**On the footing of . . .**

Sur le pied de . . .

**On the go**

En action

Tenir quelqu'un en action.

**On the go all the time**

Sans cesse en action

Tenir quelqu'un sans cesse en action.

**On the ground of . . .**

Attendu . . .

Il a été absous attendu sa minorité.

Par le motif de . . .

Le contrat a été déclaré nul par le motif de son incapacité (*legal inability to enter into it*).**On the ground that . . .**

En motivant que . . .

**On the look-out**Alerte (*a.*)Se tenir (*To be*) alerte.En vigie (*nav.*)

En observation

**On the most familiar terms**

Sur le pied de la plus grande familiarité

**On the mother's side**

Du côté maternel

Ils sont parents (*They are related*) du côté maternel.Utérin (*a.*)

Frère utérin.

**On the outbreak of . . .**

À l'ouverture de . . .

À l'ouverture des hostilités.

**On the point of . . .**

Au moment de . . .

Au moment de partir.

Sur le point de . . .

Sur le point de mourir, il déclara que . . .

À la veille de . . .

**On the point of death**

Aux prises avec la mort

**On the point of returning**

Sur son retour

Il est sur son retour.

**On the retired list**

Retraité (*a.*)  
Officier retraité.  
En retraite

**On the right side**

Du bon parti  
Être du bon parti.

**On the safe side**

Du côté du manche

**On the scene of . . .**

Sur le lieu de . . .  
Sur le lieu du sinistre.  
Sur les lieux de . . .  
Sur le théâtre de . . .

**On the score of . . .**

Pour cause de . . .  
Il a demandé un congé pour cause de  
maladie.  
A titre de . . .  
À titre de scs services dans le passé.

**On the spot**

Sur place  
Faire une enquête sur place.  
Sur le coup (*time*)  
Raide (*adv.*)  
Être tué raide.

**On the spur of the moment**

Du premier mouvement

**On the stage**

Sur les planches  
Paraître } sur les planches.  
Débuter }

**On the stocks [in hand]**

Sur le métier  
Vingt fois sur le métier remettez votre  
ouvrage,  
Polissez-le sans cesse et le repolissez.  
Boileau, *L'Art poétique*.

Sur le chantier (*fig.*)

Avoir un ouvrage sur le chantier.

**On the strength of . . .**

Sur la foi de . . .  
Sur la foi des traités (of treaties).  
Sur la foi d'une tradition incertaine.

**On the verge of . . .**

Sur le penchant de . . .  
Sur le penchant de la ruine.  
Sur le bord de . . .  
Sur le bord de l'abîme (ruin).

**On the wane**

Avancé (*a.*)  
Fort avancé  
La nuit est fort avancée.  
En décours  
Une religion en décours.

**On the way**

Chemin faisant  
En cours de route  
En chemin  
S'arrêter (To loiter) en chemin.  
Rester (To stop) en chemin.

**On the way to . . .**

En chemin pour . . .  
En chemin pour l'hôpital (the work-  
house).  
En chemin de . . .  
Il est savant, et en chemin de le devenir  
davantage.

**On very familiar terms with . . .**

À tu et à toi avec . . .  
Être à tu et à toi avec quelqu'un.

**On what account?**

À cause de quoi?  
À quel propos?  
À propos de quoi?

**On what grounds (*absol.*)**

À quel propos  
Ils étaient désireux de renverser le minis-  
tère; mais on ne savait pas exactement  
à quel propos.

**On whichever day . . .**

Quelque jour que . . .

Quelque jour qu'il arrive. (On whichever day he may arrive.)

**Once bit, twice shy**

Chat échaudé craint l'eau froide

Chien échaudé ne revient plus en cuisine

**Once is not always**

Une fois n'est pas coutume

**One after another**

(*In rapid succession*)

Coup sur coup

(*Placed in that order*)

À la file

Aller à la file.

**One and the same thing**

Une seule et même chose

'La volonté et l'intelligence sont une seule et même chose.'—Spinoza.

**One black sheep spoils the flock**

Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout un troupeau

**One can never have too much of a good thing**

Ce qui abonde ne vicie pas

Quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre

**One cannot be in two places at the same time**

On ne peut être à la fois au four et au moulin

On ne peut être à la fois dans la tranchée et à l'usine

On ne saurait être en même temps dans la procession et à la fenêtre

**One cannot eat one's cake and have it too**

On ne peut pas être et avoir été

**One cannot please everybody**

On ne saurait contenter tout le monde

**One cannot take too much care of . . .**

On ne saurait avoir assez de soin de . . .

On ne saurait avoir assez de soin de sa santé (one's health).

**One cannot think of everything**

On ne s'avise jamais de tout

**One cannot touch pitch without being defiled**

On ne saurait manier du beurre qu'on ne s'en graisse les doigts

**One cannot guard against everything**

On ne peut pas parer à tout

**One does not know how (of one's feelings)**

Tout on ne sait comment

Je suis tout je ne sais comment. (I feel I don't know how.)

**One fool makes many**

La folie se gagne

**One good turn deserves another**

À beau jeu, beau retour

**One has the defects of one's qualities**

Pas de montagne sans vallée

**One man's meat is another man's poison**

Ce qui fait le bonheur des uns fait le 'douloir' des autres

**One may as well . . . (verb)**

Autant vaut . . . (*verb in the infinitive*)

**One may as well be hanged for a sheep as for a lamb**

Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne

**One may indeed say so**

C'est bien le cas de le dire

**One might as well . . .**

Autant vaudrait . . .

- One might as well talk to the wind**  
C'est comme si l'on chantait
- One must bow to circumstances**  
Où la chèvre est attachée il faut qu'elle broute
- One must not be too sure of anything**  
Il ne faut jurer de rien
- One must not look a gift horse in the mouth**  
À cheval donné on ne regarde pas à la bouche  
À cheval donné on ne regarde pas à la bride  
A cheval donné il ne faut point regarder à la bride  
A cheval donné on ne regarde pas à la dent
- One must take things as they come**  
À la guerre comme à la guerre
- One never can tell**  
Il ne faut jurer de rien
- One never can tell what the future has in store**  
Il ne faut pas dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau
- One of a pair** [an odd one]  
Une demi-paire
- One of his tricks**  
Un tour de sa façon  
Il vient encore de faire un tour de sa façon. (He has just played off one of his tricks.)  
Un plat de son métier  
Donner } (To play) un plat de son métier.  
Servir }
- One of my best friends**  
La fleur de mes amis  
C'est (He is) la fleur de mes amis.
- One of . . . 's favourite companions**  
Un des familiers de . . .  
C'est un des familiers du prince.
- One of the most influential persons**  
Un des grands colliers
- One of the unfortunate ones**  
Un disgracié de la fortune
- One of these fine days**  
Un de ces quatre matins
- One of two things**  
De deux choses l'une
- One or more**  
Un ou plusieurs
- One ought always to be polite**  
Jamais beau parler n'écorche la langue
- One should never be too sure of anything**  
Il ne faut pas dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau
- One should not play with edged tools**  
Il ne faut pas jouer avec le feu
- One swallow does not make a summer**  
Une hirondelle ne fait pas le printemps
- One thing at a time**  
Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois
- One who believes everything he is told**  
Gobe-mouches (*m. inv.*)  
C'est un gobe-mouches. (He believes everything he is told.)

**One who comes from the same place as another**Pays (*pè-i*) (*m.*) (*fam.*)Payse (*pè-ize*) (*f.*) (*fam.*)

C'est mon pays. (He comes from the same place as I do.)

C'est ma payse. (She comes from the same place as I do.)

**One who dilly-dallies**Barguigneur (*-ghi-gneur*) (*m.*)**One who does not deserve to be taken seriously**Fantoche (*m.*) (*fig.*)

C'est un fantoche. (He does not deserve to be taken seriously.)

**One who does not know his own mind (*speaking of a customer who gives a great deal of trouble*)**Aïis (*m.*) (*fam.*)

C'est un aïis. (He [or she] does not know his [or her] own mind.)

Margoulin (*m.*) (*fam.*)

C'est un margoulin. (He [or she] does not know his [or her] own mind.)

Chipoteur (*m.*) (*fam.*)Chipoteuse (*f.*) (*fam.*)Râleur (*m.*) (*fam.*)Râleuse (*f.*) (*fam.*)**One who gets through a great deal of work**

Grand abatteur de besogne

Il est } grand abatteur de besogne.

C'est un } (He gets through a great deal of work.)

**One who has a large income (*un-earned*)**Gros rentier (*m.*)

Il est } gros rentier.

C'est un }

**One who has a right to a thing**Ayant droit (*m.*)Des ayants droit (*pl.*)**One who has a small competency.**Petit rentier (*m.*)

Il est } petit rentier.

C'est un }

**One who has an account (*with a bank*)**Titulaire (*m.*) de compte (*kon te*)**One who has been unfortunate**Disgracié (*m.*) de la fortune

C'est un disgracié de la fortune. (He has been unfortunate.)

**One who has just come up from the country**Un nouveau débarqué (*m.*) (*fig.*)**One who has leave**Permissionnaire (*n.*)**One who has no fixed principles**Arlequin (*m.*) (*fig.*)

C'est un arlequin. (He has no fixed principles.)

**One who has no money**Sans le sou (*m.*)

C'est un sans le sou. (He has no money.)

**One who hoards food in times of scarcity**(*By antonomasia*)\*Hamster (*ams-tèr*) (*m.*)

Ce rongeur est grand faiseur de provisions. Sa réputation de prévoyance est proverbiale.

**One who is always pleading poverty**Pleure-misère (*n.*) (*inv.*)

C'est un pleure-misère. (He is always pleading poverty.)

**One who is always ready to fight on the smallest provocation, or on no provocation at all, and generally in the spirit of a bully**Brétailleur (*m.*)Bretteur (*m.*)Spadassin (*m.*)



**One who is entitled to a thing**Ayant droit (*m.*)Des ayants droit (*pl.*)**One who is fond of asking questions**Questionneur (*kès-tio-neur*) (*m.*)Questionneuse (*f.*)

Il est

C'est un } questionneur.

Elle est

C'est une } questionneuse.

**One who is given to exaggeration**Exagéré (*ègh-za-*) (*m.*)

C'est un exagéré. (He is given to exaggeration.)

**One who is kept in pay without any service**Morte-payé (*f.*)

C'est une morte-payé.

**One who is past work**Baderne (*contemptuously*) (*f.*) (*fig.*)

'Vieille baderne'

**One who is preyed on by others**Grugé (*m.*)

Il est assez rare que les grugés invoquent la rigueur des lois contre les grugeurs.

**One who is self-taught**Autodidacte (*n.*)

Il est

C'est un } autodidacte.

(He is self-taught.)

**One who is suffering from shell-shock**Commotionné (*com-mo-sio-né*) (*m.*)**One who is unscrupulous in the art of getting on**Arriviste (*n.*)

C'est un (He is) arriviste.

**One who keeps bad hours**Coureur (*m.*) de nuit

C'est un coureur de nuit. (He keeps bad hours.)

**One who plays the dandy**Fionneur (*m.*) (*fam.*)

C'est un fionneur. (He plays the dandy.)

**One who preys on others**Grugeur (*m.*)

Il est assez rare que les grugés invoquent la rigueur des lois contre les grugeurs.

**One who publishes his book under another's name**Allonyme (*al-lo-*) (*n.*)**One who runs about the livelong day**Hémérodrome (*m.*)(Mercure *log.*) 'Se rendre auprès de Jupiter, et porter partout ses ordres en courant comme un hémérodrome, dans le ciel et sur la terre.'—Lucien, *Dialogues des Dieux* (Dialogue XXIV, Mercure et Maia.)**One who shilly-shallies**Barguigneur (*-ghi-gneur*) (*m.*)**One who stands upon trifles**Vétilleur (*m.*)**One who takes up a good position in a queue or file of persons with a view to selling it to a late comer**'Profiteur' (*m.*)**One who tries to obtain admission to functions at which he has no right or title to be present**

'Hirondelle'

**One who wants to get on at all costs**Arriviste (*n.*)**One who works too cheap**Gâte-métier (*m.*)*Pl. des gâte-métier ou gâte-métiers.*

**One with another** [on an average]

L'un portant l'autre  
Le fort portant le faible  
Du fort au faible  
L'un dans l'autre

**One would be a fool to do that**

Quelque sot le ferait

**One would not have thought it**

Il n'y paraît pas

**One would think he is . . .**

On dirait un . . .  
On dirait un fou (mad).

**One would think it was done on purpose**

C'est comme un fait exprès

**One year with another**

Année commune  
Année moyenne (*moi-iène*)  
Bon an mal an

**One's besetting sin**

Son défaut ordinaire  
C'est son (his) défaut ordinaire.  
Son péché mignon

**One's conduct towards . . .**

Sa conduite à l'égard de . . .

**One's dealings with the world**

Le commerce de la vie  
Dans le commerce de la vie.

**One's dear self**

Sa personne  
Il aime sa personne (his dear self).

**One's dress all in disorder**

Fait comme un voleur  
Être (To have) fait comme un voleur.

**One's first steps in . . .**

Son entrée dans . . .  
Mon entrée dans la carrière.

**One's good name**

Sa réputation  
Soigneuse de sa réputation. (Careful of her good name.)

**One's lady-love**

La dame de ses pensées

**One's mental faculties**

Le moral  
Les facultés morales

**One's own abilities**

Ses propres lumières  
Il avait trop de confiance dans ses (his) propres lumières.

**One's own cause**

Pro domo (*elliptical for* Pro domo sua)  
Plaider pro domo sna. (To plead one's own cause.)

**One's own enemy**

Le bourreau de soi-même  
Être le bourreau de soi-même.

**One's own ground**

Son fumier  
Il ne faut pas l'attaquer sur son (his) fumier.

**One's own money**

Ses deniers personnels

**One's own way**

A sa tête  
Faire (To have) à sa tête.

**One's private house**

Son domicile particulier

**One's shoulder to the wheel**

Un coup de collier  
Donner (To put) un coup de collier.

**One's weak point**

Le défaut de la cuirasse  
C'est là le défaut de la cuirasse. (That is his weak point.)

**One's young legs**

Ses jambes de quinze ans

Avoir ses jambes de quinze ans.

**Only a few friends**

En petit comité

Nous serons en petit comité. (There will be only a few friends.)

**Only for a short time**

En camp volant

J'y suis en camp volant.

**Only just enough**

Tout juste

**Only so so**

(*In health*)

Tout doucement

Je vais (I am) tout doucement.

Cahin-caha (*adv.*)

Aller (To be) cahin-caha.

(*Of general application*)

Moitié figue, moitié raisin

**Only up to a certain point**

Sous bénéfice d'inventaire

**Open to criticism**

Critiquable (*a.*)

Le point le plus critiquable.

**Open to improvement**

Susceptible d'amélioration

**Open to the public**

Visible pour le public

Être visible pour le public.

Public (*a.*)

Dimanche, l'exposition sera publique.

**Opportunity makes the thief**

L'occasion fait le larron

**Opposed to all reason**

Un contresens (*-sans*)

Sa conduite est un contresens.

Le rebours du bon sens (*sans*)

Ce qu'il dit est le rebours du bon sens.

**Opposite each other**

Vis-à-vis l'un de l'autre

Vison-visu (*fam.*) (*little used*)

D'enfilade

Portes d'enfilade.

**Opposition to progress**

Immobilisme (*im-mo-*) (*m.*)

**Oppressed with grief**

Le cœur serré

Avoir (To be) le cœur serré.

**Or rather, not to mince matters**

Tranchons le mot

C'est un homme peu délicat, tranchons le mot, c'est un coquin.

**Or there never was one**

Ou l'on n'en eut jamais

C'est un sujet de rire, ou l'on n'en eut jamais.

**Or whatever it may be called**

Ou quelque nom qu'on lui donne

**Order was restored**

Force est restée à la loi

**Other fish to fry**

D'autres chats à fouetter

Avoir d'autres chats à fouetter.

**Other people's misfortunes**

Le mal d'autrui

**Our children's children**

Nos neveux

Nos arrière-neveux

**Our dealings with the world**

Le commerce de la vie

**Our doom is sealed**

C'en est fait de nous

**Our every-day fare**

Notre cuisine de tous les jours

**Our noble selves**

Nos nobles personnes

**Out and out**

Bel et bien  
 Bien et beau  
 Sans restriction

Il conclut contre . . . sans restriction.  
 (He condemned . . . out and out.)

**Renforcé (a.)**

Un sot renforcé. (An out and out fool.)

**À outrance**

Conservateur à outrance.

**De parti pris**

Un optimiste de parti pris.

**Out at elbows**

Troué (a.)

**Out in one's reckoning**

Loin de compte

Vous êtes loin de compte. (You are out  
 in your reckoning.)

**Out of affection for . . .**

Par affection pour . . .

Faire une chose par affection pour  
 quelqu'un.

**Out of all patience**

Outré (a.)

Être outré.

**Out of collar [out of work]**

En calence

**Out of compassion for . . .**

Pour ménager . . .

Pour ménager notre faiblesse.

**Out of consideration for . . .**

À . . . considération

C'est à votre considération qu'il l'a fait.  
 (He did it out of consideration for you.)

Par considération pour . . .

Par égard pour . . .

**Out of danger (at chess)**

\*Hors de prise

Cette pièce est hors de prise.

**Out of date [antiquated]**

Suranné (a.)

Habit suranné.

**Out of date [expired]**

Périmé (a.)

Suranné (a.)

Permis suranné.

**Out of doors**

À la belle étoile

Sub Jove (*Lat.*)

Coucher sub Jove.

A l'enseigne de la lune

**Out of fashion**

Passé de mode

Être passé de mode.

Démodé (a.)

**Out of favour**

Disgracié (a.)

**Out of harm's way**

En lieu sûr

Il est en lieu sûr.

**Out of hearing**

À perte d'ouïe

**Out of idle curiosity**

Par curiosité désœuvrée

**Out of keeping**

Peu en situation

**Out of kindness**

Par complaisance (*kon-*)

Faire une chose par complaisance.

**Out of liking for it**

Par affection

Se porter à l'étude (To take to study) par  
 affection.

**Out of luck**

En malheur

Être en malheur.

En déveine

Pas en veine

Je ne suis pas en veine.

**Out of mere spite**

Par pure méchanceté

**Out of mere wantonness**

De gaîté de cœur

**Out of one's mind**Dément (*-man*) (*a.*)**Out of one's own head**

De son chef

De son estoc (*ès-tok*)

Dites-vous cela de votre estoc?

**Out of one's wits**

Pris de folie

**Out of place***(Inappropriate)*

Peu en situation

Elle avait un costume qui était peu en situation.

*(Not to the purpose)*

\*Hors de propos

*(Unwarranted)*Injustifié (*a.*)**Out of pocket**

En perte

**Out of print**Épuisé (*a.*)

Une édition épuisée.

**Out of regard for . . .**

Par égard pour . . .

Par égard pour vous.

À . . . considération

C'est à votre considération qu'il l'a fait.

Par considération pour . . .

À cause de . . .

Je lui pardonnerai à cause de votre père.

**Out of repair**

En mauvais état

Une maison en mauvais état.

**Out of sheer kindness**

Par pure bonté

**Out of sheer wantonness**

De gaîté de cœur

**Out of sight**

À perte de vue

**Out of sight, out of mind**

Loin des yeux, loin du cœur

**Out of sorts** (*persons*)Démanché (*a.*) (*fig.*)

Tout chose

Être tout chose.

**Out of spirits**Abattu (*a.*)

Je me sens abattu.

**Out of spite**Par méchanceté (*f.*)

Par rancune

**Out of the common**

\*Hors ligne

Talent hors ligne.

\*Hors de ligne

Il est tout à fait hors de ligne.

**Out of the frying-pan into the fire**

De fièvre en chaud mal

Tomber de fièvre en chaud mal.

**Out of the world**

Dans l'éloignement du monde

Vivre dans l'éloignement du monde.

**Out of tune**Faux (*adv.*)

Chanter faux.

Discordant (*a.*)

Un piano discordant.

**Out with it!**

Ne nous faites pas languir

Accouche!

Accouchez!

**Outside the pale of . . .**

Au ban de . . .

**Outward show of . . .**

Des semblants de . . .  
Des semblants de repentir.

**Over and above . . .**

En sus (*suss*) de . . .  
Dividende attribué aux actions en sus de  
l'intérêt statutaire.  
En plus de . . .

**Over and over again**

À plusieurs reprises  
Maintes et maintes fois  
Tant et plus

**Over head and ears in . . .**

Abîmé de . . .  
Être abîmé de dettes.  
Obéré de . . .  
Criblé de . . .  
Criblé de dettes.  
Accablé de . . .

**Over the shoulder**

En écharpe  
Porter un collier en écharpe.  
En bandoulière  
Porter un fusil en bandoulière.

**Over the wine**

Entre la poire et le fromage

**Packed like herrings in a barrel**

Serrés comme des \*harengs (*a-ran*)  
en caque

**Painful round of duties**

Collier (*m.*) de misère

**Part and parcel of . . .**

Partie intégrante de . . .  
Faire (To be) partie intégrante de . . .

**Part of the country** (*with a possessive pronoun*)

Pays (*pè-i*) (*m.*)  
Quitter son pays.

**Part of the game**

Dans la règle du jeu  
Les hommes politiques ont compris que  
l'heure n'était pas à ces marchandages  
savants qui, en d'autres temps, sont dans  
la règle du jeu.

**Party of four**

Partie carrée

**Past all hope**

Péru sans retour  
Il est perdu sans retour.

**Past middle age**

Sur le retour  
Il est sur le retour.

**Past services are soon forgotten**

Morceau avalé n'a plus de goût

**Past the age** (*for work, &c.*)

\*Hors d'âge.  
Être hors d'âge.

**Patience overcomes all obstacles**

La patience vient à bout de tout

**Payment to members of parliament**

Indemnité (*f.*) parlementaire

**Peace of mind**

La paix de l'âme

**Peals of laughter**

Une fusée d'éclats de rire (*fig.*)

**Penny-wise and pound-foolish**

Économe dans les petites choses et  
prodigue dans les grandes

**Pent up grief**

Chagrin (*m.*) concentré

**Pent up in . . .**

Resserré dans . . .  
Resserré dans un étroit espace.

**People do not do that**

Cela ne se fait pas

**People of fashion**

Le beau monde  
 Les gens de condition  
 Les personnes de condition  
 Les gens de bel air

**People ought always to be polite**

Jamais beau parler n'écorce la langue

**People say that . . .**

On conte que . . .

**Perfectly at home in . . .**

Ferré sur . . .  
 Il est ferré sur la politique.  
 Calé en . . . (*fam.*)  
 Il est calé en histoire.

**Period of life from seventy to eighty years of age**

Caducité (*f.*)

**Period of military service**

Congé (*m.*)  
 Faire deux congés.

**Persistent bad luck**

Une guigne carabinée

**Person of an imposing appearance**

Porte-respect (*rès-pè*) (*m.*) (*inv.*)

**Person of imperfect skill**

Demi-talent (*m.*)

**Person whom one had not seen before**

Nouveau visage (*m.*)

**Persons about one**

Alentours (*m.pl.*)  
 On ne peut parvenir à lui que par ses alentours. (One can only get at him through the persons about him.)

**Piece of absurdity**

Pantouflier (*f.*)

**Piece of folly**

Folie (*f.*)  
 C'est une folie.

**Piece of friendly advice**

Avis amical  
 Un avis amical.

**Piece of furniture**

Meuble (*m.*)  
 M. . . est propriétaire de trois meubles, une bergère, un lit de repos, et un écran, qui, jadis, ont appartenu à Marie-Antoinette.

**Piece of good fortune**

Coup (*m.*) de bonheur

**Piece of good luck**

Bonne fortune

**Piece of hypocrisy**

Tartuferie (*f.*)

**Piece of impudence**

Impudence (*f.*)

**Piece of information**

Renseignement (*m.*)  
 Indication  
 Une fausse indication.

**Piece of machinery**

Rouage  
 Le département de . . . , qui vient d'être créé, est un rouage inutile.

**Piece of meanness**

Petitesse  
 C'est une petitesse de sa part.

**Piece of nonsense**

Bêtise  
 C'est (It is) une bêtise.

Pantouflier (*f.*)

**Piece of ordnance**

Pièce d'artillerie  
 Pièce de canon

**Piece of scandal**

Médisance (*f.*)

- Pinched for money**  
Embarrassé (*an-*) d'argent
- Place of residence**  
Demeure (*f.*)
- Place of worship**  
Bâtiment du culte
- Placed in a. o's custody**  
Confié à la garde de quelqu'un  
Confié à sa garde (placed in his custody).
- Plague of riches**  
Embarras (*an-*) (*m.*) des richesses
- Plague on him!**  
Que la fièvre le serre!  
Que le bon Dieu le patafiole!  
Que le diable le patafiole!
- Plague on it!**  
Peste! (*interj.*)
- Play upon words**  
Équivoque (*f.*)  
Jeu (*m.*) de mots  
Calembour (*-lan-*) (*m.*)
- Pleasant to deal with**  
Coulant en affaires  
Homme coulant en affaires.
- Please come to the point a little more quickly**  
'Avocat, ah! passons au déluge'  
Racine, *Les Plaideurs*, Acte III, Sc. iii.  
Dandin interrupts (as above) *L'intimé*  
who begins a speech with the words:  
'Avant la naissance du monde.'
- Plucky young fellow**  
Fier cadet (*m.*)  
C'est (He is) un fier cadet.
- Point of resemblance**  
Trait (*m.*) de ressemblance  
Avoir des traits de ressemblance avec...
- Poor copy of another work**  
Ouvrage (*m.*) en détrempe
- Poor people who are ashamed to beg**  
Pauvres honteux (*m.pl.*)
- Poor sort of fellow**  
Pauvre paroissien (*-roi-si in*)
- Poor sort of man**  
Pauvre homme  
C'est (He is) un pauvre homme.
- Poor starving wretch**  
Famélique (*m.*)
- Possession is nine points of the law**  
Possession vaut titre
- Poverty is no disgrace**  
Pauvreté n'est pas vice
- Poverty is not a crime**  
Pauvreté n'est pas vice
- Power of persuasion**  
Force (*f.*) de persuasion
- Practice makes perfect**  
En forgeant on devient forgeron  
Usage rend maître
- Precisely as I thought**  
C'est ce qui me semble
- Predisposed in favour of . . .**  
Prévenu en faveur de . . .
- Prejudiced old man**  
Tête (*f.*) à perruque
- Prepared for all contingencies**  
Préparé à tous les événements
- Preparing the way for . . .**  
Préparatoire à . . .
- Prepossessed in favour of . . .**  
Prévenu en faveur de . . .  
Prévenu fortement en votre faveur (greatly prepossessed in your favour).



**Pressed for money**

Embarrassé d'argent

Pressé d'argent

**Pretty evenly matched**

À peu près de force égale

**Profound knowledge of . . .**Intelligence (*-tèl-li-jan se*) profonde  
de . . .Avoir } une intelligence profonde  
Avoir acquis } de . . .**Prolix old age**

La conteuse vieillesse

**Promotion by seniority**Avancement (*m.*) à l'ancienneté**Pronouncing S for T, and vice versa, at the end of words, or using these letters unnecessarily**Cuir (*m.*)

Faire des cuirs.

Comme on *dis* à Paris  
for Comme on *dit* à Paris.Ce n'est *pa ta* moi  
for Ce n'est *pas* à moi.Il est sorti *zhier*  
for Il est sorti *hier*.J'ai été *ta* la campagne  
for J'ai été à la campagne.**Property begets strife**

Qui terre a guerre a

*Sganarella.* Ah ! l'étrange chose que la vie ! et que je puis bien dire, avec ce grand philosophe de l'antiquité, que qui terre a guerre a, et qu'un malheur ne vient jamais sans l'autre.—Molière, *L'Amour médecin*, Acte I, Sc. i.**Proud of one's birth**

Entiché de sa naissance

**Provided you let me do the same**

À charge de retour

À charge de revanche

À la charge d'autant

**Provisional state of things**Provisoire (*m.*)

Souvent le provisoire dure longtemps.

**Published under another's name**Allonyme (*al-lo-*) (*a.*)

Livre allonyme.

**Puffed up with pride**

Enflé comme un ballon

**Put forward by . . .**

Émis par . . .

L'espace dont nous disposons ne consent pas (does not admit of) une analyse approfondie de chacune des propositions émises par . . .

**Put in charge of . . .**

Préposé à . . .

**Put that in your pipe and smoke it**

Mets cela dans ton sac

**Put to it**Empêché (*a.*)

On serait empêché s'il fallait (if one had to . . .)

**Putting a stop to . . .**

• La répression de . . .

La répression de la contrebande (smuggling).

**Putting aside all personal feeling**

Faisant abnégation de tout sentiment personnel

**Putting in position**

Mise en place

**Putting into execution**Mise à exécution (*ègh-zé-*)

Il est permis d'espérer qu'un accord se réalisera bientôt entre les deux pays riverains pour la prompte mise à exécution d'un projet qui les intéresse également à un si haut point.

**Quarrel about nothing**Querelle (*f.*) d'Allemand

**Quarrelsome curs have dirty coats**

Chien \*hargneux a toujours l'oreille déchirée

La Fontaine, Fable IX du Livre X, *Le Chien à qui on a coupé les oreilles.*

**Quick in understanding**

Prompt (*pron*) à concevoir

**Quite a ladies' man**

La fleur de la galanterie

C'est (He is) la fleur de la galanterie.

Un homme fort galant

**Quite a wrong meaning**

Un perpétuel contresens (*-sans*)

Sa manière de lire est un perpétuel contresens. (His manner [way] of reading gives quite a wrong meaning [to what he reads].)

**Quite an event**

Un événement

C'est (It is) un événement.

**Quite an ordinary kind of . . .**

À la douzaine

Une jeune fille à la douzaine. (Quite an ordinary kind of girl.)

**Quite another thing**

Une autre paire de manches

C'est une autre paire de manches. (That is quite another thing.)

**Quite done up (*persons*)**

Sur le flanc

Être sur le flanc.

(Exténué (*a.*))

Rendu (*a.*)

Sur les dents

**Quite fresh and blooming (*persons*)**

Tout reverdi

Je l'ai trouvé tout reverdi.

**Quite new to . . .**

Tout neuf dans . . .

Il est tout neuf dans ce métier.

**Quite out of spirits**

Tout abattu

Je me sens tout abattu.

**Quite the reverse**

À l'opposé

Tout l'opposé

**Quite tired out**

Brisé de fatigue

Être brisé de fatigue.

**Quite well again**

Remis (*a.*)

Le voilà remis. (He is quite well again.)

**Raised from the ranks (*mil.*)**

Gradé (*a.*)

**Ranging from . . . to . . .**

Compris entre . . . et . . .

**Rap on the head**

Taloche (*f.*)

Donner des taloches.

**Rather free talk**

Des gaillardises (*f.*)

Dire (To indulge in) des gaillardises.

**Ready for anything**

Déterminé à tout

**Ready for use**

Prêt à servir

**Ready to follow the example of others**

Bête de compagnie

'Le café est entièrement disgracié; le chevalier croit qu'il l'échauffe, et moi, en même temps, bête de compagnie, comme vous me connaissez, je n'en prends plus.'—  
M<sup>me</sup> de Sévigné.

**Ready to help . . .**

Propice à . . .

Soyez propice aux malheureux.

**Ready to receive company**

Visible (*a.*)

Être visible.

**Really too bad**

Par trop fort

C'est (It is) par trop fort.

Par trop violent

C'est (It is) par trop violent.

**Reciprocity of feeling**

Du retour

L'amitié exige du retour.

**Reduced to beggary**

Réduit à la besace

Dans la misère

**Reduced to extremity**

Réduit aux abois

**Reduced to inaction**Immobilisé (*im-mo-*) (*a.*)**Reduced to nothing**Anéanti (*a.*)Devenu à rien (*in cooking*)

Cela est devenu à rien en cuisant.

Réduit à blanc estoc (*ès-tok*)

Être réduit à blanc estoc.

**Reduced to the last extremity**

À l'extrémité

Être à l'extrémité.

A la dernière extrémité

**Reducing to the ranks**Cassation (*f.*)**Regard for public opinion**Respect (*rès-pé*) (*m.*) des hommes**Regarded as final**Déterminant (*a.*)Être déterminant pour (*by*) . . .**Regular attendance at . . .**Assiduité (*f.*) à . . .

L'assiduité d'un employé à son bureau.

**Regular attendance on . . . (*a person*)**

Assiduité auprès de . . .

**Regular in one's attendance at . . .**

Assidu à . . .

Il est assidu à son bureau. (He is regular in his attendance at his office.)

**Relation on the father's side**Consanguin (*-ghin*) (*m.*)**Relation on the mother's side**Utérin (*m.*)**Relationship between a godparent and a godchild**Parenté (*f.*) spirituelle**Remember me kindly to . . .**

Dites bien des choses de ma part à . . .

Dites-lui bien des choses de ma part.  
(Remember me kindly to him.)**Rendered necessary by . . .**

Commandé par . . .

Commandé par les circonstances.

**Requiring unceasing attention**Bien assujettissant (*a.*)

Une profession bien assujettissante.

**Reserving the right to . . .**

Sauf à . . .

Sauf à corriger plus tard.

**Respect of persons**Acception (*ak-sèp-si on*) de personnes

Sans acception de personnes.

**Return to savagery**

Régession vers la sauvagerie

**Rich man without compassion for the poor**Mauvais riche (*m.*)**Riding a bad horse**

Mal monté

Il était mal monté.

**Right and left**

A tort et à travers

**Right and wrong**

Le juste et l'injuste  
La notion du juste et de l'injuste.

**Right of sanctuary**

Droit (*m.*) d'asile

**Right off the reel**

D'une traite  
D'affilée

**Right to speak first**

Priorité  
Réclamer la priorité.

**Right up to the present time** [with  
no arrears]

Au pair  
Au courant

**Right up to the top**

À bloc  
Hisser un pavillon à bloc.

**Rightly or wrongly**

À tort ou à droit  
À tort ou à raison

**Road leading to . . .**

Avenue de . . .  
Les avenues du port.

**Robbing Peter to pay Paul**

Découvrant saint Pierre pour couvrir  
saint Paul

**Rod of iron**

Sceptre (*m.*) de fer (*fig.*)

**Rome was not built in a day**

Rome ne s'est pas fait en un jour

**Rough outline of . . .**

Rapide exposé de . . .  
Faire un rapide exposé de . . .

**Rough play is vulgar**

Jeu de mains, jeu de vilains

**Rude thing to do**

Malhonnêteté (*ma-lo-nè te-té*) (*f.*)

**Rude thing to say**

Malhonnêteté (*ma-lo-nè te-té*)

**Sacrifice imposed by necessity**

Capitulation (*f.*)

**Safe and sound**

Sain et sauf  
Il en est revenu (He returned) sain et sauf.

Indemne (*-dèmnè*) (*a.*)

L'aviateur était indemne ainsi que son  
mécanicien qui l'accompagnait.

**Save a thief from the gallows and  
he will cut your throat**

Oignez vilain, il vous poindra,  
Poignez vilain, il vous oindra

**Saving the life of . . .**

Le sauvetage de . . .  
Prendre les mesures nécessaires pour le  
sauvetage des passagers et de l'équipage.

**Saving your presence**

Sauf votre respect (*rès-pé*)  
Sauf le respect que je vous dois  
Révérence parler

**Say what you will . . .**

Vous avez beau dire . . .  
Vous avez beau dire, vous ne le ferez pas  
revenir sur sa décision.

**Saying and doing are two very  
different things**

Dire et faire sont deux

**Sayings and doings**

Faits et gestes  
Les faits et gestes d'une personne.

Dits et faits

Tous ses dits et ses faits.

**Scarcely any . . . left**

Presque plus de . . .  
Il n'y a presque plus d'argent.

**Scratch my back, I'll scratch yours**

Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné

**Seats can now be booked**

La location est ouverte

**See how . . . he is**

Comme le voilà . . . !

Comme le voilà sale !

**Seek advice of your pillow**

La nuit porte conseil  
Consultez votre chevet

**Select passages from . . .**

Morceaux choisis de . . .

**Self-praise is no recommendation**

Qui se loue s'emboue (*s'an-*)

**Sensational piece of news**

Pétard (*m.*)

**Set a thief to catch a thief**

À bon chat, bon rat  
À menteur, menteur et demi  
À trompeur, trompeur et demi  
À voleur, voleur et demi  
À fourbe, fourbe et demi

**Setting aside one's own feelings**

Faisant abnégation de tout sentiment personnel

**Settle it any way you like**

Arrangez-vous !

**Settle it between you**

Accordez vos flûtes

**Settle it the best way you can**

Arrangez-vous !

**Shall I be any the better for it ?**

En aurai-je la jambe mieux faite ?

**Shameful compromise with one's conscience**

Capitulation (*f.*) de conscience

**Shaped like a T**

En potence

**Share and share alike**

Chacun son écot

**Shifts and wiles**

Tours et détours

**Shivering all over with . . .**

Tout tremblant de . . .

Tout tremblant de froid.

**Shoemakers are always the worst shod**

Les cordonniers sont les plus mal chaussés

**Short accounts make long friends**

Les bons comptes font les bons amis

**Short interval of . . .**

Échappée de . . .

Une échappée de beau temps.

**Short of money**

Embarrassé d'argent  
Court d'argent

**Shorthand writer and typist (*one and the same person*)**

Sténo-dactylographe (*n.*)

**Should it be otherwise**

Dans le cas contraire

**Should it so happen**

Le cas échéant

**Should not be . . . (*past participle*)**

Il ne faut pas . . . (*verb in the infinitive*)

Il ne faut pas juger des gens sur la mine.  
(People should not be judged by their looks.)

*Note.*—This is the moral of La Fontaine's fable of *Le cochet, le chat et le souriceau*. (Fable V du Livre VI.)

**Should the emergency arise**

En cas d'événement

**Show him in**

Faites-le entrer

**Show of truth**

Couleur (*f.*) de vérité

**Showing the day of the month**A quantièmes (*kan-*)

Montré à quantièmes.

**Silence gives consent**

Qui ne dit mot consent

**Silks and satins put out the kitchen fire**

Habits de velours, ventre de son

**Silly old man***(By antonomasia)*Géronte (*proper name*)

C'est un Géronte.

**Silly thing to do**Balourdise (*f.*)

C'était une balourdise. (It was a silly thing to do.)

**Silly thing to say**Balourdise (*f.*)

C'était une balourdise. (It was a silly thing to say.)

**Similar treatment will be meted out to him**

Autant lui en pend à l'oreille

**Sins of omission and commission**

Péchés par action ou par omission

**Slap in the face (*fig.*)**

Soufflet

Il a reçu là un rude soufflet.

**Sleeping is as good as eating**

Qui dort dîne

**Slow and sure wins the race**

Qui trop se \*hâte reste en chemin

**Slowly and steadily**

Pied à pied

Aller } pied à pied.  
Avancer }

(To get on slowly and steadily.)

**Small parcels hold fine wares**Dans les petites boîtes, les bons onguents (*-ghan*)

Dans les petits sacs sont les bonnes épices

**Small profits are not to be despised**

Il n'est point de petits profits

**Small strokes fell great oaks**

Petit à petit l'oiseau fait son nid

**Smell peculiar to the Germans**

Bromidrose

Le docteur . . . attribue la bromidrose, odeur spécifique des Allemands, à l'excès de mangeaille et à l'insuffisance de la digestion. On sait que Bismarck était une formidable fourchette ; mais l'estomac d'un snrhomme est peut-être un surestomac.

**Snatches of conversation**Bribes (*f.pl.*) de conversation**So and so's doing**

Du fait d'un tel

Cela est du fait d'un tel.

**So as to take one for the other**

À s'y tromper

Être ressemblants à s'y tromper.

**So far ahead**

De si loin

*Pyrrhus.*

Seigneur, tant de prudence entraîne trop de soin :

Je ne sais point prévoir les malheurs de si loin.

Racine, *Andromaque*, Acte I, Scène ii.**So far from . . .**

Loin que . . .

Loin que notre journée d'hier ait été perdue, elle a été fort bien remplie.

Tant s'en faut que . . .

**So it is**Effectivement (*adv.*)

**So it is with . . .**

Ainsi de . . .

'Si perfectionnées que soient les lunettes des astronomes, elles n'amèneront jamais devant leurs yeux certaines étoiles trop reculées dans l'infini ; ils les connaissent par une lumière diffuse dont ils ne peuvent atteindre la source. Ainsi de la vertu : cette lumière doit venir de très loin, de très haut, puisque rien ne l'explique dans le pauvre monde qu'elle illumine.'—Le Vicomte Eugène-Melchior de Vogüé.

**So it seems**

Il y a apparence

**So many men, so many minds**

Autant de têtes, autant d'avis  
Autant de têtes, autant d'opinions

**So much snatched from the fire**

Autant de pris sur l'ennemi  
C'est (It is *or* That is) autant de pris sur l'ennemi.

**So much so that . . .**

À telle enseigne que . . .  
À telles enseignes que . . .  
Si bien que . . .  
Au point que . . .

**So said, so done**

Aussitôt dit, aussitôt fait  
Aussitôt pris, aussitôt pendu  
Sitôt pris, sitôt pendu  
Aussitôt fait que dit

La Fontaine, Fable X du Livre VIII.  
*L'Ours et l'amateur des jardins.*

**So situated as to . . .**

Dans le cas de . . .

**So that what with . . .**

Tant il y a que . . .  
Tant il y a qu'en recevant et en faisant des visites, il ne trouve du temps pour rien.

**So very careless**

Si peu soigneux  
Elle est si peu soigneuse.

**So well calculated to . . .**

Si fait pour . . .

Une démarche si faite pour m'étonner.

**Soldier of the line**Lignard (*m.*)**Some more and some less**

Qui plus, qui moins

**Some of one's tricks**

De ses traits

Ce sont là de ses traits. (Those are some of his tricks.)

**Some one I know**

Une figure de connaissance

**Some other way**

Un biais

Prendre (To go to work) un biais.

**Some small compensation**

Une fiche de consolation

**Some spare time**

Du loisir  
Des loisirs

**Some time after that**

À quelq. temps de là

**Somebody must begin**

Il faut bien que quelqu'un attache le grelot

**Something has happened**Il y a du neuf (*m.*)**Something like it**

Quelque chose d'approchant

**Something of a . . . (*n.*)**Tant soit peu . . . (*a.*)

Il est tant soit peu avare. (He is something of a miser.)

**Something of the kind**

Quelque chose d'approchant  
Il a dit quelque chose d'approchant.

**Something rather confused**

Un peu de confusion

Il y avait un peu de confusion dans ce qu'il nous a dit. (There was something rather confused in what he told us.)

**Something to be proud of indeed!**

Le beau mérite, en vérité!

**Something very like it**Quelque chose d'approchant (*adv.*)**Sometimes . . . , at others . . .**

Tantôt . . . , tantôt . . .

Tantôt il est très aimable, tantôt il est tout à fait le contraire.

**Sorrow treads upon the heels of mirth**

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera

*Petit-Jean.*

Ma foi, sur l'avenir bien fou qui se fera :  
Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.  
Racine, *Les Plaideurs*, Acte I, Sc. i.

**Sound common sense**Le gros bon sens (*sanss*)**Speak of the devil, he 's sure to be near**

Parlez du loup, on en voit la queue

**Speaking to him in person**

Parlant à sa personne

**Speech is silvern, silence is golden**

Trop gratter cuit, trop parler nuit

Il est bon de parler, et meilleur de se taire

La Fontaine, Fable X du Livre VIII,  
*L'Ours et l'amateur des jardins.*

**Spirit of exclusiveness**Esprit (*m.*) de caste**Spiteful, disagreeable woman**Chipie (*f.*)**Spiteful people will have it that . . .**

Les médisants prétendent que . . .

**Spot of dirt**Souillure (*f.*)

Couvert de souillures.

**Spring-time of life**

Fleur des ans

Il est dans la fleur des ans.

**Stained with blood**Ensanglanté (*a.*)**Standing out from the rest**

\*Hors ligne

**Stark, staring mad**

Fou à courir les rues

**State of exhaustion**Épuisement (*m.*)**State of innocence**

Robe d'innocence

Dépouiller la (To lose one's) robe d'innocence.

**State of utter forlornness**

Abandon général

Mourir dans un abandon général.

**Station in life**

Condition

Savoir se contenter de sa condition est la moitié du bonheur.

**Steadfastness of purpose**

Une grande fermeté

Joindre la bonté à une grande fermeté.

**Steady application to . . .**

Assiduité à . . .

Assiduité au travail (work).

**Steady, well-behaved young man**

Jeune homme qui a de la conduite

**Steady young fellow**Bon sujet (*m.*)**Steeped in ignorance**

Pétri d'ignorance



**Step by step**

De proche en proche  
Pas à pas

**Still waters run deep**

Il n'y a point de pire eau que l'eau  
qui dort

Il n'est pire eau que l'eau qui dort

**Stopping at all stations**

Omnibus (*om-ni-buss*)  
Train omnibus.

**Store is no sore**

Abondance de biens ne nuit pas

**Storm in a teacup**

Tempête (*f.*) dans un dé

**Straight to the mark**

Droit au but  
Aller droit au but.

**Straight to the point**

Droit au fait  
Je vais (I come) droit au fait.

**Strange to say**

Chose surprenante  
Chose étrange

**Stratagem of war**

Ruse (*f.*) de guerre

**Streaming with perspiration**

Tout trempé de sueur  
Il est tout trempé de sueur.

**Strength of mind**

Fermeté (*f.*) d'esprit  
Vigueur (*f.*) d'esprit

**Striking off the rolls**

Radiation (*f.*) du tableau  
Radiation du tableau des avoca's.

**Stroke of the pen**

Raie  
Faire une raie.  
Ratner en faisant une raie.

**Strong enough to . . .**

De force à . . .  
Il n'est pas de force à venir à bout d'un  
tel adversaire.

**Stuff and nonsense !**

Chansons que tout cela !

**Stumbling is not falling**

Qui trébuche et ne tombe point, avance  
son chemin

**Stung to the quick**

Blessé au vif  
Piqué au vif

**Stung with anger**

Outré de colère

**Stupid thing to do**

Balourdise (*f.*)

**Stupid thing to say**

Balourdise (*f.*)

**Style of handwriting**

Graphisme  
Le graphisme anglais.  
Le graphisme français.

**Style of living**

Train (*m.*)

**Subscriptions are received . . .**

On s'abonne . . .  
On s'abonne aux bureaux du journal.

**Such a miser**

Si crasseux  
Peut-on être si crasseux ? (How can he be  
such a miser ?)

**Such an amount of worry**

Un tel cassement de tête

**Such as are needed**

Comme il en faut

**Such . . . as may be deemed ad-  
visable**

Tel . . . qu'il appartiendra  
Prendre telle détermination qu'il appar-  
tiendra au sujet de l'affaire en cours.

**Such conduct is infamous**

C'est une conduite indigne

**Such is . . . luck**

Cela est fait pour . . .

Cela est fait pour moi. (Such is my luck.)

Cela semble fait pour . . .

Cela semble fait pour lui. (Such is his luck.)

Cela n'est fait que pour . . .

Cela n'est fait que pour nous. (Such is our luck.)

**Such is man**

L'homme est ainsi fait

**Such is not the case**

Il n'en est rien

**Such is our present situation**

Voilà où nous en sommes

**Such is the world**

Ainsi va le monde

**Such things are not done**

Cela ne se pratique point

**Such things happen only to . . .**

Cela est fait pour . . .

Cela est fait pour moi (me).

Cela semble fait pour . . .

Cela semble fait pour lui (him).

Cela n'est fait que pour . . .

Cela n'est fait que pour nous (us).

**Such utter disingenuousness**

Un tel manque de franchise

**Sudden and unexpected attack**

Estocade (f.)

**Sudden change in the weather**

Saute (f.) de temps

**Sudden change of fortune**

Virevolte (f.) de la fortune

**Sudden conversion to an idea, belief, or opinion previously obstinately resisted**Chemin de Damas (*da-mass*)

The allusion is to the vision which St. Paul relates that he saw when on his way to Damascus, and, filling his mind with a sudden illumination, effected his conversion to Christianity.

*Trouver son chemin de Damas* = To become suddenly converted to ideas, beliefs, or opinions which one had previously strongly opposed.**Sudden fit of temper**

Saute (f.) d'humeur

**Suffering from shell-shock**Commotionné (*kou-mo-sio-né*) (a.)**Sufficient unto the day is the evil thereof**

À chaque jour suffit sa peine

St. Matthien VI. 34.

**Suitable for the purpose (*previously referred to or mentioned*)**

Propre à cette fin

Une machine propre à cette fin.

**Suitable to the occasion**

Qui convenait à la circonstance

Et d'autres mots qui convenaient à la circonstance.

**Suite of apartments**

Appartement

On va de plain-pied d'un appartement à un autre.

**Suite of rooms**

Des salons en enfilade

**Sum to pay**

Échéance

J'ai une échéance pour (on) ce jour-là.

**Sunk in grief**

Abîmé dans la douleur

**Superficial knowledge of . . .**Teinture de . . . (*fig.*)

Avoir une teinture de la littérature.

**Supported by arguments**Motivé (*a.*)**Supposed not to . . .**

Censé ne pas . . .

Je suis censé ne pas le savoir.

**Supposed to be . . .**Censé . . . (*a.*)

Il est censé mort.

Nul n'est censé ignorer la loi. (No one is supposed to be ignorant of the law.)

Censément . . . (*adv.*)

Il est censément la cheville ouvrière de cette entreprise.

**Supposed to have . . .**Censément . . . (*adv.*)

'Tels sont nos Français, dit Dieu. Ils ne sont pas sans défauts, il s'en fant. Ils ont même beaucoup de défauts. Ils ont plus de défauts que les autres. Mais avec tous leurs défauts, je les aime encore mieux que tons les autres avec (who are) censément moins de défauts.'—Péguy.

**Sure and slow**

Qui va doucement va loin

**Survival of the fittest**Survivance (*f.*) du plus apte**Swarm of barbarians**Nuée (*f.*) de barbares**Swinging in one's gait**Dégingandé (*-jin-*) (*a.*)**Table for . . . persons**

Table de . . . couverts

Une table de dix couverts.

**Tag-rag and bobtail**

Quatre pelés et un tondu

Il n'y avait que (There was nobody but) quatre pelés et un tondu.

**Take it all in all . . .**

Chou pour chou . . .

À tout prendre . . .

**Take some one with you**Faites-vous accompagner (*a-kon-*)**Taken in consequence of . . .**

Motivé par . . .

Décision motivée par les circonstances.

**Taken into consideration**Compté (*kon-té*) (*a.*)

Quand il s'agit de la défense nationale, l'intérêt particulier ne peut être compté.

**Taking into account that . . .**

D'autant que . . .

Je ne ferai pas cela, d'autant que c'est parfaitement inutile.

**Taking one with another**

L'un portant l'autre

**Taking part in it**Participant (*a.*)

Aujourd'hui, la complication de la guerre est rendue extrême par le nombre des nations participantes.

**Talk of the devil and he is sure to appear**

Quand on parle du loup on en voit la queue

**Talking of that . . .**

À propos . . .

À propos de cela . . .

**Tall, fine girl**Beau brin de fille (*fig.*)

C'est (She is) un beau brin de fille.

**Tall, handsome man**Beau brin d'homme (*fig.*)**Tell him to come**

Avertissez-le de venir

**Tell that to the marines**

A d'autres !

**Tenaciously importunate person**Crampon (*kran-*) (*fig. et fam.*)

Être un crampon.

**Tendency to increase and to multiply taxes**Fiscalité (*f.*)

Ruiner les classes possédantes par le jeu d'une fiscalité meurtrière.

**That being granted . . .**

Cela posé . . .

Cela posé, il s'ensuit que . . .

**That borders on . . .**

Qui va jusqu'à . . .

Un luxe qui va jusqu'à l'ostentation

**That can be made up**Accommodable (*a.*)

Une querelle accommodable.

**That can be retorted**Rétorquable (*a.*)

Argument rétorquable.

**That can be upheld**Valide (*a.*)

Contrat valide.

**That cannot be foreseen**Imprévisible (*in-*) (*a.*)**That cannot be improved upon**

Après cela, il faut tirer l'échelle

**That carries one away**Entraînant (*a.*)

Éloquence entraînante.

**That depends on circumstances**

C'est selon

**That did for . . .**

Ce fut . . . coup de grâce

Ce fut mon coup de grâce. (That did for me.)

**That does not better . . . position**

Cela ne . . . rend pas la jambe mieux faite

Cela ne me rend pas la jambe mieux faite.  
(That does not better my position.)

Cela ne . . . rend pas la jambe plus belle

**That does not happen every day**

Cela ne se rencontre pas tous les jours

**That does not happen twice**

Cela ne se fait pas deux fois

**That fall on the same day**Occurrent (*o-ku-*) (*a.*)

Fêtes occurrentes.

**That grows all over the world**Orbicole (*a.*)

Plante orbicole.

**That grows without having been sown**Adventice (*-van-*) (*a.*)

Plante adventice.

**That has been worn**Usagé (*a.*)

Vêtement usagé.

**That includes everything**

C'est tout dire

**That is a bargain**

C'est entendu

**That is a godsend**

C'est un terme à la loterie

**That is a good job**

Cela n'est pas malheureux

**That is a great comfort**

Cela semble bien bon

**That is a matter of course**

Cela ne se demande pas

Cela va de plain-pied

Cela va sans dire

**That is a mere put-off**

C'est une défaite

**That is a most unusual thing**

Cela ne se fait pas

**That is a question**

C'est à savoir

**That is a self-evident proposition**

Il n'y a rien là qui ne soit évident

**That is a serious matter**

Cela ne plaisante pas

**That is a speaking likeness**

Ce portrait est parlant

**That is a trick of his**

C'est un tour de son métier

**That is absurd**Cela n'a pas le sens (*sanss*) commun**That is aimed at . . .**

C'est une pierre jetée dans . . . jardin

C'est une pierre jetée dans mon jardin.  
(That is aimed at me.)**That is all**

C'est tout dire

Je ne connais que cela

Sans plus

Le duel ne prétend pas être un jugement  
de Dieu, c'est un combat, sans plus.**That is all he found**

Il ne trouva que cela pour tout potage

Cf. La Fontaine, Fable XVI du Livre V,  
*Le Serpent et la lime* :On conte qu'un serpent, voisin d'un hor-  
loger. . . . .  
Entra dans sa boutique, et, cherchant à  
manger,N'y rencontra pour tout potage  
Qu'une lime d'acier qu'il se mit à ronger.**That is all I can say**

Je ne connais que cela

**That is all nonsense**

Bagatelle que tout cela !

Chansons que tout cela !

Cela n'a pas le sens (*sanss*) commun**That is all very well**

Tout cela est bel et bon

Tout cela est bel et bon, mais je n'en ferai  
rien (I shall do nothing of the sort).**That is always the way with him**

Il n'en fait pas d'autres

Il n'en fait jamais d'autres

Je le reconnais bien là

**That is an ingenious evasion**

La défaite est ingénieuse

**That is an old dodge**

Connu !

**That is another matter**

C'est un fait à part

**That is anything but pleasant**

Cela ne fait pas plaisir

Cela ne vous fait pas plaisir. (That is any-  
thing but pleasant for you.)

Cela n'est pas régalant

*Note.*—*Régalant* is almost always used  
negatively.**That is as good as done**

Cela vaut fait

**That is as may be**

C'est selon

**That is as much as to say . . .**

C'est assez dire . . .

**That is beyond a joke**

Cela passe le jeu

**That is capital**

Voilà qui va bien

**That is coming it strong, that is**C'est raide, cela ! (*fam.*)

**That is easy enough**Ce n'est pas l'embarras (*an-*)**That is easy to see**

Il y paraît

**That is enough**En voilà assez  
Brisons-là  
Brisons là-dessus**That is first-rate**

Voilà qui va bien

**That is fortunate**

Cela n'est pas malheureux

**That is hard lines**

Ce n'est pas payé

**That is hard to swallow**

Voilà qui est fort

**That is his look-out**

Qu'il s'arrange !

**That is how . . . behave**

Ainsi en agissent . . .

Ainsi en agissent ceux qui n'ont pas d'éducation.

**That is immaterial**Cela ne fait ni chaud ni froid  
Cela est sans conséquence**That is just like . . .**

C'est bien de . . .

C'est bien de lui.

**That is just like you**Voilà comme vous êtes  
Ce sont de vos traits  
Je vous reconnais bien là**That is just . . . luck**

Cela est fait pour . . .

Cela est fait pour moi. (That is just my luck.)

Cela semble fait pour . . .

Cela semble fait pour moi. (That is just my luck.)

Cela n'est fait que pour . . .

Cela n'est fait que pour moi. (That is just my luck.)

**That is just what I want**

C'est juste mon affaire

**That is lucky**

Cela se trouve bien

**That is neither here nor there**

Cela ne fait ni chaud ni froid

**That is no affair of yours**

Ce n'est pas là votre gibier

**That is no go**Ça ne prend pas  
Il n'y a pas mèche  
Il n'y a pas moyen**That is no joke**

Cela ne plaisante pas

**That is not a fair question**

C'est mon secret

**That is not a friendly act**

Ce n'est point là un trait d'amitié

**That is not at all bad**

Cela n'est pas piqué des vers

**That is not easily found**

Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval

*Note.*—This is from Molière's *Les Fourberies de Scapin*, Acte II, Sc. xi. GÉRONTE says to Scapin: 'Croit-il, le traître, que mille cinq cents livres se trouvent dans le pas d'un cheval?'

**That is not fair**Ce n'est pas de jeu, cela  
Cela n'est pas de jeu**That is not for you**

Ce n'est pas pour vous que le four chauffe

**That is not his failing**

Ce n'est pas par là qu'il pêche

**That is not necessary**

C'est du luxe (*fam.*)

**That is not pleasant**

Cela ne fait pas jouir  
Cela n'est pas régaland

**That is not the point**

Là n'est pas la question

**That is not the question**

Il ne s'agit pas de cela

**That is not to be sneezed at**

Cela n'est pas piqué des vers

**That is not usual**

Cela ne se pratique point

**That is not very nice**

Cela n'est pas fort

**That is not wanted**

C'est du luxe (*fam.*)

**That is nothing to what he will  
have to put up with**

On lui en fera avaler bien d'autres

**That is obvious**

Cela tombe sous les sens (*sanss*)

**That is one of his tricks**

C'est un tour de son métier

**That is preposterous**

Cela n'a pas le sens (*sanss*) commun

**That is quite another thing**

C'est une autre paire de manches

**That is quite clear**

Ce n'est pas dans un sac  
Il n'y a rien qui n'y paraisse

**That is quite easy to do**

Ce n'est qu'un jeu d'enfant

**That is quite enough!**

Assez d'observations!

**That is quite indifferent to . . .**

Cela ne fait ni chaud ni froid à . . .  
Cela ne lui fait ni chaud ni froid (*him*).

**That is quite immaterial**

Cela est sans conséquence

**That is quite right**

C'est bien cela  
C'est très juste  
C'est très juste ce que vous dites là.

**That is really too bad**

C'est par trop fort  
C'est par trop violent

**That is self-evident**

Cela tombe sous les sens (*sanss*)

**That is something like talking**  
(*colloq.*)

C'est parler cela

**That is superfluous**

C'est du luxe (*fam.*)

**That is the best course to pursue**

Voilà le parti le plus sûr

**That is the course to pursue**

Voilà le parti qu'il faut prendre

**That is the main point**

C'est là que gît le lièvre

**That is the rule**

Cela est de règle

**That is the thing for me**

Voilà mon affaire

**That is the very thing**

C'est cela même

**That is their look out**

Qu'ils s'arrangent!

**That is too much of a good thing**

C'est du luxe (*fam.*)

**That is unnecessary**

C'est du luxe (*fam.*)

**That is very easily done**

Ce n'est qu'un jeu d'enfant

**That is very evident**

Il n'y a rien qui n'y paraisse

**That is what comes of . . .** (*followed by verb in the gerund*)

Voilà ce que c'est que de . . . (*followed by verb in the infinitive*)

**That is what I want**

Voilà mon affaire

**That is what one gets by . . .** (*verb in the gerund*)

Voilà ce que c'est que de . . . (*verb in the infinitive*)

**That is what one has come to**

On en est logé là

Nous en sommes logés là. (That is what we have come to.)

J'en suis logé là. (That is what I have come to.)

**That is why . . .**

C'est ce qui fait que . . .

C'est ce qui fait que je n'ai pu assister à la représentation.

**That is worth remembering**

Cela est à noter

**That is your doing**

Cela vient de votre boutique

C'est de votre fait

**That is your look out**

Arrangez-vous !

**That is your opinion, is it ?**

Vous trouvez ?

**That it is so** (*speaking of, or referring to, something that has been previously mentioned*)

Que si

Dire que si.

Parier que si.

Jurer que si.

Je jure que si.

**That just suits . . .**

C'est . . . fait

C'est votre fait. (That just suits you.)

C'est mon fait. (That just suits me.)

**That makes a great difference**

Cela fait beaucoup

**That makes no difference**

Cela ne fait rien

**That makes no earthly difference**

Cela ne fait ni chaud ni froid

**That makes one stupid**

Abêtissant (*a.*)

Travail abêtissant.

**That matters a great deal**

Cela fait beaucoup

**That may happen to him any day**

Cela lui pend au nez

**That means nothing**

Cela ne rime à rien

**That much of . . .**

. . . comme cela (*accompagné d'un geste qui indique l'objet le plus menu*)

*M. Grichard* (à *L'Olive—son valet*). As-tu balayé l'escalier ?

*L'Olive*. Oui, monsieur, depuis le haut jusqu'en bas.

*M. Grichard*. Et la cour ?

*L'Olive*. Si vous y trouvez une ordure (dirt) comme cela, je veux perdre mes gages.

De Brueys, *Le Grandeur*.

**That must not be done**

Cela ne se doit pas

**That need be no obstacle**

Qu'à cela ne tienne

**That ought not to be**

Cela ne se doit pas

**That requires unceasing attention**

Bien assujettissant

Un travail bien assujettissant.



**That savours of pedantry**

Cela sent l'école

**That seems clear**

Cela paraît avec évidence

**That sends one to sleep**Assoupissant (*a.*)

Discours assoupissant.

**That shows the day of the month**A quantèmes (*kan-*)

Montre à quantèmes.

**That smacks of vulgarity**

D'assez mauvais goût

Voilà une plaisanterie d'assez mauvais goût.

**That stands to reason**Cela tombe sous les sens (*sans*)**That stops at all stations (*railways*)**Omnibus (*om-ni-buss*)

Train omnibus.

**That suits me exactly**

C'est juste mon affaire

**That suits one**

À sa convenance

Si vous en trouvez un à votre convenance (that suits you), achetez-le.

**That takes the cake (*pop.*)**

Cela enlève la paille

**That takes your breath away**Ça te la coupe ! (*pop.*)**That that is how things are done**

Que cela se fait comme cela

Vous croyez que cela se fait comme cela ?

**That wears well**Profitant (*a.*)

Étoffe profitante.

**That were gone into**Examinés (*a. pl.*)

L'inculpation est basée sur l'ensemble des faits examinés au cours de l'interrogatoire.

**That which is difficult**

Le difficile

'Elle (la géométrie) devait m'apprendre la marche logique de la pensée; elle devait me dire comment le difficile se subdivise en tronçons qui, élucidés l'un après l'autre, se groupent en levier capable d'ébranler le bloc directement invincible; comment enfin s'engendre l'ordre, base de la clarté.'—Tiré des *Souvenirs* de J.-H. Fabre.

**That which is most pressing**

Le plus pressé

Aller au plus pressé. (To do first that which is most pressing.)

**That will do nicely**

Cela se trouve bien

**That will keep**

De garde

Fruit de garde.

**That will not yield to treatment**Rebelle (*a.*)

Maladie rebelle.

**That will suit me**Ça me boite (*pop.*)**That won't do for me**

À d'autres !

**The absent are always in the wrong**

Les absents ont toujours tort

**The accompaniment of . . .**

L'apanage de . . .

Les infirmités sont l'apanage de la vieillesse.

**The account is not right**Le compte (*kon te*) n'y est pas**The account is right**C'est bien le compte (*kon te*)

Le compte y est

**The account is wrong**Le compte (*kon te*) n'y est pas

**The acme of perfection**

Le plus haut degré de perfection

**The allurements of wealth**

La séduction des richesses

**The Apostles' Creed**

Le Symbole (*sin-*) des apôtres

**The art of getting on**

L'arrivisme

**The Austrian Foreign Office**

Le Ballplatz (*by antonomasia*)

**The basis of . . .**

Le fond de . . .

Voilà (That is) le fond de sa doctrine.

**The beaten track**

Le grand chemin des vaches (*fig.*)

**The beginning is not everything**

N'a pas fait qui commence

**The best looking (*of things*)**

Le plus apparent

La maison la plus apparente du village.

**The best-natured man**

La meilleure pâte d'homme

C'est la meilleure pâte d'homme qui fût jamais.

**The best of . . .**

La fine fleur de . . .

**The best of friends must part**

Il n'y a si bonne compagnie qu'on ne quitte

Il n'y a si bonne compagnie qui ne se sépare

**The best of men**

La perle des hommes

C'est (He is) la perle des hommes.

**The best part of . . .**

Le plus clair de . . .

Le plus clair de sa fortune.

**The best policy**

Le meilleur manège du monde

La vérité et la simplicité sont le meilleur manège du monde.

**The better classes**

Les gens d'en haut

**The better the day, the better the deed**

Bon jour, bonne œuvre

À bon jour, bonne œuvre

**The bird had flown**

On n'a plus trouvé que le nid

**The biter bit**

La tricherie revient à son maître

Le trompeur trompé

Tel croit guiller Guillot que Guillot guille

Tel cuide engeigner autrui qui souvent s'engeigne lui-même

'Tel est pris qui croyait prendre'

La Fontaine, Fable IX du Livre VIII, *Le rat et l'huître.*

**The blessed lot**

Tout le tremblement (*tran-*)

**The bloom of youth**

La beauté du diable

La première fleur de la jeunesse

**The book of books [the Bible]**

Le livre par excellence (*èk-sè-lan se*)

**The bounds of possibility**

La mesure du possible

**The breaking off of a match**

La rupture d'un mariage

**The bride and bridegroom**

(*Before the marriage ceremony*)

Les futurs conjoints

(*After the marriage ceremony*)

Les nouveaux mariés

**The brink of . . .**

Le penchant (*pan-*) de . . .  
Le penchant de la ruine.

**The bulk of mankind**

Le commun des hommes  
Le commun des mortels

**The canopy of heaven**

La calotte des cieux  
Les célestes lambris (*lan-*)  
La voûte du ciel

**The cant of the day**

Le jargon du jour

**The carrying out of . . .**

La mise à exécution (*ègh-zè-*) de . . .  
La mise à exécution d'un projet.  
L'exécution de . . .  
La réalisation de . . .

**The case in point**

Le cas particulier  
Dans le cas particulier.

**The cause of . . .**

Le sujet de . . .  
Voilà (That is, or That was) le sujet de leur rupture.

**The chain of events**

Le fil des événements

**The chairman has the casting vote**

La voix du président est prépondérante

**'The child is father to the man'**

On voit dans l'enfant l'ébauche de ce que sera l'homme

**The clerk wants to teach the parson**

C'est Gros Jean qui en remontre à son curé

**The closeness of one's application to . . .**

Son assiduité à . . .

On ne peut trop louer son assiduité à l'étude. (The closeness of his application to study cannot be too highly praised.)

**The coast is clear**

Le champ est libre

**The comforts of life**

Les commodités de la vie  
Les douceurs de la vie  
Goûter les douceurs de la vie.

**The common herd**

Le commun des martyrs

**The common people**

Le petit peuple  
Le petit monde  
Le menu peuple  
Le vulgaire

**The common run**

L'ordinaire (*m.*)  
Au-dessus de l'ordinaire.

**The common talk**

La fable  
Ce fut après l'avènement de . . . que . . . se dévoila complètement et que son ingénierie dans toutes les affaires devint la fable du pays entier.

**The common weal**

La chose publique

**The company is beginning to fall off**

Le chapelet se défile

**The company is breaking up**

Le chapelet se défile

**The conceptions of . . .**

Les imaginations de . . .  
Les imaginations d'un auteur.

**The contending parties**

Les parties contestantes  
Les contestants

**The cost of living**

Le coût de l'existence (*ègh-zis-tan se*)  
Le coût de la vie

**The course of affairs**

Le courant des affaires

**The course of events**

La marche des événements

**The course of justice**

Le cours de la justice

**The course to be pursued**

La conduite à tenir  
L'ensemble de ces faits forme si clairement démonstration, que les principes de la conduite à tenir s'en déduisent d'eux-mêmes.

**The cowl does not make the monk**

L'habit ne fait pas le moine  
La robe ne fait pas le médecin

**The crown-prince of Greece**

Le diadoque

**The crucial moment**

Le quart d'heure de Rabelais

**The current news**

L'évangile (*m.*) du jour (*fig.*)

**The daily round**

Le traintrain quotidien  
Le traintrain quotidien de la Bourse, de la vie, etc.

**The danger is imminent**

'Annibal est à nos portes!'

*Note.*—This was the cry of alarm raised by the Romans after the battle of Cannae in 216 B.C. and by them used thereafter whenever danger was imminent.

**The danger is not as great as it is said to be**

Il n'en mourra que les plus malades

**The danger was not as great as it was believed to be**

Tant de tués que de blessés, il n'y a personne de mort

**The dark side of the picture**

L'ombre au tableau  
C'est l'ombre au tableau.  
Une ombre au tableau  
C'est une ombre au tableau.

**The darkness of ignorance**

La nuit de l'ignorance

**The day after . . .**

Le lendemain de . . .  
Le lendemain de la bataille.

**The day after (*absol.*)**

Le jour d'après

**The day of the month**

Le quantième (*kan-*) du mois  
Le quantième (*absol.*)

**The dead-letter office**

Le rebut  
Mettre (To send) une lettre au rebut.  
Le bureau des rebus

**The decline of life**

Le retour d'âge  
Le retour de l'âge

**The delights of society**

Les douceurs de la société

**The desire not to . . .**

Ne vouloir . . .  
Ne vouloir mortifier, ne vouloir blesser personne, peut être aussi bien une marque (sign) de justice que de timidité.  
(*Nietzsche*) 'Humain, trop humain'—1<sup>re</sup> partie, chapitre VI, *L'Homme dans la Société*: 'Par égard', aphorisme 314.

**The desire to . . . (*followed by a verb in the infinitive*)**

Vouloir . . . (*followed by a verb in the infinitive*)

**The destruction of one's illusions**

Le désabusement

Les angoisses du désabusement.

**The deuce take . . . !**

Peste soit de . . . !

**The devil is in him**

Il a le diable au corps

**The devil is in it**

Le diable s'en mêle

**The devil is not as black as he is painted**Le diable n'est pas si noir qu'on le dit *ou* qu'on le fait

Il n'est pas si diable qu'il est noir

**The devil rebuking sin**

Le renard prêchant aux poules

**The devil take it !**

Au diable !

**The devil take you !**

Le diable t'emporte !

**The devil's own luck**

Un bonheur insolent

**The die is cast**

Le sort en est jeté

**The difficulty of choosing**L'embarras (*an-*) du choix**The dog in the manger**

Le chien du jardinier

**The door shut**

Visage de bois

Trouver visage de bois.

**The doors are closed**

On n'ouvre plus

**The early bird catches the worm**

Les premiers vont devant

**The end of time**

La consommation des siècles

**The end of which would be sure to be . . .**

Dont l'aboutissant fatal serait . . .

**The enormous extent of . . .**

L'énormité de . . .

La question du change est rendue très difficile par l'énormité de nos achats.

**The errors of human reason**

Les écarts de la raison humaine

**The errors of youth**

Les écarts de la jeunesse

**The extent to which any article sent through the post is insufficiently stamped**

L'affranchissement manquant

**The eye of the master fattens the horse**

L'œil du maître engraisse le cheval

L'œil du fermier vaut fumier

**The face of an old acquaintance**

Une figure de connaissance

**The face one will make**

La mine qu'on fera

Je rirai bien de la mine qu'il fera (at the face he will make).

**The fact is . . .**

C'est que . . .

**The faculties of the mind**

Les facultés morales

Les facultés de l'âme

**The fancy took him**Il lui prit une velléité (*vèl-lé-*)

Il lui prit une velléité de s'enrôler (to turn soldier).

**The farther end**

L'extrémité

Il est logé à (He lives at) l'extrémité de la ville.

**The fashionable world**

Le beau monde

**The fear of the judgment of men**Le respect (*rès-pè*) humain**The field of conjecture**

Le champ des hypothèses

Le champ des hypothèses est illimité.

**The fighting forces**Les forces (*f.*) militaires**The fighting line**

La ligne de feu

Sur (In) la ligne de feu.

**The fighting quality**

La valeur militaire

La valeur militaire de ces cuirassés est de second ordre.

**The finishing stroke**

Le coup de grâce

Porter le coup de grâce.

**The finishing touch**Le coup de fion (*fam.*)

Donner le coup de fion à quelque chose.

La dernière main

Mettre la dernière main à quelque chose.

**The firing line**

La ligne de feu

Combattre sur (in) la ligne de feu.

**The first edition**L'édition princeps (*-sèpps*)**The first thing in the morning**

Au saut du lit

**The fleeting years**

Les rapides années

Je puis maintenant dire aux rapides années :

Passez ! passez toujours ! je n'ai plus à vieillir !

Allez-vous-en avec vos fleurs toutes fa-

nées ;  
J'ai dans l'âme une fleur que nul ne peut cueillir.Victor Hugo, 'Puisque j'ai mis ma lèvre,' dans *Les Chants du Crépuscule*.**The flesh-pots of Egypt**

Les oignons d'Égypte

Regretter (To sigh for) les oignons d'Égypte.

**The fly on the wheel**

La mouche du coche

Par allusion à la fable de La Fontaine, *Le coche et la mouche*, Fable IX du Livre VII.**The form and the substance**

La forme et le fond

**The fortune of war is uncertain**

Les armes sont journalières

**The freaks of fortune**

Les jeux de la fortune

**The free use**

La jouissance

Livrer à la jouissance du public.

**The French Foreign Office**Le Quai d'Orsay (*by antonomasia*)**The French Political Directory**

Le 'Barodet'

Le 'Barodet' est, dans le monde de la politique, l'équivalent du 'Bottin' dans le monde des affaires.

**The freshness of youth**

La beauté du diable

**The frittering away of . . .**

L'éparpillement de . . .

Ce qui est regrettable, c'est l'éparpillement de la direction, le manque d'autorité centrale.

**The frowns of fortune**

Les injures du sort

**The fruits of the earth**

Les biens de la terre

**The full bloom of . . .**

Toute la fleur de . . .

Madame . . . est encore dans toute la fleur de sa beauté.

**The fundamental basis of . . .**

La condition de . . .

L'organisation et le commandement sont la condition de la puissance de l'armée.

**The further end of . . .**

Le fond de . . .

Le fond d'une boutique.

**The furthest end of . . .**L'extrémité (*f.*) de . . .Les extrémités (*farthest ends*) de la terre.**The fury of the wind**

Les efforts du vent

**The game is not worth the candle**

Le jeu ne vaut pas la chandelle

**The generality of mankind**

La plupart des hommes.

*Note.*—After 'la plupart' the verb is always in the plural.**The generality of men are . . .**

Les hommes sont pour la plupart . . .

Les hommes sont pour la plupart intéressés (*selfish*).**The genuine truth**

La vérité vraie

La pure vérité

**The German Foreign Office***(By antonomasia)*

La Wilhelmstrasse

**The gift of the gab**La loquèle (*-ku-è le*)

La faconde

Avoir la faconde.

**The gist of . . .**

Le fin mot de . . .

Le fin de . . .

**The goodness of . . . case**

La justice de . . . cause

La justice de ma cause.

**The goose that lays the golden eggs**

La poule aux œufs d'or

**The grapes are sour**

Ils sont trop verts

**The grave of their dreams**

Le tombeau de leurs rêves

'Pour combien de femmes le chemin de l'autel ne passe-t-il pas sur le tombeau de leurs rêves.'—Carl Spitteler.

**The gray mare is the better horse**

Elle porte la culotte

**The great unwashed**

Les crasseux

**The greater the truth, the greater the libel**

Il n'y a que la vérité qui offense

**The greatest villain alive**

Le dernier des hommes

C'est (He is) le dernier des hommes.

**The grim monster [Death]**La camarde (*pop.*)**The growth of . . .**

Le développement de . . .

L'origine et le développement de sa fortune.

**The happy hour**

L'heure du berger

**The happy knack of . . . (*followed by a verb in the gerund*)**

Le don de . . .

Il a le don de plaire.

**The hardest part is over**

Le plus fort en est fait

**The hateful part**

L'odieux

L'odieux de la chose (*of the business*).**The heart of . . .**

Le fond de . . .

Le fond d'un bois.

Le sein de . . .

Porter la guerre dans le sein d'un pays.

**The heart of the question**

Le vif de la question

**The heavy work**

Le gros de la besogne

Faire le gros de la besogne.

**The height of one's prosperity**

Le haut de la roue de la fortune

Aucun homme ne peut savoir par qui il est aimé tant qu'il occupe le haut de la roue de la fortune (while he is at the height of his prosperity). — Arioste, *Roland furieux*, chant XIX, Stance 1 (traduction de C. Hippeau.)

**The heyday of youth**

Le matin des jours

**The High ranks**

Le haut commandement

Dans le haut commandement naval anglais. (In the High ranks of the English navy.)

**The high road to . . .**

Le chemin de . . .

Le chemin du crime (crime).

Le chemin de l'hôpital (beggary).

**The high seas**

La haute mer

**The highest bidder**

Le plus offrant et dernier enchérisseur

**The highest efficiency**

Le maximum d'efficacité

Jusqu'ici tous les syndiqués n'ont vu dans le groupement qu'un moyen de défendre leurs intérêts, d'augmenter leurs droits, sans jamais essayer de définir leurs devoirs, de donner le maximum d'efficacité à la branche de l'activité humaine qu'ils représentent.

**The honest truth**

La vérité vraie

La pure vérité

**The hour of death**

Le moment suprême

L'heure suprême

**The human race**L'humanité (*f.*)

Un bienfaiteur de l'humanité.

**The Hundred days (*French History*)**

Les Cent-Jours

(From the 20th of March 1815, date of Napoleon's re-entry into Paris after his escape from Elba, to the 28th of June 1815, date of the second Restoration.)

**The idle rich**

Les riches désœuvrés

**The idol of the day**

Le saint du jour

**The image of . . .**

Tout le portrait de . . .

Il est tout le portrait de son père.

Tout craché

Cet enfant est son père tout craché.

**The indescribable something**

Le je ne sais quoi

**The inmost recesses of . . .**

Les plis et les replis de . . .

Les plis et les replis du cœur humain.

Le fond de . . .

Dans le fond des montagnes.

Le fin fond de . . .

Fin fond de . . .

En (In) fin fond de forêt (a forest).

**The ins and outs of . . .**

Le fort et le faible de . . .

Connaître le fort et le faible d'une affaire.

Le fin et le fort de . . .

Connaître le fin et le fort de la politique (politics).

Les êtres (*m.pl.*) de . . . (*of a house*)

Il connaît les êtres de cette maison.

**The intention of . . . (*followed by verb in the gerund*)**

L'intention où l'on est de . . .

Donner officiellement avis de l'intention où l'on est de commettre un acte illégal ne justifie en aucune façon l'acte lui-même.



**The interest which I take in . . .**

L'intérêt que je porte à . . .

'Les conseils que je viens de vous donner, que vous ne m'avez pas demandés, et qu'il faut me faire pardonner, vous les mettez sur le compte de l'intérêt que je vous porte et que je porte à tout ce que vous écrivez.'—J.-J. Weiss.

**The iron law of necessity**

La loi d'airain de la nécessité

**The Italian Foreign Office***(By antonomasia)*

La Consulta

**The juice of the grāpe**

Le jus de la treille

**The July Revolution (1830)**

La Révolution de Juillet (1830)

Les journées de Juillet (1830)

*Note.* — Insurrection of the Parisians against Charles X. After two days' fighting in Paris, it ended in the exile of the elder branch of the Bourbons and in the accession of Louis Philippe to the throne.

**The key to . . .**

Le fin mot de . . .

Le fin mot du mystère.

**The kind attention which . . .**

Les bons soins que . . .

Je vous remercie des bons soins que vous avez donnés à cette affaire.

**The king of good fellows**

Le roi des hommes

**The labourer is worthy of his hire**

Toute peine mérite salaire

**The language of . . .**

Les discours de . . .

Les discours de l'amitié (friendship).

**The last day**

Le suprême délai

C'était hier le suprême délai de compétition pour la conquête des prix et coupes d'aviation.

**The last moment**

L'extrémité

N'attendez pas à l'extrémité pour . . . (Do not wait until the last moment to . . .)

**The last speaker**

Le dernier opinant

Le préopinant

Partager l'avis du préopinant.

**The last word**

Le dernier

Avoir le dernier.

**The late lamented . . .**

Le regretté . . .

Le regretté X.

**The lateness of the hour**

L'heure tardive

Il s'excusa sur l'heure tardive de ne pas me présenter tout de suite à sa femme. (He pleaded the lateness of the hour as an excuse for not introducing me there and then to his wife.)

**The least said, the soonest mended**

Trop gratter cuit, trop parler nuit

**The least thing upsets him**

Il s'émeut de rien

**The life and soul of the party**Le boute-en-train (*inv.*)**The lighted end**

La pointe embrasée

La pointe embrasée d'un cigare.

**The line to be taken**

La conduite à tenir

**The lion's mouth**

La gueule du loup

Se mettre dans la gueule du loup.

**The lion's share**

La part du lion

**The little ones**

La couvée

La mère et la couvée.

**The live-long day**

Toute la sainte journée

**The longest way**

Le chemin des écoliers

Prendre (To go) le chemin des écoliers.

Le chemin de l'école

Le plus long

Le chemin le plus long

**The looking forward to . . .**

La prévision de . . .

La prévision de la mort.

**The losing side**

La partie qui succombe

**The loss of one's illusions**

Le désabusement

Les angoisses du désabusement.

**The lower orders**

Le bas peuple

**The lowest depths**

Le fin fond

Le fin fond des enfers (of hell).

**The luck has changed**

La chance a tourné

**The luck of the devil**

Un bonheur insolent

**The main chance**

Le solide

S'attacher au	} solide.
Songer au	
Viser au	
Chercher le	

(To have an eye to	} the main chance.)
(To look to	

**The man in the street**

Monsieur Delarue

Monsieur Desmaisons

'Par la bouche de ses deux interchangeables "amateurs", M. Delarue et M. Desmaisons, Remy de Gourmont aimait à exposer sa pensée sous forme de dialogue mi-confidentiel, mi-badin.' — *Nouveaux Prétexes* d'André Gide. 'Prétexes' intitulé: 'L'Amateur' de M. Remy de Gourmont.

**The management of men**

Le ménagement des esprits

**The manner and the matter**

La forme et le fond

**The manners of the day**

Les mœurs actuelles

**The matter is going on**

Les fers sont au feu

**The messenger of the Gods**

Le messenger des dieux

*(By antonomasia)*

Mercure

**The messengers of spring**

Les messagères du printemps

*(By antonomasia)*

Les hirondelles

**The mind is too active for the body**

La lame use le fourreau

**The minds of men**

Les esprits

En s'appuyant des préventions qui mueraient (clouded) les esprits. .

**The Ministry of munitions**

Le ministère de l'armement

**The moment after**

L'instant d'après

**The moment is not favourable**

La circonstance n'est pas favorable

**The moment of payment**

Le quart d'heure de Rabelais

**The monotony of life**

Le prosaïsme de la vie

**The more haste, the less speed**

Plus on hâte, moins on avance

**The more, the merrier**

Plus on est de fous, plus on rit

**The morning after . . .**

Le lendemain matin de . . .  
Le lendemain matin de mon arrivée.

**The most advanced part (*mil.*)**

La tête  
La tête d'une colonne.

**The most conspicuous**

Le plus apparent

**The most likely candidates**

Les candidats de premier plan  
On cite parmi les candidats de premier plan . . .

**The most trifling particulars**

Les moindres circonstances

**The mountain was in travail and brought forth a mouse**

La montagne a enfanté une souris  
Une montagne en mal d'enfant  
. . . accoucha d'une souris  
La Fontaine, Fable X du Livre V, *La montagne qui accouche.*

**The mouth waters**

La bouche se mouille

**The naked truth**

La vérité sans fard  
La vérité toute nue

**The natural enemy of . . .**

L'ennemi de . . .  
Le chien est l'ennemi du chat.

**The necessary data to enable any one to . . .**

Les éléments d'appréciation qui permettraient à quelqu'un de . . .  
Je n'ai pas les éléments d'appréciation qui me permettraient de . . .

**The needs of the public for . . .**

Les besoins de . . . du public  
Les besoins de monnaie (small change) du public.

**The newly married couple**

Les nouveaux mariés

**The next day but one**

Le surlendemain

**The next of kin**

Le plus proche parent

**The nooks and corners**

Les coins et les recoins

**The odd money (*to make up a sum*)**

L'appoint

**The odds are . . .**

Il y a à parier . . .  
Il y a à parier que . . .

**The old story**

Guitare (*fam.*)  
C'est toujours la même guitare.

**The oldest member**

Le doyen d'âge

**The only one left**

Le seul restant  
Il est le seul restant de sa famille.

**The opposite of . . .**

À l'opposé de . . .  
Le véritable esprit administratif est tout juste à l'opposé de l'esprit politicien ; il consiste à faire abstraction de ces intérêts de personne ou de parti dont vit la politique de couloir.

**The ordinary fare (*in the sense of food*)**

Le manger ordinaire  
Seigneur,  
Vous voyez mon logis ; si vous me vouliez faire  
Tant d'honneur que d'y prendre un champêtre repas,  
J'ai des fruits, j'ai du lait : ce n'est point être pas  
De nosseigneurs les ours le manger ordinaire ;  
Mais j'offre ce que j'ai.  
La Fontaine, Livre VIII, Fable X, *L'Ours et l'amateur des jardins.*

**The ordinary reader**

Le commun des lecteurs

Il y a d'impitoyables rectifications de généalogies, aussi propres à divertir le commun des lecteurs qu'à désobliger les intéressés.

**The other side** (*law*)

La partie adverse

**The palmy days**

Les beaux jours

**The pangs of death**

L'agonie de la mort

**The pangs of love**

Les blessures de l'amour

**The parting of the ways**

Le carrefour

Être au carrefour.

**The pick of the basket**

Le dessus du panier

**The picture of . . .**

Tout craché

C'est son père tout craché.

Tout le portrait de . . .

Il est tout le portrait de son père.

**The pink of . . .**

La fine fleur de . . .

**The pink of perfection** (*persons*)

La perfection en personne

**The pitcher goes to the well once too often**

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse

**The plague of one's life**

Une grande misère

C'est une grande misère que les procès, les importuns, et le besoin de se désennuyer.

**The plague of riches**L'embarras (*an-*) des richesses**The plain truth**

La franche vérité

Dire la franche vérité.

**The plain, unvarnished truth**

La pure vérité

C'est la pure vérité.

**The play of the features**

Le jeu de la physionomie

**The pleasant things of life**

Les douceurs de la vie

**The pleasures of a country life**

Les délices de la campagne

**The point in question is . . .**

Il s'agit de . . .

**The Pope's toe**

La mule du pape

Baiser la mule du pape.

**The pot calls the kettle black**

La pelle se moque du fourgon

**The powers that be**

Les autorités qui existent

'Que toute âme soit soumise aux autorités supérieures; car il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles qui existent ont été instituées par lui.'—*Épître aux Romains*, xiii. 1.

**The precise truth**

De toute vérité

Cela est de toute vérité.

**The present time**

Le temps qui court

**The pressure of business**L'accablement (*m.*) des affaires**The pressure of necessity**

L'empire de la nécessité

Sous (Under) l'empire de la nécessité.

**The prevailing opinion**

L'opinion qui a généralement cours

L'opinion qui a généralement cours en ce moment.

- The price of food**  
Les prix des aliments  
Tout le monde sait que, depuis le début de la guerre, les prix des aliments ont subi une forte hausse (have risen considerably).
- The prime of life**  
La fleur de l'âge  
Être dans la fleur de l'âge.
- The prime of youth**  
La fleur des ans
- The primrose path.**  
Le chemin de velours
- The proof of a fact**  
La justification d'un fait
- The proper measures to take**  
Ce qu'il convient de faire  
Ce qu'il convenait de faire  
On délibéra sur (They deliberated on) ce qu'il convenait de faire.
- The proper person**  
Qui de droit
- The proper quarter**  
Qui de droit  
S'adresser à qui de droit.
- The public mind**  
Les esprits  
Il s'est produit une sorte de détente dans les esprits.
- The ravages of time**  
L'injure des ans
- The reason of it is that . . .**  
Cela tient à ce que . . .  
Cela tient à ce que nous n'étions pas en état de tenir tête à la fureur de l'offensive si longuement et si soigneusement préparée en vue d'un dernier effort presque surhumain pour percer nos lignes de défense.
- The reason why**  
Le pourquoi
- The regular course of business**  
Le courant des affaires
- The reigning fashion**  
Le goût du jour
- The remotest part of . . .**  
Le fin fond de . . .  
Au (In the) fin fond de l'Asie.
- The remotest parts of the earth**  
Les extrémités de la terre
- The requisite measures**  
Les mesures qu'exige la circonstance  
Prendre les mesures qu'exige la circonstance.
- The result of . . .**  
Consécutif à . . .  
Infirmité consécutive à une blessure.
- The result of the voting**  
Les chiffres (*m.pl.*) des votes  
Les chiffres des votes accusaient les résultats suivants: pour la motion Durand, . . . voix.
- The result of which will be . . .**  
Ce qui aura pour effet . . .  
Ce qui aura sans doute pour effet d'établir un meilleur rapport entre le rendement et les charges fiscales.
- The right amount**  
. . . compte  
Avez-vous votre compte? (Have you got the right amount?)
- The right answer**  
Juste (*adv.*)  
Répondre (To give) juste.
- The right man in the right place**  
L'homme qu'il fallait à la place qui fallait
- The right of replying**  
La réplique  
Je me réserve la réplique.

- The right of search** (*at sea, by a belligerent*)  
Le droit de recherche  
Le droit de visite
- The right path**  
La voie droite
- The right to speak first**  
La priorité  
Réclamer la priorité.
- The right way**  
Le bon chemin  
Prendre (To go) le bon chemin.
- The rights and privileges of . . .**  
Les prérogatives de . . .  
Léguer à ses ayants droit toutes les prérogatives de . . .
- The road to . . .**  
La porte de . . .  
La porte des honneurs fut ouverte (thrown open) au mérite.
- The rules of decorum**  
Les convenances  
Les bienséances  
Observer les bienséances.
- The safe side**  
Le côté du manche
- The same old story**  
La même guitare (*fam.*)  
C'est toujours la même guitare.
- The sayings and doings**  
Les dits et faits (*m.pl.*)
- The scribbling crew**  
La gent écrivassière
- The scum of society**  
La racaille
- The scum of the people**  
La lie du peuple
- The secret motive**  
La ficelle  
Montrer (To betray) la ficelle.
- The senior officer**  
Le doyen des officiers
- The sense of duty**  
L'impératif (*in-*) du devoir  
Est-ce que partout on ne sent pas faillir l'impératif du devoir, l'abnégation, la discipline ?
- The shades of night**  
Les ténèbres (*f.pl.*) de la nuit
- The shadow for the substance**  
L'ombre (*f.*) pour le corps  
'Prendre l'ombre pour le corps' derives from La Fontaine's fable of *Le chien qui lâche sa proie pour l'ombre*. (Fable XVII, Livre VI.)
- The shoemaker's wife is the worst shod**  
Les cordonniers sont les plus mal chaussés
- The sight of . . . is an eyesore to me**  
C'est ma bête d'aversion
- The singularity of the thing**  
La rareté du fait
- The slang of the day**  
Le jargon du jour
- The smiles of fortune**  
Les caresses de la fortune  
Il ne faut pas se fier aux caresses de la fortune.
- The sole survivor**  
Le seul restant  
Il est le seul restant de sa famille.
- The soul of honour**  
Marqué à l'A  
C'est un homme marqué à l'A. (He is the soul of honour.)
- The speaker knows his own meaning best**  
L'entente est au diseur

**The speed at which the . . . was going**

La vitesse de marche de . . .

Établir la vitesse de marche du train au moment de la collision.

**The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak (St. Mark xiv. 38)**L'esprit est prompt (*pron*) mais la chair est faible**The sport of fortune**

Le jouet de la fortune

**The spread of a disease**

La propagation d'une maladie

**The spring-time of life**

La fleur des ans

**The spur of necessity**L'aiguillon (*è-ghu i-*) de la nécessité

Cette ébauche porte la marque du génie.  
Elle a jailli du cerveau du peintre, sous l'aiguillon de la nécessité, dans l'élan d'une fongueuse improvisation.

**The star-spangled banner**

La bannière étoilée

**The step has been taken**

Le sort en est jeté

**The strength of . . .**

La foi de . . .

La foi des traités.

La foi des engagements.

La foi du (of an) serment.

**The strong glare**

Le trop de lumière

**The strong hand of the law prevailed**

Force resta à la loi

**The strong prey upon the weak**

Les gros poissons mangent les petits

**The strongest party**Le gros de l'arbre (*fig.*)

Se tenir (To side with) au gros de l'arbre.

**The sufferers by the fire**

Les incendiés

Accorder des secours aux incendiés.

**The summit of greatness**

Le faite des grandeurs

Utilisant des documents inédits, l'historien suit le . . . à travers les évolutions successives qui, après l'avoir porté au faite des grandeurs, l'ont frappé d'une disgrâce sans retour.

**The sumptuous dwellings of the rich**

Des lambris dorés

Sous (In) des lambris dorés.

**The supreme arbiters of . . .**Les hauts justiciers de . . . (*fig.*)

Les gens de goût sont les hauts justiciers de la littérature.

**The sweet strains**

Les doux concerts

Les donx concerts du rossignol.

**The sweet things of life**

Les douceurs de la vie

Goûter les douceurs de la vie.

**The tables are turned**La chance a tourné (*fig.*)**The talk of the town**

La fable de la ville

**The thick of the fight**

La mêlée

Lancé dans la mêlée, il affirma, dans un discours retentissant, que . . .

**The thing for any one**

Le fait de quelqu'un

C'est mon fait. (It is the thing for me.)

**The thing is done**

C'est en fait

**The thing is in every one's mouth**

Les pavés le disent

**The thing is to . . .**

Il s'agit donc de . . .

Il s'agit donc de rencontrer quelqu'un qui puisse le remplacer.

**The thing speaks for itself**

Cela parle tout seul

**The things of this world**

Le monde

Vivre dans l'éloignement du monde. (To live estranged from the things of this world.)

**The time allowed for . . .**

Le délai de . . .

Le délai de déclaration n'est plus de six mois mais de trois mois seulement.

**The time for laughing is at an end**

C'est fini de rire

**The time for payment**

Le quart d'heure de Rabelais

**The tittle-tattle of the day**

La chronique scandaleuse

**The tool of . . .**L'âme damnée (*da-né*) de . . .

Il est l'âme damnée du ministre.

**The top of the tree (*fig. for* The height of one's prosperity)**

Le haut de la roue de la fortune

Occuper (*To be at*) le haut de la roue de la fortune.**The topic of . . .**

Le sujet de . . .

Ses folies furent le sujet de la conversation.

**The trials and troubles of life**

Les ronces de la vie

**The tricks of the trade**

Le fort et le fin de son art

**The troubles of life**

Les misères de la vie

**The truth is . . .**

C'est que . . .

**The truth of it**

Le fin mot

Voilà le fin mot. (*That is the truth of it.*)**The twists and turns**

Les tours et les détours

Connaître les tours et les détours du Palais (*Law-Courts*).  
Connaître les tons et les détours du cœur humain.**The unkindest cut of all**

Le coup de pied de l'âne

**The unlucky ones**

Les disgraciés de la fortune

**The unvarnished truth**

La vérité sans fard

**The upper end of . . .**

Le fond de . . .

Le fond d'une église.  
Le fond d'un cloître.**The upshot is . . .**Conclusion (*adverbially*)Conclusion, je n'en ferai rien. (*I'll do nothing of the kind.*)**The upshot of . . .**

Le fin mot de . . .

Le fin mot de l'affaire.

**The use of finger-prints as a means of identifying individuals**

La dactyloscopie

La dactyloscopie, c.-à-d. l'emploi des empreintes digitales pour reconnaître les individus, fut l'œuvre de Sir Francis Galton (1822-1911).

*Note.*—The scientific value of the method for purposes of identification of individuals is due to the importance of the papillary ridges as anthropological data.**The uttermost ends of . . .**

Les confins de . . .

Les confins de la terre.



**The verge of . . .**

Le penchant de . . .

Le penchant de la ruine.

**The very depths of . . .**

Le fin fond de . . .

**The very flower of . . .**

La fine fleur de . . .

La fine fleur de notre jeunesse.

**The very man**

Juste l'homme

C'est juste l'homme qu'il me faut.

Tout juste l'homme

C'est tout juste l'homme qu'il me faut.

**The very man we want**

L'homme de la circonstance

**The very next day**

Dès le lendemain

**The very reverse of . . .**

Tout le contraire de . . .

**The very shirt off one's back**

Jusqu'à sa chemise

Vendre jusqu'à sa chemise.

**The very thing for you**

Votre affaire

J'ai votre affaire.

**The very utmost**

Tout le bout du monde

**The vicissitudes of fortune**

Les retours de la fortune

**The vilest of men**

Le dernier des hommes

**The voice of a nightingale**

Un gosier de rossignol

Cette femme a un gosier de rossignol.

**The void of . . .**

L'abîme de . . .

Elle n'a rien pour remplir l'abîme de ses moments (her life).

**The vulgar herd**

Le vulgaire

**The vulnerable point**

Le défaut de la cuirasse

**The wages of sin**

Le salaire du péché

'Car le salaire du péché, c'est la mort ; mais le don de Dieu c'est la vie éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur.'—*Épître de S. Paul aux Romains*, vi. 23.

**The Walkyrie ride**

La chevauchée des Walkyries

**The way he eats is dreadful**

Il mange à faire trembler

**The way (in which) . . .**

De quelle façon . . .

Voilà de quelle façon il traite ses subordonnés. (That is the way he treats his subordinates.)

**The way to any one's heart**

Le secret du cœur de quelqu'un

Il a su trouver le secret de son cœur.

Le chemin du cœur de quelqu'un

**The way to Calvary**

Le chemin de la Croix

**The way to the workhouse**

Le chemin de l'hôpital

**The ways of God**

Les voies de Dieu

**The ways of good society**

L'usage du monde

De l'usage

(After a negative)

D'usage

Il n'a pas d'usage. (He does not know the ways of good society.)

**The weakest goes to the wall**

Le plus faible est toujours écrasé

**The wear and tear of time**

L'injure du temps  
L'injure des ans

**The weight of the burden**

Le faix du fardeau  
Sous le faix du fardeau aussi bien que des ans.

**The weight of years**

Le fardeau des ans  
Le faix des ans  
Le faix des années

**The whole bally lot (*pop.*)**

(*Of clothes*)  
Tout le saint Frusquin

**The whole blessed day**

Toute la sainte journée  
Travailler toute la sainte journée.

**The whole blessed lot**

Tout le tremblement (*pop.*)

**The whole length**

Tout du long de l'aune

**The whole lot of . . .**

Tous tant que . . .  
Tous tant que nous sommes (*us*).  
Tous tant que vous êtes (*you*).

**The why and the wherefore**

Le pourquoi  
Je voudrais bien savoir le pourquoi.

**The whys and the wherefores**

Les pourquoi et les parce que  
Les si, les mais, et les car

**The widow's mite**

Le denier de la veuve

**The wilful sinner prepares for himself a terrible death**

L'endurcissement au péché entraîne une mort funeste

**The will is as good as the deed**

La bonne volonté est réputée pour le fait

**The will of God**

Toutes les volontés de Dieu

Il faut vivre dans un plein abandon de soi-même à toutes les volontés de Dieu.  
(We must live in full submission to the will of God.)

**The winning side**

Le côté du manche

**The winter evenings**

Les veillées d'hiver

**The wisest among the wise**

Le sage par excellence (*èk-sè-lan se*)

**The word of God**

Pain (*m.*) de vie  
La parole de vie

' Au lieu de déplorer la mort des autres, grand Prince, dorénavant je veux apprendre de vous à rendre la mienne sainte : heureux si, averti par ces cheveux blancs du compte que je dois rendre de mon administration, je réserve au troupeau que je dois nourrir de la parole de vie les restes d'une voix qui tombe et d'une ardeur qui s'éteint.'—Bossuet, *Oraison funèbre de Louis de Bourbon, prince de Condé.*

**The work is endless in . . .**

On est esclave dans . . .  
On est esclave dans cette maison.

**The workman is known by his work**

À l'œuvre on connaît l'artisan  
La Fontaine, Fable XXI du Livre I, *Les frelons et les mouches à miel.*  
À l'œuvre on connaît l'ouvrier

**The workman is worthy of his meat (Matthew x. 10)**

L'ouvrier mérite sa nourriture

**The world is full of sorrow**

Il n'y a que des peines dans la vie

**The worse for liquor**

Pris de vin  
Être pris de vin.

**The worst of men**

Le dernier des hommes  
C'est (He is) le dernier des hommes.

**The worthiest of men**

La crème des hommes  
C'est (He is) la crème des hommes.

**The wrong man**

L'homme qu'il ne fallait pas  
La police a arrêté l'homme qu'il ne fallait pas.

**The wrong side foremost**

Sens (*sans*) devant derrière

**The wrong way**

De travers  
Faire une chose de travers.  
Il prend tout de travers.  
Il a avalé de travers. (It went down the wrong way.)

À contre-fil

À rebours

Comme un fiacre

Faire une chose comme un fiacre.

À contre-biais

À contre-poil

Prendre une affaire à contre-poil.

À rebrousse-poil

À reculons

Cette affaire marche (is going) à reculons.

**The young couple**

Le jeune ménage

**Then you think that . . .**

Il vous semble donc que . . .  
Il vous semble donc que je devrais le faire?

**There and then**

Séance tenante

**There are good reasons for that**

Il y a des raisons à cela, et de bonnes

**There are many like you**

Vous avez beaucoup de camarades  
Vous êtes pauvre? Eh bien! vous avez beaucoup de camarades.

**There are men and men**

Il y a fagots et fagots

**There are more fools in the world than one**

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin • •

**There are more ways than one of doing a thing**

Tout chemin mène à Rome

**There are no signs of it**

Il n'y paraît pas

**There are none so deaf as those who won't hear**

Il n'y a point de pires sourds que ceux qui ne veulent point entendre

**There are plenty like you**

Vous avez beaucoup de camarades  
Vous avez été atteint par la guerre? Eh bien! vous avez beaucoup de camarades.

**There are reasons for that**

Il y a des raisons à cela

**There are too many people**

Il y a trop de cohue

**There can be no objection to that**

Cela ne fait pas de difficulté

**There has been a little too much haste in . . . (verb in the gerund)**

On s'est un peu trop pressé de . . .  
(verb in the infinitive)

On s'est un peu trop pressé d'annoncer un revirement complet dans la politique commerciale de l'Angleterre.

**There he comes**

Le voilà qui arrive

**There I shall have him**

C'est là où je l'attends

**There is a dispute on between them**

Ils ont maille à partir ensemble

**There is a hitch somewhere**

Il y a quelque fer qui cloche

**There is a likelihood of it**

Il y a apparence

**There is a little comfort in that**

Il y a là une fiche de consolation

**There is a snake in the grass**

Le serpent est caché sous les fleurs  
Il y a anguille (-*ghi-*) sous roche

**There is an end of it**

Tout est dit

**There is an end to everything**

Au bout de l'aune faut le drap

*Note.*—Faut = manque.

**There is both good and bad in it**

Il y a à boire et à manger

**There is danger in delay**

Il y a péril en la demeure

**There is honour among thieves**

Les loups ne se mangent pas entre eux

**There is many a slip between the cup and the lip**

De la main à la bouche se perd souvent la soupe

Il y a loin de la coupe aux lèvres

Il arrive bien des choses entre la bouche et le morceau

Beaucoup de choses tombent entre la coupe et les lèvres

*Note.*—This is from the Latin: 'Multa cadunt inter calicem supremaque labra.'

**There is many a true word spoken in jest**

On dit souvent la vérité en riant

**There is mercy for every sin**

À tout péché miséricorde

**There is neither rhyme nor reason in it**

Cela ne rime à rien

**There is no accounting for tastes**

Il ne faut point disputer des goûts

**There is no appearance of it**

Il n'y paraît pas

**There is no choice left**

Il n'y a point à choisir

**There is no doing it**

Il n'y a pas moyen de moyenner  
(*moi-iè-né*) (*pop.*)

Il n'y a pas mèche (*pop.*)

**There is no doubt that . . .**

Il ne fait aucun doute que . . .

Il ne fait aucun doute que la loi sera votée.

**There is no end to his resentment**

Il n'y a point de retour avec lui

**There is no end to it**

Cela n'en finit pas

C'est toujours à recommencer

**There is no fault to be found with . . .**

Il n'y a rien à redire à . . .

**There is no harm in . . .**

Il n'y a pas de mal à . . .

Il n'y a pas de mal à en restreindre un peu l'emploi.

**There is no help for it**

Il n'y a point de ressource

**There is no hurry**

Il y a jours d'avis

La foire n'est pas sur le pont

Il n'y a pas péril en la demeure

- There is no keeping him within bounds**  
On ne saurait le contenir
- There is no lack of . . .**  
Il n'y a pas faute de . . .
- There is no longer any doubt . . .**  
Il ne fait plus aucun doute . . .  
Il ne fait plus aucun doute que la loi sera votée.
- There is no making him listen to reason**  
Il n'entend ni à dia ni à \*hurhau  
Il n'entend ni à \*huhau (*ou* à \*hue) ni à dia
- There is no middle course**  
Il n'y a pas de milieu
- There is no mistake about it**  
Il n'y a pas à s'y tromper
- There is no need for . . .**  
. . . n'est pas de mise  
La violence n'est pas de mise.
- There is no need for . . .** (*followed by a noun*)  
Il n'est pas besoin de . . . (*verb in the infinitive*)  
Il n'est pas besoin de vous hâter (*ou* de vous presser). (There is no need for haste [*or* for hurry].)  
Il n'est pas besoin que . . . (*verb in the present of the subjunctive*)  
Il n'est pas besoin que vous vous hâtiez. (There is no need for haste.)
- There is no need for any one to . . .**  
Il n'est pas besoin de . . .  
Il n'est pas besoin d'y aller (*go there*).
- There is no need for . . . to . . .**  
Il n'est pas besoin que . . .  
Il n'est pas besoin que vous y alliez (*you to go there*).
- There is no need to . . .**  
Il n'est pas besoin de . . .  
Il n'est pas besoin de vous déranger.  
Il n'est pas besoin que . . .  
Il n'est pas besoin que vous vous dérangiez.
- There is no need to hurry**  
Il n'y a pas péril en la demeure
- There is no objection to that**  
Cela ne fait pas de difficulté
- There is no occasion to be in such a hurry**  
La foire n'est pas sur le pont
- There is no opposition**  
Personne ne réclame
- There is no perhaps in the matter**  
Il n'y a pas de peut-être
- There is no precedent for it**  
Il n'y en a point d'exemple (*ègh-zan ple*)
- There is no reliance to be placed in . . .**  
Il n'y a pas d'assurance à prendre en . . .  
Il n'y a pas d'assurance à prendre en vous.
- There is no reliance to be placed on . . .**  
Il n'y a point de fondement à faire sur . . .  
Il n'y a point de fondement à faire sur sa parole, sur son amitié, sur son concours.
- There is no sense in that**  
Cela ne rime à rien
- There is no trace of it**  
Il n'y paraît plus
- There is none at all**  
Il n'y en a brin

**There is not a moment to be lost**

Pas un instant n'est à perdre

**There is not much in that**

Cela n'est pas fort

**There is nothing for it but to . . .**

Il faut bien . . .

Il faut bien revenir à Londres.

**There is nothing left**

Il n'y a rien de reste

**There is nothing like leather**

Prenez mon ours (*ourss*)

**There is nothing so difficult to keep as a secret**

Rien ne pèse tant qu'un secret

**There is nothing to be wondered at**

Il n'y a point là de quoi s'ébahir

**There is nothing to brag about**

Il n'y a pas de quoi se vanter

**There is nothing to choose between them** (*persons*) (*in an unfavourable sense*)

Ils ne s'en doivent guère

**There is nothing to shout about**

Il n'y a pas de quoi se récrier

**There is nothing wrong, I hope**

Il n'est pas arrivé de malheur, j'espère

**There is plenty of time**

Il y a jours d'avis

**There is room for improvement**

Cela laisse à désirer

**There is some underhand play here**

Il y a un dessous des cartes (*fig.*)

**There is something brewing**

Il se mijote quelque chose

**There is something in that**

Ce n'est pas l'embarras (*an-*)

**There is something more than meets the eye**

Il y a un dessous des cartes (*fig.*)

**There is something wanting**

Le compte n'y est pas

**There is the end of . . .**

C'est fait de . . .

C'est fait de sa grandeur.

**There may be differences of opinion**

On peut différer d'avis

Où peut différer d'avis sur les causes de . . .

**There must be some mistake**

Il y a évidemment (*-da-man*) confusion

**There remains no trace of it**

Il n'y paraît plus

**There was enough and to spare**

Il y en avait à bouche que veux-tu

**There was nobody there**

Il n'y avait pas une âme

**There was nothing for it but to . . .**

Il a bien fallu . . .

Il a bien fallu se faire une raison.

**There we are talking nonsense**

Nous voilà dans les platitudes

**There will always be a knife and fork for you**

Vous trouverez toujours votre couvert mis

**There will be the deuce to pay** (*fam.*)

On verra beau jeu

**There will not be the slightest difficulty about that**

Cela ne fera pas un pli

**There you are mistaken**

C'est ce qui vous trompe

**There's the rub**

Voilà le \*hic (*hik*)

C'est là que gît le lièvre.

**They agree like cat and dog**

Ils s'accordent comme chien et chat

**They are as like as two peas**

Ils ressemblent comme deux gouttes d'eau

**They are the people for my money**

Voilà les gens que je veux

**They do not agree together**

Leurs chiens ne chassent pas ensemble

**They dusted his jacket for him**

On lui a donné sur le casaquin

**They follow one another like sheep**

Ce sont les moutons de Panurge

**They laugh best who laugh last**

Rira bien qui rira le dernier

**They made him talk**

On le fit jaser

**They pull different ways**

L'un tire à dia et l'autre à \*hurhau

**They pumped him (*fam.*)**

On le fit jaser

**They vie with one another as to who . . .**

C'est à qui . . .

C'est à qui parlera (*shall speak*).

**Thin pale face**

Visage (*m.*) de carême (*fig.*)

Face (*f.*) de carême

**Thing agreed upon**

Point arrêté

C'est un point arrêté.

**Things are getting a little ship-shape**

Voilà qui commence à s'arranger

**This being granted**

Cela posé

**This day last week**

Il y a aujourd'hui \*huit (*hu i*) jours

**This day week**

D'aujourd'hui en \*huit (*hu it*)

**This is a good place to live in**

Il fait bon vivre ici

**This is how it happens that . . .**

C'est ce qui fait que . . .

Voilà ce qui fait que . . .

**This is no time for . . .**

L'heure n'est pas à . . .

L'heure n'est pas aux marchandages, aux échanges de casse et de séné.

**This is still more singular**

En voici bien d'une autre

**This is what one gets by . . . (*followed by verb in the gerund*)**

Voilà ce que c'est que de . . . (*followed by verb in the infinitive*)

**This, that, and the other**

Et patati et patata

**Thorough good understanding**

Entente (*f.*) parfaite

**Thoroughly up in . . .**

Ferré sur . . .

Être ferré sur la médecine.

Calé en . . . (*fam.*)

Être calé en histoire.

**Those about any one**

L'entourage de quelqu'un  
Les alentours (*m.pl.*) de quelqu'un

On ne peut parvenir à lui que par ses alentours. (One can only get at him through those about him.)

**Those are the people for me**

Voilà les gens que je veux

**Those who mourn**

Les affligés (*m.pl.*)  
Consoler les affligés.

**Though it may not look like it**

Sans que cela paraisse  
Sans qu'il y paraisse

**Threatened men live long**

Un pot fêlé dure longtemps  
Tout ce qui branle ne tombe pas

**Through an intermediary**

Par une personne interposée

**Through and through**

D'outre en outre

**Through any fault of . . .**

Par la faute de . . .

Ce n'est pas par sa faute que cela est arrivé. (That did not happen through any fault of his.)

**Through rose-coloured spectacles**

En beau  
Voir tout en beau.

**Through the action of . . .**

Du fait de . . .

Enquêter sur les différents incidents qui se sont produits du fait des sous-marins (through the action of submarines).

**Through the instrumentality of . . .**

Par le moyen de . . .

Obtenir un emploi par le moyen de quelqu'un.

**Through the medium of . . .**

Par le canal de . . .

**Through the medium of others**

Par personnes interposées  
Négocié par personnes interposées.

**Through thick and thin**

Quand même  
À tout prix  
À vendre et à dépendre  
À pendre et à dépendre

**Tied down by one's duties**

Fort assujéti  
Un homme fort assujéti (tied down by his duties).

**Tied to one's mother's apron-strings**

Pendu aux jupes de sa mère

**Tied to time**

Sujet à l'heure  
Être sujet à l'heure.

**Tightly clasped in each other's arms**

Étroitement embrassés (*an-*)  
Ils se tenaient (They were, They remained) étroitement embrassés.

**Till April's out, don't cast a clout**

En avril n'ôtez pas un fil

**Till further orders**

Jusqu'à nouvel ordre

**Till it comes to the push**

Jusqu'au dégainer  
Brave jusqu'au dégainer.

**Till it comes to the scratch**

Jusqu'au dégainer  
Brave jusqu'au dégainer.

**Till quite out of breath**

À perte d'haleine  
Courir à perte d'haleine.



**Till something better turns up**

En attendant mieux

En attendant partie

Peloter en attendant partie. (To do something unimportant till something better turns up.)

**Till the last moment**

À l'extrémité

N'attendez pas à l'extrémité pour arranger cette affaire.

**Till things come to the worst**

À l'extrémité

Attendre à l'extrémité.

**Till this day week**

À \*huitaine

**Time and patience overcome all obstacles**

La patience vient à bout de tout

Patience et longueur de temps

Font plus que force ni que rage

La Fontaine, Fable XI, Livre II, *Le lion et le rat*.**Time and tide wait for no man**

La marée n'attend personne

**Time brings all things to light**

Ce qui se fait de nuit paraît au grand jour

**Time for consideration**

Le temps de se reconnaître

Laissez-moi le temps de me reconnaître. (Leave me time for consideration.)

**Time hangs heavy on . . . hands**

Le temps . . . dure

Le temps me dure (my hands).

Le temps lui dure (his hands).

**Time is money**

Le terme vaut l'argent

**Time out of mind**

Depuis tant de temps qu'il n'existe pas de mémoire du contraire

**Time spent without working**

Chômage

Le chômage du dimanche.

**Time works wonders**

Patience et longueur de temps

Font plus que force ni que rage

La Fontaine, Fable XI, Livre II, *Le lion et le rat*.**Times are hard**

Les temps sont rudes

Les temps sont difficiles

**Tit for tat**

Fève pour pois

Rendre (To give) fève pour pois.

Un prêté rendu

C'est un prêté rendu.

*Note.*—Do not say 'un prêté pour un rendu'.

Un rendu

C'est un rendu.

À brusquin brusquet

À bon chat bon rat

**To a certainty**

À coup sûr

**To a considerable extent**

Dans une forte mesure

Les impôts portant sur . . . sont aggravés dans une forte mesure.

**To a day**

Jour pour jour

Six semaines jour pour jour.

**To a degree**

Au possible

Au superlatif

Être bête (stupid) au superlatif.

*(Hyperbolically)*

Jusqu'à l'excès

Élégant jusqu'à l'excès.

**To a finish**

À outrance  
Guerre à outrance.

À toute outrance  
Jusqu'à la gauche (*mil.*)  
Jusqu'au bout

**To a good end**

À bien  
Mener } à bien.  
Conduire }

**To a great extent**

Dans une large mesure

**To a jelly**

En marmelade  
Mettre en marmelade (To beat [or pound]  
to a jelly).

**To a man [unanimously]**

D'une voix commune  
Jusqu'au dernier

**To a T**

Trait pour trait  
Tout craché  
C'est mon portrait tout craché.

**To a turn**

À point  
Cuit (Done) à point.

**To add to it all**

Pour renfort de potage  
*Nicole.* J'ai encore ouï dire, madame,  
qu'il a pris aujourd'hui, pour renfort de  
potage, un maître de philosophie.—  
Molière, *Le Bourgeois gentilhomme*, Acte  
III, Sc. 3.

**To all and sundry**

À qui voulait l'entendre  
Il a annoncé à qui voulait l'entendre . . .

**To all appearances**

Selon toute apparence

**To all intents and purposes**

De toutes manières  
À tous égards  
Sous tous les rapports

**To all to whom these presents shall come, greeting!**

A tous présents et à venir, salut!

**To all whom it may concern**

À tous ceux qu'il appartiendra

**To and fro**

De long en large

**To any extent**

Tout ce qu'on veut  
On peut faire gober au public tout ce  
qu'on veut. (One can gull the public to  
any extent.)

**To any one**

À tout venant

**To any one's credit**

À la louange de quelqu'un

**To any one's face**

Au nez de quelqu'un

**To any one's hurt**

Au détriment de quelqu'un

**To any one's liking**

Au gré de quelqu'un

**To be added**

En plus

**To be agreed on**

À concerter  
À concerter entre les parties intéressées  
sur des bases justes et équitables.

**To be burnt**

Au feu  
Jeanne d'Arc fut condamnée au feu.

**To be considered (*persons*)**

À ménager  
C'est un homme à ménager.

**To be continued (*articles, stories, &c.*)**

À suivre

**To be continued in our next**

La suite au prochain numéro

**To be deducted from . . .**

Imputable (*in-*) sur . . .  
Somme imputable sur le principal.

**To be discounted**

A l'escompte (*ès-kon té*)  
Apporter (à une banque) des traites à l'escompte.

**To be enumerated**

À déduire  
Les raisons en seraient trop longues à déduire.

**To be filled up**

A pourvoir  
Deux places restaient à pourvoir.

**To be forewarned is to be forearmed**

Un homme averti en vaut deux

**To be given**

À déduire  
Des raisons trop longues à déduire.

**To be given back**

Restituable (*rès-*) (*a.*)

**To be 'got at'**

Prenable (*a.*)  
Il n'est pas prénable. (He cannot be got at.)

**To be kept as a holiday**

Chômable (*a.*)  
Jour chônable.

**To be on the safe side**

Pour le plus sûr  
Pour plus de sûreté

**To be paid**

Payable (*a.*)  
Mille francs payables en quatre termes (in four instalments).

**To be paid back**

Restituable (*a.*)  
Avance restituable dans un délai fixé.

**To be paid by . . .**

À la charge de . . .  
À la charge de l'envoyeur.

**To be sent**

À adresser  
À adresser d'urgence (immediately).

**To be sold [for sale]**

A vendre  
Maison à vendre.

**To be sure**

Cela s'entend  
Cela s'entend bien

**To be taken over**

À reprendre  
Le mobilier à reprendre à dire d'experts (at a valuation).

**To be used**

À servir  
Prêt à servir.

**To be used as . . .**

Pour emploi de . . .

**To be wished for**

Souhaitable (*sou-è-*) (*a.*)  
Cette éventualité n'est pas souhaitable.

**To be wondered at**

De quoi s'ébahir  
Il n'y a point là de quoi s'ébahir.

**To begin with, there is one point**

Il est un premier point  
Il est un premier point sur lequel tout le monde est d'accord.

**To bring to a conclusion**

En conclusion de . . .  
En conclusion des pourparlers engagés en vue d'obtenir les justes revendications du personnel en grève.

**To come to the point**

Pour venir au fait

**To complete one's shame**

Pour comble (*kon ble*) de confusion

**To complete the misfortune**

Pour comble (*kon ble*) de disgrâce

**To contend with**

Sur les bras

J'ai sur les bras un puissant ennemi.

**To crown all**

Pour brocher sur le tout

Brochant sur le tout

**To describe it better**

Qui le peint mieux

Faute d'un mot qui le peint mieux.

**To disregard it**

Sa méconnaissance

Il est un point connexe sur lequel il convient d'insister, car sa méconnaissance entraînerait des illusions dangereuses.

**To do with**

Sur les bras

J'ai sur les bras un puissant ennemi.

**To find out**

Pour savoir

Écrire à quelqu'un pour savoir exactement où en est une affaire.

Pour connaître

Envoyer à . . . une commission rogatoire aux fins d'interroger . . . pour connaître exactement quelles sont les relations entre les inculpés.

**To follow up a lie**

Après qu'on a menti

Il faut bonne mémoire après qu'on a menti.

**To get any one to . . . (*verb in the infinitive*)**

Pour obtenir de quelqu'un qu'il . . . (*verb in the imperfect of the subjunctive*)

Je me suis abouché avec M. . . . pour obtenir de lui qu'il consentît à m'accorder ce que je lui avais demandé.

**To give effect to . . .**

En exécution (*ègh-zé-*) de . . .

Le décret rendu en exécution de la loi de finances de 1915.

**To good purpose**

Avec fruit

Très utilement

**To kingdom come**

Ad patres (*-trèss*) (*Lat.*) (*fam.*)

Aller ad patres.

Envoyer quelqu'un ad patres.

**To little purpose**

Avec peu de fruit

**To make a show**

Pour faire de l'effet

**To make amends for . . .**

En réparation de . . .

**To make assurance doubly sure**

Pour plus de sûreté

**To make matters worse**

Par surcroît d'infortune

Pour surcroît de malheur

Pour comble de disgrâce

**To make up for . . .**

En réparation de . . .

En réparation de ce que vous avez souffert.

**To meet the case**

De circonstance

Loi de circonstance.

Pour la circonstance

Voter une loi pour la circonstance.

**To no purpose**

Sans fruit

En pure perte

Pour le roi de Prusse

Sans effet

À crédit (*fig. et fam.*)

**To one's face**

À la figure

À la barbe

Je le lui dirai à la barbe.

En sa présence

Louer quelqu'un en sa (*his*) présence.

**To one's heart's content**

À cœur joie

S'en donner (To enjoy one's self) à cœur joie.

Au gré de ses désirs

Tout réussit au gré de nos désirs.

Tout son content

• Manger tout son content.

**To one's liking**

À son gré

Cela est-il à votre gré ?

**To one's mind**

Selon son gré

Selon mon gré (To my mind), c'est ce que vous pouvez faire de mieux (you cannot do better).

**To one's private house**

En son domicile particulier

Peut-être la lettre a-t-elle été adressée directement à M... en son (his) domicile particulier.

**To please any one**Par complaisance (*kon-*) pour . . .

Ce fut par complaisance pour ses parents qu'il se laissa marier.

**To please one**

À son gré

Heine trouvait qu'il y avait à son gré trop d'Anglais en Angleterre (that there were too many English in England to please him).

**To prepare the way for . . .**

Préparatoire à . . .

**To satisfy one's conscience**

Pour l'acquit de sa conscience

Par acquit de conscience

**To say nothing of . . .**

Sans parler de . . .

**To say the truth**

À la vérité

**To send any one to sleep**

À dormir debout

C'est un conte à dormir debout.

**To some purpose**Utilement (*adv.*)**To such an extent that . . .**

Au point que . . .

**To suit the convenience of . . .**

Suivant les convenances de . . .

**To sum up**

En résumé

**To sum up all in one word**

Pour tout dire

**To tell the truth**

Pour dire les choses sans trahir la vérité

**To that effect**En ce sens (*sans*)

Des instructions en ce sens ont été données aux préfets.

**To the backbone**Jusque dans la moelle (*moi le*) des os**To the best advantage**

À son avantage

Avantageusement

S'habiller avantageusement.

**To the best of one's ability**

Selon la mesure de son intelligence

J'ai agi selon la mesure de mon intelligence (to the best of my ability).

De son mieux

**To the best of one's belief**

Autant que l'on sache

Autant que je sache. (To the best of my belief.)

**To the best of one's recollection**

Autant qu'on peut se le rappeler

Autant qu'on peut s'en souvenir

**To the bitter end**

À outrance  
À toute outrance

**To the contrary**

À l'encontre  
Nul n'alla à l'encontre. (No one said anything to the contrary.)

**To the death**

À outrance  
À toute outrance

**To the echo**

(Of applause)  
À outrance  
À toute outrance

**To the effect that . . .**

Portant que . . .  
Avec une clause conditionnelle (proviso)  
portant que . . .

**To the end**

Jusqu'à la gauche (*mil.*)  
Jusqu'au bout

**To the end of time**

Jusqu'à la consommation des siècles

**To the extent of . . .**

Pour une somme de . . .  
Être intéressé pour une somme de . . .  
dans . . .

**To the first comer**

À tout venant

**To the fore**

En évidence

**To the full**

Dans toute son étendue

**To the highest bidder**

Au plus offrant et dernier enchérisseur

**To the highest pitch**

Au plus haut période  
De nos jours, c'est Castelar, en Espagne, qui a porté l'éloquence à son plus haut période.

Au plus haut point

Au dernier point

Irriter au dernier point le ressentiment des vaincus. (To provoke to the highest pitch the resentment of the conquered.)

**To the knife**

À outrance  
Guerre à outrance.

A toute outrance

**To the knowledge of . . .**

Au su de . . .  
Au su de tout le monde.

**To the nearest place**

Au plus près

**To the nines**

À quatre épingles  
Tiré (Dressed up) à quatre épingles.

**To the point**

Ad rem (*Lat.*)  
Répoudre ad rem.

Topique (*a.*)

Argument topique.

Au fait

Venir au fait.  
Aller droit au fait.

**To the proper person**

À qui de droit  
S'adresser à qui de droit.

**To the quick**

Au vif  
Être touché au vif.  
Piquer (To sting) au vif.

Dans le vif

Couper { (To cut) } dans le vif.  
Trancher {

**To the rescue**

À la rescousse

**To the same effect**

Dans le même sens (*sanss*)

**To the scratch**

Au fait et au prendre  
Quand ce vint au fait et au prendre.

**To the shame of . . .**

À la confusion de . . .

**To the utmost**

À outrance  
À toute outrance

**To the uttermost farthing**

À livres, sous et deniers  
Rendre compte (To account) à livres,  
sous et deniers.

Ric-à-ric (*rik-à-rik*)  
Payer ric-à-ric.

**To the very best advantage**

Le plus avantageusement possible

**To the very day**

Jour pour jour

**To the very last farthing**

Ric-à-ric (*rik-à-rik*)  
Je le ferai payer ric-à-ric.

**To very little purpose**

Peu utilement

**To what extent . . .**

Dans quelle mesure . . .

**To what purpose ?**

À quel effet ?

**To wrack and ruin**

À vau l'eau (*fig.*)

**To-morrow never comes**

Dans la semaine des quatre jeudis

**To-morrow week**

De demain en \*huit (*hu it*)

**Too high a price**

Un prix exagéré  
Vous avez payé un prix exagéré.

**Too knowing to be clever**

Pas fort à force d'être fin

**Too much of a good thing is good for nothing**

Jeu qui trop dure ne vaut rien

**Towering over all**

Brochant sur le tout (*fig.*)

**Treacherous show of friendship**

Judasserie (*f.*)

**Trembling like a leaf**

Tout tremblant

**Trials and troubles**

Ronces (*f.pl.*) (*fig.*)  
Les ronces de la vie.

**Trick of chance**

Malice (*f.*) du hasard

**Tricks easily found out**

Des finesses cousues de fil blanc

**Trough of the sea**

Creux (*m.*) des vagues  
Entre-deux (*m.*) des lames

**Trust in God**

L'abandon à Dieu

**Truth is stranger than fiction**

Le vrai peut quelquefois n'être pas  
vraisemblable (*-zan-*)

Boileau, *L'art poétique.*

(*Paraphrase.*) 'La hardiesse du vrai s'élève à des combinaisons interdites à l'art, tant elles sont invraisemblables.'—Balzac.

**Truth will out (*elliptical for Truth will out sooner or later*)**

Le temps découvre la vérité  
La vérité se découvre tôt ou tard  
Ce qui se fait de nuit paraît au grand jour

**Turn of mind**

Tournure d'esprit

**Tweedledum and tweedledee**

Jus vert et vert jus (*or verjus*)

**Twists and turns**

Tours et détours

Connaître les tours et les détours dn cœur humain.

**Two can play at that game**

Ils sont à deux de jeu

**Two days after . . .**

Le surlendemain de . . .

Le surlendemain de son arrivée.

**Two days before . . .**L'avant-veille (*f.*) de . . .

L'avant-veille de son départ.

**Two heads are better than one**

Deux avis valent mieux qu'un

**Two of a trade never agree**

Hippocrate dit oui, Galien dit non

**Two or more**

Deux ou plusieurs

**Two steps at a time**

Quatre à quatre

Monter l'escalier quatre à quatre. (To rush upstairs two steps at a time.)

**Two wrongs do not make a right**

Deux noirs ne font pas un blanc

**Ugly but not disagreeably so**

Une laideron assez piquante

C'est (She is) une laideron assez piquante.

**Ugly part of the business**

Laid de l'affaire

Le laid de l'affaire.

**Ugly, repulsive-looking man**Tête (*f.*) à coucher à la porte (*pop.*)**Ugly, ungainly man**

Marabout

C'est (He is) un marabout.

**Unapproachable sort of person**

Fagot d'épines

C'est un fagot d'épines.

**Unbecoming thing to do**Incongruité (*f.*)**Unbecoming thing to say**Incongruité (*f.*)**Unbroken chain of . . .**Suite (*f.*) continue de . . .**Under a favourable aspect**

En beau

Cette affaire se présente en beau.

**Under a misapprehension**

Indûment

Payer une somme indûment.

**Under a show of . . .**

Sous couleur de . . .

Il m'a trompé sous couleur d'amitié.

**Under any circumstances**

Dans quelques circonstances que ce soit

Quand même

Je le ferai quand même.

**Under any one's nose**

À la barbe de quelqu'un

Faire une chose à la barbe de quelqu'un.

Au nez de quelqu'un

**Under cover of . . .**

Sous couverture de . . .

Sous couverture de dévouement.

À l'abri de . . .

À l'abri de son nom.

Sous le couvert de . . .

Sous le couvert d'un déguisement.

**Under false pretences**

Par des moyens frauduleux

**Under God's protection**

À la garde de Dieu

**Under government control**

Assujetti au contrôle de l'État



**Under its most hideous aspect**

Dans toute sa laideur

Voir le vice dans toute sa laideur.

**Under lock and key***(Prisoners)*

Sous les verrous

Sous clé

**Under pretence of . . .**

Sous couleur de . . .

Sous couleur d'amitié.

**Under the guise of . . .**

Sous une apparence de . . .

**Under the heel of . . .**

Sous la botte de . . .

Être sous la botte de l'opresseur.

**Under the legal authority of parents**

Sous l'obéissance de père et mère

**Under the mask of . . .**

Sous un semblant de . . .

Trahir quelqu'un sous un semblant d'amitié.

Sous un faux semblant de . . .

**Under the pressure of necessity**

Sous l'empire de la nécessité

**Under the pretext of . . .**

Sous couleur de . . .

**Under the rose**

Sous la cheminée

Sous le manteau

Sous le manteau de la cheminée

**Under the spell**

Sous le charme

**Under the sway of . . .**

Sous l'empire de . . .

**Under the threat of . . .**

Sous le coup de . . .

**Unexpected piece of good luck**Coup (*m.*) de fortune**Unfit for occupation**Peu logeable (*lo-ja ble*)

Maison peu logeable.

**Unfit for use**

Hors d'usage

**Unkind thing to do**Méchanceté (*f.*)**Unlucky at play**

Du malheur au jeu

Avoir (To be) du malheur au jeu.

Malheureux au jeu

Être malheureux au jeu.

**Unremitting attention to . . .**

Assiduité à . . .

Assiduité aux affaires.

**Unseasonable and idle discussion**Discussion (*f.*) byzantine**Until one is out of breath**

À perte d'haleine

Courir à perte d'haleine.

**Until quite recently**

Jusqu'à ces derniers temps

**Until something better turns up**

En attendant mieux

En attendant partie

Peloter (To do something unimportant) en attendant partie.

*Note.*—*Peloter (v.m.)* = (at billiards) 'to knock the balls about', in the sense of playing *loosely*. If used in the sense of playing *badly* in the course of a game, it can only be so used by *extension*.**Until the last moment**

À l'extrémité

N'attendez pas à l'extrémité pour arranger (settle) cette affaire.

**Unwilling to listen to reason**Intraitable (*a.*)

Il est intraitable sur ce point.

**Up hill and down dale**

Par monts et par vaux

**Up to date**

Dans le train (*persons*)

Être dans le train.

Au pair (*work*)

Mon travail est au pair.

**Up to the hilt**

Jusqu'à la garde

Enfoncer l'épée jusqu'à la garde.

Jusqu'à la poignée

Jusqu'à l'évidence (*fig.*)

Prouver jusqu'à l'évidence.

**Up to the mark**

Vaillant (*a.*)

J'ai été malade ; je vais mieux mais je ne suis pas vaillant.

**Up to the nines**

À quatre épingles

Tiré (Dressed) à quatre épingles.

**Upon a strict examination of . . .**

En scrutant bien . . .

En scrutant bien ma mémoire, j'y trouve quelques peccadilles de jeunesse et des péchés, moins pardonnables, de l'âge mûr.

**Upon an emergency**

En cas d'événement

**Upon good grounds**

Pour cause

J'ai agi de la sorte (*in that way*) et pour cause.

**Upon my honour !**

Par exemple ! (*ègh-zan ple*)

**Upon my word !**

Par exemple ! (*ègh-zan ple*)

**Upon solid foundations**

Sur le solide (*au propre et au figuré*)

Bâtit sur le solide.

**Upon the whole**

À tout prendre

Au bout du compte

**Use is second nature**

L'accoutumance est une seconde nature

'L'accoutumance est une seconde nature, et non moins puissante.'—Montaigne, *De mesnager sa volonté*, Livre III, Chap. 10.

**Very affected woman**

Pimpesouée (*pinpe-*)

C'est une pimpesouée.

**Very anxious to . . .**

Jaloux de . . .

Jaloux de plaire.

**Very careful about every penny one spends**

Très regardant (*a.*)

Ménagère très regardante.

**Very early in the morning**

De très grand matin

**Very easily offended**

Très susceptible (*su-sèp-*)

Il est très susceptible.

**Very far from it**

Il s'en faut de beaucoup

**Very good fellow**

Fort bon garçon

C'est (He is) un fort bon garçon.

**Very inferior to . . .**

À cent piques au-dessous de . . .

Il est à cent piques au-dessous de son frère.

**Very intent on . . .**

Fort attentif à . . .

Fort appliqué à . . .

Fort attaché à . . .

**Very intimate with . . .**

À tu et à toi avec . . .

Être à tu et à toi avec quelqu'un.

**Very much at a loss**

Bien empêché

On serait bien empêché s'il fallait . . . (if one had to . . .) (*verb in the infinitive*).**Very much for the better**

En beaucoup mieux

Il y a quelque chose de changé, en mieux, en beaucoup mieux, et en très bien.

**Very much liked**

Bien goûté

Ce prédicateur est bien goûté.

Fort goûté

**Very much upset**Sens (*sans*) dessus dessous

Il m'a mis sens dessus dessous. (He has upset me very much.)

**Very ordinary kind of . . .**

À la douzaine

Une jeune fille à la douzaine. (A very ordinary kind of girl.)

**Very poor state of health**Véritable état (*m.*) de délabrement**Very proper too**

Ce n'est que juste

**Very queer sort of person**

Personne bien étrange

C'est (He [or She] is) une personne bien étrange.

**Very shaky on one's pins**

Comme un château branlant

M. . . marche présentement, mais c'est comme un château branlant (but he is very shaky on his pins).

**Very silly thing**

Grande bêtise

Il a fait une grande bêtise.

**Very slender waist**Taille (*f.*) de guêpe**Very ugly woman**

Remède d'amour

C'est (She is) un remède d'amour.

**Very violent wind**Vent à écorner les bœufs (*beuf*)**Very worthy young man**Fort bon sujet (*m.*)**Virtue's opposite is not vice, but weakness**

La faiblesse est plus opposée à la vertu que le vice

**Void of reason**Déraisonnable (*a.*)**Waif and stray**Va-nu-pieds (*n.*) (*inv.*)**Want of foresight**Imprévision (*in-*) (*f.*)**Want of memory**

Peu de mémoire

Mon peu de mémoire.

**Want of precision**Imprécision (*in-*) (*f.*)

L'imprécision des témoignages.

**Want of skill**Inhabileté (*i-na-*) (*f.*)**Want of sufficient . . .**Insuffisance (*f.*) de . . .

Dans la hâte de l'improvisation, il s'est révélé des insuffisances d'organisation, de personnel et de matériel.

S'affaiblir par insuffisance d'alimentation (food).

**Want of will**Aboulie (*f.*)**Waste of time**Perte (*f.*) de temps**Way of acting**Façons (*f.pl.*) de faireLes façons de faire de quelqn'un.  
Je n'aime pas ses façons de faire.

(Of actors)

Jeu

Je n'aime pas le jeu de ce comédien.

**Way of dealing**Allure (*f.*)

Son allure n'est pas franche.

Procédés (*m.pl.*)

Je n'aime pas ces (that) procédés.

**Way of doing things**Allure (*f.*)

Je n'aime pas son allure, elle n'est pas franche.

**Way of escape**

Issue

Se ménager une issue.

**Way of going on**Conduite (*f.*)

Je n'aime pas sa conduite.

Façon (*f.*) de se conduire

Sa façon de se conduire est suspecte.

**Way of injuring**Sortilège (*m.*) (*fig.*)

L'envie a des sortilèges.

**Way of laughing**Façon (*f.*) de rire

Sa façon de rire.

**Way of living**Train (*m.*) de vie

Tel était son (Sach was his) train de vie.

**Way of looking at things**Manière (*f.*) de voir

Je ne partage pas sa manière de voir.

**Way of speaking**

Façon de parler

C'est une façon de parler.

**Way of thinking**Façon (*f.*) de penser

Voulez-vous connaître ma façon de penser ?

Bord (*m.*) (*fig.*)

Deux cent cinquante députés de tous les bords (of all ways of thinking = holding different opinions = belonging to different parties).

**Way of walking** (*persons*)Allure (*f.*)**Way of writing**Façon (*f.*) d'écrire

Sa façon d'écrire est bonne.

**Way out of it**Issue (*f.*) (*fig.*)

Se ménager une issue.

Moyen d'en sortir

Y a-t-il un moyen quelconque d'en sortir ?  
(Is there a [any] way out of it?)**Ways of injuring**Sortilèges (*m.pl.*) (*fig.*)

L'envie a des sortilèges.

**Ways of society**Usage (*m.*)

Avoir de l'usage. (To know the ways of society.)

Manquer } d'usage.

N'avoir pas }  
(To be ignorant of the ways of society.)**Ways of the world**Usage (*m.*) du mondeUsage (*m.*) de la vie**We are done for**

C'en est fait de nous

**We are in the same position**

Ainsi nous en va-t-il

**We must bestir ourselves**

Il faut s'évertuer

Il faut un peu s'évertuer (a bit).

**We must expect losses sometimes**

N'est pas marchand qui toujours gagne

Les armes sont journalières

**We must first see what he is driving at**

Il faut le voir venir

**We must give ourselves some trouble**

Il faut un peu s'évertuer

- We must not desire the death of the sinner**  
A tout péché, miséricorde
- We must pin our faith to nothing**  
Il ne faut jurer de rien
- We must take the rough with the smooth**  
Il faut prendre le bénéfice avec les charges
- We shall see about that**  
C'est ce qu'il faudra voir!  
Il me menace d'un procès en diffamation (action for libel); c'est ce qu'il faudra voir!
- We shall see fine sport**  
On verra beau jeu
- We shall see you again by and by**  
À tantôt
- We shall soon be there now**  
Nous voilà bientôt rendus
- We should always keep within the bounds of moderation**  
Il ne faut d'excès (*èk-sè*) en rien
- Weapon carried for self-defence**  
Porte-respect (*rès-pè*) (*m.*)
- Weariness of the brain**  
Cassement (*m.*) de tête
- Wearing a heavy moustache**  
Moustachu (*a.*)  
Soldat moustachu.
- Wearing boots without stockings**  
Botté } à cru  
Chaussé }
- Wearing nothing on her head**  
En cheveux  
Être coiffée en cheveux.
- Wearing short skirts**  
Court-vêtue
- Wearing warm clothing**  
Matelassé (*a.*)
- Weary of resistance**  
De guerre lasse
- Weary of talk**  
Las (*lâ*) de jaser
- Well acquainted with . . .**  
Au fait de . . .  
Il est au fait de cette affaire.
- Well and good**  
Passe encore pour cela
- Well grounded in . . .**  
À cheval sur . . . (*fig.*)  
Être à cheval sur les règles.
- Well! I declare . . .**  
Ne voilà-t-il pas que . . .  
Ne voilà-t-il pas qu'il pleut? (Well, I declare, it is raining.)
- Well in the running**  
De premier plan  
On cite parmi les candidats de premier plan A. B. et C. D.
- Well in the saddle (*fig.*)**  
Bien en selle (*fig.*)  
Il est bien en selle.
- Well now, I like that!**  
Par exemple, voilà qui est fort!
- Well planned measures**  
Mesures (*f.pl.*) bien concertées
- Well planned work**  
Ouvrage (*m.*) bien conçu  
Un ouvrage bien conçu.
- Well set up**  
Bien troussé  
Un gaillard bien troussé.  
Bien campé

**Well to do**Aisé (*a.*)

C'est un homme aisé.

Étoffé (*a.*)

Bien étoffé

Homme bien étoffé.

Dans l'aisance

**Well up in . . .**

Rompu à . . .

Rompu aux affaires.

Rompu à toutes les questions financières.

Expert à . . .

Un journaliste très expert aux choses de son métier.

Bien entendu à . . .

Un homme bien entendu aux affaires (business matters).

Ferré sur . . .

Il est ferré sur la chimie.

Calé en . . . (*fam.*)

Être calé en histoire.

**Well up to . . .**

Bien entendu à . . .

Un homme bien entendu aux affaires (to business).

**Well versed in . . .**

Expert à . . .

Un journaliste expert aux choses de son métier.

Ferré sur . . .

Il est ferré sur la science.

Calé en . . . (*fam.*)

Il est calé en grec.

Bien entendu à . . .

Un homme bien entendu aux affaires (business matters).

**Were it not for the fact that . . .**

N'était que . . .

N'était que ma parole est engagée (my word is pledged).

**Were it not that . . .**

N'était que . . .

N'était qu'il est mon meilleur ami. (Were it not that he is my best friend or Were he not my best friend.)

**Were it only . . . [if only]**

Ne fût-ce que . . .

Allez le voir, ne fût-ce que pour me plaire.

Ne serait-ce que . . .

**Wet to the skin**

Tout trempé

**What a condition he is in!**

Comme le voilà fait!

**What a crush!**

Il y a trop de cohue

**What a dawdler you are!**Êtes-vous assez lambin! (*lan-*)**What a din!**

Quel casse-tête!

**What a face! (*ironically*)**

Voilà un plaisant visage!

**What a figure you cut!**

Comme vous voilà ajusté!

**What a fool this man is!**Quel sot (*so*) que cet homme!**What a fool you are!**

Que tu es sot!

**What a fright I am!**(*Said by a woman*)

Comme je suis faite!

**What a fuss!**

Que de façons!

Voilà bien des histoires

**What a guy he looks!**

Comme le voilà ficelé!

Comme le voilà fichu!

**What a joke**

La bonne blague!

**What a lot there is!**

En voilà-t-il!

**What a nuisance!**

Quel ennui!

**What a plight you are in!**

Comme vous voilà fait!

**What a scandalous thing!**

Quelle indignité!

**What a shame!**

Quelle indignité!

**What a strange figure you cut!**

Comme vous voilà fait!

**What a tease you are!**

Quel taquin vous faites!

**What a time he is!**

Il n'en finit pas

**What ails him?**

Quelle mouche l'a piqué?

Quelle mouche le pique?

**What am I to do now?**

Que me reste-t-il à faire?

**What an absurd fellow!**

Voilà un plaisant personnage

**What an absurdity!**

Quelle bêtise!

**What an ado!**

Que de façons!

**What an idea!**

J'aime beaucoup cela

**What are his circumstances?**

Quelle est sa position?

**What business had he there?**

Que diable allait-il faire dans cette galère?

Molière, *Les Fourberies de Scapin*, Acte II, Sc. 11 (Géronte *loq.*).

**What business is that of yours?**

De quoi vous mêlez-vous?

**What can I do for you?**

Qu'y a-t-il pour votre service?

**What cannot be cured must be endured**

Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher

**What care I for what they say?**

Que me font ces propos?

**What day of the month is it?**

Quel est le quantième du mois?

Quel quantième avons-nous?

Quel quantième sommes-nous?

**What did I say?**

Quand je le disais!

**What did I tell you?**

Quand je le disais!

**What did you say?**

Plaît-il?

**What do I care?**

Je m'en moque

**What do I care about . . . ?**

(*Iron.*)

Je me soucie bien de . . .

Je me soucie bien de cet homme-là.

**What do I care for people's tattle?**

Je me moque des propos

**What do you do to . . .** (*verb in the infinitive*)

Comment faites-vous pour . . .

Comment faites-vous pour vous porter si bien? (*keep in such good health?*).

**What do you mean by such behaviour?**

À quoi ressemble votre conduite?

**What do you mean by that?**

Qu'entendez-vous par là?

**What do you think of it ?**

Que vous en semble ?

Je lui ai dit ce qu'il m'en semblait. (I told him what I thought of it.)

**What does that mean ?**

À quoi cela rime-t-il ?

**What does this mean ?**

Qu'est-ce à dire ?

**What follows from that ?**

Que résulte-t-il de là ?

**What good does it do you ?**

Que vous en revient-il ?

**What good is that to me ?**

Cela m'avance bien !

**What hinders you ?**

Qu'est-ce qui vous retient ?

**What I think of it**

Ce qu'il m'en semble

Je lui ai dit ce qu'il m'en semble.

**What in the world can I do ?**

Que puis-je faire, grand Dieu ?

**What is bred in the bone will come out in the flesh**

La caque sent toujours le \*hareng (*a-ran*)

**What is done cannot be undone**

À chose faite point de remède

**What is done is done**

Ce qui est fait est fait

Ce qui est fait n'est pas à refaire

**What is everybody's business is nobody's business**

L'âne du commun est toujours le plus mal bâti

L'âne le plus mal bâti est celui du commun

**What is going on ?**

De quoi retourne-il ?

Que se passe-t-il ?

De quoi s'agit-il ?

**What is good [good things]**

Les bons morceaux

Aimer les bons morceaux.

**What is it all about ?**

De quoi s'agit-il ?

**What is one man's meat is another man's poison**

Ce qui nuit à l'un duit à l'autre

**What is requisite**

Ce qu'il faut

Il fait ce qu'il faut.

**What is right**

Le juste

La science du juste. (The knowledge of what is right.)

**What is that to you ?**

Qu'est-ce que cela vous fait ?

**What is the cause of . . .**

À quoi tient . . .

À quoi tient cette dépréciation sans précédent de . . . ?

**What is the cause of that ?**

D'où vient cela ?

À quoi cela tient-il ?

**What is the day of the month ?**

Quel est le quantième du mois ?

Quel quantième avons-nous ?

Quel quantième sommes-nous ?

**What is the matter ?**

De quoi s'agit-il ?

De quoi retourne-t-il ?

Qu'est-ce qu'il y a ?

**What is the matter now ?**

Qu'est-ce qui vous prend ?



**What is the matter under discussion?**

De quoi dispute-t-on?

**What is the matter with him?**

Quelle mouche l'a piqué?

Quelle mouche le pique?

Qu'est-ce qui lui prend?

**What is the matter with you?**

Quel taon (*tan*) vous point?

**What is the reason for . . . ?**

À quoi tient . . . ?

À quoi tient cela?

**What is to be done?**

Comment faire?

Qu'y faire?

Que faire?

**What is up?**

De quoi retourne-t-il?

**What is up now?**

Qu'est-ce qui vous prend?

**What is your pleasure?**

Qu'y a-t-il pour votre service?

**What! keep a dog and bark thyself!**

On ne prend pas de valet pour se servir soi-même

**What likelihood is there that . . . ?**

Quelle apparence y a-t-il que . . . ?

**What made you think of that?**

Où avez-vous trouvé cela?

**What . . . may lead to**

Toutes les conséquences de . . .

Comprendre toutes les conséquences d'une telle démarche (what such a step may lead to).

**What need is there for . . . ? (noun)**

Qu'est-il besoin de . . . ?

Qu'est-il besoin de vous presser tant? (so much hurry.)

**What need is there for so much fuss to . . . ? (verb in the infin.)**

Faut-il tant de façons pour . . . ?

Faut-il tant de façons pour dire oui ou non?

**What need is there to . . . ? (verb)**

Qu'est-il besoin de . . . ?

Qu'est-il besoin d'y aller?

**What on earth can I do?**

Que puis-je faire, grand Dieu?

**What poor mortals we are!**

Ce que c'est que de nous!

**What put that in your head?**

Où avez-vous trouvé cela?

**What resolution to take**

Quel parti prendre

Il ne savait quel parti prendre.

**What sense is there in that?**

À quoi cela rime-t-il?

**What shall I do to him (or to them, or to you)?**

(Pop.) (jocularly)

Oùs'qu'est mon fusil? (-zi)

**What should be done in the matter**

Quelle suite il convient de donner à l'affaire

Je vais examiner quelle suite il convient de donner à l'affaire.

**What . . . should be used**

Le . . . } qu'on doit employer (*an-*  
La . . . } *ploi il*)  
Les . . . }

Les remèdes qu'on doit employer.

**What the deuce is he about?**

À quoi diable s'amuse-t-il?

**What the end of it will be**

Quelle en sera l'issue

On ne sait pas quelle en sera l'issue.

**What the end of . . . will be**

Quelle issue aura . . .

Il faut voir quelle issue aura cette affaire.

**What the world is like**

Comment le monde est fait

**What to cling to**

Où se prendre

Ne savoir où se prendre.

**What to decide upon**

À quoi se résoudre

Être dans l'embarras de savoir à quoi se résoudre.

**What to do**

Quel parti prendre . . .

Je ne savais quel parti prendre.

Comment faire

Je ne sais comment faire pour les contenter.

**What to turn one's attention to**

À quoi s'occuper

Ne savoir à quoi s'occuper.

**What were my feelings?**

Que devins-je . . . ?

Que devins-je en (on) entendant le récit de son malheur ?

'Mais que devins-je quand ce fut le tour de la mère, et que je l'entendis déclarer et soutenir que rien de cela n'étoit à sa connoissance!' — J.-J. Rousseau, *Les Confessions*, Partie II, Livre IX.

**What . . . will do**

L'effet de . . .

Essayer l'effet des bonnes paroles.

**What wretched weather !**

Quel chien de temps !

**What you want**

Votre affaire

J'ai votre affaire.

**Whatever it may be worth**

Vaille que vaille

**Whatever may happen**

Quoiqu'il advienne

Quoiqu'il advienne, je suis résolu à le faire.

Toutes les éventualités

Parer à toutes les éventualités.

**Whatever one's decision may be with respect to . . .**

Quoiqu'on ordonne de . . .

Quoiqu'on ordonne de mon sort (me).

**Whatever the state of the case may be**

En tout état de cause

**When all is said and done**

Au bout du compte

**When dealing with such matters**

En pareille matière

C'est déjà beaucoup, en pareille matière, que de pouvoir raisonner en partant de données exactes.

**When . . . is over**

À l'issue de . . .

À l'issue du dîner.

**When it comes to . . .**

En matière de . . .

En matière de sacrifices.

**When it comes to the pinch**

Au moment décisif

**When it was new**

En sa nouveauté

Le 'Faust' de Gonnod, qui fut si souvent repris avec un succès toujours croissant, ne réussit qu'à moitié en sa nouveauté.

**When one has time**

À loisir

Vous y penserez à loisir (when you have time).

Je vous répondrai à loisir (when I have time).

**When put to the test**

En face de l'épreuve

**When the cat's away the mice will play**

Quand le chat n'y est pas les souris dansent

Le chat parti, les souris dansent

Voyage de maîtres, noces de valets

**When the clock strikes . . .**

Sur le coup de . . .

Sur le coup de midi (twelve o'clock).

**When the doors open**

À portes ouvrantes

**When the fit is on one**

De caprice

Il compose de caprice (when the fit is on him).

**When the opportunity occurs**

À l'occasion

**When the pinch comes**

Au moment décisif

**When the spirit moves one**

De caprice

Il compose de caprice (when the spirit moves him).

**When the time for action arrives**

Est-il besoin d'exécuter (*ègh-zé-*)?

Ne faut-il que délibérer?

Là cour en conseillers foisonné:

Est-il besoin d'exécuter?

L'on ne rencontre plus personne.

La Fontaine, Fable II du Livre II, *Conseil tenu par les rats*.

**When thieves fall out, honest men come by their own**

Quand les voleurs se battent, les larcins se découvrent

**When two Sundays come together**

Dans la semaine des quatre jeudis

**When . . . was over**

À l'issue de . . .

À l'issue du sermon.

À l'issue du dîner.

**When you are at Rome, you must do as the Romans do**

Il faut \*hurler avec les loups

**Whenever you please**

Toutes les fois que vous voudrez

Toutes et quantes (*kan te*) fois que vous voudrez

**Where are you? [How far have you got?]**

Où en êtes-vous?

**Where did we leave off?**

Où en sommes-nous restés?

**Where do you come from not to know that?**

De quel pays venez-vous?

**Where the hitch is**

L'enclouure (*f.*)

J'ai déconvert l'enclouure.

**Where there is a will there is a way**

Avec de la bonne volonté on vient à bout de tout

Vouloir c'est pouvoir

**Whether one likes it or not**

Bon gré mal gré

De gré ou de force

**Which are being carried out**

En cours d'exécution (*ègh-zé-*)

Les essais en cours d'exécution.

En voie d'exécution (*ègh-zé-*)

Les mesures en voie d'exécution pour la protection des monuments de la capitale.

**Which describes it better**

Qui le peint mieux

À défaut d'un mot qui le peint mieux.  
(For want of a word which describes it better.)

**Which has occurred**

Survenu

Un changement survenu dans ma situation a modifié mon attitude.

**Which I know to be . . .**

Que je sais qui est . . .

Que je sais qui est bon.

**Which is a feeble imitation of another (of things)**

En détrempe

Ouvrage en détrempe.

**Which is called for by . . .**

Que commande . . .

Faire la démarche que commande la situation.

**Which is gaining ground**

Qui prend pied

Une coutume qui prend pied.

**Which is going too far**

Ce qui est trop s'avancer

**Which is, I admit . . .**

Que je reconnais qui est . . .

L'attrait des journaux, que je reconnais qui est grand, les détourne des livres.

**Which is not big enough to swing a cat in**

Qui tiendrait dans la main

Il a un logement qui tiendrait dans la main.

**Which is said to be . . .**

Qu'on dit . . .

. . . qu'on dit aussi remarquable que . . .

**Which is the result of . . .**

Consécutif à . . .

Infirmité consécutive à une blessure.

**Which is true of only . . .**

Qui n'est que le fait de . . .

C'est exagérer que de reprocher à tous une grossièreté qui n'est que le fait de quelques-uns.

**Which quenches thirst**Désaltérant (*a.*)

La pastèque (water-melon) est un fruit désaltérant.

**Which remained unfulfilled (*a promise, &c.*)**

Qu'aucun effet ne suivit

**Which way it will go**

Quelle en sera l'issue

On ne sait pas (One cannot tell) quelle en sera l'issue.

**Which would lead inevitably to . . .**

Dont l'aboutissant fatal serait . . .

**While I was away**

Pendant mon éloignement

**While the meeting was being held**

Séance tenante

**While there is still time (*elliptical for While there is still time to do so*)**

Pendant qu'il en est temps

**While this was going on . . .**

Sur ces entrefaites . . .

**Who breaks pays**

Qui casse les verres les paye

**Who can be 'got at'**Prenable (*a.*)

Il n'est pas prenable. (He cannot be 'got at'.)

**Who deserves hanging**

À pendre

C'est un homme à pendre.

**Who does not know what fear is**

À trois poils

C'est un homme à trois poils.

C'est un brave à trois poils.

**Who has received another appointment**

Appelé à d'autres fonctions

**Who has risen from the ranks**

De fortune

Officier de fortune.

**Who is afraid of nothing**

A trois poils

**Who is not to be depended upon**

Sujet à caution

Homme sujet à caution.

**Who is to pay the damage ?**

Qui doit payer les pots cassés ?

**Who lives longest will see most**

Qui vivra verra

**Who lost his sight in the war**Aveugle (*a.*) de guerre**Who takes a one-sided view**

Qui ne voit qu'un côté

**Wholly devoid of foundation**

De pure imagination

**Wholly engrossed in . . .**

Tout entier à . . .

Tout entier à la conversation.

**Wholly intent on . . .**

Tout entier à . . .

Tout entier à ce qu'il faisait.

**Whose acquaintance is worth having**

Qu'il faut cultiver

C'est un homme qu'il faut cultiver.

**Whose duty it is to . . .**

À qui il appartient de . . .

Nous avons un Parlement à qui il appartient de donner ou de refuser sa confiance, après débat public, au ministère.

**Whose fault is it ?**

À qui la faute ?

**Why, bless my heart !**

Vertu de ma vie !

**Why not let him act as he pleases ?**

Que ne le laisse-t-on faire ?

**Why the deuce does he meddle ?**

De quoi diable se mêle-t-il ?

**Whys and wherefores**

Des si, des mais, et des car

Il faut se méfier des gens avec qui il y a toujours des si, des mais, et des car (who are full of, or who have too many whys and wherefores).

Des si et des car

Des pourquoi et des parce que

Voilà bien des pourquoi et des parce que.

**Wide of the mark**Loin de compte (*kon le*)

Être loin de compte.

**Wild with delight**

Éperdu de joie

D'une gaîté folle

**Wild with vexation**

Outré de dépit

**Will you be quiet ?**

Voulez-vous finir ?

**Willing to help**

Propice à . . .

Être propice aux malheureux.

**Wine of the country**

Vin du cru

**With a beard**

Portant barbe

Un homme portant barbe.

**With a demure look**

Avec un petit air sainte nitouche

**With a desperate effort**Désespérément (*adv.*)**With a double meaning**À double sens (*sanss*)

À double entente

**With a few exceptions**À quelques exceptions (*èk-sèp-*) près**With a few intimate friends**

En petit comité

**With a full beard**

Portant toute sa barbe

**With a grin**

En ricanant

**With a heavy heart**

Le cœur serré

Avec un serrement de cœur

**With a high hand**

De haute lutte

Emporter quelque chose de haute lutte.

Tambour (*tan-*) battant

Mener tambour battant.

D'autor

D'autor et d'achar

Haut la main

**With a knowing look**

D'un air entendu

**With a light heart**

Le cœur joyeux

**With a nod**

En faisant un signe de tête

**With a searching gaze**

D'un regard scrutateur

**With a select few**

En petit comité

**With a selfish motive**

Par calcul

Agir par calcul.

**With a smattering of . . .**

Enfariné de . . .

Enfariné de science.

Frotté de . . .

Frotté de lettres.

Ayant une teinture de . . .

**With a superficial knowledge of . . .**

Ayant une teinture de . . .

**With a suspicious look**

Avec une mine entre chien et loup

**With a vengeance**

À tout casser

Que c'est une bénédiction

Il pleut que c'est une bénédiction.

À outrance

À toute outrance

**With a view to marriage**

Pour le bon motif

**With a view to one's own interest**

Par calcul

Il agit par calcul (his own interest).

Il fait tout par calcul (his own interest).

**With a will**

Avec cœur

Travailler avec cœur.

**With all due deference to . . .**

N'en déplaît à . . .

N'en déplaît à la compagnie.

**With all due deference to you**

Sauf le respect (*rès-pè*) que je vous dois

**With all due honours**

Avec la croix et la bannière

Recevoir quelqu'un avec la croix et la bannière.

**With all hands (*of ships*)**

Corps et biens

Périr (To be lost) corps et biens.

**With all one's might**

Comme un sourd

Crier comme un sourd.

De cœur

Travailler de cœur.

De toute sa force

**With all one's native prejudices**

Sous la prévention de son pays

**With all possible dispatch**

En toute diligence

**With all the eagerness of youth**

Avec une ardeur toute juvénile

**With an affected air of dignified reserve**Se mettant sur son { quant-à-soi  
quant-à-moiTenant son { quant-à-soi  
quant-à-moiSe tenant sur son { quant-à-soi  
quant-à-moi**With an appearance of truth**

Avec une couleur de vérité

Sous couleur de vérité

**With an easy conscience**

En sûreté de conscience

**With an engaging smile**

Avec un sourire gracieux

**With an expression of low cunning**Chafouin (*a.*)

Mine chafouine.

**With an impudent expression**

À claques

Figure (Face) à claques.

**With an inquiring look**

Avec un regard interrogateur

**With . . . at their head**

. . . étant en tête

Le général étant en tête. (With the general at their head.)

**With board and lodging but with no salary**

Au pair

**With both ears**

De toutes ses oreilles

*(Speaking of one's self)*

De toutes mes oreilles

**With closed doors**

À huis clos.

Délibérer à huis clos.

**With colours flying**

Drapeaux déployés

Marcher tambour battant et drapeaux déployés.

**With comparative ease**

Avec une relative aisance

**With desperate energy**

Avec toute l'énergie du désespoir

**With drums beating**

Tambour battant

Marcher (To-march) tambour battant et drapeaux déployés (with colours flying).

**With due deference to you**

Sauf le respect que je vous dois

**With every appearance of truth**

Avec les couleurs de la vérité

Sous les couleurs de la vérité.

**With extreme reluctance**

À son corps défendant

**With fair promises**

Par de belles paroles

Amuser (To put off) des créanciers par de belles paroles.

**With fire and sword**

Par le fer et la flamme

**With flowing mane and tail** (*said of horses*)

À tous crins

**With full honours**

Avec la croix et la bannière

Recevoir quelqu'un avec la croix et la bannière.

**With full knowledge**

En connaissance de cause

**With God's help**Deo juvante (*Lat.*)

*Note.*—This Latin locution, like many others, has passed literally into the French language.

**With good reason**

À bon droit

**With great ability**

Avec beaucoup d'intelligence

Il s'est acquitté de sa mission avec beaucoup d'intelligence.

**With great caution**

Avec des mitaines

Il faut y aller avec des mitaines. (We [you, they] must go to work [or set about it] with great caution.)

**With great difficulty**La croix et la bannière (*fig.*)

C'est [or Il faut] la croix et la bannière pour le décider à . . . (It is [or It is only] with great difficulty, that he can be prevailed on, to . . .)

**With great familiarity**

De pair à compagnon

Traiter quelqu'un de pair à compagnon.

**With honourable intentions**

En tout bien, tout honneur

Pour le bon motif

**With hue and cry**

À cor et à cri

Courir sus à quelqu'un (To run after any one) à cor et à cri.

**With hurried steps**

À pas précipités

Marcher à pas précipités.

**With immediate possession (*a house*)**

Clés en main

**With less ceremony**

Y mettant moins de façons

M. . . , y mettant moins de façons, cria de sa chambre à son domestique: 'Mais dites-leur donc que je n'y suis pas.'

**With loss of . . .**

Aux dépens de . . .

Aux dépens de l'honneur.

**With might and main**

À bras raccourcis

Fort et dru

Frapper fort et dru.

**With military precision**À la prussienne (*-si-è ne*)

Un homme qui montrait la lanterne magique

Avait un singe dont les tours

Attirait chez lui grand concours.

Jacqueau, c'était son nom, sur la corde élastique,

Dansait et voltigeait au mieux,

Puis faisait le saut périlleux,

Et puis, sur un cordon, sans que rien le soutienne,

Le corps droit, fixe, d'aplomb,

Notre Jacqueau fait tout du long

L'exercice à la prussienne.

Florian, *Fables*, Liyre II, Fable VII, *Le singe qui montre la lanterne magique.*

**With more zest**

De meilleur appétit

**With much reluctance**

Moitié de gré, moitié de force

**With nothing to the fore**

Vis-à-vis de rien

Se trouver vis-à-vis de rien.

**With one accord**

D'une voix commune

**With one exception**À une exception (*èk-sèp-*) près**With one's back to the engine**

À reculons

Aller (To sit) à reculons.

**With one's clothes on**

Tout habillé

Se coucher (To go to bed) tout habillé.

Dans son fourreau (*fam.*)

Coucher (To sleep) dans son fourreau.



**With one's hair dishevelled**

Tout ébouriffé

**With one's life**

La vie sauve

Il s'en est tiré la vie sauve. (He got off with his life.)

**With one's own money**

De ses deniers personnels

Sur le montant de ces titres, j'avais déjà fait, de mes deniers personnels, un versement d'un million.

**With open mouth**

Bouche bée

Rester bouche bée devant . . .

**With plenty of . . .**

À grand renfort de . . .

À grand renfort de cris (shouting).

Avec force . . .

Avec force, compliments.

**With some show of reason**

Avec quelque apparencé de raison

**With stealthy steps**

À pas de loup

**With strick impartiality**Sans acception (*ak-sèp-*) de personnes**With tears in one's voice**

Avec des pleurs dans la voix

**With that end in view**

Dans cette vue

Je l'ai fait dans cette vue.

**With the author's compliments**Hommage (*m.*) de l'auteur**With the best and most honourable intentions**

En tout bien, tout honneur

**With the best intentions**

De la meilleure foi du monde

**With the exception of . . .**. . . excepté (*èk-sèp-*)

Quelques personnes exceptées. (With the exception of a few persons.)

À l'exception (*èk-sèp-*) de . . .**With the greatest ceremony**

Avec la croix et la bannière

Recevoir quelqu'un avec la croix et la bannière.

**With the greatest difficulty**

La croix et la bannière

Il fallait la croix et la bannière pour le décider à . . . (It was with the greatest difficulty that he could be prevailed on to . . .)

**With the greatest ease**

Par-dessous la jambe

Je le ferai par-dessous la jambe.

**With the help of the dictionary**À coups de dictionnaire (*dik-si o-nè.re*)**With the ostensible object of . . .**  
(*verb in the gerund*)Dans le but apparent de . . . (*verb in the infinitive*)**With the request not to . . .**

Avec invitation à ne pas . . .

Avec invitation à ne pas recommencer (do it again).

**With the same object in view**

À même intention

**With the sole object of . . .** (*verb in the gerund*)À seule fin de . . . (*verb in the infinitive*)

Il discutait avec lui à seule fin de l'exaspérer.

**With the strictest impartiality**Sans acception (*ak-sèp-*) de personnes**With these words**

Là-dessus

Là-dessus il me congédia poliment.

**With this exception**À cette exception (*à k-sèp-*) près**With unexampled forbearance**Avec une longanimité exemplaire (*ègh-zan-*)**With unremitting attention**

Avec assiduité

**With unreserved confidence**Avec abandon  
Parler avec abandon.**With unshaken calm**Avec un sang-froid imperturbable (*in-pèr-*)**With unshaken constancy**

Avec une constance qui ne s'est jamais démentie

**With unwearied zeal**

Avec un zèle qui ne s'est jamais démenti

**Within a little**

À peu de chose près

**Within a short distance of . . .**

À proximité de . . .

**Within an ace of . . .**

À deux doigts de . . .

Le ministère a mis (brought) le pays à deux doigts d'un conflit.

**Within living memory**

De mémoire d'homme

**Within one's province**

De son ressort

Cela n'est pas de mon ressort (within my province).

**Within the bounds of possibility.**

Dans la mesure du possible

**Within the last few days**

Ces jours derniers

Cela est arrivé ces jours derniers.

**Within the law**

Dans la légalité

Rester dans la légalité.

Dans les limites strictes de la légalité

Agir dans les limites strictes de la légalité.

**Within the meaning of . . .**

Dans le sens de . . .

Dans le sens de la loi.

**Within the week**

Dans la \*huitaine

**Without a break**

Sans intermission

**Without a common plan**

Sans concert

Agir sans concert.

**Without a dissenting voice**Sans une voix de dissentiment (*di-san-*)**Without a division**

Sans scrutin

Le Bill a été adopté (was passed) sans scrutin.

**Without a doubt**

Sans conteste

**Without a moment's notice**

Au pied levé

Est-il juste qu'on meure  
Au pied levé f dit-il: attendez quelque  
peu;  
Ma femme ne veut pas qu'il parte sans  
elle.La Fontaine, Fable I du Livre VIII,  
*La Mort et le mourant.***Without a pause**

Sans intermission

**Without a stain on one's character**

Blanc comme neige

Il est sorti de cette affaire blanc comme  
neige (without a stain on his character).

**Without any appearance of it**

Sans que cela paraisse  
Sans qu'il y paraisse

**Without any expense**

Sans bourse délier

**Without any more ado**

Sans tant de façons  
Faites-le sans tant de façons.

**Without any shuffling**

Sans prendre aucun biais

**Without any warning**

Sans crier gare

**Without appearing to take any notice**

Sans faire semblant (*san-*) de rien

**Without care for the morrow**

Au jour le jour  
Vivre au jour le jour.

**Without coming to any conclusion**

Sans rien conclure  
Il disputa (argued) un peu, sans rien conclure.

**Without disparagement to . . .**

Sans vouloir ravalier . . .

**Without distinction of persons**

Sans acception (*ak-sèp-*) de personnes

**Without fear or favour**

Sans acception (*ak-sèp-*) de personnes  
Rendre la justice sans acception de personnes.

**Without firing a shot**

Sans coup férir  
Sans brûler une amorce

**Without further ceremony**

Sans autre forme de procès  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le loup l'emporte, et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.  
La Fontaine, Fable X du Livre I, *Le loup et l'agneau*.

**Without giving quarter**

À dépêche compaignon  
Se battre à dépêche compaignon.

**Without going to law**

À l'amiable  
L'affaire s'est arrangée à l'amiable.

**Without . . . having had any hand in it**

Sans . . . participation  
Cela s'est fait sans ma participation  
(without my having had any hand in it).

**Without . . . having had anything to do with it**

Sans . . . participation  
Cela s'est fait sans ma (my) participation.

**Without intending it**

Sans y prendre garde  
Il m'offense sans y prendre garde.

Sans que . . . . .  
(*personal pronoun*)

y . . . . .  
(*imperf. of the subj. of prendre*)

garde  
Sans qu'il y prit garde.

**Without its being seen**

Sans qu'il y paraisse

**Without leaving off**

Sans désesparer (-*zan-*)

**Without meaning it**

Sans y prendre garde  
Il m'offense sans y prendre garde.

Sans que . . . . .  
(*personal pronoun*)

y . . . . .  
(*imperf. of the subj. of prendre*)

garde  
Sans qu'il y prit garde.

**Without mentioning any names**

Sans nommer personne

**Without mentioning one's name**

Sans se nommer

**Without more ado**

Sans autre forme de procès

Là-dessus, au fond des forêts

Le loup l'emporte, et puis le mange,

Sans autre forme de procès.

La Fontaine, Fable X du Livre I, *Le loup et l'agneau.***Without moving a muscle**

Sans sourciller

**Without noticing it**

Sans y prendre garde

Sans que . . . . .  
(*personal pronoun*)y . . . . .  
(*imperf. of the subj. of prendre*)

garde

Sans qu'il y prit garde. (Without his noticing it.)

**Without once leaving off**Sans désemparer (*dé-zan-*)**Without one's knowledge**

Sans son aveu

Chaque fois qu'il est gêné, il plaide qu'il ne savait pas qu'on agissait sans son (his) aveu.

**Without respect of persons**Sans acception (*ak-sèp-*) de personnes**Without rhyme or reason**

Sans cause

Se fâcher sans cause.

**Without seeming to take any notice**Sans faire semblant (*san-*) de rien**Without showing the least emotion**

Sans sourciller

**Without striking a blow**

Sans coup férir

**Without the slightest appearance of it**

Sans qu'il y paraisse

**Without turning a hair**

Sans sourciller

**Without waiting for . . .**Escomptant (*gerund*) . . .

Escomptant votre approbation.

**Without wishing to disparage . . .**

Sans vouloir ravalier . . .

**Woe to the conquered!**

Malheur aux vaincus!

**Woman too free in manner and in speech**Gaillarde (*f.*)

Une gaillarde.

**Wonderful to relate**

Chose surprenante!

**Word crossed out**Rature (*f.*)

Manuscrit chargé de ratures.

**Worded as follows**

Ainsi conçu

Une lettre, une dépêche ainsi conçue.

**Work of reference**Ouvrage (*m.*) à consulter**Work of time**

Ouvrage de longue haleine

**World of trouble**Mal (*m.*) de galère**Worn out with age (*persons*)**

Cassé de vieillesse

**Worn out with fatigue**

Excédé de fatigue

**Worn out with toil and privation**

Épuisé de fatigue et de besoin

**Worse and worse**

À reculons

Cette affaire marche (gets) à reculons.

**Worse than ever**

De plus belle

Il a recommencé de plus belle. (He is going on worse than ever.)

**Worthy of mention**

Qui mérite qu'on le nomme

**Worthy of notice**

Digne de remarque

**Would you though! (colloq.)**

Je vous en fiche!

**Wrapped in contemplation**

Recueilli (a.)

**Wrapped up in one's self**

Concentré en soi-même

**Written for the occasion**

De circonstance

Pièce de circonstance.

**Years of discretion**

L'âge (m.) de raison

Âge de connaissance

Être en (To have arrived at) âge de connaissance.

**You are in duty bound to do it**

Votre devoir vous y oblige

**You are in the trade, my dear sir**

Vous êtes orfèvre, monsieur Josse

*Sganarelle.* Vous êtes orfèvre, monsieur Josse; et votre conseil sent son homme qui a envie de se défaire de sa marchandise. — Molière, *L'Amour médecin*, Acte I, Sc. i.**You are joking, I suppose!**

Vous voulez rire!

Tu veux rire!

**You are really too kind**

C'est par trop de complaisance

**You are right in what you say**

C'est très juste

**You are well able to do it**

C'est à faire à vous

**You can not eat your cake and have it**

On ne peut pas être et avoir été

**You can not get blood out of a stone**

On tirerait plutôt de l'huile d'un mur

**You can not make a silk purse out of a sow's ear**

On ne peut tirer de la farine d'un sac de son

**You can not put old heads on young shoulders**

Jeunesse est difficile à passer

**You can not touch pitch without being defiled**

On ne peut manier le beurre qu'on ne s'engraisse les doigts

**You can pick and choose**

Il y a à prendre et à laisser

**You can take my word for it**

Je vous en réponds

**You can turn him round whichever way you like**

Il est du bois dont on fait des flûtes

**You don't say so!**

Pas possible!

**You had better not! (elliptical)**

Ne vous en avisez pas

**You had better not try!**

Ne vous en avisez pas

**You have no business here**

Vous n'avez que faire ici

**You have not far to go**

Vous voilà tout porté

**You have only yourself to blame**

Prenez-vous-en à vous-même

**You have only yourself to thank for it**

Prenez-vous-en à vous-même

**You may loose by refusing**

Qui refuse, muse

**You may not have . . .** (*followed by a past participle*)

Vous avez pu ne pas . . . (*followed by a verb in the infinitive*)

Vous avez pu ne pas voir. (You may not have seen.)

**You may say what you like**

Vous avez beau dire

**You may take a horse to the water but you can not make him drink**

On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif

**You may take it or leave it**

C'est à prendre ou à laisser

**You may wait for me till doomsday**

Attendez-moi sous l'orme

**You mean this for a joke!**

Vous voulez rire!  
Tu veux rire!

**You must bite or be bitten**

Il faut être enclume ou marteau

**You must cut your coat according to your cloth**

Selon ta bourse, gouverne ta bouche

**You must expect similar treatment to be meted out to you**

Attendez-vous à la pareille

La Fontaine, Fable XVIII du Livre I,  
*Le renard et la cigogne.*

**You must expect to get as good as you give**

Attendez-vous à la pareille

La Fontaine, Fable XVIII du Livre I,  
*Le renard et la cigogne.*

**You must not look a gift horse in the mouth**

À cheval donné on ne regarde pas à la bride

À cheval donné on ne regarde pas à la bouche

À cheval donné on ne regarde pas à la dent

**You must not remind people of their infirmities**

Il ne faut pas clocher devant les boiteux

**You must stand the racket**

Il faut payer les pots cassés  
Qui casse les verres les paye

**You must take me as I am**

Voilà comme je suis

**You never can tell**

Il ne faut jurer de rien

**You shall hear from me**

Vous aurez de mes nouvelles

**You should have seen . . .**

Il fallait voir . . .  
Il aurait fallu voir . . .

**You should never judge people by appearances**

Il ne faut point juger des gens sur l'apparence

La Fontaine, Fable VII du Livre XI,  
*Le paysan du Danube.*

**You should see . . .**

Il faut voir . . .  
Il faudrait voir . . .

**You think then that . . .**

Il vous semble donc que . . .

Il vous semble donc que je devais le faire.

**You will be astonished with it**

Vous m'en direz des nouvelles

**You will be delighted with it**

Vous m'en direz des nouvelles

**You will come to grief**

Il vous arrivera malheur

**You will have need of me some day**

Vous viendrez cuire à mon four

**You will smart for it**

Il vous en cuira

**You will want me some day**

Vous viendrez cuire à mon four

**You won't catch me at it again**

Il fera chaud quand on m'y repincera

C'est le ventre de ma mère

**You would never believe how many there were**

Il y en avait incroyablement

**Youth must have its fling**

Il faut que jeunesse se passe











